

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ἰοὺⁱ ἰοῦⁱ
weh weh·
alas alas·
- [2] ὦⁱ Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τῶν^{ArtG} νυκτῶν^G ὅσον^{Adv}
o Zeus König das Ding der Nächte wie lang·
O Zeus king the thing of the nights how much·
- [3] ἀπέραντον^{AdjN} οὐδέποθ^{Adv} ἡμέρα^N γενήσεται^{FuM/P}
endlos. Tag wird werden;
endless. never day will become;
- [4] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ^{Pt} ἀλεκτρυόνης^G ἤκουσ^{AorAkt} ἐγώ^N Pr
und doch schon lange ja des Hahns hörte ich·
and indeed long ago indeed of rooster heard I·
- [5] οἱ^{ArtN} δ^{Pt} οἰκέται^N ῥέγκουσιν^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πρό^{Prp} τοῦ^{ArtG}
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
the but servants snore· but not would before that.
- [6] ἀπόλοιο^{AorMedOp} δῆτ^{Pt} ὦⁱ πόλεμε^V πολλῶν^{AdjG} οὐνεκα^{Kon}
mögest zugrunde gehen in der Tat o Krieg vieler wegen,
may you perish indeed O war because of of many,
- [7] ὅτ^{Kon} οὐδέ^{Kon} κολάσ^{AorInfAkt} ἔξεστὶ^{PräAkt} μοι^D Pr τοὺς^{ArtA} οἰκέτας^A
da nicht einmal zu bestrafen ist erlaubt mir die Sklaven.
when not even to punish it is allowed to me the servants.
- [8] ἀλλ^{Kon} οὐδ^{Kon} ὁ^{ArtN} χρηστὸς^{AdjN} οὗτοσι^N Pr νεανίας^N
aber nicht einmal der gute dieser hier Jüngling
but not even the good this here young man
- [9] ἐγείρεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} νυκτός^G ἀλλὰ^{Kon} πέρδεται^{PräM/P}
wacht auf der Nacht, aber furzt farts
wakes of the night, but
- [10] ἐν^{Prp} πέντε^{AdjD} σισύραις^D ἐγκεκορδυλημένος^N PrM/P
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
in five sheepskin cloaks having been wrapped.
- [11] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} ῥέγκωμεν^{PräKjAkt} ἐγκεκαλυμμένοι^N PrM/P
aber wenn scheint schnarchen wir zugedeckt.
but if it seems we may snore having been covered.
- [12] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύνάμαι^{PräM/P} δέλαιος^{AdjN} εὐδειν^{PräInfAkt} δακνόμενος^N PrM/P
aber nicht vermag ich elender schlafen gebissen werdend
but not I am able wretched to sleep being bitten
- [13] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δαπάνης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} φάτνης^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} χρεῶν^G
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
by the expense and the manger and the debts
- [14] διὰ^{Prp} τουτονι^A Pr τὸν^{ArtA} υἱόν^A ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} κόμην^A ἔχων^N PräAkt
wegen diesem da den Sohn. der aber Haar habend
because of this here the son. the but hair having
- [15] ἰππάζεται^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξυνωρικεύεται^{PräM/P}
reitet und auch lenkt Zweigespann
rides horses and also pair chariot drives
- [16] ὄνειροπολεῖ^{PräAkt} θ^{Pt} ἵππους^A ἐγώ^N Pr δ^{Pt} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}
träumt und also Pferde- ich aber gehe zugrunde
dreams and also horses· I but am undone
- [17] ὁρῶν^N PräAkt ἄγουσαν^A PräAkt τὴν^{ArtA} σελήνην^A εἰκάδας^A
sehend führend die Mond Zwanziger Tage·
seeing leading the moon twentieth days·
- [18] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τόκοι^N χωροῦσιν^{PräAkt} ἅπτε^{PräMvAkt} παῖ^V λύχνον^A
die nämlich Zinsen laufen. zünde an Kind Lampe,
the for interests advance. light boy lamp,
- [19] κᾶκφερε^{Kon} PräMvAkt τὸ^{ArtA} γραμματεῖον^A ἵν^{Kon} ἀναγνώ^{AorAktKj} λαβὼν^N AorAkt
und bringe heraus das Täfelchen, damit ich lese genommen habend
and bring the tablet, so that I may read having taken

- [20] ὅποσους^D_{Pr} ὀφείλω^{PräAkt} καὶ^{Kon} λογίσωμαι^{AorMedKnj} τοὺς^{ArtA} τόκους.^A
wie vielen to how many schulde ich I owe und and berechne ich I may calculate die the Zinsen. interests.
- [21] φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A_{Pr} ὀφείλω; ^{PräAkt} δώδεκα^{AdjA} μνᾶς^A Πασιά.^D
komm nun bring ich sehe I may see wie viel what schulde ich; I owe; zwölf twelve Minen minae an Pasiās. to Pasiās.
- [22] τοῦ^{ArtG} δώδεκα^{AdjG} μνᾶς^G Πασιά;^D τί^A_{Pr} ἐχρησάμην;^{AorMed}
der of zwölf the twelve Minen minae an Pasiās; to Pasiās; was what gebrauchte ich; I used;
- [23] ὅτ'^{Kon} ἐπριάμην^{AorMed} τὸν^{ArtA} κοππατίαν.^A οἶμοι^{ij} τάλας,^{AdjV}
da when kaufte ich I bought den the Koppatias. koppa horse. weh mir alas Elender, wretched,
- [24] εἴθ'^{Pt} ἐξεκόπη^{AorPas} πρότερον^{AdvKmp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A λίθω.^D
möge doch if only wäre ausgestochen worden I had been knocked out früher earlier den the Auge eye mit Stein. with a stone.
- [25] [Φειδιππίδης]: Φίλων^V ἀδικεῖς^{PräAkt} ἔλανε^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} σαυτοῦ^G_{Pr} δρόμον.^A
Philon Philon du tust Unrecht· you do wrong· treibe drive den the deines selbst your own Lauf. course.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ'^N_{Pr} ἔστι^{PräAkt} τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν^N ὃ^N_{Pr} μ' ^A_{Pr} ἀπολώλεκεν^{PerAkt}.
dies this ist is dies hier this here das the Übel evil das which me zugrunde gerichtet hat· has destroyed·
- [27] ὄνειροπολεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} καθεύδων^N^{PräAkt} ἵππικῇ.^{AdjA}
träumt dreams denn for auch even schlafend sleeping Reiterei. horsemanship.
- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους^A_{Pr} δρόμους^A ἐλᾷ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} πολεμιστήρια;^N
wie viele how many Bahnen courses treibt fährt drives die the Wettkampf plätze; training grounds;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} πολλοὺς^{AdjA} τὸν^{ArtA} πατέρ'^A ἐλαύνεις^{PräAkt} δρόμους.^A
mich me zwar indeed du you viele many den the Vater father treibst drive Bahnen. courses.
- [30] ἀτὰρ^{Kon} τί^A_{Pr} χρέος^N ἔβα^{AorAkt} με^A_{Pr} μετὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Πασίαν;^A
aber but welche what Schuld debt traf went mich me nach after den the Pasiās; Pasiās;
- [31] τρεῖς^{AdjA} μναῖ^A διφρίσκου^G καὶ^{Kon} τροχοῖν^{DuG} Ἀμυνία.^D
drei three Minen minae des Sitzbänkchens of little chariot und and der zwei Räder of two wheels an Amynias. to Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἵππον^A ἐξαλίσας^N^{AorAkt} οἴκαδε.^{Adv}
weg schaff take away den the Pferd horse abspannend having sold heim. home.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} μέλ'^V ἐξήλικας^{AorAkt} ἐμὲ^A_{Pr} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG}
aber but o Lieber friend du hast ausgezehrt you have drained mich me doch indeed aus out of den the meinen, my things,
- [34] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} δίκας^A ὠφληκα^{PerAkt} χᾶτεροι^{KonAdjN} τόκου^G
als when auch and Klagen fines bin verfallen I have incurred und andere and others des Zinses of interest
- [35] ἐνεχυράσεσθαι^{FuMedInf} φασιν^{PräAkt}
verpfänden werden to take in pledge sagen sie. they say.
- [35b] [Φειδιππίδης]: ἐτεὸν^{Adv} ὦ^{ij} πάτερ^V
wirklich truly o Vater father
- [36] τί^A_{Pr} δυσκολαίνεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} στρέφει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} νύχθ'^A ὅλην;^{AdjA}
warum why murrst du are peevish und and wälzt du you toss die the Nacht night ganze; whole;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει^{PräAkt} με^A_{Pr} δήμαρχός^N τις^N_{Pr} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στρωμάτων.^G
beißt bites mich indeed Demarch demarch irgendein someone aus out of den the Lagern. beddings.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον^{AorImvAkt} ὦ^{ij} δαιμόνιε^{AdjV} καταδαρθεῖν^{AorInfAkt} τί^A_{Pr} με.^A_{Pr}
lass allow o O Guter good sir fest einzuschlafen to fall asleep ein wenig a bit mich. me.

- [39] [Στρεψιάδης]: οὐ^N_{Pr} δ^{Pt} οὐν^{Pt} κάθειδε^{PräImvAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρέα^N ταῦτ^N_{Pr} ἴσθ^{PerImvAkt} ὅτι^{Kon}
 du you aber but nun then schlafe· sleep· die the aber but Schulden debts diese these wisse know dass that
- [40] ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A ἅπαντα^{AdjA} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} τρέψεται^{FuMed}
 in into die the Kopf head alle all die the deine your wird sich wenden. will turn.
- [41] φεῖ^{ij}
 ach. alas.
- [41a] εἴθ^{Pt} ὥφελ^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} προμνήστρι^N ἀπολέσθαι^{AorMedInf} κακῶς^{Adv}
 möge doch if only hätte sollen die the Brautwerberin matchmaker zugrunde gehen to perish schlecht, badly,
- [42] ἥτις^N_{Pr} με^A_{Pr} γῆμ^{AorMedInf} ἐπῆρε^{AorAkt} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} μητέρα^A
 die welche who mich me zu heiraten to marry antrieb urged die the deine your Mutter· mother·
- [43] ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄγροικος^{AdjN} ἡδιστος^{AdjSupN} βίος^N
 mir to me denn for war was bäurisch rustic liebste sweetest Leben life
- [44] εὐρωτιῶν^G ἀκόρητος^{AdjN} εἰκῇ^{Adv} κείμενος^N_{PräM/P}
 der Eurotas Gegend, of mildews, unersättlich, unsated, planlos at random liegend, lying,
- [45] βρύων^N_{PräAkt} μελίτταις^D καὶ^{Kon} προβάτοις^D καὶ^{Kon} στεμφύλοις^D
 wimmelnd teeming mit Bienen with bees und and mit Schafen with sheep und and mit Trebern. with grape skins.
- [46] ἔπειτ^{Adv} ἔγημα^{AorAkt} Μεγακλέους^G τοῦ^{ArtG} Μεγακλέους^G
 dann then heiratete ich I married des Megakles of Megacles des of the Megakles the Megacles
- [47] ἀδελφιδῆν^A ἄγροικος^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} ἐξ^{Prp} ἄστεως^G
 Nichte niece bäurisch rustic seiend being aus out from der Stadt, the city,
- [48] σεμνὴν^{AdjA} τρυφῶσαν^A_{PräAkt} ἐγκεκοισυρωμένην^A_{PerM/P}
 ehrwürdig solemn schwelgend luxuriating ein geschnürt seiend. having been coisyrä wrapped.
- [49] ταύτην^A_{Pr} ὅτ^{Kon} ἐγάμουν^{ImpAkt} συγκατεκλινόμην^{ImpM/P} ἐγὼ^N_{Pr}
 diese this als when ich heiratete, I was marrying, mich zusammen niederlegte I lay down with ich I
- [50] ὄζων^N_{PräAkt} τρυγὸς^G τρασιᾶς^{AdjG} ἐρίων^G περιουσίας^G
 riechend smelling von Treber of wine lees rauer rough Wollen of wools Überfluss, surplus,
- [51] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Pt} μύρου^G κρόκου^G καταγλωττισμάτων^G
 die aber wiederum again von Salböi of unguent von Safran of saffron Gaumen leckereien, of tongue smackings,
- [52] δαπάνης^G λαφυγμοῦ^G Κωλιάδος^G Γενετυλλίδος^G
 Ausgabe of expense Raub of booty der Koliados of Koliados der Genetyllis. of Genetyllis.
- [53] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀργὸς^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἀλλ^{Kon} ἐσπάθα^{ImpAkt}
 nicht doch werde ich sagen I will say ja indeed that träge idle war, he was, sondern but he was wasteful.
- [54] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄν^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} θοϊμάτιον^{ArtA} δεικνὺς^N_{PräAkt} τοδὶ^A_{Pr}
 ich I aber but would to her das Gewand the cloak zeigend showing dies hier this here
- [55] πρόφασιν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ὦ^{ij} γύναι^V λίαν^{Adv} σπαθῆς^{PräAkt}
 Vorwand pretext sagte ich immer, I used to say, o O Frau woman sehr very prasselst du. you squander.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον^N ἡμῖν^D_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐνεστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λύχνῳ^D
 Öl oil uns to us nicht not ist drin there is in in der the Lampe. lamp.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} τί^A_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} πότην^A ἥπτες^{AorAkt} λύχνον^A
 weh mir· alas· warum why denn for mir to me den the Trinker drinking zündetest du you lit Lampe; lamp;
- [58] δεῦρ^{Adv} ἔλθ^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon} κλάης^{PräKjAkt}
 hierher here komm come damit so that du weinst. you may cry.

διὰ^{Prp} τί^A δῆτα^{Pt} **κλαύσομαι**^{FuMed}
 wegen was denn werde ich weinen;
 because of what then I shall weep;

- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τῶν^{ArtG} **παχειῶν**^{AdjG} ἐνετίθει^{ImpAkt} θρυαλλίδων.^G
 weil der fetten setztest hinein Dochte.
 because the thick you were putting in of wicks.
- [60] μετὰ^{Prp} ταῦθ' ^A_{Pr} ὅπως^{Kon} νῶν^{DuG} ἐγένεθ' ^{AorMed} υἱὸς^N οὗτοσί^N_{Pr}
 nach diesen, damit uns beiden wurde Sohn dieser hier,
 after these, so that of us two there came to be son this here,
- [61] ἐμοί^D_{Pr} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} **γυναικί**^D τάγαθῇ,^{ArtAdjD}
 mir und ja und der Frau der guten,
 to me and indeed and to the woman the good,
- [62] περὶ^{Prp} τοῦνόματος^{ArtG} δὴ^{Pt} ἔντεθεν^{Adv} ἐλοιδορούμεθα.^{ImpM/P}
 um des Namens ja von dort an beschimpften wir uns.
 about of the name indeed from here we were quarreling.
- [63] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵππον^A προσετίθει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τοῦνομα,^{ArtA}
 die doch denn Pferd hinzu fügte zu das Name,
 she indeed for horse was adding to the name,
- [64] **Ξάνθιππον**^A ἢ^{Kon} **Χαρίππον**^A ἢ^{Kon} **Καλλιπίδην**^A
 Xanthippon oder Charippon oder Kallipiden,
 Xanthippon or Charippon or Callippides,
- [65] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} **πάππου**^G ἔτιθέμην^{ImpM/P} **Φειδωνίδην**^A
 ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
 I but of the grandfather I used to set Pheidonides.
- [66] τῶς^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκρινόμεθ' ^{ImpM/P} εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D
 vorerst doch nun wurden wir entschieden dann dem Zeit
 for the time indeed then we were litigating then with the time
- [67] κοινῇ^{Adv} **ξυνέβημεν**^{AorSAkt} **καθέμεθα**^{Kon} **Φειδιππίδην**^A
 gemeinsam zusammen geschah es uns und setzten wir Pheidippiden.
 together together happened we and we set Pheidippides.
- [68] τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A λαμβάνουσ' ^N<sub>PräAkt ἐκορίζετο,^{ImpM/P}
 diesen this den Sohn nehmend nannte ihn Füllen,
 this the son taking she was fondling,</sub>
- [69] ὅταν^{Kon} σὺ^N_{Pr} μέγας^{AdjN} ὦν^N<sub>PräAkt ἄρμ' ^A ἐλάυνης^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A
 wenn immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
 whenever you big being chariot you drive towards city,</sub>
- [70] ὥσπερ^{Adv} **Μεγακλῆς**^N **Ξυστίδης**^A **ἔχων**^N<sub>PräAkt ἐγὼ^N_{Pr} δ' ^{Pt} **ἔφην**^{ImpAkt}
 gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
 just as Megacles, cloak having. I but was saying,</sub>
- [71] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἰγὰς^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} **φελλέως**^G
 wenn immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,
 whenever indeed then the goats out of the pen,
- [72] ὥσπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πατήρ^N σου^G_{Pr} διφθέραν^A ἐνημμένους^N_{PerM/P}
 gleichwie der the Vater dein, Fell Mantel angelegt habend.
 just as the father your, leather cloak having put on.
- [73] ἀλλ' ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἐπίθετο^{AorSMed} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} οὐδὲν^{Adv} λόγους,^D
 aber nicht legte an den meinen nichts Worten,
 but not applied her self to the my nothing words,
- [74] ἀλλ' ^{Kon} ἵππερόν^{AdjKmpA} μου^G_{Pr} κατέχεεν^{ImpAkt} τῶν^{ArtG} **χρημάτων**^G
 aber pferdiges meiner goss hinab der Gelder.
 but horse expense of me was pouring out of the funds.
- [75] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} **νύκτα**^A φροντίζων^N<sub>PräAkt ὁδοῦ^G
 jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des Weges
 now then whole the night thinking of way</sub>
- [76] **μίαν**^{AdjA} **ἡύρον**^{AorSAkt} **ἀτραπὸν**^A δαιμονίως^{Adv} ὑπερφυᾶ,^{AdjA}
 eine fand ich Pfad wunderbarlich übernatürlich,
 one I found path wonderfully extraordinary,
- [77] ἣν^A_{Pr} ἣν^{Kon} ἀναπέισω^{AorAktKnj} τουτονί^A_{Pr} σωθήσομαι.^{FuM/P}
 welche wenn überrede ich diesen hier, werde gerettet.
 which if I may persuade this here, I shall be saved.

[78] ἀλλ,^{Kon} ἐξεγείραι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} αὐτὸν^{A_{Pr}} βούλομαι.^{Präm/P}
 aber but auf zuwecken to awaken zuerst first ihn him will ich. I wish.

[79] πῶς^{Adv} δῆτ,^{Pt} ἄν^{Pt} ἤδιστ,^{AdjSup} αὐτὸν^{A_{Pr}} ἐπεγείραιμι;^{AorAktOp} πῶς;^{Adv}
 wie denn wohl süßest ihm würde auf wecken ich; wie; how then ever most pleasantly him I might rouse;

[80] Φειδιππίδῃ^V Φειδιππίδῳ.^V
 Pheidippides Pheidippides Pheidippidchen. Pheidippidion.

[80b] [Φειδιππίδης]: τί^{A_{Pr}} ὦ^{ij} πάτερ;^V
 was what o O Vater; father;

[81] [Στρεψιάδης]: κύσον^{AorImvAkt} με^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A δός^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} δεξιάν.^{AdjA}
 küsse mich und die Hand hand gib give die the rechte. right.

[82] [Φειδιππίδης]: ἰδοῦ.^{ij} τί^{A_{Pr}} ἔστιν;^{PräAkt}
 siehe. was behold. what ist; is it;

[82b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^{D_{Pr}} φιλεῖς^{PräAkt} ἐμέ;^{A_{Pr}}
 sage tell mir, to me, liebst du you love mich; me;

[83] [Φειδιππίδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τουτουῖ^{A_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
 bei den the Poseidon Poseidon diesen da den the pferdischen. horsey.

[84] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γε^{Pt} τοῦτον^{A_{Pr}} μηδαμῶς^{Adv} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
 nicht mir doch diesen this keineswegs in no way den the pferdischen. horsey.

[85] οὗτος^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεός^N αἵτιός^{AdjN} μοι^{D_{Pr}} τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
 dieser this denn for der the Gott god verantwortlich responsible mir to me der of Übel. the evils.

[86] ἀλλ,^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} καρδίας^G μ^{A_{Pr}} ὄντως^{Adv} φιλεῖς^{PräAkt}
 aber but wenn ja aus out of der the des Herzens heart mich me wirklich truly liebst, you love,

[87] ὦ^{ij} παῖ^V πιθοῦ.^{AorMedImv}
 o o Junge child gehorche. obey.

[87b] [Φειδιππίδης]: τί^{A_{Pr}} οὖν^{Pt} πίθωμαι^{AorSMedKnj} δῆτά^{Pt} σοι;^{D_{Pr}}
 was nun then gehorche ich I may obey gewiss dann indeed dir; to you;

[88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^{G_{Pr}} τρόπους.^A
 kehre um so as schnellst fastest die the deiner selbst of your self Weisen, ways,

[89] καὶ^{Kon} μάνθαν'^{PräImvAkt} ἐλθῶν^{N_{AorAkt}} ἄν^{A_{Pr}} ἐγὼ^{N_{Pr}} παραινέσω.^{FuAkt}
 und and lerne learn kommend having come was which ever ich I zureden werde. will advise.

[90] [Φειδιππίδης]: λέγε^{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} τί^{A_{Pr}} κελεύεις;^{PräAkt}
 sage speak also, was then, what befiehst du; you order;

[90b] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} τί^{A_{Pr}} πείσει;^{FuAkt}
 und and etwas something wirst du überreden; you will comply;

[90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι^{FuM/P}
 werde ich gehorchen I will comply

[91] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον.^A
 bei den the Dionysos. Dionysus.

[91b] [Στρεψιάδης]: δεῦρό^{Adv} νυν^{Pt} ἀπόβλεπε.^{PräImvAkt}
 her hither nun now schaue hinüber. look toward.

[92] ὀρᾷς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} θύριον^A τοῦτο^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τῷκίδιον;^{ArtA}
 siehst du do you see das the Türchen little door dieses this und and das Häuschen; the little house;

- [93] [Φειδιππίδης]: ὁρῶ.^{PräAkt} τί^A οὖν^{Pt} τοῦτ'^A ἐστίν.^{PräAkt} ἔτεόν^{Adv} ὦ^{ij} πάτερ;^V
ich sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
I see. what then this is true O father;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν^G σοφῶν^{AdjG} τοῦτ'^N ἐστὶ.^{PräAkt} φροντιστήριον.^N
der Seelen weisen dies ist Denk Werkstatt.
of souls wise this is thinking shop.
- [95] ἐνταῦθ'^{Adv} ἐνοικοῦσ'^{PräAkt} ἄνδρες,^N οἱ^N τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A
hier wohnten drin Männer, die den Himmel
here dwell in men, who the heaven
- [96] λέγοντες^N ἀναπείθουσιν.^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἐστίν.^{PräAkt} πνιγεύς,^N
sprechend überreden sie dass ist Erstick Ofen,
saying they persuade that it is furnace,
- [97] κἄστιν.^{Kon} περὶ^{Prp} ἡμᾶς^A οὗτος,^N ἡμεῖς^N δ'^{Pt} ἄνθρακες.^N
und ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
and is about us this, we we but coals.
- [98] οὗτοι^N διδάσκουσ'^{PräAkt} ἀργύριον^A ἢ^{Kon} τις^N διδῶ.^{PräAktKnj}
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
these teach, money if someone may give,
- [99] λέγοντα^A νικᾶν.^{PräAkt} καὶ^{Kon} δίκαια^{AdjA} κᾶδικα.^{KonAdjA}
Sprechenden siegen und Gerechte und Ungerechte.
speaking to win and just and unjust.
- [100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν.^{PräAkt} δὲ^{Pt} τίνες;^N
sind aber welche;
are but who;
- [100b] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἀκριβῶς^{Adv} τοῦνομα.^{ArtA}
nicht weiß ich genau das Name-
not I know exactly the name-
- [102] μερμνοφροντισταὶ^N καλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθοι.^{KonAdjN}
Sorgen Denker schöne und und gute.
care thinkers fine and and good.
- [103] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ^{ij} πονηροὶ^{AdjN} γ',^{Pt} οἶδα.^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἀλαζόνας^A
wehe schlechte ja, ich weiß. die Prahler
ah bad indeed, I know. the boasters
- [104] τοὺς^{ArtA} ὠχρῶντας^A τοὺς^{ArtA} ἀνυποδήτους^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
die Erbleichenden die Unbeschuheten sagst du,
the paling the unshod you say,
- [105] ὧν^G οὗ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Χαίρεφών.^N
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
of whom the ill fated Socrates and Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: ἢ^{Kon} ἢ^{Kon} σιώπα.^{PräImvAkt} μηδὲν^A
oder oder schweige- nichts
or or be silent- not even
εἴης^{AorAktKnj} νήπιον.^{AdjA}
sagst kindisch.
you may say childish.
- [106] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} τί^A κήδει.^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πατρῶων^{AdjG} ἀλφίτων,^G
aber wenn etwas kümmerst du der väterlichen Mehle,
but if something you care of the ancestral barley meals,
- [107] τούτων^G γενοῦ^{AorMedImv} μοι^D σχασάμενος^N τὴν^{ArtA} ἵππικὴν.^{AdjA}
dieser werde mir abgespalten seiend die Reiterei.
of these become to me having separated the horsemanship.
- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον,^A εἰ^{Kon} δοίης^{AorAktOp} γέ^{Pt} μοι^D
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
not ever by the Dionysus, if you might give indeed to me
- [109] τοὺς^{ArtA} φασιανούς^A οὓς^A τρέφει.^{PräAkt} Λεωγόρας.^N
die Fasanen welche nährt Leogoras.
the pheasants whom rears Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἔθ'^{PräImvAkt} ἀντιβολῶ.^{PräAkt} σ'^A ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjSupV} ἀνθρώπων^G ἐμοὶ^D
geh ich bitte dich o liebster der Menschen mir
go I entreat you O dearest of men to me
- [111] ἐλθὼν^N διδάσκου.^{PräImvAkt}
gekommen lehre.
having come teach.

[111b] [Φειδιππίδης]:

καὶ^{Kon} τί^A σοι^D μαθήσομαι;^{FuM/P}
und was dir werde ich lernen;
and what to you I shall learn;

[112] [Στρεψιάδης]: εἶναι^{PräInfAkt} παρ^{Prp} αὐτοῖς^D φασιν^{PrÄkt} ἄμφω^{DuN} τῷ^{ArtDuN} λόγῳ,^{DuN}
sein bei ihnen sagen sie beide die zwei Reden,
to be beside them they say both the two arguments,

[113] τὸν^{ArtA} κρείττον^{AdjKmpA} ὅστις^N ἐστί^{PrÄkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjKmpA}
den the besseren, welcher ist, und den schlechteren.
the stronger, whoever is, and the weaker.

[114] τούτοις^{DuG} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuG} λόγων,^{DuG} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjKmpA}
von diesen beiden den the einen der beiden Reden, den schlechteren,
of these two the other of the two arguments, the weaker,

[115] νικᾶν^{PräInfAkt} λέγοντά^{PrÄkt} φασι^{PrÄkt} τὰδικώτερα.^{ArtAAdjKmp}
siegen Sprechenden sagen sie die ungerechteren.
to win speaking they say the more unjust.

[116] ἢ^{Kon} οὐν^{Pt} μάθης^{AorSÄktKnj} μοι^D τὸν^{ArtA} ἄδικον^{AdjA} τοῦτον^A λόγον,^A
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
if then you may learn for me the unjust this argument,

[117] ἃ^A νῦν^{Adv} ὀφείλω^{PrÄkt} διὰ^{Prp} σέ^A τούτων^G τῶν^{ArtG} χρεῶν^G
the things which was jetzt schulde ich wegen dich, dieser der Schulden
the things which now I owe because of you, of these of the debts

[118] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} ὀβολὸν^A οὐδενί.^D
nicht wohl gäbe ich zurück nicht einmal wohl Obol keinem.
not ever I would pay back not even ever obol to no one.

[119] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πιθοίμην^{AorSÄktOp} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τλάην^{AorSÄktOp} ἰδεῖν^{AorSinfAkt}
nicht wohl würde ich gehorchen nicht denn wohl würde ich wagen zu sehen
not ever I would obey not for ever I would endure to see

[120] τοὺς^{ArtA} ἵππείας^A τὸ^{ArtA} χρῶμα^A διακεκναισμένος.^N
die Reiter die Haut abgeschabt seiend.
the horsemen the color having been scraped.

[121] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A τῶν^{ArtG} γ^{Pt} ἐμῶν^{AdjG} ἔδει^{ImpAkt}
nicht also bei die Demeter der ja meinen es war nötig,
not then by the Demeter of the indeed mine it was necessary,

[122] οὔτ^{Kon} αὐτὸς^N οὐθ^{Kon} ὁ^{ArtN} ζύγιος^N οὐθ^{Kon} ὁ^{ArtN} σαμφόρας^N
weder er selbst noch der Joch Pferd noch der Samphoras
neither himself nor the yoke horse nor the Samphoras

[123] ἀλλ^{Kon} ἐξελαῶ^{FuAkt} σ^A ἐς^{Prp} κόρακας^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G
aber werde hinaus treiben dich zu den Krähen aus des Hauses.
but I will drive out you into the crows out of the house.

[124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} περιόψεταί^{FuM/P} μ^A ὁ^{ArtN} θεῖος^{AdjN} Μεγακλῆς^N
aber nicht wird übersehen mich der göttliche Megakles
but not will look over at me the uncle Megacles

[125] ἄνιππον^{AdjA} ἀλλ^{Kon} εἴσειμι^{FuAkt} σοῦ^G δ^{Pt} οὐ^{Pt} φροντιῶ^{PrÄkt}
ungewaschen. aber werde hinein gehen, deiner aber nicht werde ich kümmern.
unwashed. but I will go in, of you but not I will care.

[126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ἐγὼ^N μέντοι^{Pt} πεσών^N γε^{Pt} κείσομαι^{FuM/P}
aber nicht einmal ich jedoch gefallen werdend werde liegen,
but not even I however having fallen indeed I shall lie,

[127] ἀλλ^{Kon} εὐξάμενος^N τοῖσιν^{ArtD} θεοῖς^D διδάξομαι^{FuMed}
sondern gebetet habend den Göttern werde ich mir beibringen
but having prayed to the gods I will learn

[128] αὐτὸς^N βαδίζων^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
selbst gehend in das Denk Werkstatt.
myself going into the thinking shop.

[129] πῶς^{Adv} οὐν^{Pt} γέρων^N ὦν^N κάπιλήσμων^{KonAdjN} καὶ^{Kon} βραδὺς^{AdjN}
wie nun alt man seiend und vergesslich und langsam
how then old man being and forgetful and slow

[130] λόγων^G ἀκριβῶν^{AdjG} σχινδαλάμους^A μαθήσομαι;^{FuM/P}
der Worte genauen Haar spaltereien werde ich lernen;
of words precise hair splittings I will learn;

- [131] ἰτητέον.^{AdjN} τί^A_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἔχων^N ^{PräAkt} στραγγεύομαι,^{PräM/P}
es ist zu gehen. was dies haltend trödle ich,
must go. why these having I dribble,
- [132] ἀλλ'^{Kon} οὐχί^{Pt} κόπτω^{PräAkt} τὴν^{ArtA} θύραν;^A παῖ^V παιδίον.^V
sondern but nicht not klopfe die the Tür; Knabe Kindchen.
I knock I knock the door; boy little child.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ'^{AorImvAkt} ἐς^{Prp} κόρακας.^A τίς^N_{Pr} ἐσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} κόπας^N ^{AorAkt} τὴν^{ArtA} θύραν;^A
wirf throw in into die Krähen· wer who ist is der the geschlagen habend
having knocked die the Tür;
door;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος^G υἱός^N Στρεψιάδης^N Κικυννόθεν.^{Adv}
des Pheidon Sohn Strepsiades aus Kikynna.
of Pheidon son Strepsiades from Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής^{AdjN} γε^{Pt} νή^{Pt} Δί^A ὅστις^N_{Pr} οὕτως^{Adv} σφόδρα^{Adv}
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
ignorant indeed by Zeus whoever so very
- [136] ἀπεριμερίμνως^{Adv} τὴν^{ArtA} θύραν^A λελάκτικας^{PerAkt}
sorglos die Tür geklopft hast
carelessly the door you have knocked
- [137] καί^{Kon} φροντίδ'^A ἐξήμβλωκας^{PerAkt} ἐξηυρημένην.^A ^{PerM/P}
und and die Überlegung abgetrieben hast heraus gefunden seiend.
and thought you have blunted having been found out.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τηλοῦ^{Adv} γάρ^{Pt} οἰκῶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἀγρῶν.^G
vergib mir· fern denn wohne der of the Felder.
forgive to me far away for I live of the fields.
- [139] ἀλλ'^{Kon} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A τοῦ^{ArtA} ἐξημβλωμένου.^{ArtA} ^{PerM/P}
sondern but sage tell mir die Sache das abgetriebene.
but tell to me the matter the having been blunted.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} θέμις^N πλὴν^{Kon} τοῖς^{ArtD} μαθηταῖσιν^D λέγειν.^{PräInfAkt}
aber but nicht not Brauch außer den Schülern zu sagen.
but not lawful except to the students to speak.
- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἐμοί^D_{Pr} θαρρῶν.^N ^{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ^{Pt} οὕτως^N_{Pr}
sage nun mir to me being confident· ich I nämlich dieser hier
speak now to me being confident· I for this here
- [142] ἦκω^{PräAkt} μαθητῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
komme Schüler in das Denk Werkstatt.
I have come student into the thinking shop.
- [143] [Μαθητής]: λέξω.^{FuAkt} νομίσαι^{AorInfAkt} δέ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} μυστήρια.^A
werde sagen. zu denken aber dies ist nötig Mysterien.
I will say. to consider but these is necessary mysteries.
- [144] ἀνήρετ'^{AorMed} ἄρτι^{Adv} Χαιρεφῶντα^A Σωκράτης^N
fragte soeben den Chaerephon Sokrates
asked just now Chaerephon Socrates
- [145] ψύλλαν^A ὅποσους^A_{Pr} ἄλλοιτο^{PräM/POp} τοὺς^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} πόδας.^A
die Flea wie viele würde springen die ihren Füße·
flea how many would leap the of her self feet·
- [146] δακοῦσα^N γάρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} Χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} ὄφρυν^A
gebissen habend nämlich for des Chaerephon die Augenbraue
having bitten for of the Chaerephon the eyebrow
- [147] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A τὴν^{ArtA} Σωκράτους^G ἀφήλατο.^{AorMed}
auf den Kopf den des Sokrates sprang sie ab.
upon the head the of Socrates leapt.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆτα^{Pt} διεμέτρησε;^{AorAkt}
wie denn maß er;
how then he measured out;
- [148b] [Μαθητής]: δεξιότατα.^{AdvSup}
höchst geschickt.
most skilfully.
- [149] κηρὸν^A διατήξας,^N ^{AorAkt} εἴτα^{Adv} τὴν^{ArtA} ψύλλαν^A λαβὼν^N ^{AorAkt}
Wachs geschmolzen habend, dann den Floh genommen habend
wax having melted down, then the flea having taken
- [150] ἐνέβαπεν^{AorAkt} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A αὐτῆς^G_{Pr} τῶ^{ArtDuA} πόδε,^{DuA}
tauchte hinein in den Wachs ihrer die zwei Füße,
he dipped into the wax of her self the two feet,

- [151] κᾶτα^{KonAdv} ψυχέισθ^{D AorPas} περιέφουσιν^{AorAkt} Περσικαί.^N
und dann nach dem Erkalten bliesen sich darum die Perserinnen Schuhe.
and then with cooling they blew around Persians.
- [152] ταύτας^{A Pr} ὑπολύσας^{N AorAkt} ἀνέμετρεῖ^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} χωρίον.^A
diese diese von unten gelöst habend maß er die Strecke.
these having unloosed he was measuring the space.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τῆς^{ArtG} λεπτότητος^G τῶν^{ArtG} φρενῶν.^G
o Zeus König der der Feinheit der Gedanken.
O Zeus king of the subtlety of the wits.
- [154] [Μαθητής]: τί^{A Pr} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} ἕτερον^{AdjA} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} Σωκράτους^G
was denn wohl anderes wenn würdest du erfahren des Sokrates
what then ever other if you might learn of Socrates
- [155] φρόντισμα;^A
Gedankending;
thought;
- [155b] [Στρεψιάδης]: ποῖον;^{A Pr} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^{D Pr}
welches; ich bitte sage mir.
what kind of; I entreat tell to me.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ'^{AorMed} αὐτὸν^{A Pr} Χαίρεφῶν^N ὁ^{ArtN} Σφήττιος^{AdjN}
fragte ihn him Chaerephon der Sphettier
asked him Chaerephon the Sphettian
- [157] ὁπότε^{Pr} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἔχοι^{PräAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐμπίδας^A
welches von beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
whether the opinion he might hold, the gnats
- [158] κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} στόμ'^A ᾄδειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τοῦρροπύγιον.^{ArtA}
durch den Mund zu singen oder durch das Hinterteil.
via the mouth to sing or the rump.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί^{A Pr} δῆτ'^{Pt} ἐκεῖνος^{N Pr} εἶπε^{AorAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος;^G
was denn jener sagte über der Stechmücke;
what then that one said about the gnat;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
er behauptete zu sein das Eingeweid der Stechmücke
he said to be the intestine of the gnat
- [161] στενόν.^{AdjN} διὰ^{Prp} λεπτοῦ^{AdjG} δ^{Pt} ὄντος^{G PräAkt} αὐτοῦ^{G Pr} τὴν^{ArtA} πνοήν^A
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
narrow· through thin but being of it the breath
- [162] βίᾳ^{Adv} βαδίζειν^{PräInfAkt} εὐθύ^{Adv} τοῦρροπυγίου.^{ArtG}
mit Gewalt gehen geradewegs des Hinterteils·
by force to go straight of the rump·
- [163] ἔπειτα^{Adv} κοῖλον^{AdjN} πρὸς^{Prp} στενῶ^{AdjD} προσκείμενον^{N PräM/P}
dann hohl an das Enge anliegend
then hollow towards narrow lying near
- [164] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A ἡχεῖν^{PräInfAkt} ὑπὸ^{Prp} βίας^G τοῦ^{ArtG} πνεύματος.^G
den After tönen unter Gewalt des Atems.
the anus to sound under of force of the breath.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ^N ὁ^{ArtN} πρωκτός^N ἐστίν^{PräAkt} ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐμπίδων.^G
Trompete der After ist also der Stechmücken.
trumpet the anus is is then of the gnats.
- [166] ὦ^{ij} τρισμακάριος^{AdjN} τοῦ^{ArtG} διεντερεύματος.^G
o dreifach selig des Durch Eingeweide Vorgangs.
O thrice blessed of the double guts.
- [167] ἦ^{Pt} ῥαδίως^{Adv} φεύγων^{N PräAkt} ἂν^{Pt} ἀποφύγοι^{AorAktOp} δίκην^A
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
indeed easily fleeing ever would escape penalty
- [168] ὅστις^{N Pr} οἶοιδε^{PerAkt} τοῦντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος.^G
wer gründlich kennt das Eingeweid der Stechmücke.
whoever knows well the intestine of the gnat.
- [169] [Μαθητής]: πρῶην^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} γνώμην^A μέγαν^{AdjA} ἀφηρέθη^{AorPas}
neulich aber doch Meinung groß wurde ihm genommen
recently but indeed opinion great was taken away

- [170] ὑπ^{Prp} ἀσκαλαβώτου.^G
von Gecko.
by a lizard.
- [170b] [Στρεψιάδης]: τίνα^A_{Pr} τρόπον;^A κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr}
welchen Weise;
what way;
sage tell mir.
to me.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος^G_{PräAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} τῆς^{ArtG} σελήνης^G τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A
suchend of seeking seines of him der of the Mond moon die the Wege paths
- [172] καί^{Kon} τὰς^{ArtA} περιφορὰς^A εἴτ^{Adv} ἄνω^{Adv} κεχηνότος^G_{PerAkt}
und and die the Umläufe revolutions dann then oben up gähmend geöffnet having gaped
- [173] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀροφῆς^G νύκτωρ^{Adv} γαλεώτης^N κατέχευεν.^{AorAkt}
von from dem the Dach roof nachts by night Marder Katze weasel pinkelte hinab. pissed down on.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἦσθην^{AorM/P} γαλεώτῃ^D καταχέσαντι^D_{AorAkt} Σωκράτους.^G
ich freute mich an der Katze hinab gegossen habenden des Sokrates.
I was pleased by a weasel having pissed down of Socrates.
- [175] [Μαθητής]: ἐχθὲς^{Adv} δέ^{Pt} γ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} δεῖπνον^N οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐσπέρας.^{Adv}
gestern yesterday aber but ja indeed uns to us Abendessen dinner nicht not war was abends. in the evening.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶπεν^{ij} τί^A_{Pr} οὖν^{Pt} πρὸς^{Prp} τάλφιτ^{ArtA} ἐπαλαμήσατο;^{AorMed}
gut- was nun bezüglich der Gerstenmehle bedachte er sich;
good- what then for the barley meal he managed;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τραπέζης^G καταπάσας^N_{AorAkt} λεπτήν^{AdjA} τέφραν^A
über down upon der the Tisch of table gestreut habend having sprinkled down feine fine Asche ash
- [178] κάμψας^N_{AorAkt} ὀβελίσκον^A εἴτα^{Adv} διαβήτην^{DuA} λαβὼν^N_{AorAkt}
gebogen habend Spießchen spit dann then Zirkeln divider genommen habend having taken
- [179] ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} παλαίστρας^G θοιμάτιον^A ὑφείλετο.^{AorMed}
aus out of der the Ringstätte palaestra das Gewand the cloak stahl er weg. he stole.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτ^{Pt} ἐκεῖνον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Θαλῆν^A θαυμάζομεν;^{PräAkt}
warum denn then jenen that one den the Thales Thales bewundern wir; we admire;
- [181] ἄνοιγ^{AorImvAkt} ἄνοιγ^{AorImvAkt} ἀνύσας^N_{AorAkt} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
öffne öffne vollendet habend having made haste das the Denk Werkstatt, thinking shop,
- [182] καί^{Kon} δείξον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} Σωκράτη.^A
und and zeige show so as schnellst quickest mir to me den the Sokrates. Socrates.
- [183] μαθητῷ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἄλλ^{Kon} ἄνοιγε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} θύραν.^A
ich will Schüler sein I am a student nämlich- for- aber but öffne open die the Tür. door.
- [184] ὦ^{ij} Ἡράκλεις^V ταυτὶ^N_{Pr} ποδαπὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} θηρία;^N
o O Herakles Heracles diese hier of what kind die the Tiere; beasts;
- [185] [Μαθητής]: τί^A_{Pr} ἐθαύμασας;^{AorAkt} τῷ^{ArtD} σοι^D_{Pr} δοκοῦσιν^{PräAkt} εἰκέναι;^{PerInfAkt}
was what verwunderte dich; did you wonder; worin to what dir to you scheinen sie they seem zu gleichen; to be like;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς^{ArtD} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ληφθεῖσι^D_{AorPas} τοῖς^{ArtD} Λακωνικοῖς.^{AdjD}
den to the aus from Pylos of Pylos genommenen having been taken den to the Lakonischen. Lacedaemonian.
- [187] ἀτὰρ^{Kon} τί^A_{Pr} ποτ^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν^A βλέπουσιν^{PräAkt} οὐτοί;^N_{Pr}
aber but was what denn ever auf into die the Erde earth schauen do they look diese hier; these here;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N_{Pr} τὰ^{ArtA} κατὰ^{Prp} γῆς.^G
suchen seek diese these die the auf on der Erde. earth.
- [188b] [Στρεψιάδης]: βολβούς^A ἄρα^{Pt}
Zwiebeln onions also then

- [189] ζητοῦσι.^{PräAkt} μή^{Pt} νυν^{Pt} τουτοῖ^{ArtA} φροντίζετε.^{PräImvAkt}
suchen, nicht nun dies hier kümmert euch.
they seek. not now this here care about.
- [190] ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} ὅ^{Kon} εἰσι^{PräAkt} μεγάλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} καλοί.^{AdjN}
ich denn weiß know wo sind are groß und schön.
I for know where are big and beautiful.
- [191] τί^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἶδε^N δρῶ^{PräAkt} σφόδρ^{Adv} ἐγκεκυφότες;^N
was denn diese hier tun do die the exceedingly vorgebeugt Gewesenen;
what for these here do the the exceedingly having stooped;
- [192] [Μαθητής]: οὔτοι^N δ' ^{Pt} ἐρεβοδιψῶ^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} Τάρταρον.^A
diese aber erebos forschen unter den Tartaros.
these but Erebus search under the Tartarus.
- [193] [Στρεψιάδης]: τί^{ArtN} δῆθ' ^{Pt} ὅ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A βλέπει;^{PräAkt}
was denn der After in den Himmel blickt;
what then the anus into the heaven looks;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς^N καθ' ^{Prp} αὐτὸν^A ἀστρονομεῖν^{PräInfAkt} διδάσκειται.^{PräM/p}
selbst für sich selbst Stern Ordnung erkunden wird gelehrt.
him self according to him self to astronomy do is taught.
- [195] ἀλλ' ^{Kon} εἰσιθ' ^{PräImvAkt} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} 'κεῖνος^N ὑμῖν^D ἐπιτύχη.^{AorAktKmj}
aber geht hinein, damit nicht jener euch begegne.
but go in, so that not that one to you may happen upon.
- [196] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} γε^{Pt} μήπω^{Adv} γ' ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ἐπιμεινάντων^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon}
noch nicht ja noch nicht ja aber sollen abwarten, damit
not yet indeed not yet indeed but let them wait, so that
- [197] αὐτοῖσι^D κοινῶς^{FuAkt} τι^{ArtN} πραγμάτων^A ἐμόν.^{AdjA}
ihnen selbst werde mitteilen etwas Säckelchen mein.
to them selves I will communicate something little matter mine.
- [198] [Μαθητής]: ἀλλ' ^{Kon} οὐχ' ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τ' ^{Pt} αὐτοῖσι^D πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
aber nicht möglich ja ihnen selbst zu den Luft
but not possible and to them selves toward the air
- [199] ἔξω^{Adv} διατρίβειν^{PräInfAkt} πολὺν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} χρόνον.^A
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
outside to spend time much too much is time.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τί^{ArtN} γὰρ^{Pt} τὰδ' ^N ἐστίν;^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D
bei den Göttern was denn dies hier ist; sage mir.
by the gods what for these things is; say to me.
- [201] [Μαθητής]: ἀστρονομία^N μὲν^{Pt} αὐτῇ.^N
Stern Ordnung Kunde zwar diese hier.
astronomy indeed this here.
- [201b] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ^N δὲ^{Pt} τί^{ArtN};
dieses hier aber was;
this here but what;
- [202] [Μαθητής]: γεωμετρία.^N
Erde Messung.
geometry.
- [202b] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ^N οὐν^{Pt} τί^{ArtN} ἐστὶ^{PräAkt} χρήσιμον;^{AdjN}
dies hier nun was ist nützlich;
this then what is useful;
- [203] [Μαθητής]: γῆν^A ἀναμετρήσαι.^{AorInfAkt}
Erde earth aus messen.
earth to measure up.
- [203b] [Στρεψιάδης]: πότερα^{Prp} τὴν^{ArtA} κληρουχικήν;^{AdjA}
etwa die Kleruchen Land;
whether the cleruchic;
- [204] [Μαθητής]: οὐκ, ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} σύμπασαν.^{AdjA}
nicht, sondern die ganze.
not, but the entire.
- [204b] [Στρεψιάδης]: ἀστεῖον^{AdjN} λέγεις.^{PräAkt}
fein witty sagst.
witty you say.

- [205] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σοφισμα^N δημοτικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} χρήσιμον.^{AdjN}
das the denn for Kunstgriff device volkstümlich popular und and nützlich. useful.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη^N δέ^{Pt} σοι^D γῆς^G περίοδος^N πάσης.^{AdjG} ὁρᾷς;^{PräAkt}
diese this aber but to you der Erde of earth Um Lauf circuit der ganzen. all. siehst du; do you see;
- [207] αἶδε^N μὲν^{Pt} Ἀθῆναι.^N
diese hier zwar indeed Athen. Athens.
- [207b] [Στρεψιάδης]: τί^A σὺ^N λέγεις;^{PräAkt} οὐ^{Pt} πείθομαι.^{PräM/P}
was what du you sagst; you say; nicht not I am persuaded,
- [208] ἐπεὶ^{Kon} δικαστὰς^A οὐχ^{Pt} ὁρῶ^{PräAkt} καθημένους.^A
da since Richter jurors nicht not sehe ich I see sitzend Seiende. sitting.
- [209] [Μαθητής]: ὥς^{Kon} τοῦτ'^N ἀληθῶς^{Adv} Ἀττικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.^N
denn that dies hier this wahrlich truly attisch Attic das the Ort. region.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} ποῦ^{Adv} Κικυννῆς^G εἰσὶν^{PräAkt} οὐμοὶ^{AdjN} δημόται.^N
und and wo where des Kikynna of Kikynna sind are die meinen my Mit Bürger; demesmen;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ'^{Adv} ξνείσιν.^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} γ'^{Pt} Εὐβοί,^N ὥς^{Kon} ὁρᾷς.^{PräAkt}
hier here sind drin. are in. die the aber but ja Euboa, Euboea, wie as siehst du, you see,
- [212] ἡδὲ^N παρατέταται^{PerM/P} μακρὰ^{AdjN} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese hier this here has been stretched out lang long weit far sehr. very.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἶδ'^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G παρετάθη^{AorPas} καὶ^{Kon} Περικλέους.^G
weiß ich. I know. von by denn for uns of us wurde ausgedehnt was stretched out und and des Perikles. of Pericles.
- [214] ἀλλ'^{Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαίμων^N ποῦ^{Adv} 'σθ'.^{PräAkt}
aber but die the Lakedaimon Lacedaemon where ist; is;
- [214b] [Μαθητής]: ὅπου^{Adv} 'στίν;^{PräAkt} αὐτῇ.^N
wo where ist; is; diese hier. this here.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὥς^{Kon} ἐγγύς^{Adv} ἡμῶν.^G τοῦτο^N πάνυ^{Adv} φροντίζετε.^{PräImvAkt}
wie how nahe near von uns. of us. dies this sehr very kümmert euch, care about,
- [216] ταύτην^A ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G ἀπαγαγεῖν^{AorInfAkt} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese this here von from uns of us weg führen to lead away weit far sehr. very.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε.^{Pt}
aber but nicht not möglich possible und. and.
- [217b] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δι' ^A οἰμώξεσθ' ^{FuM/P} ἄρα.^{Pt}
bei by Zeus Zeus werdet ihr jammern you will wail also. then.
- [218] φέρε^{PräImvAkt} τίς^N γὰρ^{Pt} οὗτος^N οὐπὶ^{ArtNPrp} τῆς^{ArtG} κρεμάθρας^G ἀνὴρ;^N
los come on wer who denn for dieser this here der auf upon der the Kleider stange hanging bed Mann; man;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.^N
er selbst. himself.
- [219b] [Στρεψιάδης]: τίς^N αὐτός;^N
wer who er selbst; himself;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.^N
Sokrates. Socrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Σώκρατες.^V
o Socrates. Socrates.

[220] ἴθ' ^{PrälmvAkt} οὗτος, ^N ^{Pr} ἀναβόησον ^{AorImvAkt} αὐτόν ^A ^{Pr} μοι ^D ^{Pr} μέγα. ^{Adv}
 komm du da, rufe laut call out ihn mir to me groß. loudly.

[220a] [Μαθητής]:

αὐτὸς ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} σὺ ^N ^{Pr} ^{AorImvAkt} κάλεσον. ^{Pt} οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} ^N σχολή. ^N
 selbstst zwar nun du you nicht denn mir to me
 Muße. leisure.

[221] [Στρεψιάδης]: ὦ ^{ij} Σώκρατες, ^V
 o Sokrates, Socrates,

[222] ὦ ^{ij} Σωκρατίδιον. ^V
 o Sokrates chen. little Socrates.

[223] [Σωκράτης]: τί ^A ^{Pr} με ^A ^{Pr} καλεῖς ^{PräAkt} ὧ ^{ij} φήμερε; ^{ij} ^{Adv}
 was mich rufst du o Eintags wesen; what me you call O mortal of a day;

[224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} ὅ ^A ^{Pr} τι ^A ^{Pr} δοῖς ^{PräAkt} ἀντιβολῶ ^{PräAkt} κάτειπέ ^{AorImvAkt} μοι. ^D ^{Pr}
 zuerst zwar was auch tust du ich bitte I entreat sage aus tell down mir. to me.

[225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} περιφρονῶ ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ἥλιον. ^A
 Luft wandle air walk und verachte look down on den the Sonne. sun.

[226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} ταρροῦ ^G τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A ὑπερφρονεῖς, ^{PräAkt}
 dann von des Kübels die Götter verachtest du, then from of basket the gods look down on,

[227] ἀλλ' ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} γῆς, ^G εἴπερ; ^{Kon}
 sondern nicht von der Erde, wenn ja; but not from the earth, if indeed;

[227b] [Σωκράτης]: οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt} ποτε ^{Pt}
 nicht denn wohl jemals not for would ever

[228] ἐξηῦρον ^{AorSAkt} ὀρθῶς ^{Adv} τὰ ^{ArtA} μετέωρα ^A πράγματα, ^A
 fand ich richtig die in der Luft Befindlichen Dinge, I found out rightly the aloft things matters,

[229] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} κρεμάσας ^N ^{AorAkt} τὸ ^{ArtA} νόημα ^A καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} φροντίδα ^A
 wenn nicht aufgehängt habend den Sinn und die Sorge if not having hung up the mind and the thought

[230] λεπτὴν ^{AdjA} καταμείξας ^N ^{AorAkt} ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} ὅμοιον ^{AdjA} ἀέρα. ^A
 fein zusammen gemischt habend in den gleichen Luft. fine having mixed together into the similar air.

[231] εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ὦν ^N ^{PräAkt} χαμαὶ ^{Adv} τᾶν ^{ArtAA} ἄνω ^{Adv} κάτωθεν ^{Adv} ἐσκόπουν, ^{ImpAkt}
 wenn aber seiend unten die oben von unten betrachtete ich, if but being on the ground the above from below I was examining,

[232] οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} ποθ' ^{Pt} ἦύρον. ^{AorSAkt} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ἡ ^{ArtN} γῆ ^N βίᾳ ^D
 nicht wohl je fand ich nicht denn sondern die Erde mit Gewalt not would ever I found not for but the earth by force

[233] ἔλκει ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} αὐτὴν ^A ^{Pr} τὴν ^{ArtA} ἱκμάδα ^A τῆς ^{ArtG} φροντίδος. ^G
 zieht zu sich selbst die Feuchte der Sorge. draws toward her self the moisture of the thought.

[234] πάσχει ^{PräAkt} δέ ^{Pt} ταῦτο ^{ArtAdjN} τοῦτο ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} κάρδαμα. ^N
 erleidet aber das selbe dies und die Kressen. suffers but the same this and the cresses.

[235] [Στρεψιάδης]: τί ^A ^{Pr} φῆς; ^{PräAkt}
 was sagst du; what you say;

[236] ἡ ^{ArtN} φροντίς ^N ἔλκει ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} ἱκμάδα ^A ἐς ^{Prp} τὰ ^{ArtA} κάρδαμα; ^A
 die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen; the thought draws the moisture into the cresses;

- [237] ἔτι^{PräImvAkt} νυν^{Pt} κατὰβηθ' ^{AorSimvAkt} ὧ^{jj} Σωκράτιδion^V ὡς^{Prp} ἐμέ,^{A,Pr}
 komm nun steig hinab o Sokrates chen zu mich,
 go now go down little Socrates to me,
- [238] ἵνα^{Kon} με^{A,Pr} διδάξῃς^{AorAktKnj} ὥνπερ^{G,Pr} οὐνεκ^{Kon} ἐλήλυθα^{PerAkt}
 damit mich belehrst du derer gerade wegen gekommen bin.
 so that me you may teach of which indeed for which I have come.
- [239] [Σωκράτης]: ἦλθες^{AorSAkt} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} τι,^{A,Pr}
 kamst du aber nach was;
 you came but according to what;
- [239b] [Στρεψιάδης]: βουλόμενος^{N,PräM/P} μαθεῖν^{AorInfAkt} λέγειν^{PräInfAkt}
 wollend lernen sprechen.
 wishing to learn to speak.
- [240] ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} τόκων^G χρηστῶν^{AdjG} τε^{Pt} δυσκολωτάτων^{AdjGSup}
 unter denn of Zinsen guten und allerschwierigsten
 under for interests good and most difficult
- [241] ἄγομαι^{PräM/P} φέρομαι^{PräM/P} τὰ^{ArtA} χρήματ' ^A ἐνεχυράζομαι^{PräM/P}
 werde geführt werde getragen, die Gelder verpfände ich.
 I am led I am borne, the funds I pledge.
- [242] [Σωκράτης]: πόθεν^{Adv} δ' ^{Pt} ὑπόχρεως^{AdjN} σαυτὸν^{A,Pr} ἔλαθες^{AorSAkt} γενόμενος^{N,AorMed}
 woher aber but verschuldet dich selbst ließest du entgehen geworden seiend;
 from where but under debt your self you escaped notice having become;
- [243] [Στρεψιάδης]: νόσος^N μ' ^{A,Pr} ἐπέτριπεν^{AorAkt} ἵππικῇ^{AdjN} δεινῇ^{AdjN} φαγεῖν^{AorInfAkt}
 Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.
 disease me crushed horse business terrible to eat.
- [244] ἀλλὰ^{Kon} με^{A,Pr} δίδαξον^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuD} σοῖν^{AdjDuD} λόγοιν^{DuD}
 aber but mich lehre den the anderen other der beiden deiner of your two Reden,
 but me teach the other other of the two of your two arguments,
- [245] τὸν^{ArtA} μηδέν^{A,Pr} ἀποδιδόντα^{A,PräAkt} μισθὸν^A δ' ^{Pt} ὅντιν^{A,Pr} ἂν^{Pt}
 den nichts zurück gebenden. Lohn aber welchen auch immer wohl
 the nothing giving back. fee but whichever whichever ever
- [246] πράττει^{PräAkt} μ' ^{A,Pr} ὁμοῦμαί^{FuM/P} σοι^{D,Pr} καταθήσειν^{FuInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
 möge geschehen mich werde ich schwören dir to you nieder zu legen die Götter.
 you may do me I will swear to you to deposit to deposit the gods.
- [247] [Σωκράτης]: ποίους^{A,Pr} θεοὺς^A ὁμεῖ^{PräAkt} σύ^{N,Pr} πρῶτον^{Adv} γὰρ^{Pt} θεοὶ^N
 welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
 which gods you swear you; first for gods
- [248] ἡμῖν^{D,Pr} νόμισμ' ^N οὐκ ^{Pt} ἔστι^{PräAkt}
 uns Münze nicht ist.
 to us coinage not there is.
- [248b] [Στρεψιάδης]: τῷ^{ArtD} γὰρ^{Pt} ὅμνυτ' ^{PräAkt} ἢ^{Kon}
 mit was denn schwört; oder
 by what for you swear; or
- [249] σιδαρέοισιν^{AdjD} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} Βυζαντίῳ^D
 eisen nen gleichwie in Byzanz;
 by iron ones just as in Byzantium;
- [250] [Σωκράτης]: βούλει^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θεῖα^{AdjA} πράγματ' ^A εἰδέναι^{PerInfAkt} σαφῶς^{Adv}
 willst du die göttlichen Dinge wissen klar
 do you want the divine matters to know clearly
- [251] ἅττ' ^{N,Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὁρθῶς^{Adv}
 was ist richtig;
 what things it is rightly;
- [251b] [Στρεψιάδης]: νῇ^{Pt} Δι' ^A εἴπερ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} γε^{Pt}
 bei Zeus wenn ja ist ja.
 by the Zeus if indeed there is indeed.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} συγγενέσθαι^{AorMedInf} ταῖς^{ArtD} νεφέλαισιν^D ἐς^{Prp} λόγους^A
 und zusammen zu kommen den Wolken in Reden,
 and to get together the with Clouds into words,
- [253] ταῖς^{ArtD} ἡμετέραισι^{AdjD} δαίμοσιν^D
 den unseren Dämonen;
 the our with spirits;
- [253b] [Στρεψιάδης]: μάλιστα^{AdvSup} γε^{Pt}
 sehr ja.
 most indeed.

- [254] [Σωκράτης]: κάθιζε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἱερὸν^{AdjA} σκίμποδα.^A
 setze dich sit down also then auf den the heiligen sacred Schemel. stool.
- [255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} κάθημαι.^{PräM/P}
 sieh da behold ich sitze. I sit.
- [255b] [Σωκράτης]: τοῦτον^A τοίνυν^{Pt} λαβὲ^{AorImvAkt}
 diesen da this here also then nimm take
- [256] τὸν^{ArtA} στέφανον.^A
 den the Kranz. crown.
- [256b] [Στρεψιάδης]: ἐπὶ^{Prp} τί^A στέφανον;^A οἱμοι^{ij} Σώκρατες^V
 wozu for was what Kranz; crown; weh mir alas Sokrates Socrates
- [257] ὥσπερ^{Adv} με^A τὸν^{ArtA} Ἀθάμανθ^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} θύσετε.^{FuAkt}
 gleichwie just as mich me den the Athamas Athamas damit so that nicht you will sacrifice.
- [258] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A πάντα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τελουμένους^A
 nein, sondern not, but diese these alle all die the vollendet werdenden being initiated
- [259] ἡμεῖς^N ποιοῦμεν.^{PräAkt}
 wir we machen. do.
- [259b] [Στρεψιάδης]: εἴτα^{Adv} δὴ^{Pt} τί^A κερδανῶ;^{FuAkt}
 dann then also indeed what werde ich gewinnen; I shall gain;
- [260] [Σωκράτης]: λέγειν^{PräInfAkt} γενήσῃ^{FuAkt} τρίμμα^N κρόταλον^N παιπάλῃ.^N
 sprechen to speak wirst du werden you will become Abrieb rubbing Klapper rattle Fein staub. fine dust.
- [261] ἀλλ^{Kon} ἔχ^{PräAktImv} ἀτρεμί^{Adv}
 sondern but halte hold ruhig. calmly.
- [261b] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} ψεύσει^{FuAkt} γέ^{Pt} με^A
 bei den the Zeus nicht you will deceive indeed me
- [262] καταπαττόμενος^N γὰρ^{Pt} παιπάλῃ^N γενήσομαι.^{FuM/P}
 nieder getreten werdend being trampled down denn for Fein staub fine dust werde ich werden. I shall become.

Anapäste

- [263] [Σωκράτης]: εὐφημεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτεν^A καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὐχῆς^G ἐπακούειν.^{PräInfAkt}
 wohl reden to speak well ist nötig is necessary den the Greis old man und and der of the Bitte prayer erhören. to give ear.
- [264] ὦ^{ij} δέσποτ^V ἄναξ^V ἀμέτρητ^{AdjV} ἄήρ^V ὅς^N ἔχεις^{PräAkt} τὴν^{ArtA} γῆν^A μετέωρον.^{AdjA}
 o Herr lord Fürst king unermessener immeasurable Luft, Air, der who du hältst you hold die the Erde earth schwebend, aloft,
- [265] λαμπρός^{AdjN} τ^{Pt} Αἰθὴρ^N σεμναί^{AdjN} τε^{Pt} θεαί^N Νεφέλαι^N βροντησικέραυνοι.^{AdjN}
 hell bright und and Äther Ether ehrwürdige august und and Göttinnen goddesses Wolken Clouds donner blitz tragend, thunder bolt wielding,
- [266] ἄρρητε^{AorPasImv} φάνητ^{AorPasImv} ὦ^{ij} δέσποιναί^V τῷ^{ArtD} φροντιστῇ^D μετέωροι.^{AdjN}
 werdet erhoben be lifted erscheint appear o Herrinnen ladies dem to the Grübler thinker schwebende. aloft.
- [267] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} μήπω^{Adv} γέ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} τοῦτ^A πτύξωμαι^{AorMedKnj} μὴ^{Pt} καταβρεχθῶ.^{AorPasKnj}
 noch nicht not yet noch nicht not yet ja indeed bevor before wohl ever dieses hier this here mich einhülle, I may wrap, nicht not ich nass gemacht werde. I may be drenched.
- [268] τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} μηδὲ^{Kon} κυνῆν^A οἰκοθεν^{Adv} ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} ἐμὲ^A τὸν^{ArtA} κακοδαίμον^{AdjA} ἔχοντα.^A
 das the aber but nicht einmal not even Mütze cap von Haus from home zu kommen to come mich me den the unglücklichen ill fated habend. having.

| | | | | | | | | | | |
|-------|-------------|----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|------------------------------|-------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|-------------------------|
| [269] | [Σωκράτης]: | ἔλθετε ^{AorSImvAkt} | δοῖ ^{Pt} | ὧ ^j | πολυτίμητοι ^{AdjV} | Νεφέλαι ^V | τῷ ^{ArtD} | εἰς ^{Prp} | ἐπιδείξιν ^A | |
| | | kommt come | also indeed | o | hoch geehrte much honored | Wolken Clouds | diesem hier to this | zu into | Vor zeige- display | |
| [270] | | εἴ ^{Kon} | ἐπ ^{Prp} | Ὀλύμπου ^G | κορυφαῖς ^D | ιεραῖς ^{AdjD} | χιονοβλήτοισι ^{AdjD} | κάθησθε ^{PräM/P} | | |
| | | sei es dass whether | auf on | des Olympos of Olympus | Gipfeln peaks | heiligen sacred | schnee beworfen snow smitten | ihr sitzt, you sit, | | |
| [271] | | εἴ ^{Kon} | Ὠκεανοῦ ^G | πατρός ^G | ἐν ^{Prp} | κήποις ^D | ιερόν ^{AdjA} | χορόν ^A | ἵστατε ^{PräAkt} | Νύμφαις ^D |
| | | sei es dass whether | des Okeanos of Ocean | Vater of father | in in | Gärten gardens | heiligen sacred | Reigen chorus | ihr stellt you set up | Nymphen, for Nymphs, |
| [272] | | εἴ ^{Kon} | ἄρα ^{Pt} | Νείλου ^G | προχοαῖς ^D | ὕδατων ^G | χρυσέαις ^{AdjD} | ἀρύτεσθε ^{PräM/P} | πρόχοισιν ^D | |
| | | sei es dass whether | also then | des Nil of Nile | Aus güssen outlets | der Wässer of waters | goldenen golden | ihr schöpft you draw | Krügen, with pitchers, | |
| [273] | | ἢ ^{Kon} | Μαιῶτιν ^{AdjA} | λίμνην ^A | ἔχετε ^{PräAkt} | ἢ ^{Kon} | σκόπελον ^A | νιφόεντα ^{AdjA} | Μίμαντος ^G | |
| | | oder or | maiotischen Maeotian | See lake | ihr habt you have | oder or | Felsen rock | schnee tragend snow clad | des Mimas of Mimas | |
| [274] | | ὑπακούσατε ^{AorSImvAkt} | δεξάμεναι ^N | θυσίαν ^A | καί ^{Kon} | τοῖς ^{ArtD} | ιεροῖσι ^{AdjD} | χαρεῖσθαι ^N | | |
| | | gehört give ear | empfangen habend having received | Opfer sacrifice | und and | den to the | heiligen sacred | sich gefreut habend. to rejoice. | | |

Strophe 1

| | | | | | | | | | |
|-------|----------|--|---|---|-----------------------------------|---------------------------------|--|--|--|
| [275] | [Χορός]: | ἄέναι ^{AdjN} | Νεφέλαι ^N | | | | | | |
| | | ewig strömende ever flowing | Wolken Clouds | | | | | | |
| [276] | | ἄρθωμιν ^{AorPasKmj} | φανερὰι ^{AdjN} | δροσερὰν ^{AdjA} | φύσιν ^A | εὐάγητον ^{AdjA} | | | |
| | | wir mögen erhoben werden let us be raised | sichtbare visible | tauige dewy | Natur nature | leicht begehbar, propitious, | | | |
| [277] | | πατρός ^G | ἀπ ^{Prp} | Ὠκεανοῦ ^G | βαρυαχέος ^{AdjG} | | | | |
| | | des Vaters of father | von from | Okeanos of Ocean | schwer tönenden heavy sounding | | | | |
| [278] | | ὕψηλῶν ^{AdjG} | ὀρέων ^G | κορυφὰς ^A | ἐπ ^{Prp} | | | | |
| | | hohen of lofty | Berge of mountains | Gipfel peaks | auf upon | | | | |
| [280] | | δενδροκόμους ^{AdjA} | ἵνα ^{Kon} | | | | | | |
| | | baum bewachsene, tree nursing, | damit in order that | | | | | | |
| [281] | | τηλεφανεῖς ^{AdjA} | σκοπιὰς ^A | ἀφορώμεθα ^{PräM/P} | | | | | |
| | | fern sichtbare far visible | Warten lookouts | wir schauen hin, we survey, | | | | | |
| [282] | | καρπούς ^A | τ ^{Pt} | ἀρδομέναν ^A | ἱερὰν ^{AdjA} | χθόνα ^A | | | |
| | | Früchte fruits | und and | bewässert werdende being watered | heilige sacred | Erde, earth, | | | |
| [283] | | καί ^{Kon} | ποταμῶν ^G | ζαθέων ^{AdjG} | κελαδήματα ^A | | | | |
| | | und and | der Flüsse of rivers | sehr heiligen holy | Rauschen, babblings, | | | | |
| [284] | | καί ^{Kon} | πόντον ^A | κελάδοντα ^A | βαρύβρομον ^{AdjA} | | | | |
| | | und and | Meer sea | tönend sounding | schwer dröhnend- deep roaring | | | | |
| [285] | | ὄμμα ^N | γὰρ ^{Pt} | αἰθέρος ^G | ἀκάματον ^{AdjN} | σελαγείται ^{PräM/P} | | | |
| | | Auge eye | denn for | des Äthers of ether | unermüdlich untiring | glänzt gleams | | | |
| [286] | | μαρμαρέαις ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | αὐγαῖς ^D | | | | | |
| | | funkelnden sparkling | in in | Strahlen. rays. | | | | | |
| [287] | | ἄλλ ^{Kon} | ἀποσεισάμεναι ^N | νέφος ^A | ὄμβριον ^{AdjA} | | | | |
| | | sondern but | abgeschüttelt habend having shaken off | Wolke cloud | regentragend rainy | | | | |
| [288] | | ἄθανάτας ^{AdjA} | ἰδέας ^A | ἐπιδώμεθα ^{AorMedKmj} | | | | | |
| | | unsterbliche immortal | Gestalten forms | wir mögen dar reichen let us display | | | | | |
| [290] | | τηλεσκόπῳ ^{AdjD} | ὄμματι ^D | γαῖαν ^A | | | | | |
| | | fern schauendem with far seeing | Auge eye | Erde. earth. | | | | | |

Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὦ ^{ij} μέγα ^{Adv} σεμναί ^{AdjN} Νεφέλαι ^N φανερώς ^{Adv} ἤκούσατέ ^{AorAkt} μου ^G ^{Pr} καλέσαντος ^G ^{AorAkt}
 O sehr greatly ehrwürdige Wolken offenbar hörtet ihr meiner gerufen habenden.
 having called.
- [292] ἦσθου ^{PerM/P} φωνῆς ^G ἅμα ^{Adv} καί ^{Kon} βροντῆς ^G μυκησαμένης ^G ^{AorM/P} θεοσέπτου ^{AdjG}
 wahrnahmst du der Stimme zugleich und des Donners gebrüllt habenden götter ehrfurchtsvollen;
 you perceived of voice at once and of thunder having bellowed god revered;
- [293] [Στρεψιάδης]: καί ^{Kon} σέβομαι ^{PräM/P} γάρ ^{Pt} ὦ ^{ij} πολυτίμητοι ^{AdjV} καί ^{Kon} βούλομαι ^{PräM/P} ἀνταποπαρδεῖν ^{AorInfAkt}
 und and ich verehere ja o hoch geehrte und ich will entgegen zurück furzen
 and I revere indeed O much honored and I wish to fart back
- [294] πρὸς ^{Prp} τὰς ^{ArtA} βροντάς ^A οὕτως ^{Adv} αὐτὰς ^A ^{Pr} τετρεμαίνω ^{PerAkt} καί ^{Kon} πεφόβημαι ^{PerM/P}
 gegen toward die Donnerthunders so thus sie ich zittere und ich bin erschrocken
 I have trembled and I have feared.
- [295] κεί ^{Kon} θέμις ^N ἐστίν ^{PräAkt} νυνί ^{Adv} γάρ ^{Pt} ἤδη ^{Adv} κεί ^{Kon} μή ^{Pt} θέμις ^N ἐστί ^{PräAkt}
 und wenn Recht Brauch ist, jetzt ja schon, und wenn nicht Recht Brauch ist,
 and if right there is, now indeed already, and if not right there is,
 χεσεῖω ^{FuAkt}
 werde ich scheißen.
 I will defecate.

Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ ^{Pt} μὴ ^{Pt} σκώψει ^{FuAkt} μηδὲ ^{Kon} ποιήσεις ^{FuAkt} ἅπερ ^A ^{Pr} οἱ ^{ArtN} τρυγοδαίμονες ^N οὗτοι ^N ^{Pr}
 nicht keineswegs wirst du spassen noch auch nicht wirst du tun welche gerade die Wein Geister diese,
 not not you will mock nor you will do the very vintage spirits these,
- [297] ἀλλ ^{Kon} εὐφήμεῖ ^{PräImvAkt} μέγα ^{Adv} γάρ ^{Pt} τι ^N ^{Pr} θεῶν ^G κινεῖται ^{PräM/P} σμήνος ^N ᾠδοαῖς ^D
 sondern schweige ehrfurchtsvoll sehr denn etwas der Götter bewegt sich Schwarm Gesängen.
 but speak well great for something of gods is moved swarm with songs.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθέναι ^N ὄμβροφόροι ^{AdjN}
 Jungfrauen Regen tragend
 maidens rain bearing
- [300] ἔλθωμεν ^{AorSAktKnj} λιπαράν ^{AdjA} χθόνα ^A Παλλάδος ^G εὐανδρον ^{AdjA} γᾶν ^A
 lasst uns gehen glänzende Erde der Pallas, männer reiches Land
 let us go shining ground of Pallas, well manned land
- [301] Κέκροπος ^G ὀψόμεναι ^N ^{FuM/P} πολυήρατον ^{AdjA}
 des Kekrops sehen werdend viel begehrte
 of Cecrops being about to see much loved
- [302] οὗ ^G ^{Pr} σέβας ^N ἀρρήτων ^{AdjG} ιερῶν ^{AdjG} ἵνα ^{Kon}
 dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
 of which awe of unspeakable sacred, in order that
- [303] μυστοδόκος ^{AdjN} δόμος ^N
 Mysterien tragendes Haus
 mystery bearing house
- [304] ἐν ^{Prp} τελεταῖς ^D ἀγίαις ^{AdjD} ἀναδείκνυται ^{PräM/P}
 in in Weihen heiligen wird gezeigt,
 in rites holy is displayed,
- [305] οὐρανίοις ^{AdjD} τε ^{Pt} θεοῖς ^D δωρήματα ^N
 himmlischen und Göttern Gaben,
 to heavenly and gods gifts,
- [306] ναοί ^N θ' ^{Pt} ὑπερεφείς ^{AdjN} καί ^{Kon} ἀγάλματα ^N
 Tempel und hoch gedeckte und Statuen,
 temples and towering statues,
- [307] καί ^{Kon} πρόσδοι ^N μακάρων ^{AdjG} ιερώταται ^{AdjNSup}
 und and Prozessionen der Seligen aller heiligste,
 and approaches of the blessed most sacred,
- [308] εὐστέφανοι ^{AdjN} τε ^{Pt} θεῶν ^G θυσίαι ^N θαλίαι ^N τε ^{Pt}
 wohl bekränzte und der Götter Opfer Feste und,
 well crowned and of gods sacrifices banquets and,

| | | | | |
|-------|-------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|--|
| [310] | παντοδαπαῖς ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | ῥαις, ^D | |
| | männigfaltigen of all kinds | in in | Zeiten, seasons, | |
| [311] | ἤρι ^D | τ ^{Pt} | ἐπερχομένῳ ^D | Βρομία ^{AdjN} χάρις, ^N |
| | im Frühling in spring | und and | dem heran kommenden coming on | bromische Bromian Gunst, grace, |
| [312] | εὐκελάδων ^{AdjG} | τε ^{Pt} | χορῶν ^G | ἐρεθίσματα, ^N |
| | wohl klingender of well sounding | und and | der Chöre of choruses | Erregungen, stimulants, |
| [313] | καί ^{Kon} | μοῦσα ^N | βαρύβρομος ^{AdjN} | αὐλῶν. ^G |
| | und and | Muse muse | schwer dröhnende heavy roaring | der Flöten. of pipes. |

Anapäste

| | | | | | | | | | | | |
|----------------------|----------------------------|--|-------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|---------------------------------|--------------------|
| [314] [Στρεψιάδης]: | πρὸς ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | Διὸς ^G | ἀντιβολῶ ^{PräAkt} | σε ^A | φράσον ^{AorImvAkt} | τίνες ^N | εἶσ' ^{PräAkt} | ὧ ^{ij} | Σώκρατες ^V | αὗται ^N |
| | bei by | des the | Zeus Zeus | ich flehe I entreat | dich you | sage, tell, | welche who | sind are | o | Sokrates Socrates | diese these |
| [315] | αἱ ^{ArtN} | φθεγξάμεναι ^N | τοῦτο ^A | τὸ ^{ArtA} | σεμνόν ^{AdjA} | μῶν ^{Pt} | ἡρώναί ^N | τινές ^N | εἰσιν ^{PräAkt} | | |
| | die the | ausgesprochen habenden having uttered | dieses this | das the | Erhabene; august; | etwa surely not | Heldinnen heroines | einige some | sind; are; | | |
| [316] [Σωκράτης]: | ἥκιστ ^{AdvSup} | ἀλλ ^{Kon} | οὐράναι ^{AdjN} | Νεφέλαι ^N | μεγάλαι ^{AdjN} | θεαί ^N | ἀνδράσιν ^D | ἀργοῖς ^{AdjD} | | | |
| | keineswegs least | sondern but | himmlische heavenly | Wolken Clouds | große great | Göttinnen goddesses | den Männern to men | trägen idle | | | |
| [317] | αἵπερ ^N | γνώμην ^A | καί ^{Kon} | διάλεξιν ^A | καί ^{Kon} | νοῦν ^A | ἡμῖν ^D | παρέχουσιν ^{PräAkt} | | | |
| | die gerade who indeed | Meinung opinion | und and | Gespräch discussion | und and | Verstand mind | uns to us | gewähren provide | | | |
| [318] | καί ^{Kon} | τερατεῖαν ^A | καί ^{Kon} | περίλεξιν ^A | καί ^{Kon} | κροῦσιν ^A | καί ^{Kon} | κατάληψιν ^A | | | |
| | und and | Gaukelei charlatanry | und and | Umschreibung around speech | und and | Klopfen clap trap | und and | Erfassung. apprehension. | | | |
| [319] [Στρεψιάδης]: | ταῦτ ^A | ἄρ ^{Pt} | ἀκούσας ^N | αὐτῶν ^G | τὸ ^{ArtA} | φθέγμ ^A | ἡ ^{ArtN} | ψυχῇ ^N | μου ^G | πεπότῃται ^{PerM/P} | |
| | dies these things | ja then | gehört habend having heard | von ihnen of them | den the | Laut utterance | die the | Seele soul | meine of me | ist fortgeflogen, has flown, | |
| [320] | καί ^{Kon} | λεπτολογεῖν ^{PräInfAkt} | ἤδη ^{Adv} | ζητεῖ ^{PräAkt} | καί ^{Kon} | περὶ ^{Prp} | καπνοῦ ^G | στενολεσχεῖν ^{PräInfAkt} | | | |
| | und and | fein reden to fine argue | schon already | sucht seeks | und and | über about | Rauch of smoke | eng schwatzen, to narrow talk, | | | |
| [321] | καί ^{Kon} | γνῶμιδιῳ ^D | γνώμην ^A | νύξας ^N | ἐτέρῳ ^{AdjD} | λόγῳ ^D | ἀντιλογῆσαι ^{AorInfAkt} | | | | |
| | und and | mit Sprüchlein with a little maxim | Meinung opinion | gestoßen habend having pricked | mit anderem with another | Rede argument | wider reden to argue back | | | | |
| [322] | ὥστ ^{Kon} | εἴ ^{Kon} | πῶς ^{Adv} | ἔστιν ^{PräAkt} | ἰδεῖν ^{AorSinfAkt} | αὐτὰς ^A | ἤδη ^{Adv} | φανερῶς ^{Adv} | ἐπιθυμῶ ^{PräAkt} | | |
| | so dass so that | wenn if | irgendwie somehow | ist it is | zu sehen to see | sie them | schon already | sichtbar openly | begehre ich. I desire. | | |
| [323] [Σωκράτης]: | βλέπε ^{PräImvAkt} | νῦν ^{Pt} | δευρὶ ^{Adv} | πρὸς ^{Prp} | τὴν ^{ArtA} | Πάρνηθ ^A | ἤδη ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | ὁρῶ ^{PräAkt} | κατιούσας ^A | |
| | sieh look | nun now | hierher hither | zu toward | die the | Parnes- Parnes- | schon already | denn for | sehe ich I see | hinab gehend descending | |
| [324] | ἡσυχῇ ^{Adv} | αὐτάς ^A | | | | | | | | | |
| | leise quietly | sie. them. | | | | | | | | | |
| [324b] [Στρεψιάδης]: | | φέρει ^{AorImvAkt} | ποῦ ^{Adv} | δειξον ^{AorImvAkt} | | | | | | | |
| | | los come on | wo; where; | zeige. show. | | | | | | | |
| [324c] [Σωκράτης]: | | | | | | χωροῦσ' ^{PräAkt} | αὗται ^N | πάνυ ^{Adv} | πολλὰι ^{AdjN} | | |
| | | | | | | gehen go | diese these | sehr very | viele many | | |
| [325] | διὰ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | κοίλων ^{AdjG} | καί ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} | δασέων ^{AdjG} | αὗται ^N | πλάγιαί ^{AdjN} | | | |
| | durch through | der the | Hohlungen hollow places | und and | der the | Bewaldeten, rough places, | diese these | schräg. slanting. | | | |
| [325b] [Στρεψιάδης]: | | | | | | | τί ^A | τὸ ^{ArtN} | χρῆμα ^N | | |
| | | | | | | | was what | das the | Ding; thing; | | |

- [326] ὡς^{Adv} οὐ^{Pt} καθορῶ^{PräAkt}
wie nicht deutlich sehe ich.
that not I see clearly.
- [326b] [Σωκράτης]: παρὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} εἴσοδον.^A
bei den Eingang.
by the entrance.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἤδη^{Adv} νυνὶ^{Adv} μόλις^{Adv} οὕτως.^{Adv}
schon jetzt kaum so.
already now scarcely thus.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} ἤδη^{Adv} καθορᾶς^{PräAkt} αὐτάς,^A εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} λημᾶς^{PräM/P} κολοκύνταις.^D
jetzt ja gewiss schon klar siehst du sie, wenn nicht betäubt bist mit Kürbissen.
now indeed you know already you see clearly they, if you are blighted you thought with gourds.
- [328] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δί^A ἔγωγ',^N ὧ^{ij} πολυτίμητοι.^{AdjV} πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} κατέχουσιν.^{PräAkt}
bei den Zeus ich ja, o O Hochgeehrte- alles denn schon bedecken sie.
by Zeus I indeed, O much honored ones- all for already they hold.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας^A μέντοι^{Pt} σὺ^N θεάς^A οὔσας^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἤδησθ'^{PerAkt} οὐδ'^{KonPt} ἐνόμιζες.^{ImpAkt}
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und nicht meintest;
these however you goddesses being you knew nor you thought;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} Δί^A ἄλλ'^{Kon} ὀμίχλην^A καὶ^{Kon} δρόσον^A αὐτάς^A ἠγόμην^{ImpM/P} καὶ^{Kon} καπνὸν^A εἶναι.^{PräInfAkt}
bei den Zeus sondern Nebel und und Tau sie hielt ich I supposed und and Rauch zu sein.
by Zeus but mist and and dew them I supposed and and smoke to be.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A οἷσθ'^{PräAkt} ὅτι^{Kon} πλείστους^{AdjASup} αὐταὶ^N βόσκουσι^{PräAkt} σοφιστάς.^A
nicht denn bei den Zeus weißt du dass sehr viele diese nähren Sophisten,
for by Zeus you know that most these feed sophists,
- [332] Θουριομάντις^A ἰατροτέχνας^A σφραγιδονυχαργοκομήτας,^A
Wut Seher Heil Künstler Siegel Nagel träge Langhaarige,
Thurian seers physician craftsmen signet ring nail idle hair growers,
- [333] κυκλίων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἄσματοκάμπτας^A ἄνδρας^A μετεωροφένακας,^A
kreisender und der Chöre Lied Bieger Männer Luft Schwindler,
of circular and and of choruses song benders men sky frauds,
- [334] οὐδὲν^A δρῶντας^{PräAkt} βόσκουσ'^{PräAkt} ἀργούς,^{AdjA} ὅτι^{Kon} ταύτας^A μουσοποιοῦσιν.^{PräAkt}
nichts tuend ernähren sie Träge, weil diese Muse machen.
nothing doing they feed they feed idle, because these they muse make.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A ἄρ'^{Pt} ἐποίουν^{ImpAkt} ὑγρᾶν^{AdjA} Νεφελᾶν^A στρεπταιγλᾶν^{AdjA} δάιον^{AdjA} ὀρμάν,^A
dies also machte ich feuchte von Wolken gedreht glänzende verderblichen baneful Ansturm,
these things then I was doing of wet of Clouds of twisted glare baneful onslaught,
- [336] πλοκάμους^A θ'^{Pt} ἑκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶ^G πρημινούσας^{PräAkt} τε^{Pt} θυέλλας,^A
Locken und hundert köpfigen des Typhon wütend treibende und Stürme,
locks and and hundred headed of Typhon raging and storms,
- [337] εἴτ'^{Adv} ἀερίας^{AdjA} διεράς,^{AdjA} γαμψούς^{AdjA} οἰωνούς^A ἀερονηχεῖς,^{AdjA}
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft krallige,
then airy wet, hooked birds of omen air soaring,
- [338] ὄμβρους^A θ'^{Pt} ὑδάτων^G δροσερᾶν^{AdjG} Νεφελᾶν^G εἴτ'^{Adv} ἂντ'^{Prp} αὐτῶν^G κατέπινον^{ImpAkt}
Regengüsse und der Wässer kühlen der Wolken- dann statt ihrer trank ich hinunter
showers and and of waters of dew of Clouds- then instead of them I drank down
- [339] κεστρᾶν^G τεμάχη^A μεγάλων^{AdjG} ἀγαθῶν^{AdjG} κρέα^A τ'^{Pt} ὀρνίθεια^{AdjA} κιχηλᾶν.^{AdjG}
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel fleisch der Drosseln.
of mullets slices of great of good meats and bird meats of thrushes.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ^{Prp} μέντοι^{Pt} τὰς^A οὐχί^{Pt} δικαίως,^{Adv}
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
because of however these not justly;
- [340b] [Στρεψιάδης]: λέξον^{AorImvAkt} δὴ^{Pt} μοι,^D τί^A παθοῦσαι,^N
sage also mir, was erlitten habend,
tell indeed to me, what having suffered,
- [341] εἴπερ^{Kon} νεφέλαι^N γ'^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀληθῶς,^{Adv} θνηταῖς^{AdjD} εἴξασιν^{PerAkt} γυναῖξιν;^D
wenn ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen sie Frauen;
if indeed Clouds indeed are truly, to mortal they resemble women;
- [342] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκεῖναι^N γ'^{Pt} εἰσὶ^{PräAkt} τοιαῦται.^{AdjN}
nicht denn jene ja sind so beschaffen.
not for those indeed are such.
- [342b] [Σωκράτης]: φέρε^{AorImvAkt} ποῖαι^N γάρ^{Pt} τινές^N εἰσιν;^{PräAkt}
los welche denn einige sind;
come on what kind for some are;

- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} σαφῶς^{Adv} εἷξαν^{PerAkt} γοῦν^{Pt} ἐρίοισιν^D πεπταμένοισιν,^D
 nicht weiß ich deutlich· gleichen sie wenigstens Wollen aus gebreitet seienden,
 not I know clearly· they resemble at least with fleeces having been spread,
- [344] κοῦχι^{KonPt} γυναῖξιν^D μὰ^{Pt} Δι^A οὐδ^{KonPt} ὅτιοῦν^N αὐται^N δέ^{Pt} ῥίνας^A ἔχουσιν^{PräAkt}
 und nicht Frauen bei den Zeus und nicht irgend etwas diese aber Nasen haben.
 and not to women by Zeus nor anything at all· these these but noses they have.
- [345] [Σωκράτης]: ἀποκρίναί^{AorMedImv} νυν^{Pt} ἅττ^A ἄν^{Pt} ἔρωμαι^{PräM/P}
 antworte nun was auch wohl ich frage.
 answer now whatever things ever I ask.
- [345b] [Στρεψιάδης]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ταχέως^{Adv} ὅ^A τι^A
 sage nun schnell was du
 speak now quickly what thing
 βούλει^{PräAkt}
 willst.
 you wish.
- [346] [Σωκράτης]: ἤδη^{Adv} ποτ^{Adv} ἀναβλέψας^N εἶδες^{AorSAkt} νεφέλην^A κενταύρω^D ὅμοιαν^{AdjA}
 schon einmal auf geblickt habend sahst du Wolke einem Zentauro ähnlich,
 already once having looked up you saw cloud to a Centaur similar,
- [347] ἢ^{Kon} παρδάλει^D ἢ^{Kon} λύκω^D ἢ^{Kon} ταύρω^D
 oder einem Leoparden oder einem Wolf oder einem Stier;
 or to a leopard or to a wolf or to a bull;
- [347b] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δι^A ἔγωγ^N εἴτα^{Adv} τί^N τοῦτο^N
 bei den Zeus ich ja. dann was dies;
 by Zeus I indeed. then what this;
- [348] [Σωκράτης]: γίνονται^{PräM/P} πάνθ^{AdjA} ὅ^A τι^A βούλονται^{PräM/P} καὶ^{KonPt} ἢ^{Kon} μὲν^{Pt} ἴδωσι^{AorSAktKnj} κομήτην^A
 entstehen alls was auch sie wollen· und wohl wenn zwar sie sehen Lang haarigen
 become all things what they wish· and then if indeed they may see long haired one
- [349] ἄγριόν^{AdjA} τινὰ^A τῶν^{ArtG} λασίων^{AdjG} τούτων^G οἷόνπερ^A τὸν^{ArtA} Ξενοφάντου^G
 wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie gerade den des Xenophanes,
 wild some of the shaggy of these, such as indeed the of Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαι^N τὴν^{ArtA} μανίαν^A αὐτοῦ^G κενταύροις^D ἥκασαν^{AorSAkt} αὐτάς^A
 spottend den the Wahn seines mit Zentauren machten ähnlich sich selbst.
 jesting the madness of him to centaurs they likened themselves.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί^A γὰρ^{Pt} ἦν^{Kon} ἄρπαγα^A τῶν^{ArtG} δημοσίων^{AdjG} κατίδωσι^{AorSAktKnj} Σίμωνα^A τί^A δρῶσιν^{PräAkt}
 was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun sie;
 what for if robber of the public they may see Simon, what do they;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι^N τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G λύκοι^N ἐξαίφνης^{Adv} ἐγένοντο^{AorSM/P}
 offenbarend die the Natur seine Wölfe plötzlich wurden sie.
 revealing the nature of him wolves suddenly they became.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ^A ἄρα^{Pt} ταῦτα^A Κλεώνυμον^A αὐται^N τὸν^{ArtA} ῥίψασπιν^A χθές^{Adv} ἰδοῦσαι^N
 dies also then dies Kleonymos diese den Schild werfer gestern gesehen habend,
 these things also then these things Cleonymus these the shield thrower yesterday having seen,
- [354] ὅτι^{Kon} δειλότατον^{AdjASup} τοῦτον^A ἑώρων^{ImpAkt} ἔλαφοι^N διὰ^{Prp} τοῦτ^A ἐγένοντο^{AorSM/P}
 weil feigsten diesen sie sahen, Hirsche wegen dieses wurden sie.
 because most cowardly this one they were seeing, deer because of this they became.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} γ^{Pt} ὅτι^{Kon} Κλεισθένη^A εἶδον^{AorSAkt} ὁρᾷς^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦτ^A ἐγένοντο^{AorSM/P}
 und jetzt ja weil Kleisthenes sah, du siehst, wegen dieses wurden sie
 and now indeed because Cleisthenes I saw, you see, because of this they became
 γυναῖκες^N
 Frauen.
 women.

Chor

Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} ὦ^{ij} δέσποιναι^V καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} εἶπερ^{Kon} τινὶ^D κάλλω^{KonAdjD}
 seid begrüßt also nun o Herrinnen· und jetzt, wenn ja irgendeinem und anderem,
 hail then O ladies· and now, if indeed to someone and to another,
- [357] οὐρανομήκη^{AdjA} ῥήξατε^{AorImvAkt} κάμοι^{KonD} φωνήν^A ὦ^{ij} παμβασίλειαι^{AdjV}
 Himmel lang reißt und mir Stimme, o all herrscherinnen.
 sky high burst and to me voice, O all sovereign ones.

- [358] [Χορός]: χαῖρ' ^{PrälmvAkt} sei gegrußt ^{ij} ο ο ^{AdjV} du Greis ^{AdjN} alt geborener ^V Jäger ^G der Worte ^{AdjG} Musen liebenden,
- [359] οὐ ^N du ^{Pr} und ^{Pt} and ^{AdjGSup} allersubtilsten ^G Geschwätzes ^V Priester, ^{PrälmvAkt} sage ^{Prp} zu ^A uns ^{Pr} das ^N was ^{Pr} ever ^{PräAkt} du begehrest·
- [360] οὐ ^{Pt} nicht ^{Pt} denn ^{Pt} wohl ^{AdjD} einem anderen ^{Pt} ja ^{Pt} würden ^{AorAktOp} gehorchen ^{ArtG} der ^{Adv} jetzt ^{Adv} Luft ^G Sophisten
- [361] πλὴν ^{Kon} außer ^{Kon} oder ^D dem Prodikos, ^{ArtD} dem ^{Pt} zwar ^G der Weisheit ^{Kon} und ^G der Einsicht ^G um willen, ^{Kon} σοὶ ^D dir ^{Pr} aber, ^{Pt} δέ,
- [362] ὅτι ^{Kon} weil ^{Kon} because ^{PräAkt} he brüllt ^{Pt} und ^{Prp} in ^{ArtD} den ^D the ^G Straßen ^{Kon} und ^{ArtD} dem Auge ^{PräAkt} du rollst seitwärts, ^{PräAkt} παραβάλλεις,
- [363] κάνυπόδητος ^{KonAdjN} und barfuß ^{AdjA} und ^{AdjA} schlimme ^{AdjA} viele ^{PräAkt} du erträgst ^{KonPrp} und von ^{Pr} uns ^D us ^{PräAkt} du blickst feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὦ ^{ij} ο ο ^V Erde ^{ArtG} des ^G Klanges, ^{Adv} wie ^{AdjN} heilig ^{Kon} und ^{AdjN} ehrwürdig ^{Kon} und ^{AdjN} wundersam.
- [365] [Σωκράτης]: αὐται ^N diese ^{Pr} denn ^{Pt} ja ^{AdjN} allein ^{PräAkt} sind ^N Göttinnen, ^{ArtAdjN} τὰλλα ^{Pt} aber ^{AdjA} alles ^{PräAkt} ist ^{AdjN} Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ ^{ArtN} der ^N Zeus ^{Pt} aber ^D uns, ^{PrälmvAkt} φέρε ^{Prp} bei ^{ArtG} der ^G Erde, ^{AdjN} οὐλύμπιος ^{Pt} nicht ^N Gott ^{PräAkt} ist;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος ^{AdjN} welcher ^N Zeus; ^{Pt} nicht ^{Pt} keinesfalls ^{Pt} by no means ^{FuAkt} wirst ^{KonPt} und nicht ^{PräAkt} ist ^N Zeus.
- [367b] [Στρεψιάδης]: τί ^A was ^{Pr} what ^{PräAkt} sagst ^N du; ^{Pr} you;
- [368] ἀλλὰ ^{Kon} aber ^N τίς ^{Pr} wer ^{PräAkt} regnet; ^N τουτί ^{Pr} dieses ^{Pt} hier ^{Pt} denn ^D mir ^{Pr} indeed ^{PräAkt} darzulegen ^{Adv} zuerst ^{AdjG} von allen.
- [369] [Σωκράτης]: αὐται ^N diese ^{Pr} gewiss ^{Pt} surely ^{AdjD} großen ^{Pt} aber ^A dich ^{Pr} but ^N ich ^{Pr} I ^D mit Zeichen ^{PräAkt} es ^A werde ^{FuAkt} lehren.
- [370] φέρε ^{PrälmvAkt} los ^{Adv} wo ^{Pt} denn ^{Pt} jemals ^{Adv} ever ^{Prp} ohne ^G der Wolken ^{PräAkt} regnende ^{Adv} schon ^{Adv} hast ^{PerM/P} gesehen;
- [371] καίτοι ^{Pt} und ^{Pt} doch ^{ImpAkt} war ^G heiteren ^{PrälmvAkt} zu ^A ihn, ^{Pr} diese ^{Pt} aber ^{PräAkt} fort ^{PräAkt} zu sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: νῆ ^{Pt} bei ^{ArtA} den ^A Apollon ^{Pr} dieses ^{Pt} ja ^{Pt} gewiss ^{Pt} in ^{Pt} der ^{ArtD} dem ^{Adv} jetzigen ^D Wort ^{Adv} gut ^{Adv} hast ^{AorAkt} zugefügt.
- [373] καίτοι ^{Pt} und ^{Pt} doch ^{Adv} früher ^{ArtA} den ^A Zeus ^{Adv} wirklich ^{ImpM/P} meinte ^{Prp} durch ^G ein ^{PräAkt} zu ^{PräAkt} pissen.
- [374] ἀλλ' ^{Kon} aber ^N wer ^{Pr} denn ^{ArtN} der ^{PräAkt} donnernde ^{PräAkt} ist ^{PräAkt} sage ^{AorlmvAkt} mich ^N dies ^{Pr} me ^{PräAkt} macht
- τετρεμαίνειν ^{PrälmvAkt} zu zittern.
- [375] [Σωκράτης]: αὐται ^N diese ^{Pr} donnern ^{PräAkt} thunder ^{PräM/P} sich wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: τῷ ^{ArtD} in ^D der ^D Weise ^{ij} ο ο ^{AdjA} alles ^N du ^{Pr} you ^{PräAkt} wägend;

- [376] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐμπλησθῶς^{AorPasKnj} ὕδατος^G πολλοῦ^{AdjG} κἀναγκασθῶσι^{Kon} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
wenn immer gefüllt werden von Wasser vielen und gezwungen werden sich tragen lassen,
whenever be filled of water much and be compelled to be carried,
- [377] κατακρημνόμεναι^N πλήρεις^{AdjN} ὄμβρου^G δι^{Prp} ἀνάγκην^A εἴτα^{Adv} βαρεῖται^{AdjN}
hinab stürzend voll von Regen guss durch Notwendigkeit, dann schwer
being precipitated full of rain through necessity, then heavy
- [378] εἰς^{Prp} ἀλλήλας^{Pr} ἐμπίπτουσιν^{PräAkt} ῥήγνυνται^{PräM/P} καὶ^{Kon} παταγοῦσιν^{PräAkt}
in into einander hinein fallend bersten und and krachen.
into each other falling into are broken and they clatter.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀναγκάζων^N ἐστὶ^{PräAkt} τίς^N αὐτάς^A οὐχ^{Pt} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ὥστε^{Kon} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich tragen lassen;
the but forcing is who them, not the Zeus, so that to be carried;
- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ^{AdvSup} ἀλλ^{Kon} αἰθέριος^{AdjN} Δῖνος^N
keineswegs sondern himmels luftig Wirbel.
least but aetherial Whirl.
- [380b] [Στρεψιάδης]: Δῖνος^N τουτὶ^N μ^A ἐλελήθειν^{PlqAkt}
Wirbel; dies hier mich war entgangen,
Whirl; this me had escaped,
- [381] ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N οὐκ^{Pt} ὦν^N ἀλλ^{Kon} ἀντ^{Prp} αὐτοῦ^G Δῖνος^N νυνὶ^{Adv} βασιλεύων^N
der the Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
the Zeus not being, instead of him Whirl now ruling.
- [382] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέν^N πω^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατάγου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} βροντῆς^G μ^A ἐδίδαξας^{AorAkt}
aber but nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast belehrt.
yet nothing about the crash and the thunder me you taught.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἤκουσάς^{AorAkt} μου^G τὰς^{ArtA} νεφέλας^A ὕδατος^G μεστὰς^{AdjA} ὅτι^{Kon} φημί^{PräAkt}
nicht hörtest du meiner die Wolken von Wasser voll dass ich sage
not did you hear of me the Clouds of water full that I say
- [384] ἐμπίπτουσας^A εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A παταγεῖν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα^A
hinein fallende in into einander zu krachen wegen der Dichte;
falling into into each other to clatter because of the thickness;
- [385] [Στρεψιάδης]: φέρε^{PräImvAkt} τουτὶ^N τῷ^{ArtD} χρῇ^{PräAkt} πιστεύειν^{PräInfAkt}
los diesem hier dem ist nötig zu glauben;
come on this to the is needful to believe;
- [385b] [Σωκράτης]: ἀπὸ^{Prp} σαυτοῦ^G γῶ^N σε^A διδάξω^{FuAkt}
von dir selbst ich dich werde lehren.
from your self I will teach.
- [386] ἤδη^{Adv} ζωμοῦ^G Παναθηναίους^D ἐμπλησθεῖς^N εἴτ^{Adv} ἐταράχθης^{AorPas}
schon von Brühe bei den Panathenäen gefüllt worden dann wurdest verstört
already of broth at the Panathenaia having been filled then you were disturbed
- [387] τὴν^{ArtA} γαστέρα^A καὶ^{Kon} κλόνος^N ἐξαίφνης^{Adv} αὐτὴν^A διεκορκορύγησεν^{AorAkt}
den the Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch gurgelte;
the belly, and and turmoil suddenly it ripped through;
- [388] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt} γ^{Pt} εὐθύς^{Adv} μοι^D καὶ^{Kon} τετάρακται^{PerM/P}
bei den the Apollo und schlimme macht ja sogleich mir, und ist erschüttet
by the Apollo and and terrible things he does indeed at once to me, and has been troubled
- [389] χῶσπερ^{KonAdv} βροντῇ^N τὸ^{ArtN} ζωμίδιον^N παταγεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} κέκραγεν^{PerAkt}
und gleichwie der Donner das Süppchen kracht und schlimm hat geschrien.
and just as the thunder the little broth clatters and dreadful things has cried out.
- [390] ἀτρέμας^{Adv} πρῶτον^{Adv} παππᾶξ^{ij} παππᾶξ^{ij} καπεῖτ^{KonAdv} ἐπάγει^{PräAkt} παπαπαππᾶξ^{ij}
ruhig zuerst papax pappax, und dann setzt nach papapappax,
quietly first pappax pappax, and then he adds papapappax,
- [391] χῶταν^{Kon} χέζω^{PräAkt} κομιδῇ^{Adv} βροντᾷ^{PräAkt} παπαπαππᾶξ^{ij} ὥσπερ^{Adv} ἐκεῖναι^N
und wenn immer ich scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
and whenever I defecate, completely with thunder papapappax just as those.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι^{AorMedImv} τοίνυν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γαστριδίου^G τυννουτοῦ^{Adv} οἷα^A πέπορδας^{PerAkt}
bedenke also nun aus dem Bäuchlein winzig was für hast gefurzt.
consider then from a little belly very tiny what kinds you have farted.
- [393] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} Αἆρα^A τόνδ^{ArtA} ὄντ^A ἀπέραντον^{AdjA} πῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} εἰκὸς^N μέγα^{Adv} βροντᾶν^{PräInfAkt}
den the aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu donnern;
the but Air this being boundless how not likely greatly to thunder;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ^N ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶνόματ^{ArtN} ἀλλήλοιν^{DuG} βροντῇ^N καὶ^{Kon} πορδῇ^N ὁμοίω^{AdjDuD}
dies also und der Name von einander Donner und Furz gleich beiden.
these things then and the names of each other thunder and and fart similar.

- [395] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} κεραυνός^N πόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} φέρεται^{PräM/P} λάμπων^N πυρί^D τοῦτο^N
 aber der Blitz strahl woher wiederum wird getragen leuchtend mit Feuer, dies
 but the thunder bolt whence again is borne shining with fire, this
 διδάξον^{AorImvAkt}
 lehre,
 teach,
- [396] καὶ^{Kon} καταφρύγει^{PräAkt} βάλλων^N ἡμᾶς^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ζῶντας^A περιφλύει^{PräAkt}
 und versengt werfend uns, die aber Lebenden um spült;
 and scorches striking us, the but living douses around;
- [397] τοῦτον^A γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} φανερώς^{Adv} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ἵησ' ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους^{AdjA}
 diesen denn for in der Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
 this this for indeed openly the Zeus sends against the perjurers.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὧ^{ij} μῶρε^{AdjV} σὺ^N καὶ^{Kon} Κρονίων^G ὄζων^N καὶ^{Kon} βεκεσεῖληνε^V
 und wie o Dummkopf du und des Kronion riechend und Bekkese Mondgesicht,
 and how o fool you and and of Cronus smelling moon mad,
- [399] εἴπερ^{Kon} βάλλει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους^{AdjA} δῆτ' ^{Pt} οὐχὶ^{Pt} Σίμων^A ἐνέπρησεν^{AorAkt}
 wenn ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat verbrannt
 if indeed he strikes the perjurers, surely not Simon set afire
- [400] οὐδὲ^{KonPt} Κλεώνυμον^A οὐδὲ^{KonPt} Θέωρον^A καίτοι^{Pt} σφόδρα^{Adv} γ' ^{Pt} εἶσ' ^{PräAkt} ἐπίορκοι^{AdjN}
 auch nicht Kleonymos auch nicht Theoron; und doch sehr ja sind
 nor Cleonymus nor Theoron; and yet very indeed are Meineidige-
 perjured.
- [401] ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G γε^{Pt} νεῶν^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} Σούνιον^A ἄκρον^A Ἀθηνέων^G
 aber den seines selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der Athener
 but the his own indeed temple strikes and and Sounium headland of Athenians
- [402] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυῖς^A τὰς^{ArtA} μεγάλας^{AdjA} τί^A μαθὼν^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} δρυῖς^N γ' ^{Pt}
 und die Eichen die großen- was gelernt habend; nicht denn in der Tat Eiche ja
 and the oaks the great- what having learned; not for indeed an oak indeed
 ἐπιορκεῖ^{PräAkt}
 meineidet sich.
 perjures.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} εὖ^{Adv} σὺ^N λέγειν^{PräInfAkt} φαίνει^{PräAkt} τί^N γὰρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} δῆθ' ^{Pt} ὁ^{ArtN}
 nicht weiß ich- aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der
 not I know- but but well you to speak seem. what for is indeed the
 κεραυνός^N
 Blitzstrahl;
 thunderbolt;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐς^{Prp} ταύτας^A ἄνεμος^N ξηρὸς^{AdjN} μετεωρισθεῖς^N κατακλησθῇ^{AorPasKnj}
 wenn immer in diese Wind trocken empor gehoben worden eingeschlossen werde,
 whenever into these wind dry having been raised aloft may be shut in,
- [405] ἔνδοθεν^{Adv} αὐτὰς^A ὥσπερ^{Adv} κύστιν^A φυσᾷ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ἀνάγκης^G
 von innen sie gleichwie Blase bläst, und dann unter Notwendigkeit
 from within them just as bladder blows, and then and then under necessity
- [406] ῥήξας^N αὐτὰς^A ἔξω^{Adv} φέρεται^{PräM/P} σοβαρὸς^{AdjN} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα^A
 zerbrochen habend sie them hinaus trägt sich wuchtig wegen der Dichte,
 having broken them out is borne rushing rushing because of the thickness,
- [407] ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ῥοίβδου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ῥύμης^G αὐτὸς^N ἑαυτὸν^A κατακάων^N
 unter by des the Sausen whizz und der Wucht selbst sich selbst verbrannt habend.
 by the the whizz and the rush himself him self burning down.
- [408] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δί^A ἐγὼ^N γοῦν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ἔπαθον^{AorAkt} τοῦτ' ^A ποτὲ^{Adv} Διασίοισιν^D
 bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt ich dieses hier einst bei den Diasien
 by Zeus I indeed simply I suffered this here once at the Diasia
- [409] ὀπτῶν^N γαστέρα^A τοῖς^{ArtD} συγγενέσιν^D καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔσχων^N ἀμελήσας^N
 röstend Bauch den Verwandten, und dann nicht gehalten habend vernachlässigt habend-
 roasting belly to the kinsmen, and then not having had having been careless-
- [410] ἡ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἐφυσᾷ^{ImpAkt} εἴτ' ^{Kon} ἐξαίφνης^{Adv} διαλακήσασα^N πρὸς^{Prp} αὐτῶ^{DuD}
 die aber ja blies sie, dann plötzlich auf gesprungen seiend zu den beiden
 the but then blew, then suddenly having burst open toward the two
- [411] τῷφθαλμῷ^{ArtDuD} μου^G προσετίλησεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} κατέκαυσεν^{AorAkt} τὸ^{ArtA} πρόσωπον^A
 den Augen meiner prallte an und verbrannte das Gesicht.
 the two eyes my shone upon and burned down the face.
- [412] [Χορός]: ὧ^{ij} τῆς^{ArtG} μεγάλης^{AdjG} ἐπιθυμίας^N σοφίας^G ἀνθρωπε^V παρ' ^{Prp} ἡμῶν^G
 o der großen begehrt habend Weisheit Mensch von uns,
 O of the great having desired of wisdom man from us,

- [413] ὥς^{Adv} εὐδαίμων^{AdjN} ἐν^{Prp} Ἀθηναίους^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} Ἕλλησι^D γενήσῃ^{FuM/P}
wie glücklich bei den Athenern und den Griechen wirst werden, you will become,
- [414] εἰ^{Kon} μνήμων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φροντιστῆς^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ταλαίπωρον^{AdjN} ἐνεστίν^{PräAkt}
wenn eingedenk bist und and Grüber und and das mühselige ist drin
if mindful you are and and thinker and the wretched is in
- [415] ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάμνεις^{PräAkt} μῆ^{KonPt} ἐστῶς^N καὶ^{Kon} μῆτε^{Kon} βαδίζων^N
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend seiend noch nor gehend, walking,
in the soul, and not you grow weary nor standing nor walking,
- [416] μῆτε^{Kon} ῥιγῶν^N ἄχθῃ^{PräM/P} λίαν^{Adv} μῆτ^{Kon} ἀριστᾶν^{PräInfAkt} ἐπιθυμεῖς^{PräAkt}
noch nor frierend wirst belastet allzu noch frühstücken begehrst, you desire,
nor freezing you are burdened too much nor to dine you desire,
- [417] οἴνου^G τ^{Pt} ἀπέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γυμνασίων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀνοήτων^{AdjG}
des Weines und and entbehrt und also der Übungen und and der anderen törichten, foolish,
from wine and and you abstain and also of exercises and and the other foolish,
- [418] καὶ^{Kon} βέλτιστον^{AdjN} τοῦτο^N νομίζεις^{PräAkt} ὅπερ^N εἰκὸς^N δεξιὸν^{AdjA} ἄνδρα^A
und and das Beste dieses this hältst, was gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
and and the best this you will consider, which likely clever man,
- [419] νικᾶν^{PräInfAkt} πράττων^N καὶ^{Kon} βουλευών^N καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γλώττῃ^D πολεμίζων^N
siegen handelnd und and beratend und and der Zunge kriegend. warring.
to win doing and and planning and and the with tongue warring.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐνεκά^{Kon} γε^{Pt} ψυχῆς^G στερρᾶς^{AdjG} δυσκολοκοίτου^{AdjG} τε^{Pt} μερίμνης^G
sondern um willen ja der Seele harten schwer Bett habenden und Sorge
but because indeed of soul firm ill bedded and of care
- [421] καὶ^{Kon} φειδωλοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τρυσιβίου^{AdjG} γαστροῦ^G καὶ^{Kon} θυμβρεπιδείπνου^{AdjG}
und and sparsamen und and ab gerieben lebigen Bauches und Thymbra Nach Speise,
and and stingy and and crumb living of belly and and thyme dining,
- [422] ἀμέλει^{Pt} θαρρῶν^N οὐνεκά^{Kon} τούτων^G ἐπιχαλκεύειν^{PräInfAkt} παρέχοιμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt}
ohne weiteres mutig seiend um willen dieser dazu schmieden würde gewähren wohl.
surely being bold because of these of these to over forge I would provide ever.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο^{AdjA} τι^A δῆτ^{Pt} οὐν^{Pt} νομεῖς^{PräAkt} ἤδη^{Adv} θεὸν^A οὐδένα^{AdjA} πλὴν^{Kon} ἅπερ^A ἡμεῖς^N
anderes Ding also nun then you meinst schon Gott keinen außer die gerade wir,
other thing indeed then you will think already god no one except the very things we,
- [424] τὸ^{ArtN} Χάος^N τουτὶ^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γλῶτταν^A τρία^{AdjA} ταυτί^A
das the Chaos dieses hier und and die Wolken und and die Zunge, drei diese hier;
the Chaos this here and and the Clouds and and the tongue, three these here;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} διαλεχθῇν^{AorPasOp} γ^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} ἀπαντῶν^N
und nicht wohl würde sprechen mit ja indeed schlicht den the anderen und nicht wohl begegnet-
nor ever I would converse indeed simply to the others nor ever meeting-
- [426] οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} θύσαιμ^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} σπείσαιμ^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἐπιθεῖν^{AorAktOp} λιβανωτόν^A
und nicht wohl würde opfern, und nicht wohl würde spenden, und nicht würde auflegen Weihrauch.
nor ever I would sacrifice, nor ever I would pour a libation, nor I would put upon incense.
- [427] [Χορός]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἡμῖν^D ὅ^A τι^A σοι^D δρῶμεν^{PräKjAkt} θαρρῶν^N ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀτυχῆσεις^{FuAkt}
sage nun uns to us was immer dir to you wir tun we may do mutig seiend, damit nicht wirst verfehlen
speak now uns to us what thing to you we may do being bold, so that not you will fail
- [428] ἡμᾶς^A τιμῶν^N καὶ^{Kon} θαυμάζων^N καὶ^{Kon} ζητῶν^N δεξιὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
uns us ehrend und and bewundernd und and strebend gewandt zu sein.
us honoring and and wondering and and seeking clever to be.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὧ^j δέσποιναι^V δέομαι^{PräM/P} τοίνυν^{Pt} ὑμῶν^G τουτὶ^A πάνυ^{Adv} μικρόν^{AdjA}
o Herrinnen ich bitte also then indeed euch of you dieses hier sehr klein,
O ladies I beg then indeed of you this here very small,
- [430] τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G εἶναι^{PräInfAkt} με^A λέγειν^{PräInfAkt} ἑκατὸν^{AdjD} σταδίοισιν^D ἄριστον^{AdjA}
der of the Griechen zu sein mich zu reden zu sein zu reden a hundred Stadien besten.
of the Greeks to be me to speak to speak a hundred stadia best.
- [431] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἔσται^{FuAkt} σοι^D τοῦτο^N παρ^{Prp} ἡμῶν^G ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} γ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τουδὶ^G
aber wird sein dir dieses this von uns- sodass das the Übrige ja von diesem
but it will be to you this from us- so that the remaining indeed from this here
- [432] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D γνώμας^A οὐδεὶς^N νικήσει^{FuAkt} πλείονας^{AdjA} ἢ^{Kon} σὺ^N
in dem Volk Versammlung Meinungen niemand wird über treffen mehrere als du.
in the the demos opinions no one will win will win more than you.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^D γε^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} γνώμας^A μεγάλας^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τούτων^G ἐπιθυμῶ^{PräAkt}
nicht mir doch zu sagen Meinungen großen- nicht denn dieser begehre ich,
not to me indeed to speak opinions great- not not for of these I desire,

- [434] ἄλλ'Kon ὅσ'Pr ἐμαυτῷD στρεψοδικῆσαιAorInfAkt καὶKon τοὺςArtA χρήσταςA διολισθεῖνAorInfAkt
sondern but so viele wie mir selbst krumm recht reden und die Gläubiger weg schlüpfen.
to my self to twist plea to slip away.
- [435] [Χορός]: τεύξειFuAkt τοῖνυνPt ὧνPr ἱμείρειςPrÄkt οὐPt γὰρPt μεγάλωνAdjG ἐπιθυμεῖςPrÄkt
wirst erreichen also deren verlangst nicht denn großer begehrt.
you will obtain then indeed of which you long for of great you desire.
- [436] ἀλλὰKon σεαυτὸνA θαρρῶνN παράδοςAorImvAkt τοῖςArtD ἡμετέροιςAdjD προπόλοισιν.D
sondern dich selbst mutig seiend über gib den unseren Dienern.
but your self being bold hand over to the our attendants.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσωFuAkt ταῦθ'Pr ὑμῖνD πιστεύσαςN ἡArtN γὰρPt ἀνάγκηN μεA πιέζειPrÄkt
ich werde tun dieses euch vertrauend die denn Notwendigkeit mich drückt.
I will do these to you having trusted the for necessity me presses
- [438] διὰPrp τοὺςArtA ἵππουςA τοὺςArtA κοππατίαςAdjA καὶKon τὸνArtA γάμονA ὅςN μ'Pr ἐπέτριπενAorAkt
wegen der Pferde der Koppa Pferde und den Hochzeit welcher mich zer rieb.
because of the horses the Koppa Pferde koppa bred and the marriage who me crushed down.
- [439] νῦνAdv οὖνPt ἀτεχνῶςAdv ὅPr τιPr βούλονταιPräm/P
nun also schlicht was immer sie wollen
now then simply what thing they wish
- [440] τοῦτ'NPr τοῦμόνNPr σῶμ'N αὐτοῖσινDPr
dieses hier mein Leib ihnen selbst
this here the my body to them selves
- [441] παρέχωPrÄkt τύπτεινPräInfAkt πεινῆνPräInfAkt διψῆνPräInfAkt
ich stelle zur Verfügung, zu schlagen zu hungern zu dürsten
I provide, to beat to be hungry to be thirsty
- [442] αὐχμεῖνPräInfAkt ῥιγῶνNPrÄkt ἄσκονA δείρεινPräInfAkt
zu verdorren frierend Schlauch zu häuten,
to be parched freezing skin bag to thrash,
- [443] εἴπερKon τὰArtA χρέαA διαφευξοῦμαιFuM/P
wenn ja die Schulden werde entkommen,
if indeed the debts I shall escape,
- [444] τοῖςArtD τ'Pt ἀνθρώποιςD εἶναιPräInfAkt δόξωFuAkt
den und Menschen zu sein werde scheinen
to the and men to be I shall seem
- [445] θρασύςAdjN εὐγλωττοςAdjN τολμηρὸςAdjN ἵτηςN
dreist rede gewandt wagemutig Streiter
bold well tongued audacious striver
- [446] βδελυρὸςAdjN ψευδῶνG συγκολλητῆςN
abscheulich der Lügen Zusammen Kleber
loathsome of lies together gluer
- [447] εὐρησιεπὴςAdjN περίτριμμαN δικῶνG
erfindungs beredt ab geriebenes der Prozesse
word finding worn out of lawsuits
- [448] κύρβιςN κρόταλονN κίναδοςN τρύμηN
Gesetz Tafel Klapper Weichling Loch
law pillar rattle kinaidos bore hole
- [449] μάσθληςN εἴρωνN γλοιὸςAdjN ἀλαζῶνN
Maul affe Heuchler Schleimer Prahler
masthliēs ironist slippery braggart
- [450] κέντρωνG μιαρὸςAdjN στρόφιςN ἀργαλέοςAdjN
der Stacheln ruchlos Dreher mühselig
of spurs foul twister hard
- [451] ματιολοιχόςN
Augen Lecker-
matioioichos
- [452] ταῦτ'Pr εἰKon μεA καλοῦσ'PrÄkt ἀπαντῶντεςNPrÄkt
dies wenn mich sie nennen begegnend,
these if me they call all meeting,
- [453] δρώντωνG ἀτεχνῶςAdv ὅPr τιPr χρήζουσινPrÄkt
handelnder Weise schlicht was immer sie brauchen,
of doing simply what thing they need,

| | | | | | | |
|-------|----------------------|-----------------------------|--|-------------------|------------------------|---------------------|
| [454] | κεῖ ^{Kon} | βούλονται ^{Präm/P} | | | | |
| | und wenn and if | wollen sie they wish | | | | |
| [455] | νῇ ^{Pt} | τῇν ^{ArtA} | Δήμητρ ^A | ἐκ ^{Prp} | μου ^G Pr | χορδὴν ^A |
| | bei by | die the | Demeter Demeter | aus from | meiner me | Darm gut string |
| [456] | τοῖς ^{ArtD} | φροντισταῖς ^D | παραθέντων ^{AorAktImv} | | | |
| | den to the | Denkern thinkers | sollen sie hinlegen. let them set beside. | | | |

Lyrik

| | | | | | | | |
|--------|---------------|--|---|---------------------------------|--|---------------------------------|---|
| [457] | [Χορός]: | λήμα ^N | μὲν ^{Pt} | πάρεστι ^{PräAkt} | τῷδε ^D _{Pr} | γ ^{Pt} | |
| | | Entschluss resolve | zwar indeed | ist vorhanden is present | diesem hier to this man | ja indeed | |
| [458] | | οὐκ ^{Pt} | ἄτολμον ^{AdjN} | ἀλλ ^{Kon} | ἔτοιμον ^{AdjN} | ἴσθι ^{PräImvAkt} | δ ^{Pt} ὥς ^{Kon} |
| | | nicht not | feige cowardly | sondern but | bereit. ready. | wisse know | aber but dass that |
| [459] | | ταῦτα ^A _{Pr} | μαθῶν ^N _{AorSAkt} | παρ ^{Prp} | ἐμοῦ ^G _{Pr} | κλέος ^A | οὐρανόμεκες ^{AdjN} |
| | | dieses hier these things | gelernt habend having learned | von from | mir me | Ruhm fame | himmel lang sky long |
| [460] | | ἐν ^{Prp} | βροτοῖσιν ^D | ἔξεις ^{FuAkt} | | | |
| | | unter in | Sterblichen mortals | wirst haben. you will have. | | | |
| [461] | [Στρεψιάδης]: | τί ^A _{Pr} | πείσομαι ^{FuM/P} | | | | |
| | | was what | werde ich erfahren; I shall suffer; | | | | |
| [462] | [Χορός]: | τὸν ^{ArtA} | πάντα ^{AdjA} | χρόνον ^A | μετ ^{Prp} | ἐμοῦ ^G _{Pr} | |
| | | den the | ganzen whole | Zeit time | mit with | mir me | |
| [463] | | ζηλωτότατον ^{AdjASup} | βίον ^A | ἀνθρώπων ^G | διάξεις ^{FuAkt} | | |
| | | begehrenswertesten most enviable | Leben life | der Menschen of men | wirst du verbringen. you will spend. | | |
| [465] | [Στρεψιάδης]: | ἄρά ^{Pt} | γε ^{Pt} | τοῦτ ^N _{Pr} | ἄρ ^{Pt} | ἐγώ ^N _{Pr} | ποτ ^{Adv} |
| | | etwa then | ja indeed | dieses hier this | also then | ich I | einst ever |
| [467] | | ὄψομαι ^{FuM/P} | | | | | |
| | | werde ich sehen; I shall see; | | | | | |
| [467b] | [Χορός]: | | ὥστε ^{Kon} | γέ ^{Pt} | σου ^G _{Pr} | πολλοὺς ^{AdjA} | ἐπὶ ^{Prp} ταῖσι ^{ArtD} θύραις ^D ἀεὶ ^{Adv} καθῆσθαι ^{PräM/Plnf} |
| | | | so dass so that | ja indeed | deiner of you | viele many | an at den the Türen doors immer always zu sitzen, to sit, |
| [470] | | βουλομένους ^A _{PräM/P} | ἀνακοινοῦσθαι ^{PräM/Plnf} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἐς ^{Prp} | λόγον ^A ἐλθεῖν ^{AorSInfAkt} |
| | | wollend wishing | sich beraten to share together | und and | auch also | in into | Rede argument zu kommen to come |
| [471] | | πράγματα ^A | κάντιγραφὰς ^{KonA} | πολλῶν ^{AdjG} | ταλάντων ^G | | |
| | | Sachen matters | und Gegenschriften and counter pleadings | vieler of many | Talente, talents, | | |
| [475] | | ἄξια ^{AdjA} | σῇ ^{AdjD} | φρενὶ ^D | συμβουλευσομένων ^A _{FuM/P} | μετὰ ^{Prp} | σοῦ ^G _{Pr} |
| | | wert worthy | deiner your | Einsicht mind | sich beraten werdend being about to consult | mit with | dir. you. |

Anapäste

| | | | | | | | | | | |
|----------------|--------------------|---------------------------------|---------------------|------------------------|--------------------------|-----------------------|---------------------|--------------------------------|-----------------------------------|--|
| [476] [Χορός]: | ἀλλ ^{Kon} | ἐγχείρει ^{PräImvAkt} | τὸν ^{ArtA} | πρεσβύτεν ^A | ὅ ^A Pr | τι ^A Pr | περ ^{Pt} | μέλλεις ^{PräAkt} | προδιδάσκειν ^{PräInfAkt} | |
| | aber but | unternehme attempt | den the | Greis old man | was which | etwas anything | ja indeed | du beabsichtigst you intend | vor belehren, to pre teach, | |
| [477] | καὶ ^{Kon} | διακίνει ^{PräImvAkt} | τὸν ^{ArtA} | νοῦν ^A | αὐτοῦ ^G Pr | καὶ ^{Kon} | τῆς ^{ArtG} | γνώμης ^G | ἀποπειρῶ ^{PräImvM/P} | |
| | und and | bewege durch thoroughly stir | den the | Geist mind | seines of him | und and | der the | Meinung of judgment | versuche aus. you make trial. | |

Episode

[478] [Σωκράτης]: ἄγε^{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} κάτειπέ^{AorlmvAkt} μοι^D σὺ^N τὸν^{ArtA} σαυτοῦ^G τρόπον,^A
auf come on ja indeed sage aus tell down mir to me du you den the deines selbst of your self Art, way,

[479] ἔν^{Kon} αὐτὸν^A εἰδῶς^N ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt} μηχανὰς^A
damit ihn selbst gewusst habend welcher ist is Kunstgriffe devices

[480] ἤδη^{Adv} ἔπι^{Prp} τούτοις^D πρὸς^{Prp} σέ^A καινὰς^{AdjA} προσφέρω.^{PräAkt}
schon auf grund upon diesen these zu hin toward dich you neue new vor bringe. I bring.

[481] [Στρεψιάδης]: τί^A δέ^{Pt} τειχομαχεῖν^{PrälmvAkt} μοι^D διανοεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
was aber; then; mauer kämpfen to wall fight mir to me beabsichtigst du you intend bei by den the Göttern; gods;

[482] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βραχέα^{AdjA} σου^G πυθέσθαι^{AorSM/Plnf} βούλομαι.^{PräM/P}
nicht, sondern but wenigjes a little deiner from you zu erfahren to learn ich will. I wish.

[483] ἤ^{Pt} μνημονικὸς^{AdjN} εἶ^{PräAkt}
etwa gedächtnisstark bist du; truly mindful you are;

[483b] [Στρεψιάδης]: δύο^{Adj} τρόπων^D νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.^A
in zwei Weisen bei den the Zeus· Zeus·

[484] ἢ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὀφείλῃται^{PräM/P} τί^N μοι^D μνήμων^{AdjN} πάνυ.^{Adv}
wenn if zwar indeed for ist geschuldet is owed etwas something to me, eingedenk mindful sehr· very·

[485] ἐὰν^{Kon} δ^{Pt} ὀφείλω,^{PräAkt} σχέτλιος^{AdjN} ἐπιλήσμων^{AdjN} πάνυ.^{Adv}
wenn if aber but schulde ich, I owe, hartherzig, hard, vergesslich forgetful sehr. very.

[486] [Σωκράτης]: ἔν^{PräAkt} δὴ^{Pt} τα^{Pt} μανθάνειν^{PrälmvAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} φύσει;^D
ist drin there is also then zu lernen to learn in in der the Natur; nature;

[487] [Στρεψιάδης]: λέγειν^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔν^{PräAkt} ἀποστερεῖν^{PrälmvAkt} δ^{Pt} ἐν^{PräAkt}.
zu sprechen to speak zwar indeed nicht ist drin, there is, zu berauben to defraud aber but ist drin. there is.

[488] [Σωκράτης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσῃ^{FuAkt} μανθάνειν;^{PrälmvAkt}
wie nun then wirst du können you will be able zu lernen; to learn;

[488b] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει^{Adv} καλῶς.^{Adv}
ohne weiteres surely gut. well.

[489] [Σωκράτης]: ἄγε^{PrälmvAkt} νυν^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅταν^{Kon} τί^A προβάλλω^{PräAkt} σοι^D σοφὸν^{AdjA}
auf come on now wie damit, so that, wenn immer whenever etwas something ich vor lege I propose dir to you kluges wise

[490] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} μετεώρων,^G εὐθέως^{Adv} ὑφαρπάσει.^{FuAkt}
über der the Luft Dinge, aloft things, sogleich immediately wirst du aufschnappen. you will snatch up.

[491] [Στρεψιάδης]: τί^A δαί^{Pt} κυνηδὼν^{Adv} τῇ^{ArtA} σοφίαν^A σιτήσομαι;^{FuM/P}
was denn; then; in Bissen as a hound die the Weisheit wisdom werde ich essen; I shall feed;

[492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος^N ἀμαθής^{AdjN} οὗτοσι^N καὶ^{Kon} βάρβαρος.^{AdjN}
Mensch unwissend und and dieser hier this here barbarisch. barbarous.

[493] δέδοικά^{PerAkt} σ^A ὧ^{ij} πρεσβυτά^{AdjV} μὴ^{Pt} πληγῶν^G δέει.^{PräAkt}
ich fürchte I have feared dich you O Greis old man dass nicht lest Schläge of blows graut dir. you fear.

[494] φέρ^{PrälmvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A δρᾷς^{PräAkt} ἢ^{Kon} τίς^N σε^A τύπτει;^{PräAktKnj}
los come on ich sehe I may see was what tust du, you do, wenn if jemand someone dich you schlägt; may hit;

[494b] [Στρεψιάδης]: τύπτομαι.^{PräM/P}
werde geschlagen, I am beaten,

- [495] ἔπειτα^{Adv} ἐπισχῶν^{N AorAkt} ὀλίγον^{AdjA} ἐπμαρτύρομαι^{PräM/P}
dann then angehalten habend ein wenig a little bezeuge ich, I call witness,
- [496] εἴτ^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀκαρῇ^{Adv} διαλιπὼν^{N AorAkt} δικάζομαι^{PräM/P}
dann then wieder again unverzüglich without delay unterbrochen habend having left off prozesse ich. I plead.
- [497] [Σωκράτης]: ἔθι^{PräImvAkt} νυν^{Pt} κατὰθου^{AorMedImv} θοίμάτιον^{ArtA}
geh go nun now lege ab set down den Mantel. the cloak.
- [497b] [Στρεψιάδης]: ἡδίκηκά^{PerAkt} τι^{A Pr}
ich habe Unrecht getan have I done wrong etwas; something;
- [498] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} γυμνοὺς^{AdjA} εἰσιέναι^{PräInfAkt} νομίζεται^{PräM/P}
nicht, not, sondern but nackt naked einzugehen to enter ist Brauch. it is considered.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐχί^{Pt} φωράσων^{N FuAkt} ἔγωγ^{N Pr} εἰσέρχομαι^{PräM/P}
aber but keineswegs not at all auf spüren werdend about to steal ich ja I indeed ich gehe hinein. I go in.
- [500] [Σωκράτης]: κατὰθου^{AorMedImv} τί^{A Pr} ληρεῖς^{PräAkt}
lege ab. set down. was what redest du Unsinn; you babble;
- [500b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δή^{Pt} νύν^{Adv} μοι^{D Pr}
sage say ja indeed nun now mir to me.
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί^{A Pr}
das the was; what;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἦν^{Kon} ἐπιμελής^{AdjN} ὦ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} προθύμως^{Adv} μανθάνω^{PräAkt}
wenn if sorgsam diligent ich sei I may be und and eifrig eagerly lerne ich, I learn,
- [502] τῷ^{ArtD} τῶν^{ArtG} μαθητῶν^G ἐμφορῆς^{AdjN} γενήσομαι^{FuM/P}
dem to the der of the Schüler students ähnlich similar werde ich werden; I will become;
- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν^{A Pr} διοίσεις^{FuAkt} Χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} φύσιν^A
nichts nothing wirst du abweichen you will differ des Chaerephon of Chaerephon die the Natur. nature.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} ἡμιθνής^{AdjN} γενήσομαι^{FuM/P}
weh mir alas unglücklich wretched halb tot half dead werde ich werden. I will become.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} λαλήσεις^{FuAkt} ἀλλ^{Kon} ἀκολουθήσεις^{FuAkt} ἐμοί^{D Pr}
nicht keinesfalls at all wirst du schwatzen, you will chatter, sondern but wirst du folgen you will follow mir to me
- [506] ἀνύσας^{N AorAkt} τι^{A Pr} δευρί^{Adv} θάττον^{AdvKmp}
vollendet habend having accomplished etwas something hierher hither schneller; faster;
- [506b] [Στρεψιάδης]: ἐς^{Prp} τῷ^{ArtDuN} χεῖρέ^{DuN} νυν^{Pt}
in into die zwei the two Hände hands nun now
- [507] δός^{AorImvAkt} μοι^{D Pr} μελιτοῦτταν^A πρότερον^{Adv} ὥς^{Kon} δέδοικ^{PerAkt} ἐγὼ^{N Pr}
gib give mir to me Honig Kuchen honey cake zuerst before dass as ich fürchte I have feared ich I
- [508] εἴσω^{Adv} καταβαίνων^{N PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἐς^{Prp} Τροφωνίου^G
hinein inside hinab gehend going down gleichwie just as in into des Trophonios. of Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει^{PräImvAkt} τί^{A Pr} κυπτάζεις^{PräAkt} ἔχων^{N PräAkt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν^A
gehe go was what bückst du dich do you stoop haltend having um around die the Tür; door;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἄλλ^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} χαίρων^N τῆς^{ArtG} ἀνδρείας^G
aber but geh sich freuend der of the Mannes kraft
go rejoicing of the courage
- [511] οὐνεκα^{Kon} ταύτης^G_{Pr}
um willen because dieser. of this.
- [512] εὐτυχία^N γένοιτο^{AorM/POp} τάνθρωπῳ^{ArtD}
Glück möge werden dem Menschen,
good fortune might happen to the man,
- [513] ὅτι^{Kon} προήκων^N
dass fort geschritten seiend
because being advanced
- [514] ἐς^{Prp} βαθύ^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G
in Tiefes des Alters
into deep of the age
- [515] νεωτέροις^{AdjDKmp} τῇν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G_{Pr}
jüngeren die Natur seiner selbst
with younger men the nature of himself
- [516] πράγμασιν^D χρωτίζεται^{PräM/p}
Angelegenheiten beschäftigt sich
with affairs he colors him self
- [517] καί^{Kon} σοφίαν^A ἐπασκεῖ^{PräAkt}
und Weisheit übt.
and wisdom he practices.

Parabasis

- [518] [Χορός]: ὦ^{ij} θεώμενοι^N κατερῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐλευθέρως^{Adv}
o schauend ich blicke scharf zu euch frei
O spectators I will speak out toward you freely
- [519] ἀλήθει^{AdjA} νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A τὸν^{ArtA} ἐκθρέψαντά^A_{AorAkt} με^A_{Pr}
die Wahrheiten bei den Dionysos den auf gezogen habenden mich.
the true things by the Dionysus the having brought up me.
- [520] οὕτω^{Adv} νικήσαιμι^{AorAktOp} τ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} καί^{Kon} νομιζοίμην^{PräM/POp} σοφός^{AdjN}
so möchte ich siegen und ich und würde ich gelten weise,
thus I might win and I and I might be thought wise,
- [521] ὥς^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} ἡγούμενος^N εἶναι^{PräInfAkt} θεατὰς^A δεξιούς^{AdjA}
dass euch meinent zu sein Zuschauer gewandte
as you considering to be spectators clever
- [522] καί^{Kon} ταύτην^A_{Pr} σοφώτατ^{AdjASup} ἔχειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κωμῳδιῶν^G
und diese all klügste zu halten haben der meinen Komödien,
and this most wise to hold of the my comedies,
- [523] πρώτους^{AdjA} ἡξίωσ^{AorAkt} ἀναγεῦσ^{AorInfAkt} ὑμᾶς^A_{Pr} ἣ^N_{Pr} παρέσχε^{AorSAkt} μοι^D_{Pr}
die Ersten würdigte ich zu kosten lassen euch, welche gewährte mir
first I deemed worthy to taste you, which provided to me
- [524] ἔργον^A πλεῖστον^{AdjASup} εἶτ^{Adv} ἀνεχώρουν^{ImpAkt} ὑπ^{Prp} ἀνδρῶν^G φορτικῶν^{AdjG}
Arbeit am meisten· dann zog ich mich zurück unter der Männer lästigen
work greatest· then was withdrawing by men boorish
- [525] ἡττηθεὶς^N οὐκ^{Pt} ἄξιος^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} ταῦτ^A_{Pr} οὖν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} μέφομαι^{PräM/p}
unterlegen worden seiend nicht würdig seiend· diese also nun euch tadle ich
having been defeated not worthy being· these things therefore to you I blame
- [526] τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} ὧν^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} ταῦτ^A_{Pr} ἐπραγματευόμην^{ImpM/p}
den Weisen, deren um willen ich diese betrieb ich.
to the wise, of whom because of I these things I was busy with.
- [527] ἄλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὥς^{Adv} ὑμῶν^G_{Pr} ποθ^{Adv} ἐκὼν^{AdjN} προδώσω^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} δεξιούς^{AdjA}
aber und nicht so von euch jemals freiwillig werde ich verraten die Geschickten.
but not even thus of you ever willingly I will betray the right hand men.

- [528] ἔξ^{Prp} οὗ^G γὰρ^{Pt} ἐνθάδ^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} ἀνδρῶν^G οἷς^D ἡδύ^{AdjN} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt}
seit dem denn hier von seiten der Männer, denen angenehm und zu reden,
from when for here by men, to whom sweet and to speak,
- [529] ὁ^{ArtN} σώφρων^{AdjN} τε^{Pt} ὡς^{KonArtN} καταπύγων^{AdjN} ἄριστ^{AdvSup} ἤκουσάτην^{Du}
der the besonnene und und der the Weichling am besten hörten sie beide,
the sensible and and the catamite best they two heard,
- [530] κἀγώ^{KonN} παρθένος^N γὰρ^{Pt} ἔτι^{Adv} ἦν^{ImpAkt} κοῦκ^{KonPt} ἐξῆν^{ImpAkt} πῶ^{Adv} μοι^D τεκεῖν^{AorInfAkt}
und ich, Jungfrau denn noch war, und nicht war es erlaubt noch mir zu gebären,
and I, maiden for still was, and not it was allowed yet to me to bear,
- [531] ἐξέθηκα^{AorAkt} παῖς^N δὲ^{Pt} ἑτέρα^{AdjN} τις^N λαβοῦς^N ἀνείλετο^{AorMed}
setzte ich aus, Kind doch eine andere irgendeine genommen habend nahm sie auf,
I exposed, a child but other some having taken took up,
- [532] ὑμεῖς^N δὲ^{Pt} ἐξεθρέψατε^{AorAkt} γενναίως^{Adv} κάπαιδεύσατε^{Kon}
ihr doch but zogt ihr auf edel und erziehtet ihr·
you but you brought up nobly and you educated·
- [533] ἐκ^{Prp} τούτου^G μοι^D πιστὰ^{AdjN} παρ^{Prp} ὑμῖν^D γνώμης^G ἔσθ^{PräAkt} ὅρκια^N
aus diesem mir to me verlässliche bei euch der Gesinnung gibt es Eide.
from this to me trustworthy beside you of judgment there are oaths.
- [534] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} Ἠλέκτραν^A κατ^{Prp} ἐκείνην^A ἥδ^N ἡ^{ArtN} κωμῳδίαν^N
jetzt also then Elektra gemäß jener that one diese hier die Komödie
now then Electra according to that one this the comedy
- [535] ζητοῦς^N ἤλθ^{AorSakt} ἦν^{Kon} που^{Adv} ἵπιτύχη^{AorAktKnj} θεαταῖς^D οὕτω^{Adv} σοφοῖς^{AdjD}
suchend kam, wenn irgendwo she may meet with den Zuschauern so thus weisen·
seeking came, if perhaps spectators spectators thus wise·
- [536] γινώσεται^{FutM/P} γάρ^{Pt} ἥνπερ^{Kon} ἴδῃ^{AorSaktKnj} τὰδ^{ArtG} ἐλεφού^{ArtG} τὸν^{ArtA} βόστρυχον^A
wird erkennen denn, wenn ja sie sieht, des Bruders den Locken Strang.
she will know for, if indeed she may see, of the brother the lock of hair.
- [537] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} σώφρων^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} φύσει^D σκέψασθ^{AorM/Plmv} ἧτις^N πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt}
wie aber but besonnen ist von Natur betrachtet euch· die welche zuerst ja
how but sensible by nature by nature consider· who first indeed
- [538] οὐδὲν^A ἦλθε^{AorSakt} ῥαψαμένη^N σκυτίον^A καθειμένον^A
nichts kam zusammengeknäht habend Leder Beutel herabgelassen seiend
nothing came having sewn on little leather thing hanging down
- [539] ἐρυθρόν^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἄκρου^{AdjG} παχύ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D ἵν^{Kon} ἦ^{PräAktKnj} γέλως^N
rot aus der Spitze dick, den für Knäblein damit sei Gelächter·
red out of the tip thick, for the little children so that there may be laughter·
- [540] οὐδ^{KonPt} ἔσκωψε^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} φαλακρούς^{AdjA} οὐδ^{KonPt} κόρδαχ^A εἴλκυσεν^{AorSakt}
und nicht spottete die the Glatzköpfe, und nicht Kordax Tanz zog aus,
nor she mocked she the bald, nor cordax cordax she dragged,
- [541] οὐδ^{KonPt} πρεσβύτες^N ὁ^{ArtN} λέγων^N τᾶπη^{ArtA} τῇ^{ArtD} βακτηρίᾳ^D
und nicht Greis der the sprechend die Worte mit dem Stab
nor old man the speaking the words with the staff
- [542] τύπτει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} παρόντ^A ἀφανίζων^N πονηρὰ^{AdjA} σκώμματα^A
schlägt den anwesend seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
strikes the present one making disappear base jests,
- [543] οὐδ^{KonPt} εἰσήξε^{AorSakt} δᾶδας^A ἔχουσ^N οὐδ^{KonPt} ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij} βοᾷ^{PräAkt}
und nicht führte hinein Fackeln haltend, und nicht io io ruft,
nor she rushed in torches having, nor io io she shouts,
- [544] ἀλλ^{Kon} αὐτῇ^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐπεσιν^D πιστεύουσ^N ἐλήλυθεν^{PerAkt}
sondern sich selbst und den Worten vertrauend ist gekommen.
but to her self and to the words trusting she has come.
- [545] κἀγώ^{KonN} μὲν^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνὴρ^N ὢν^N ποιητὴς^N οὐ^{Pt} κομῶ^{PräAkt}
und ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle ich,
and I indeed such man being poet not I revel,
- [546] οὐδ^{KonPt} ὑμᾶς^A ζητῶ^{PräAkt} ἔξαπατῶν^{PräInfAkt} δις^{Adv} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} ταῦτ^A εἰσάγων^N
und nicht euch strebe ich zu betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
nor you I seek to deceive twice and thrice the same things bringing in,
- [547] ἀλλ^{Kon} ἀεὶ^{Adv} καινὰς^{AdjA} ἰδέας^A ἐσφέρων^N σοφίζομαι^{PräM/P}
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde ich klug,
but always new ideas bringing in I devise,
- [548] οὐδὲν^A ἀλλήλαισιν^D ὁμοίως^{AdjA} καὶ^{Kon} πάσας^{AdjA} δεξιὰς^{AdjA}
nichts einander ähnliche und alle gewandte·
nothing to each other similar and all right handed·

| | | | | | | | | |
|-------|--|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|--|---|--|
| [549] | ὅς ^N _{Pr} | μέγιστον ^{AdjASup} | ὄντα ^A _{PräAkt} | Κλέων ^A | ἔπαιον ^{AorSAkt} | ἐς ^{Prp} | τὴν ^{ArtA} | γαστέρα ^A |
| | der who | sehr großen greatest | seienden being | Kleon Kleon | schlug struck | in into | den the | Bauch, belly, |
| [550] | κοὐκ ^{KonPt} | ἐτόλμησ' ^{AorAkt} | αὐθις ^{Adv} | ἐπεμπεδῆσ' ^{AorInfAkt} | αὐτῷ ^D _{Pr} | κειμένῳ ^D _{PerM/P} | | |
| | und nicht and not | wagte he dared | nochmals again | darauf zu springen to leap upon | ihm to him | daliegend. lying. | | |
| [551] | οὗτοι ^N _{Pr} | δ', ^{Pt} | ὥς ^{Kon} | ἅπας ^{Adv} | παρέδωκεν ^{AorSAkt} | λαβὴν ^A | ὑπέρβολος ^N | |
| | diese these | doch, but, | sobald since | einmal once | übergab he gave over | Griff handle | Hyperbolos, Hyperbolus, | |
| [552] | τοῦτον ^A _{Pr} | δειλίον ^{AdjA} | κολετρῶσ' ^{PräAkt} | ἀεὶ ^{Adv} | καὶ ^{Kon} | τὴν ^{ArtA} | μητέρα ^A | |
| | diesen this man | elenden wretched | malträtieren sie they harry | stets always | und and | die the | Mutter. mother. | |
| [553] | Εὐπολις ^N | μὲν ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | Μαρίκᾱν ^A | πρώτιστον ^{AdjASup} | παρείλκυσεν ^{AorSAkt} | | |
| | Eupolis Eupolis | zwar indeed | den the | Marikas Marikas | als Ersten very first | zog er mit hinein dragged on | | |
| [554] | ἐκστρέφας ^N _{AorAkt} | τοὺς ^{ArtA} | ἡμετέρους ^{AdjA} | ἵππας ^A | κακὸς ^{AdjN} | κακῶς ^{Adv} | | |
| | verkehrt habend having turned out | die the | unseren our | Reiter Knights | schlecht bad | schlimm, badly, | | |
| [555] | προσθεῖς ^N _{AorAkt} | αὐτῷ ^D _{Pr} | γραῦν ^A | μεθύσιν ^A | τοῦ ^{ArtG} | κόρδακος ^G | οὖνεχ', ^{Kon} | ἣν ^A _{Pr} |
| | hinzugefügt habend adding | ihm to him | altes Weib old woman | Säuferin drunken | des of | Kordax the cordax | um willen, because of, | welche which |
| [556] | Φρύνιχος ^N | πάλα ^{Adv} | πεποίηχ', ^{PerAkt} | ἣν ^A _{Pr} | τὸ ^{ArtN} | κῆτος ^N | ἥσθιν ^{ImpAkt} | |
| | Phrynichos Phrynichus | längst long ago | gemacht hat, has made, | welche which | das the | See Ungeheuer sea monster | fraß. was eating. | |
| [557] | εἴθ' ^{Adv} | Ἑρμιππος ^N | αὐθις ^{Adv} | ἐποίησεν ^{AorAkt} | εἰς ^{Prp} | ὑπέρβολον ^A | | |
| | dann then | Hermippos Hermippus | abermals again | machte made | gegen into | Hyperbolos, Hyperbolus, | | |
| [558] | ἄλλοι ^{AdjN} | τ', ^{Pt} | ἤδη ^{Adv} | πάντες ^{AdjN} | ἐρείδουσιν ^{PräAkt} | εἰς ^{Prp} | ὑπέρβολον ^A | |
| | andere others | ja and | schon already | alle all | stützen sich press upon | gegen into | Hyperbolos, Hyperbolus, | |
| [559] | τὰς ^{ArtA} | εἰκοὺς ^A | τῶν ^{ArtG} | ἐγγέλεων ^G | τὰς ^{ArtA} | ἐμὰς ^{AdjA} | μιμούμενοι ^N _{PräM/P} | |
| | die the | Bilder fitting | der of the | Aale eels | die the | meinen my | nachahmend. imitating. | |
| [560] | ὅστις ^N _{Pr} | οὖν ^{Pt} | τούτοις ^D _{Pr} | γελαῖ, ^{PräAkt} | τοῖς ^{ArtD} | ἐμοῖς ^{AdjD} | μὴ ^{Pt} | χαίρειτω ^{PräAktImv} |
| | wer whoever | also nun therefore | über diesen at these | lacht, laughs, | an den to the | meinen my | nicht not | soll er sich freuen. let him rejoice. |
| [561] | ἢν ^{Kon} | δ', ^{Pt} | ἐμοί ^D _{Pr} | καὶ ^{Kon} | τοῖσιν ^{ArtD} | ἐμοῖς ^{AdjD} | εὐφραίνησθ' ^{PräM/Plmv} | εὐρήμασιν ^D |
| | wenn if | aber but | an mir to me | und and | den to the | meinen my | erfreut euch rejoice | Erfindungen, at findings, |
| [562] | ἐς ^{Prp} | τὰς ^{ArtA} | ῥας ^A | τὰς ^{ArtA} | ἐτέρας ^{AdjA} | εὖ ^{Adv} | φρονεῖν ^{PräInfAkt} | δοκήσετε ^{FuAkt} |
| | in into | die the | Zeiten seasons | die the | anderen other | gut well | zu denken to think | werdet gelten. you will seem. |

Strophe

| | | | | | | | | |
|----------------|----------------------------------|--------------------------|------------------------------|-----------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|--|
| [563] [Χορός]: | ὕψιμέδοντα ^{AdjA} | μὲν ^{Pt} | θεῶν ^G | | | | | |
| | hoch herrschenden high ruling | zwar indeed | der Götter of gods | | | | | |
| [564] | Ζῆνα ^A | τύραννον ^{AdjA} | ἐς ^{Prp} | χορὸν ^A | | | | |
| | Zeus Zeus | Tyrann König ruler | in into | den Chor chorus | | | | |
| [565] | πρῶτα ^{AdvSup} | μέγαν ^{AdjA} | κικλήσκω ^{PräAkt} | | | | | |
| | zuerst first | großen great | rufe ich an I call upon | | | | | |
| [566] | τόν ^{ArtA} | τε ^{Pt} | μεγασθενῆ ^{AdjA} | τριαίνης ^G | ταμίαν ^A | | | |
| | den the | und auch and | groß starken great mighty | des Dreizacks of trident | Verwalter, steward, | | | |
| [567] | γῆς ^G | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἀλμυρᾶς ^{AdjG} | θαλάσσης ^G | ἄγριον ^{AdjA} | μοχλευτήν ^A | |
| | der Erde of earth | und and | auch also | salzigen salty | des Meeres sea | wilden wild | Auf wühler- heaver. | |

| | | | | | |
|-------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| [568] | καί ^{Kon} | μεγαλύνουμον ^{AdjA} | ἡμέτερον ^{AdjA} | πατέρ ^A | |
| | und and | groß namigen high named | unseren our | Vater father | |
| [570] | Αἰθέρα ^A | σεμνότατον ^{AdjASup} | βιοθρέμωνα ^{AdjA} | πάντων ^{AdjG} | |
| | Äther Aether | ehrwürdigsten most august | lebens nährend life nourishing | aller· of all· | |
| [571] | τόν ^{ArtA} | θ ^{Pt} | ἵππων ^A | ὅς ^{N_{Pr}} | ὑπερλάμπροις ^{AdjD} |
| | den the | ja and | Pferde Lenker, horse herdsman, | der who | über strahlenden over bright |
| [572] | ἄκτισιν ^D | κατέχει ^{PräAkt} | | | |
| | Strahlen with rays | bedeckt he holds | | | |
| [573] | γῆς ^G | πέδον ^A | μέγας ^{AdjN} | ἐν ^{Prp} | θεοῖς ^D |
| | der Erde of earth | Fläche ground | groß great | unter in | Göttern gods |
| [574] | ἐν ^{Prp} | θνητοῖσι ^{AdjD} | τε ^{Pt} | δαίμων ^N | |
| | unter among | Sterblichen mortals | und auch and | Gott Dämon. divinity. | |

Epirrhema

| | | | | | | | | | | | |
|-------|----------|-----------------|---|---|---|--|--|--|---|--|------------------------------------|
| [575] | [Χορός]: | ὦ ^{ij} | σοφώτατοι ^{AdjNSup} | θεαταί ^N | δεῦρο ^{Adv} | τόν ^{ArtA} | νοῦν ^A | προσέχετε ^{PräAktImv} | | | |
| | | O | all weise sten most wise | Zuschauer spectators | hierher hither | den the | Sinn mind | richtet zu. pay attention. | | | |
| [576] | | | ἡδίκημένοι ^N Unrecht erlitten habend having been wronged | γάρ ^{Pt} denn for | ὕμιν ^D _{Pr} euch gegenüber to you | μεμφόμεσθ ^{PräM/P} tadeln wir we blame ourselves | ἐναντίον ^{Adv} öffentlich· openly· | | | | |
| [577] | | | πλεῖστα ^{AdjASup} das meiste the most | γάρ ^{Pt} denn for | θεῶν ^G der Götter of gods | ἅπάντων ^{AdjG} aller of all | ὠφελοῦσαις ^D nützend benefiting | τὴν ^{ArtA} die the | πόλιν ^A Stadt, city, | | |
| [578] | | | δαιμόνων ^G der Dämonen of spirits | ἡμῖν ^D _{Pr} uns to us | μόναις ^{AdjD} allein only | οὐ ^{Pt} nicht not | θύετ ^{PräAkt} opfert ihr sacrifice | οὐδε ^{KonPt} und nicht nor | σπένδετε ^{PräAkt} spendet ihr, pour libations, | | |
| [579] | | | αἵτινες ^N _{Pr} die welche who indeed | τηροῦμεν ^{PräAkt} bewachen wir we guard | ὕμας ^A _{Pr} euch. you. | ἢ ^{Kon} wenn if | γάρ ^{Pt} denn for | ἢ ^{PräAktKnj} sei there may be | τις ^N _{Pr} irgendein some one | ἐξοδος ^N Ausgang exit | |
| [580] | | | μηδενί ^D _{Pr} niemandem to no one | ξύν ^{Prp} mit with | νῶ ^D Verstand, sense, | τότ ^{Adv} dann then | ἢ ^{Kon} oder either | βροντῶμεν ^{PräAktKnj} mögen wir donnern we may thunder | ἢ ^{Kon} oder or | ψακάζομεν ^{PräAkt} nieseln wir. we drizzle. | |
| [581] | | | εἴτα ^{Adv} dann then | τόν ^{ArtA} den the | θεοῖσιν ^D Göttern to gods | ἐχθρόν ^{AdjA} feindlichen enemy | βυρσοδέψην ^A Leder Gerber tanner | Παφλαγónα ^A Paphlagon Paphlagon | | | |
| [582] | | | ἡνίχ ^{Kon} als when | ἡρεῖσθε ^{PerM/P} ihr gewählt habt you had chosen | στρατηγόν ^A Strategen, general, | τάς ^{ArtA} die the | ὄφρυς ^A Augen Brauen eyebrows | συνήγομεν ^{ImpAkt} zogen wir zusammen we were drawing together | | | |
| [583] | | | κάποιοῦμεν ^{Kon} und wir machen and we do | δεινά ^{AdjA} Schlimmes, terrible things, | βροντῇ ^N Donner thunder | δ ^{Pt} aber but | ἐρράγη ^{AorPas} barst was burst | δι ^{Prp} durch through | ἀστραπῆς ^G den Blitz· of lightning· | | |
| [584] | | | ἡ ^{ArtN} die the | σελήνη ^N Mond moon | δ ^{Pt} aber but | ἐξέλειπε ^{ImpAkt} ließ aus was eclipsing | τάς ^{ArtA} die the | ὁδούς ^A Wege, ways, | ὁ ^{ArtN} der the | δ ^{Pt} aber but | ἥλιος ^N Sonne sun |
| [585] | | | τὴν ^{ArtA} die the | θρυαλλίδ ^A Docht wick | εἰς ^{Prp} in into | ἑαυτὸν ^A _{Pr} sich selbst him self | εὐθέως ^{Adv} sofort straightway | ξυνελκύσας ^N zusammen her gezogen habend having pulled together | | | |
| [586] | | | οὐ ^{Pt} nicht not | φανεῖν ^{FuInfAkt} erscheinen to appear | ἔφασκεν ^{ImpAkt} sagte er he was saying | ὕμιν ^D _{Pr} euch, to you, | εἰ ^{Kon} wenn if | στρατηγήσει ^{FuAkt} wird General sein he will be general | Κλέων ^N Kleon. Cleon. | | |
| [587] | | | ἀλλ ^{Kon} aber but | ὅμως ^{Adv} doch nevertheless | εἵλεσθε ^{AorSMed} wähltet ihr you chose | τοῦτον ^A _{Pr} diesen. this one. | φασί ^{PräAkt} sagen they say | γάρ ^{Pt} nämlich for | δυσβουλίαν ^A schlechte Beratung ill counsel | | |
| [588] | | | τῇδε ^D _{Pr} dieser to this here | τῇ ^{ArtD} der to the | πόλει ^D Stadt city | προσεῖναι ^{PräInfAkt} bei zu sein, to be present, | ταῦτα ^A _{Pr} dieses these things | μέντοι ^{Pt} jedoch however | τοὺς ^{ArtA} die the | θεοὺς ^A Götter gods | |

| | | | | | | | | |
|-------|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|--|--|
| [589] | ἅττ' ^A _{Pr} | ἄν ^{Pt} | ὕμεϊς ^N _{Pr} | ἔξαμάρτητ' ^{AorAktKnj} | ἐπὶ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | βέλτιον ^{AdjAKmp} | τρέπειν ^{PräInfAkt} |
| | was auch immer whatever things | wohl ever | ihr you | verfehlet may go wrong | auf toward | das the | Bessere better | wenden. to turn. |
| [590] | ὥς ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | τοῦτο ^A _{Pr} | ξυνοίσει ^{FuAkt} | ῥαδίως ^{Adv} | διδάξομεν ^{FuAkt} | |
| | wie how | aber but | auch and | dieses this | mit sich bringen wird will benefit | leicht easily | werden wir lehren. we will teach. | |
| [591] | ἢν ^{Kon} | κλέωνά ^A | τὸν ^{ArtA} | λάρον ^A | δώρων ^G | ἐλόντες ^N | καὶ ^{Kon} | κλοπῆς ^G |
| | wenn if | Kleon Cleon | den the | Schwätzer babbler | der Gaben of gifts | genommen habend having seized | und and | der Dieberei of theft |
| [592] | εἴτα ^{Adv} | φιμώσητε ^{AorAktKnj} | τοῦτου ^G _{Pr} | τῷ ^{ArtD} | ξύλῳ ^D | τὸν ^{ArtA} | αὐχένα ^A | |
| | dann then | mundtot machet ihr you may muzzle | dieses of this man | mit with the | dem Holz wood stick | den the | Hals, neck, | |
| [593] | αὐθις ^{Adv} | ἐς ^{Prp} | τάρχαϊον ^{ArtAdjA} | ὕμιν ^D _{Pr} | εἴ ^{Kon} | τι ^A _{Pr} | κάξημάρτετε ^{Kon} | ^{AorAkt} |
| | wieder again | in into | das Alte the ancient state | euch, to you, | wenn if | etwas anything | und verfehletet ihr, and you erred, | |
| [594] | ἐπὶ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | βέλτιον ^{AdjAKmp} | τὸ ^{ArtA} | πράγμα ^A | τῇ ^{ArtD} | πόλει ^D | συνοίσεται ^{FuM/P} |
| | auf toward | das the | Bessere better | die the | Sache matter | der to the | Stadt city | mit sich bringen wird. will profit. |

Antistrophe

| | | | | | | |
|----------------|------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| [595] [Χορός]: | ἀμφὶ ^{Prp} | μοι ^D _{Pr} | αὐτὲ ^{Adv} | Φοῖβ' ^V | ἄναξ ^V | |
| | um around | mir to me | wieder again | Phoibos Phoebus | Herr lord | |
| [596] | Δήλιε ^V | Κυνθίαν ^{AdjA} | ἔχων ^N | | | |
| | Delier Delian | Kynthische Cynthian | haltend having | | | |
| [597] | ὕψικέρατα ^{AdjA} | πέτραν ^A | | | | |
| | hoch gehörnte high horned | Fels, rock, | | | | |
| [598] | ἣ ^N _{Pr} | τ' ^{Pt} | Ἐφέσου ^G | μάκαιρα ^{AdjN} | πάγχρυσον ^{AdjA} | ἔχεις ^{PräAkt} |
| | die who | und and | von Ephesos of Ephesus | selige blessed | ganz goldenen all golden | hast du you have |
| [600] | οἶκον ^A | ἐν ^{Prp} | ᾧ ^D _{Pr} | κόραι ^N | σε ^A _{Pr} | Λυδῶν ^G |
| | Haus house | in in | welchem which | Mädchen maidens | dich you | der Lyder of Lydians |
| | | | | | | sehr greatly |
| | | | | | | verehren, honor, |
| [601] | ἣ ^N _{Pr} | τ' ^{Pt} | ἐπιχώριος ^{AdjN} | ἡμετέρα ^{AdjN} | θεὸς ^N | |
| | die who | und and | einheimische native | unsere our | Göttin goddess | |
| [602] | αἰγίδος ^G | ἡνίοχος ^N | πολιοῦχος ^{AdjN} | Ἀθάνα ^N | | |
| | der Aigis of aegis | Zügelhalterin holder of reins | Stadt Schützerin city protecting | Athena, Athena, | | |
| [603] | Παρνασσίαν ^{AdjA} | θ' ^{Pt} | ὃς ^N _{Pr} | κατέχων ^N | | |
| | Parnassische Parnassian | und and | der welche who | haltend holding | | |
| [604] | πέτραν ^A | σὺν ^{Prp} | πεύκαις ^D | σελαγεῖ ^{PräAkt} | | |
| | Fels rock | mit with | Kiefern pines | leuchtet he gleams | | |
| [605] | Βάκχαις ^D | Δελφίσιν ^{AdjD} | ἐμπρέπων ^N | | | |
| | den Bacchen to Bacchants | delphischen Delphian | hervortretend, being conspicuous, | | | |
| [606] | κωμαστῆς ^N | Διόνυσος ^N | | | | |
| | Fest zecher revealer | Dionysos. Dionysus. | | | | |

Antepirrhema

| | | | | | |
|----------------|----------------------|----------------------------------|---------------------|---------------------------------|---|
| [607] [Χορός]: | ἤνυχ' ^{Kon} | ἡμεῖς ^N _{Pr} | δεῦρ ^{Adv} | ἀφορμᾶσθαι ^{PräInfM/P} | παρεσκευάσμεθα ^{PerM/P} |
| | wann when | wir we | hierher hither | aufzubrechen to set out | uns vorbereitet haben, we have prepared, |

| | | | | | | |
|-------|---------------------------|------------------------------------|---------------------------|--------------------------|-------------------------|---------------------------------|
| [608] | ἡ ^{ArtN} | σελήνη ^N | συντυχοῦσ ^N | ἡμῖν ^D | ἐπέστειλεν | φράσαι ^{AorMedInf} |
| | die | Mond | zusammen getroffen habend | uns | sandte | zu sagen, |
| | the | moon | having met | to us | sent | to tell, |
| [609] | πρῶτα ^{AdvSup} | μὲν ^{Pt} | χαίρειν | Ἀθηναῖοι ^D | καὶ ^{Kon} | τοῖς ^{ArtD} |
| | zuerst | zwar | grüßen | den Athenern | und | den |
| | first | indeed | to greet | to Athenians | and | to the |
| | | | | | | Μιτ Kämpfern· |
| | | | | | | allies· |
| [610] | εἴτα ^{Adv} | θυμαίνεῖν | ἔφασκε ^{ImpAkt} | δεινὰ ^{AdjA} | γὰρ ^{Pt} | πεπονθέναι ^{PerInfAkt} |
| | dann | erzürnt sein | sagte sie· | schreckliche | denn | erlitten zu haben |
| | then | to be wroth | she was saying· | terrible things | for | to have suffered |
| [611] | ὠφελοῦσ ^N | ὁμᾶς ^A | ἅπαντας ^{AdjA} | οὐ ^{Pt} | λόγοις ^D | ἀλλ ^{Kon} |
| | nützend | euch | alle | nicht | durch Worte | sondern |
| | benefiting | you | all | not | by words | but |
| | | | | | | offenbar. |
| | | | | | | manifestly. |
| [612] | πρῶτα ^{AdvSup} | μὲν ^{Pt} | τοῦ ^{ArtG} | μηνὸς ^G | ἐς ^{Prp} | δᾶδ ^A |
| | zuerst | zwar | des | Monats | für | Fackel |
| | first | indeed | of the | month | for | torch |
| | | | | | | nicht |
| | | | | | | weniger |
| | | | | | | less |
| | | | | | | als |
| | | | | | | than |
| | | | | | | Drachme, |
| | | | | | | a drachma, |
| [613] | ὥστε ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | λέγειν | ἅπαντας ^{AdjA} | ἐξιόντας ^A | ἐσπέρας ^G |
| | sodass | auch | sagen | alle | hinausgehend | des Abends, |
| | so that | and | to say | all | going out | at evening, |
| [614] | μὴ ^{Pt} | πρίη ^{AorMedKnj} | παῖ ^V | δᾶδ ^A | ἐπειδὴ ^{Kon} | φῶς ^N |
| | nicht | kaufe | Knabe | Fackel, | seit | Licht |
| | not | let buy | boy | torch, | since | light |
| | | | | | | der mondischen |
| | | | | | | of moon |
| | | | | | | schön. |
| | | | | | | fine. |
| [615] | ἄλλα ^{AdjA} | τ ^{Pt} | εὖ ^{Adv} | δρᾶν | φησιν ^{PräAkt} | ὁμᾶς ^A |
| | anderes | und | gut | tun | sagt sie, | euch |
| | other things | and | well | to do | she says, | you |
| | | | | | | aber |
| | | | | | | but |
| | | | | | | nicht |
| | | | | | | to spend |
| | | | | | | führen |
| | | | | | | to spend |
| | | | | | | die |
| | | | | | | the |
| | | | | | | Tage |
| | | | | | | days |
| [616] | οὐδὲν ^A | ὀρθῶς ^{Adv} | ἀλλ ^{Kon} | ἄνω ^{Adv} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} |
| | nichts | richtig, | sondern | oben | und | auch |
| | nothing | rightly, | but | up | and | also |
| | | | | | | unten |
| | | | | | | down |
| | | | | | | rumoren· |
| | | | | | | to be in uproar· |
| [617] | ὥστ ^{Kon} | ἀπειλεῖν | φησιν | αὐτῇ ^D | τοὺς ^{ArtA} | θεοὺς ^A |
| | sodass | drohen | sagt sie | ihr | die | Götter |
| | so that | to threaten | she says | her self | the | gods |
| | | | | | | jeweils |
| | | | | | | each time |
| [618] | ἡνίκ ^{Kon} | ἂν ^{Pt} | ψευσθῶσι | δείπνου ^G | κάπιωσιν ^{Kon} | οἴκαδε ^{Adv} |
| | wann | auch | betrogen werden sie | des Mahls | und weg gehen sie | heim, |
| | when | ever | they may be cheated | of dinner | and they may go away | homeward, |
| [619] | τῆς ^{ArtG} | ἐορτῆς ^G | μὴ ^{Pt} | τυχόντες ^N | κατὰ ^{Prp} | λόγον ^A |
| | der | Feier | nicht | erlangt habend | nach | Rechnung |
| | of the | festival | not | having happened upon | according to | reckoning |
| | | | | | | der |
| | | | | | | of the |
| | | | | | | Tage. |
| | | | | | | Days. |
| [620] | καὶ ^{Kon} | ὅταν ^{Kon} | θύειν | δέη ^{PräM/PKnj} | στρεβλοῦτε | καὶ ^{Kon} |
| | und wenn | wenn | opfern | nötig sei, | peinigt | und |
| | and then | whenever | to sacrifice | it may be needful, | twist torture | and |
| | | | | | | richtet· |
| | | | | | | judge· |
| [621] | πολλάκις ^{Adv} | δ ^{Pt} | ἡμῶν ^G | ἀγόντων ^G | τῶν ^{ArtG} | θεῶν ^G |
| | oft | aber | uns | führend | der | Götter |
| | often | but | of us | while leading | of the | gods |
| | | | | | | Fasten, |
| | | | | | | fasting, |
| [622] | ἡνίκ ^{Kon} | ἂν ^{Pt} | πενθῶμεν | ἢ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | Μέμνον ^A |
| | wann | auch | wir trauern | oder | den | Memnon |
| | when | ever | we may mourn | or | the | Memnon |
| | | | | | | oder |
| | | | | | | or |
| | | | | | | Sarpedon, |
| | | | | | | Sarpedon, |
| [623] | σπένδεθ ^{PräAkt} | ὁμῆς ^N | καὶ ^{Kon} | γελάτ ^{PräAkt} | ἀνθ ^{Prp} | ὧν ^G |
| | spendet | ihr | und | lacht· | statt | derer |
| | you pour libations | you | and | you laugh· | in return for | which things |
| | | | | | | having drawn by lot |
| | | | | | | Hyperbolos |
| | | | | | | Hyperbolos |
| [624] | τῇτες ^{Adv} | ἱερομνημονεῖν ^{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | ἔπειθ ^{KonAdv} | ὅφ ^{Prp} | ἡμῶν ^G |
| | diesmal | heilig erinnern zu sein, | und dann | und dann | von | uns |
| | at this time | to be sacred remembrancer, | and then | and then | by | us |
| | | | | | | der |
| | | | | | | of the |
| | | | | | | Götter |
| | | | | | | gods |
| [625] | τὸν ^{ArtA} | στέφανον ^A | ἀφηρεθή ^{AorPas} | μᾶλλον ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | οὕτως ^{Adv} |
| | den | Kranz | wurde abgenommen· | mehr | denn | so |
| | the | crown | was taken away· | rather | for | thus |
| | | | | | | wird wissen |
| | | | | | | he will know |
| [626] | κατὰ ^{Prp} | σελήνην ^A | ὥς ^{Kon} | ἄγειν | χρῆ ^{PräAkt} | τοῦ ^{ArtG} |
| | nach | Mond | wie | führen | nötig ist | des |
| | according to | the moon | how | to spend | it is needful | of the |
| | | | | | | Lebens |
| | | | | | | life |
| | | | | | | die |
| | | | | | | the |
| | | | | | | Tage. |
| | | | | | | days. |

Lyrische Szene

- [627] [Σωκράτης]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀναπνοὴν^A μὰ^{Pt} τὸ^{ArtA} Χάος^A μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Αἶρα^A
bei by die the Atem Breath bei by das the Chaos Chaos bei by den the Luft Air
- [628] οὐκ^{Pt} εἶδον^{AorAkt} οὕτως^{Adv} ἄνδρ^A ἄγροικον^{AdjA} οὐδένα^A^{Pr}
nicht sah ich I saw so Mann man bäurisch rustic keinen no one
- [629] οὐδ^{KonPt} ἄπορον^{AdjA} οὐδέ^{KonPt} σκαιὸν^{AdjA} οὐδ^{KonPt} ἐπιλήσμονα^{AdjA}
noch nor ratlos without resource noch nor ungeschickt awkward noch nor vergesslich forgetful
- [630] ὅστις^N^{Pr} σκαλαθυρμάτι^A ἅττα^A^{Pr} μικρά^{AdjA} μανθάνων^N^{PrAkt}
wer whoever Spielereien trifles einige some things kleine small lernend learning
- [631] ταῦτ^A^{Pr} ἐπιλέλησται^{PerM/P} πρὶν^{Adv} μαθεῖν^{AorInfAkt} ὅμως^{Adv} γε^{Pt} μὴν^{Pt}
dies these hat vergessen he has forgotten ehe before zu lernen to learn nevertheless indeed surely
- [632] αὐτὸν^A^{Pr} καλῶ^{PrAkt} θύραζε^{Adv} δευρὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς^A
ihn him rufe ich I call hinaus outside hierher hither zu toward das the Licht light.
- [633] ποῦ^{Adv} Στρεψιάδης^N ἔξει^{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκάντην^A λαβών^N^{AorAkt}
wo where Strepsiades; Strepsiades; wird haben will he have den the Nachttopf winnowing basket genommen habend; having taken;
- [634] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐῷσι^{PrAkt} μ^A^{Pr} ἐξενεγκεῖν^{AorInfAkt} οἱ^{ArtN} κόρεις^N
aber nicht lassen they allow mich me hinaus tragen to carry out die the Wanzen. bugs.
- [635] [Σωκράτης]: ἀνύσας^N^{AorAkt} τι^A^{Pr} κατὰθου^{AorMedImv} καὶ^{Kon} πρόσεχε^{PrAorImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A
vollendet habend having accomplished etwas something setze nieder set down und and richte zu give heed den the Sinn. mind.
- [635b] [Στρεψιάδης]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe. look.
- [636] [Σωκράτης]: ἄγε^{PrAorImvAkt} δῆ^{Pt} τι^A^{Pr} βούλει^{PrAkt} πρῶτα^{AdvSup} νυνὶ^{Adv} μανθάνειν^{PrAorInfAkt}
auf also was willst do you want zuerst first jetzt now lernen to learn
- [637] ὧν^G^{Pr} οὐκ^{Pt} ἐδιδάχθης^{AorPas} πώποτ^{Adv} οὐδέν^A^{Pr} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D^{Pr}
deren of which things nicht wurdest gelehrt were you taught jemals ever nichts; anything; sage tell mir. to me.
- [638] πότερα^{Pr} περὶ^{Prp} μέτρων^G ἢ^{Kon} περὶ^{Prp} ἐπῶν^G ἢ^{Kon} ῥυθμῶν^G
welches whether über about Maßen metres oder or über about Epen verses oder or Rhythmen; rhythms;
- [639] [Στρεψιάδης]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} μέτρων^G ἔγωγ^N^{Pr} ξναγχος^{Adv} γάρ^{Pt} ποτε^{Adv}
über about der the Maße measures ich ja I indeed eben jetzt lately denn einst once
- [640] ὑπ^{Prp} ἀλφίταμοιβοῦ^G παρεκόπη^{AorPas} διχοινίῳ^{AdjD}
von by Mehl Wechsler a barley dealer wurde ich betrogen I was cheated mit zwei Choiniken. by two choenix.
- [641] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} τοῦτ^A^{Pr} ἐρωτῶ^{PrAkt} σ^A^{Pr} ἀλλ^{Kon} ὅ^A^{Pr} τι^A^{Pr} κάλλιστον^{AdjASup} μέτρον^A
nicht dieses this frage ich I ask dich, sondern was für what thing schönsten most beautiful Maß measure
- [642] ἡγεῖ^{PrAorImv} πότερα^{Pr} τὸ^{ArtA} τρίμετρον^A ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} τετράμετρον^A
führe an lead whether das the Trimeter trimeter oder or das the Tetrameter; tetrameter;
- [643] [Στρεψιάδης]: ἐγὼ^N^{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A^{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἡμικτέου^G
ich I zwar indeed nichts früher earlier von Halb Ekteus. of half ekton.
- [644] [Σωκράτης]: οὐδέν^A^{Pr} λέγεις^{PrAkt} ὦνθρωπε^V
nichts sagst du you say o Mensch. O man.
- [644b] [Στρεψιάδης]: περίδου^{AorAktImv} νυν^{Adv} ἐμοί^D^{Pr}
über sieh allow jetzt now mir, to me,

- [645] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τετράμετρον^N ἐστίν^{PräAkt} ἡμιεκτέον.^N
wenn nicht Tetrameter ist Halb Ekteon.
if not tetrameter is hemi ekton.
- [646] [Σωκράτης]: ἐς^{Prp} κόρακας,^A ὥς^{Kon} ἄγροικος^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δυσμαθής.^{AdjN}
zu den Krähen, wie bäurisch bist du und schwer belehrbar.
into crows, as rustic you are and slow to learn.
- [647] ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} δύναιο^{Präm/POP} μανθάνειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} ῥυθμῶν.^G
schnell ja wohl könntest du lernen über Rhythmen.
quickly indeed ever you might be able to learn about of rhythms.
- [648] [Στρεψιάδης]: τί^A δέ^{Kon} μὲν^{Pr} ὠφελήσουσ' ^{FuAkt} οἱ^{ArtN} ῥυθμοὶ^N πρὸς^{Prp} τᾶλφιτα;^{ArtA}
was aber mich werden nützen die Rhythmen zu toward den Gerstenmehlen;
what but me will benefit the the rhythms toward the barley meal;
- [649] [Σωκράτης]: πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} κομψὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} συνουσίᾳ.^D
erstens zwar indeed sein to be gewandt refined in in Gesellschaft,
first indeed to be refined in in company,
- [650] ἐπαίονθ' ^N ^{PräAkt} ὁποῖός^N ἐστίν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ῥυθμῶν^G
verstehend auch welcher Art ist is der of the Rhythmen
perceiving of what sort is is rhythms
- [651] κατὰ^{Prp} ἐνόπλιον,^A χῶπιος^{KonN} αὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} δάκτυλον.^A
nach Enoplion, und welcher wieder nach Daktylus.
according to enoplios, and of what sort again according to dactyl.
- [652] [Στρεψιάδης]: κατὰ^{Prp} δάκτυλον;^A νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ^A ἀλλ' ^{Kon} οἶδ' ^{PerAkt}
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß ich.
according to finger; by the Zeus, but I know.
- [652b] [Σωκράτης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δῆ.^{Pt}
sage also.
say then.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς^N ἄλλος^{AdjN} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G τοῦ^{ArtG} δακτύλου;^G
wer anders statt dieses da des Fingers;
who other instead of this here the finger;
- [654] πρὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μέν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἐμοῦ^G παιδὸς^G ὄντος^G ^{PräAkt} οὐτοσί.^N
vor dem zwar noch von mir als Kind seiend, dieser hier.
before the indeed, still of me of child being, this here.
- [655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} σκαιός.^{AdjN}
bäurisch bist du und ungeschickt.
rustic you are and awkward.
- [655b] [Στρεψιάδης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥζυρε^{AdjV}
nicht denn du Jammerer
not for O wretched one
- [656] τούτων^G ἐπιθυμῶ^{PräAkt} μανθάνειν^{PräInfAkt} οὐδέν.^A
nach diesen begehre ich zu lernen nichts.
of these I desire to learn nothing.
- [656b] [Σωκράτης]: τί^A δαί;^{Pt}
was denn;
what then;
- [657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν^A ἐκεῖνο,^A τὸν^{ArtA} ἀδικώτατον^{AdjASup} λόγον.^A
jenes jene, den aller ungerechtesten Logos.
that that, the most unjust argument.
- [658] [Σωκράτης]: ἀλλ' ^{Kon} ἕτερα^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} σε^A πρότερα^{AdjA} τούτου^G μανθάνειν^{PräInfAkt}
aber andere ist nötig dich zuvor dessens zu lernen,
but other things it is necessary you earlier things of this to learn,
- [659] τῶν^{ArtG} τετραπόδων^{AdjG} ἅττι^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὁρθῶς^{Adv} ἄρρενα.^{AdjN}
der Vier füßer welches sind richtig männlich.
of the four footed whatever things is is rightly male.
- [660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} οἶδ' ^{PerAkt} ἔγωγε^N τᾶρρεν', ^{ArtAdjA} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μαίνομαι.^{Präm/P}
aber weiß ich ich doch die Männlichen, wenn nicht irre ich.
but I know I indeed the males, if not I am mad.
- [661] κριὸς^N τράγος^N ταῦρος^N κύων^N ἀλεκτρυών.^N
Widder Ziegenbock Stier Hund Hahn.
ram goat bull dog rooster.
- [662] [Σωκράτης]: ὁρᾷς^{PräAkt} ὃ^A πάσχεις;^{PräAkt} τήν^{ArtA} τε^{Pt} θήλειαν^{AdjA} καλεῖς^{PräAkt}
siehst du was du leidest; die ja Weibliche nennst du
do you see what you suffer; the the and female you call

- [663] ἄλεκτρονα^A κατὰ^{Prp} ταῦτο^{ArtAdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄρρενα.^{AdjA}
Hahn nach das Gleiche und den Männlichen.
rooster according to the same and the male.
- [664] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δὴ^{Pt} φέρ'·^{PräAkt}
wie denn trägt es;
how then come on;
- [664b] [Σωκράτης]: ὅπως^{Adv} ἄλεκτρον^N κάλεκτρον.^{KonN}
wie; Hahn und Hahn.
how; rooster and rooster.
- [665] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A νῦν^{Adv} δέ^{Pt} πῶς^{Adv} με^A χρῆ^{PräAkt} καλεῖν;^{PräInfAkt}
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist nötig zu nennen;
by the Poseidon. now but how me it is needful to call;
- [666] [Σωκράτης]: ἄλεκτρίαναν,^A τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἕτερον^{AdjA} ἀλέκτορα.^A
Henne, den ja anderen Hahn.
hen, the but other cock.
- [667] [Στρεψιάδης]: ἄλεκτρίαναν;^A εὖ^{Adv} γέ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀέρα.^A
Henne; gut ja bei den Luft-
hen; well indeed by the Air.
- [668] ὥστ^{Kon} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G τοῦ^{ArtG} διδάγματος^G μόνοι^{AdjG}
sodass statt dieses der Lehre einzigen
so that instead of of this the teaching alone
- [669] διαλφιδῶ^{FuAkt} σου^G κύκλῳ^D τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A
werde gerstenmehlen ich deine ringsum die Kardope.
I will barley sprinkle of you around the kardopos.
- [670] [Σωκράτης]: ἰδοὺ^{ij} μάλ^{Adv} αὐθις^{Adv} τοῦθ^A ἕτερον^{AdjA} τὴν^{ArtA} κάρδοπον^A
sieh da sehr wieder dieses andere die Kardope
behold very again this other the kardopon
- [671] ἄρρενα^{AdjA} καλεῖς^{PräAkt} θήλειαν^{AdjA} οὖσαν.^A
männlich nennst du weiblich seiend.
male you call female being.
- [671b] [Στρεψιάδης]: τῷ^{ArtD} τρόπῳ^D
der in the Weise
in the way
- [672] ἄρρενα^{AdjA} καλῶ^{PräAkt} ἑγὼ^N κάρδοπον;^A
männlich nenne ich ich Kardope;
male I call I kardopon;
- [672b] [Σωκράτης]: μάλιστα^{AdvSup} γέ^{Pt}
sehr ja,
most indeed,
- [673] ὥπερ^{Adv} γέ^{Pt} καὶ^{Kon} Κλεώνυμον.^A
so wie ja auch Kleonymos.
just as indeed and Cleonymus.
- [673b] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δὴ^{Pt} φράσον.^{AorImvAkt}
wie denn; erkläre.
how then; tell.
- [674] [Σωκράτης]: ταῦτον^{ArtAdjN} δύνатаί^{PräM/P} σοι^D κάρδοπος^N Κλεωνύμῳ.^D
das Gleiche vermag dir Kardopos für Kleonymos.
the same is able to you kardopos to Cleonymus.
- [675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} ὦγάθ^{ijAdjV} οὐδ^{KonPt} ἦν^{ImpAkt} κάρδοπος^N Κλεωνύμῳ,^D
aber o Guter auch nicht war Kardopos für Kleonymos,
but O good sir nor was kardopos to Cleonymus,
- [676] ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} θειῆ^D στοργῇ^{AdjD} γ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐμάττετο.^{ImpM/P}
aber in Thyeia runden ja wohl wurde geknetet.
but in thyea round indeed ever was kneaded.
- [677] ἀτὰρ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} πῶς^{Adv} με^A χρῆ^{PräAkt} καλεῖν;^{PräInfAkt}
aber das Übrige wie mich ist nötig zu nennen;
but the remaining how me it is needful to call;
- [677b] [Σωκράτης]: ὅπως^{Adv}
wie;
how;

- [678] τὴν^{ArtA} καρδόπην,^A ὥσπερ^{Adv} καλεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} Σωστράτην.^A
 die the Kardope, kardope, so wie nennst du die the Sostrata.
 just as you call you call.
- [679] [Στρεψιάδης]: τὴν^{ArtA} καρδόπην^A θήλειαν;^{AdjA}
 die the Kardope weiblich; female;
 kardope female;
- [679b] [Σωκράτης]: ὀρθῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt}
 richtig denn sagst du.
 rightly for you say.
- [680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο^N δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄν,^{Pt} καρδόπην,^N Κλεωνύμη.^N
 jenes that ja but war wohl, Kardope, Kleonyme.
 ever, kardope, Cleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: ἔτι^{Adv} δὴ^{Pt} γέ^{Pt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G μαθεῖν^{AorInfAkt} σε^A δεῖ^{PräAkt}
 noch eben ja über der Namen zu lernen dich ist nötig,
 still indeed about about of the names to learn you you it is necessary,
- [682] ἅττ'^{Pr} ἄρρεν^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt} ἅττα^{Pr} δ'^{Pt} αὐτῶν^G θήλεα.^{AdjN}
 welches männlich ist, welches ja von ihnen weiblich.
 which things male is, which things but of them female.
- [683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οἶδ'^{PerAkt} ἔγωγ'^N ἃ^{Pr} θήλε^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt}
 aber weiß ich ich doch welche weiblich ist.
 but I know I indeed which things female is.
- [683b] [Σωκράτης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δή.^{Pt}
 sage also.
 say then.
- [684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα^N Φίλιννα^N Κλειταγόρα^N Δημητρία.^N
 Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
 Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα^{AdjN} δέ^{Pt} ποῖα^N τῶν^{ArtG} ὀνομάτων;^G
 männliche aber welche der Namen;
 male but which of the names;
- [685b] [Στρεψιάδης]: μυρία.^{AdjN}
 unzählige.
 countless.
- [686] Φιλόξενος^N Μελησίας^N Ἀμυνίας.^N
 Philoxenos Melesias Amynias.
 Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} ὧⁱ πόνηρε^{Adv} ταῦτά^N γ'^{Pt} ἐστ'^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἄρρενα.^{AdjN}
 aber O Schuft diese ja sind nicht männlich.
 but O wretch these these indeed is not male.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρρεν^{AdjN} ὑμῖν^D ἐστίν;^{PräAkt}
 nicht männlich bei euch ist;
 not male to you is;
- [688b] [Σωκράτης]: οὐδαμῶς^{Adv} γ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
 keineswegs ja, weil
 in no way indeed, since
- [689] πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} καλέσειας^{AorAktOp} ἐντυχῶν^N Ἀμυνία;^D
 wie wohl würdest du nennen dem Amynias;
 how ever you might call you might call having met to Amynias;
- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Adv} ἂν,^{Pt} ὥδι,^{Adv} δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{Adv} Ἀμυνία.^V
 wie wohl; so, her her Amynia.
 how ever; thus, hither hither Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: ὀρᾷς^{PräAkt} γυναῖκα^A τὴν^{ArtA} Ἀμυνίαν^A καλεῖς^{PräAkt}
 siehst du; Frau die Amynia nennst du.
 do you see; woman the Amynia you call.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὐκουν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἥτις^N οὐ^{Pt} στρατεύεται;^{PräM/P}
 nicht also rechtens die welche nicht zieht ins Feld;
 then not justly who not serves as soldier;
- [693] ἀτὰρ^{Kon} τί^A ταῦθ'^A ἃ^{Pr} πάντες^{AdjN} ἴσμεν^{PräAkt} μανθάνω;^{PräAkt}
 aber warum dieses welche alle wir wissen lerne ich;
 but why these which all we know I learn;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδέν^A μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} κατακλινεῖς^N δευρὶ^{Adv} —
 nichts bei Zeus sondern niedergelegt seiend hierher
 nothing by Zeus but having lain down hither

[694b] [Στρεψιάδης]:

τί^A_{Pr} δρῶ;^{PräAkt}
was tue ich;
what do I do;

[695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν^{AorAktIv} τί^A_{Pr} τῶν^{ArtG} σεαυτοῦ^G_{Pr} πραγμάτων.^G
durchdenke etwas der deiner selbst Angelegenheiten.
think out something of the of your self affairs.

[696] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} δῆθ^{Pt} ἴκετεῦώ^{PräAkt} σ^A_{Pr} ἐνγεταῦθ^{Adv} ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} γε^{Pt} χρή^{PräAkt}
nicht doch ich flehe dich hier drin- sondern wenn ja nötig,
not indeed I beg you even here- but if indeed it is needful,

[697] χαμαὶ^{Adv} μ^A_{Pr} ἔασον^{AorAktIv} αὐτὰ^A_{Pr} ταῦτ^A_{Pr} ἐκφροντίσαι.^{AorInfAkt}
am Boden mich lass selbst diese diese durchdenken.
on the ground me allow these these to think out.

[698] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} παρὰ^{Prp} ταῦτ^{Pr} ἄλλα.^{AdjN}
nicht ist außer diesen anderes.
not there is beside these other.

[698b] [Στρεψιάδης]:

κακοδαίμων^{AdjN} ἐγώ,^N_{Pr}
unglücklichselig ich,
ill fated I,

[699] οἷαν^A_{Pr} δίκην^A τοῖς^{ArtD} κόρεσι^D δώσω^{FuAkt} τήμερον.^{Adv}
welche Strafe den Burschen werde ich geben heute.
what sort of penalty to the bugs I will give today.

Strophe

[700] [Χορός]: φρόντιζε^{PräIvAkt} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} διάθρει^{PräIvAkt} πάντα^{AdjA} τρόπον^A τε^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr}
grüble also und durch blicke jede Weise ja dich selbst
think then and look through all way and your self

[701] στρόβει^{PräAkt} πυκνῶσας.^N
wirbelt verdichtet habend.
whirl having made dense.

[702] ταχύς^{AdjN} δ^{Pt}, ὅταν^{Kon} εἰς^{Prp} ἄπορον^{AdjA} πέσης^{AorAktKnj}
schnell aber, wenn immer in ausweg loses du fällst,
quick but, whenever into difficulty you may fall,

[703] ἐπ^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πῆδᾱ^{PräIvAkt}
auf anderes spring
upon another leap

[705] νόημα^N φρενός^G ὕπνος^N δ^{Pt} ἀπέστω^{AorAktIv} γλυκύθυμος^{AdjN} ὁμμάτων.^G
Gedanke des Geistes- Schlaf aber sei fern süß mütig der Augen.
thought of mind- sleep but let it be away sweet spirited of eyes.

[706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

[707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ^{ij} ἀτταταῖ.^{ij}
attatai attatai.
ah me ah me.

[708] [Χορός]: τί^A_{Pr} πάσχεις;^{PräAkt} τί^A_{Pr} κάμνεις;^{PräAkt}
was leidest du; was tust du;
what do you suffer; do you do;

[709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι^{PräM/P} δέϊλαιος^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σκίμποδος^G
gehe zugrunde elender- aus des Schemel
I am perishing wretched- from the stool

[710] δάκνουσί^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἐξέρποντες^N_{PräAkt} οἱ^{ArtN} Κορίνθιοι.^N
beißen mich heraus kriechend die Korinther,
they bite me creeping out the Corinthians,

[711] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πλευρὰς^A δαρδάπτουσιν^{PräAkt}
und die Seiten zer reißen sie
and the ribs they tear

[712] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἐκπίνουσιν^{PräAkt}
und die Seele aus trinken sie
and the soul they drink out

- [713] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄρχεις^A ἐξέλκουσιν^{PräAkt}
und die Hoden heraus ziehen sie
and the testicles they drag out
- [714] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A διορύττουσιν^{PräAkt}
und den the After anus durch bohren sie,
and the anus they bore through,
- [715] καὶ^{Kon} μὲν^A ἀπολοῦσιν^{FuAkt}
und mich werden zugrunde richten sie.
and me they will destroy.
- [716] [Χορός]: μή^{Pt} νυν^{Pt} βαρέως^{Adv} ἄλγει^{PräAktImv} λίαν^{Adv}
nicht nun schwer leide zu sehr.
not then heavily feel pain too much.
- [717] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὅτε^{Kon} μου^G
und wie; als meiner
and how; when my
- [718] φρουῖδα^{AdjN} τὰ^{ArtN} χρήματα^N φρούδη^{AdjN} χροιά^N
fort gone die the Gelder, funds, fort gone Haut farbe,
gone the funds, gone complexion,
- [719] φρούδη^{AdjN} ψυχὴ^N φρούδη^{AdjN} δ^{Pt} ἐμβάς^N
fort gone Seele, soul, fort gone aber Schuh-
gone soul, gone but shoe-
- [720] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτοις^D ἔτι^{Adv} τοῖσι^{ArtD} κακοῖς^{AdjD}
und and zu besides diesen these noch yet den the Übeln
and besides these yet the evils
- [721] φρουρᾶς^G ᾄδων^N
der Wache singend
of watch singing
- [722] ὀλίγου^{AdjG} φρουδος^{AdjN} γεγένημαι^{PerM/P}
beinahe by a little fort gone bin ich geworden.
by a little gone I have become.
- [723] [Σωκράτης]: οὗτος^V τί^A ποιεῖς^{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} φροντίζεις^{PräAkt}
du da was tust du; nicht grübelst du;
you there what do you do; not think;
- [723b] [Στρεψιάδης]: ἐγώ^N
ich;
I;
- [724] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A
bei den Poseidon.
by the Poseidon.
- [724b] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} τί^A δῆτ^{Pt} ἐφρόντισας^{AorAkt}
und was denn gegrübelt hast du;
and what indeed did you consider;
- [725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόρεων^G εἴ^{Kon} μου^G τί^N περιλειφθήσεται^{FuPas}
von den Wanzen ob if meiner etwas übrig gelassen werden wird.
by the bugs ob if of me anything will be left.
- [726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ^{FuAkt} κάκιστ^{AdvSup}
wird verloren gehen äußerst schlimm.
it will perish most badly.
- [726b] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} ὦγάθ^{ijAdjV} ἀπόλωλ^{PerAkt} ἀρτίως^{Adv}
aber o Guter verloren bin ich gerade eben.
but O good sir I have perished just now.
- [727] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μαλθακιστέ^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} περικαλυπτέα^{AdjN}
nicht weich zu machen sondern herum zu bedecken.
not to be softened but to be covered.
- [728] ἐξευρετέος^{AdjN} γὰρ^{Pt} νοῦς^N ἀποστερητικὸς^{AdjN}
zu erfinden denn Geist beraubend
must be found for mind depriving
- [729] κάπαιολῆμ^{KonAdjN}
und räuberisch.
and tricky.
- [729b] [Στρεψιάδης]: οἱμοι^{ij} τίς^N ἂν^{Pt} δῆτ^{Pt} ἐπιβάλαι^{AorAktOp}
weh mir wer wohl denn würde auf legen
alas who ever indeed might apply

- [730] ἐξ^{Prp} ἀρνακίδων^G γνώμην^A ἀποστερητρίδα;^A
 aus Schaf fallen Meinung Berauberin;
 out of lambskins plan robber contrivance;
- [731] [Σωκράτης]: φέρε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἀθρήσω^{FuAkt} πρῶτον^{AdvSup} ὅ^A τι^A δρᾷ^{PräAkt} τουτονί.^A
 los come on nun werde ich beobachten zuerst was auch immer tut er diesen da.
 come on now I will observe first what thing does here.
- [732] οὗτος^V καθεύδεις;^{PräAkt}
 du da schläfst du;
 you there do you sleep;
- [732b] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A ἔγω^N μὲν^{Pt} οὐ.^{Pt}
 bei den Apollon ich zwar nicht.
 by the Apollo I indeed not.
- [733] [Σωκράτης]: ἔχεις^{PräAkt} τι^A;
 hast du etwas;
 have you anything;
- [733b] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} δῆτ^{Pt} ἔγωγ^N.
 bei den Zeus nicht denn ich ja.
 by Zeus not indeed I indeed.
- [733c] [Σωκράτης]: οὐδέν^A πάνυ^{Adv}.
 nichts gar;
 nothing entirely;
- [734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν^A γε^{Pt} πλὴν^{Kon} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} πέος^A ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} δεξιᾷ.^{AdjD}
 nichts ja außer oder das Glied in der rechten Hand.
 nothing indeed except or the penis in the right hand.
- [735] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἐγκαλυψάμενος^N ταχέως^{Adv} τι^A φροντιεῖς;^{FuAkt}
 nicht zugedeckt habend schnell etwas wirst grübeln;
 not having covered quickly something do you consider;
- [736] [Στρεψιάδης]: περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σὺ^N γάρ^{Pt} μοι^D τοῦτο^A φράσον^{AorImvAkt} ὦ^{ij} Σώκρατες.^V
 über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
 about what; you for to me this tell O Socrates.
- [737] [Σωκράτης]: αὐτὸς^N ὅ^A τι^A βούλει^{PräMjP} πρῶτος^{AdjNSup} ἐξευρῶν^N λέγε.^{PräImvAkt}
 selbst was auch immer willst du zuerst gefunden habend sage.
 yourself what ever you wish first having found out speak.
- [738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας^{PerAkt} μυριάκις^{Adv} ἀγὼ^N βούλομαι^{PräMjP}.
 gehört hast du viel tausend mal ich will,
 you have heard countless times which I wish,
- [739] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τόκων^G ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀποδῶ^{AorAktKntj} μηδενί.^D
 über der Zinsen, damit wie wohl zurück gebe ich niemandem.
 about the interests, how ever I may pay back to no one.
- [740] [Σωκράτης]: ἔθι^{PräImvAkt} νῦν^{Pt} καλύπτου^{PräMjP/Imv} καὶ^{Kon} σχάσας^N τὴν^{ArtA} φροντίδα^A.
 geh nun bedecke dich und gespalten habend die Sorge
 go now cover your self and having split the thought
- [741] λεπτήν^{AdjA} κατὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} περιφρόνει^{PräImvAkt} τὰ^{ArtA} πράγματα.^A
 fein nach klein betrachte rundherum die Dinge,
 fine according to little consider around the matters,
- [742] ὀρθῶς^{Adv} διαιρῶν^N καὶ^{Kon} σκοπῶν.^N
 richtig auseinander legend und betrachtend.
 correctly dividing and observing.
- [742b] [Στρεψιάδης]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
 weh mir Elender.
 alas wretched.
- [743] [Σωκράτης]: ἔχ^{PräImvAkt} ἀτρέμα^{Adv} καὶ^{Kon} ἀπορῆς^{PräAktKntj} τι^A τῶν^{ArtG} νοημάτων.^G
 halte ruhig- und wohl ratlos seiest du etwas der Gedanken,
 hold steadily- and if you may be at a loss something of the thoughts,
- [744] ἀφείξ^N ἀπελθε^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} γνώμην^A πάλιν^{Adv}.
 los gelassen geh weg, und nach die Meinung wieder
 having let go go away, and according to the judgment opinion again
- [745] κίνησον^{AorImvAkt} αὐθις^{Adv} αὐτὸ^A καὶ^{Kon} ζυγώθρισον.^{AorImvAkt}
 bewege wieder es und joch reibe.
 move again it and balance weigh.

- [746] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Σωκρατίδιον^V φίλτατον.^{AdjNSup}
 O Sokrates chen lieb stes.
 O little Socrates dearest.
- [746b] [Σωκράτης]: τί^A_{Pr} ὦ^{ij} γέρον;^V
 was O Greis;
 what O old man;
- [747] [Στρεψιάδης]: ἔχω^{PräAkt} τόκου^G γνώμην^A ἀποστερητικὴν.^{AdjA}
 habe des Zinses Einsicht beraubend.
 I have of interest plan depriving.
- [748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον^{AorImvAkt} αὐτὴν.^A_{Pr}
 zeige vor sie.
 show it.
- [748b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δὴ^{Pt} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} —
 sage also indeed jetzt mir
 say to me
- [748c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί;^A_{Pr}
 das the was;
 the what;
- [749] [Στρεψιάδης]: γυναῖκα^A φαρμακίδ'^A εἰ^{Kon} πριάμενος^N Θετταλὴν.^{AdjA}
 Frau Zauberin wenn gekauft habend Thessalische
 woman sorceress if having bought Thessalian
- [750] καθέλοιμι^{AorAktOp} νύκτωρ^{Adv} τὴν^{ArtA} σελήνην,^A εἴτα^{Adv} δὴ^{Pt}
 würde herab holen nachts die Mond, dann ja
 I might pull down by night the moon, then indeed
- [751] αὐτὴν^A_{Pr} καθεῖρξαμ'^{AorAktOp} ἐς^{Prp} λοφεῖον^A στρογγύλον,^{AdjA}
 sie her einschließen würde ich in Gefäß rund,
 her I might confine into basin round,
- [752] ὥσπερ^{Adv} κάτοπτρον,^A κατὰ^{KonAdv} τηροῖν^{PräAktOp} ἔχων^N_{PräAkt} —
 gleichwie Spiegel, und dann würde ich beobachten habend
 just as mirror, and then I would watch having
- [753] [Σωκράτης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τοῦτ'^N_{Pr} ἂν^{Pt} ὠφελήσειέν^{AorAktOp} σ',^A_{Pr}
 was denn dies wohl würde nützen dich;
 what indeed this ever would benefit you;
- [753b] [Στρεψιάδης]: ὅ^A_{Pr} τί;^A_{Pr}
 was auch immer;
 what thing;
- [754] εἰ^{Kon} μηκέτ'^{Adv} ἀνατέλλοι^{PräAktOp} σελήνη^N μηδαμοῦ,^{Adv}
 wenn nicht mehr auf ginge Mond nirgends,
 if no longer should rise moon nowhere,
- [755] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοῖν^{AorAktOp} τοῦς^{ArtA} τόκους.^A
 nicht wohl zurück gäbe ich die Zinsen.
 not ever I would pay back the interests.
- [755b] [Σωκράτης]: ὅτι^{Kon} τί^A_{Pr} δὴ^{Pt}
 weil was denn;
 because what then;
- [756] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A τὰγύριον^{ArtA} δανείζεται.^{Präm/p}
 weil nach Monat das Geld wird geliehen.
 because according to month the money is lent.
- [757] [Σωκράτης]: εὖ^{Adv} γ',^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἕτερον^{AdjA} αὖ^{Adv} σοι^D_{Pr} προβαλῶ^{FuAkt} τί^A_{Pr} δεξιόν.^{AdjA}
 gut ja, aber anderes wieder dir werde ich vorlegen etwas geschickt.
 well indeed but another again to you I will propose something clever.
- [758] εἰ^{Kon} σοι^D_{Pr} γράφοιτο^{Präm/POp} πεντετάλαντός^{AdjN} τις^N_{Pr} δίκη,^N
 wenn dir geschrieben würde fünf Talente wert irgendeine Klage,
 if to you might be indicted five talent some suit,
- [760] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} ἀφανίσῃας^{AorAktOp} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr}
 wie damit wohl sie vernichten würdest du sage mir.
 how ever it you might destroy tell to me.
- [761] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Kon} ὅπως^{Kon} οὐκ^{Pt} οἶδ'.^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} ζητητέον.^{AdjN}
 wie; wie; nicht weiß ich aber zu suchen ist.
 how; how; not I know but to be sought.
- [762] [Σωκράτης]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} περὶ^{Prp} σαυτὸν^A_{Pr} εἴλλε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἀεὶ,^{Adv}
 nicht nun um dich selbst winde die Meinung immer,
 not now around your self roll the opinion always,

| | | | | | | | | | |
|----------------------|--|---|---|---|--|---|--|--|---|
| [763] | ἀλλ', ^{Kon} sondern but | ἀποχάλα ^{AorImvAkt} lass locker let down | τὴν ^{ArtA} die the | φροντίδ', ^A Sorge thought | ἐς ^{Prp} in into | τὸν ^{ArtA} den the | ἀέρα ^A Luft air | | |
| [764] | λινόδετον ^{AdjA} lein gebunden linen bound | ὥσπερ ^{Adv} gleichwie just as | μηλολόνθην ^A Mist käfer dung beetle | τοῦ ^{ArtG} des of | ποδός. ^G Fußes. the foot. | | | | |
| [765] [Στρεψιάδης]: | ἡύρηκ', ^{PerAkt} gefunden habe ich I have found | ἀφάνισιν ^A Vernichtung annihilation | τῆς ^{ArtG} der of the | δίκης ^G Klage suit | σοφωτάτην, ^{AdjASup} weiseste, most clever, | | | | |
| [766] | ὥστ', ^{Kon} so dass so that | αὐτὸν ^A ihn him | ὁμολογεῖν ^{PräInfAkt} zu zugeben to agree | σ', ^A dich you | ἐμοί. ^D mir. to me. | | | | |
| [766b] [Σωκράτης]: | | | | ποῖαν ^{AdjA} welche what kind | τινά; ^A irgendeine; any; | | | | |
| [767] [Στρεψιάδης]: | ἤδη ^{Adv} schon already | παρὰ ^{Prp} bei at | τοῖσι ^{ArtD} den the | φαρμακοπώλαις ^D Apothekern drug sellers | τὴν ^{ArtA} den the | λίθον ^A Stein stone | | | |
| [768] | ταύτην ^A diese this | έόρακας ^{PerAkt} gesehen hast du you have seen | τὴν ^{ArtA} die the | καλὴν, ^{AdjA} schöne, beautiful, | τὴν ^{ArtA} die the | διαφανῆ, ^{AdjA} durch scheinende, transparent, | | | |
| [769] | ἀφ', ^{Prp} von from | ἧς ^G welcher which | τὸ ^{ArtA} das the | πῦρ ^A Feuer fire | ἄπτουσι; ^{PräAkt} zünden sie; they light; | | | | |
| [769b] [Σωκράτης]: | | | | τὴν ^{ArtA} die the | ὑαλον ^A Glas glass | λέγεις; ^{PräAkt} meinst du; you mean; | | | |
| [770] [Στρεψιάδης]: | ἐγώγε. ^N ich ja. I indeed. | φέρε ^{PräImvAkt} los come on | τί ^A was what | δῆτ', ^{Pt} denn then | ἄν, ^{Pt} wohl, ever, | εἰ ^{Kon} wenn if | ταύτην ^A diese hier this | λαβών, ^N genommen habend, having taken, | |
| [770a] | | | | | | | ὁπότε ^{Kon} wenn immer whenever | | |
| | | | | | | | γράφειτο ^{PräM/PKñj} geschrieben würde might be written | τὴν ^{ArtA} die the | |
| | | | | | | | δίκην ^A Klage suit | ὁ ^{ArtN} der the | γραμματεὺς, ^N Schreiber, scribe, |
| [771] | ἀπωτέρω ^{Adv} weiter weg farther off | στάς ^N hingestellt habend having stood | ᾧδε ^{Adv} so hier thus | πρὸς ^{Prp} zu toward | τὸν ^{ArtA} den the | ἥλιον ^A Sonne sun | | | |
| [772] | τὰ ^{ArtA} die the | γράμματ', ^A Buchstaben letters | ἐκτήξαιμι ^{AorAktOp} würde ich aufschmelzen I might melt out | τῆς ^{ArtG} der of | ἐμῆς ^{AdjG} meiner my | δίκης; ^G Klage; the suit; | | | |
| [773] [Σωκράτης]: | σοφῶς ^{Adv} klug cleverly | γε ^{Pt} ja indeed | νῇ ^{Pt} bei by | τὰς ^{ArtA} die the | Χάριτας. ^A Chariten. Graces. | | | | |
| [773b] [Στρεψιάδης]: | | | | οἴμ', ^{ij} weh mir ah | ὥς ^{Adv} wie how | ἡδομαι ^{PräM/P} freue ich mich I rejoice | | | |
| [774] | ὅτι ^{Kon} dass that | πεντετάλαντος ^{AdjG} fünf Talente wert of five talents | διαγέγραπται ^{PerM/P} ist eingetragen worden has been registered | μοι ^D mir to me | δίκη. ^N Klage. suit. | | | | |
| [775] [Σωκράτης]: | ἄγε ^{PräImvAkt} auf come on | δῆ ^{Pt} ja indeed | ταχέως ^{Adv} schnell quickly | τουτί ^A dieses hier this here | ξυνάρπασον. ^{AorImvAkt} raffe zusammen. seize up. | | | | |
| [775b] [Στρεψιάδης]: | | | | τὸ ^{ArtN} das the | τί; ^N was; what; | | | | |
| [776] [Σωκράτης]: | ὅπως ^{Kon} wie how | ἀποστρέψαι ^{AorInfAkt} abwenden you might turn away | ἄν ^{Pt} wohl ever | ἀντιδικῶν ^G der Gegenkläger of opponents | δίκην ^A Klage suit | | | | |

- [777] μέλλων^N PräAkt im Begriff seiend being about ὀφλήσειν^{FuInfAkt} zu verfallen to incur μή^{Pt} nicht not παρόντων^G PräAkt anwesend seienden of being present μαρτύρων^G Zeugen. of witnesses.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα^{AdjSup} aller einfachst most trivially καί^{Kon} und and ῥᾶσ' ^{AdvSup} am leichtesten. most easily.
- [778b] [Σωκράτης]: εἶπε^{AorImvAkt} sage say δῆ^{Pt} also. then.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καί^{Kon} und and δῆ^{Pt} ja indeed λέγω^{PräAkt} sage ich. I say.
- [779] εἰ^{Kon} wenn if πρόσθεν^{Adv} vorher before ἔτι^{Adv} noch still μιᾶς^{AdjG} einer of one ἐνεστώσης^G PerAkt anhängig seienden being present δίκης^G Klage, suit,
- [780] πρὶν^{Kon} bevor before τῇν^{ArtA} die the ἐμὴν^{AdjA} meine my καλεῖσθ' ^{PräM/Plnf} gerufen zu werden, to be called, ἀπαγξαίμην^{AorMedOp} würde ich mich erhängen I might hang my self τρέχων^N PräAkt laufend. running.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A Pr nichts nothing λέγεις^{PräAkt} sagst du. you say.
- [781b] [Στρεψιάδης]: νῇ^{Pt} bei by τοῦς^{ArtA} die the θεοῦς^A Götter gods ἔγωγ', ^N Pr ich ja, I indeed, ἐπεὶ^{Kon} weil since
- [782] οὐδεὶς^N Pr niemand no one κατ'^{Prp} gegen against ἐμοῦ^G Pr mich me τεθνεώτος^G PerAkt gestorben seienden of being dead εἰσάξει^{FuAkt} wird einbringen will bring in δίκην^A Klage. suit.
- [783] [Σωκράτης]: ὅθλεις^{PräAkt} du faselst: you babble. ἄπερρ' ^{AorImvAkt} fort, be off, οὐκ^{Pt} nicht not ἄν^{Pt} wohl ever διδάξαιμ' ^{AorAktOp} würde ich lehren I would teach ἄν^{Pt} wohl ever σ' ^A Pr dich you ἔτι^{Adv} noch. any more.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} weil because τί^A Pr was; what; ναι^{Pt} ja yes πρὸς^{Prp} bei by τῶν^{ArtG} den the θεῶν^G Göttern gods ὦ^{ij} o O Σώκρατες^V Sokrates. Socrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ' ^{Kon} aber but εὐθύς^{Adv} sofort straightway ἐπιλήθει^{PräM/Plmv} vergiss forget σου^N Pr du you γ' ^{Pt} ja indeed ἅττ' ^A Pr was whatever things ἄν^{Pt} wohl ever καί^{Kon} auch and μάθης^{AorAktKnj} du lernst: you may learn.
- [786] ἐπεὶ^{Kon} da ja since τί^A Pr was what νυνὶ^{Adv} jetzt now πρῶτον^{AdvSup} zuerst first ἐδιδάχθης^{AorPas} wurdest du gelehrt; were you taught; λέγε^{PräImvAkt} sage. speak.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ' ^{PräImvAkt} los come on ἴδω^{AorAktKnj} ich sehe I may see τί^A Pr was what μέντοι^{Pt} doch however πρῶτον^{AdvSup} zuerst first ἦν^{ImpAkt} war; was; τί^N Pr was what πρῶτον^{AdvSup} zuerst first ἦν^{ImpAkt} war; was;
- [788] τίς^N Pr welches what ἦν^{ImpAkt} war was ἐν^{Prp} in in ᾧ^D Pr der welchen which 'ματτόμεθα^{PräM/P} kneten wir we were kneading μέντοι^{Pt} doch however τᾶλπιτα^{ArtA} die Gerstenmehle; the barley meal;
- [789] οἴμοι^{ij} weh mir alas τίς^N Pr welches what ἦν^{ImpAkt} war; was;
- [789b] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} nicht not ἐς^{Prp} zu into κόρακας^A den Krähen crows ἀποφθερεῖ^{FuAkt} wird vernichten, he will destroy,
- [790] ἐπιλησμότατον^{AdjASup} aller vergesslichsten most forgetful καί^{Kon} und and σκαιότατον^{AdjASup} aller ungeschicktesten most awkward γερόντιον^A Greislein; little old man;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἴμοι^{ij} weh mir alas τί^A Pr was what οὐν^{Pt} nun then δῆθ' ^{Pt} indeed der the ὁ^{ArtN} der the κακοδαίμων^{AdjN} Unglückliche wretched πείσομαι^{FuM/P} werde ich erfahren; I shall suffer;
- [792] ἀπὸ^{Prp} von denn for γὰρ^{Pt} denn for ὀλοῦμαι^{FuM/P} werde ich zugrunde gehen I shall perish μή^{Pt} nicht not μαθὼν^N AorSAkt gelernt habend having learned γλωττοστροφεῖν^{PräInfAkt} Zunge drehen. to twist tongue.
- [793] ἀλλ' ^{Kon} aber but ὦ^{ij} o Wolken Clouds νεφέλαι^V nützlich gutes useful χρηστόν^{AdjA} etwas something τι^A Pr etwas something συμβουλεύσατε^{AorAktImv} ratet. advise.

- [794] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} συμβουλευόμεν,^{PräAkt}
 wir zwar o Greis wir raten,
 we indeed O old man we advise,
- [795] εἰ^{Kon} σοί^D_{Pr} τις^N_{Pr} υἱός^N ἐστίν^{PräAkt} ἐκτεθραμμένος,^N_{PerM/P}
 wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen seiend,
 if to you some son is having been brought up,
- [796] πέμπειν^{PräInfAkt} ἐκεῖνον^A_{Pr} ἀντὶ^{Prp} σαυτοῦ^G_{Pr} μανθάνειν.^{PräInfAkt}
 schicken to send jenen that one statt instead of deiner selbst your self lernen. to learn.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} ἔστ^{PräAkt} ἔμοιγ^D_{Pr} υἱός^N καλός^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθός.^{KonAdjN}
 aber but ist there is to me indeed Sohn son schön noble und and und gut. and good.
- [798] ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐθέλει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} μανθάνειν.^{PräInfAkt} τί^A<sub>Pr ἐγὼ^N_{Pr} πάθω;^{AorAktKnj}
 aber but nicht will he wishes denn for lernen. to learn. was what ich I may suffer;</sub>
- [799] [Χορός]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπιτρέπεις;^{PräAkt}
 du aber erlaubst du;
 you but you allow;

[799b] [Στρεψιάδης]:

- εὐσωματεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} σφριγᾷ.^{PräAkt}
 ist wohlgebaut is well built denn for und and strotzt, is vigorous,
- [800] κάστ^{Kon} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G εὐπτέρων^{AdjG} τῶν^{ArtG} Κοισύρας.^G
 und ist and is aus from Frauen of women wohl beflügelten fine winged der of the Koisyra. Coisyra.
- [801] ἀτὰρ^{Kon} μέτεμί^{PräAkt} γ^{Pt} αὐτόν^A_{Pr} ἢν^{Kon} δέ^{Kon} μὴ^{Pt} ἑθέλη^{PräAktKnj}
 aber but werde ich aufsuchen I will go after ja indeed ihn· him· wenn if aber but nicht not wolle, he may wish,
- [802] οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐξελῶ^{FuAkt} κ^{Kon} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
 nicht ist wie nicht werde ich hinaus treiben und auch des Hauses.
 not it is in any way not I will drive out and of the house.
- [803] ἀλλ^{Kon} ἐπανάμεινόν^{AorImvAkt} μ^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjA} εἰσελθὼν^N_{AorSAkt} χρόνον.^A
 aber but harre wieder aus mich me kleinen a little hinein gegangen seiend having gone in Zeit. time.

Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ^{Pt} αἰσθάνει^{PräM/P} πλεῖστα^{AdjASup} δι^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀγάθ^{AdjA} αὐτίχ^{Adv} ἔξω^N_{FuAkt}
 doch nimmst du wahr das meiste durch uns Gutes sofort habend werdend
 then do you perceive most through us good things at once going to have
- [805] μόνας^{AdjA} θεῶν^G ὥς^{Kon}
 allein der Götter; wie
 only of the gods; as
- [806] ἔτοιμος^{AdjN} ὅδ^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἅπαντα^{AdjA} δρᾶν^{PräInfAkt}
 bereit dieser hier ist alles zu tun
 ready this one is all things to do
- [807] ὅσ^A_{Pr} ἄν^{Pt} κελεύης^{PräAktKnj}
 was auch immer wohl du befiehst.
 whatever ever you may order.
- [810] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐκπεπληγμένου^G_{PerM/P} καὶ^{Kon} φανερώς^{Adv} ἐπηρμένου^G_{PerM/P}
 du aber des Mannes außer sich seienden und offenbar hoch fahrenden
 you but of a man having been astounded and openly having been puffed up
- [811] γνοὺς^N_{AorSAkt} ἀπολάψεις^{FuAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} πλεῖστον^{AdjASup} δύνασαι^{PräM/P}
 erkannt habend wirst genießen was auch das meiste du kannst,
 having perceived you will enjoy whatever thing most you are able,
- [812] ταχέως^{Adv} φιλεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πῶς^{Adv} τὰ^{ArtN} τοιαῦθ^{AdjN} ἑτέρῳ^{AdjD} τρέπεσθαι.^{PräM/Plnf}
 schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu einer anderen sich wenden.
 quickly· is wont for somehow the such things to another to turn.

Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὐτοί^{Pt} μὰ^{Pt} τήν^{ArtA} Ὀμίχλην^A ἔτ^{,Adv} ἐνταυθοί^{Adv} μενεῖς^{FuAkt}
keineswegs bei die Nebel Mist noch still hier wirst du bleiben·
no indeed by the Mist still here you will stay·
- [815] ἀλλ^{,Kon} ἔσθι[,] ἐλθὼν^N τοὺς^{ArtA} Μεγακλέους^G κίονας^A
sondern but iss eat gekommen seiend die the des Megakles Säulen·
but eat having come the the of Megacles pillars.
- [816] [Φειδιππίδης]: ὦ^{ij} δαιμόνιε^{,Adv} τί^A χρῆμα^A πάσχεις^{PräAkt} ὦ^{ij} πάτερ^{,V}
o Guter, was für Ding leidest du o Vater;
O wondrous one, what thing do you suffer O father;
- [817] οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} φρονεῖς^{PräAkt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} Ὀλύμπιον^{,AdjA}
nicht gut denkst du bei den the Zeus den the Olympischen·
not well you think by the Zeus the Olympian.
- [818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} γ^{Pt} ἰδοὺ^{,ij} Δί^A Ὀλύμπιον^{,AdjA} τῆς^{ArtG} μωρίας^G
sieh da ja sieh da, Zeus Olympischen· der Torheit,
look indeed look, Zeus Olympian· of the folly,
- [819] τὸν^{ArtA} Δία^A νομίζειν^{PräInfAkt} ὄντα^A τηλικουτονί^{,AdjD}
den the Zeus meinen to think seiend being so groß·
the Zeus to think being so big.
- [820] [Φειδιππίδης]: τί^A δέ^{Kon} τοῦτ^A ἐγέλασας^{AorAkt} ἔτεόν^{,Adv}
was aber dieses hier lachtest du wirklich;
what but this you laughed truly;
- [820b] [Στρεψιάδης]: ἐνθυμούμενος^N
bedenkend
considering
- [821] ὅτι^{Kon} παιδάριον^N εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φρονεῖς^{PräAkt} ἀρχαϊκά^{,AdjA}
dass that Kind chen bist du und denkst du alt modisch·
that child you are and you think old fashioned things.
- [822] ὅμως^{Adv} γε^{Pt} μὴν^{Pt} πρόσελθ[,] ἵν^{,Kon} εἰδῆς^{PerAktKnj} πλείονα^{,AdjAKmp}
dennoch nevertheless indeed ja gewiss tritt heran, damit du erfährst mehr,
nevertheless indeed surely come near, so that you may know more,
- [823] καὶ^{Kon} σοί^D φράσω^{FuAkt} τί^A πράγμα^A ὃ^A μαθὼν^N ἀνὴρ^N ἔσει^{FuAkt}
und and to you werde ich sagen etwas Sache das welches gelernt habend Mann wirst du sein·
and to you I will tell something matter which having learned a man you will be.
- [824] ὅπως^{Kon} δέ^{Kon} τοῦτο^A μὴ^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} μηδένα^A
dass that aber but dieses nicht wirst du beibringen keinem·
that but this not you will teach no one.
- [825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ^{ij} τί^N ἔστιν^{,PräAkt}
sieh da· was ist;
look· what is it;
- [825b] [Στρεψιάδης]: ὥμοσας^{AorAkt} νυνὶ^{Adv} Δία^A
du schwurst jetzt Zeus·
you swore just now Zeus.
- [826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ^{,N}
ich ja.
I indeed.
- [826b] [Στρεψιάδης]: ὁρᾷς^{PräAkt} οὐν^{Pt} ὥς^{Kon} ἀγαθὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} μανθάνειν^{,PräInfAkt}
siehst du nun wie gut das lernen;
you see then how good the to learn;
- [827] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὦ^{ij} Φειδιππίδῃ^V Ζεύς^N
nicht ist there is o Pheidippides Zeus·
not there is O Pheidippides Zeus.
- [827b] [Φειδιππίδης]: ἀλλὰ^{Kon} τίς^N
sondern but wer;
but who;
- [828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἐξεληλακώς^N
Wirbel herrscht rules den the Zeus hinaus getrieben habend·
Whirl rules the Zeus having driven out.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἰβοί^{ij} τί^A ληρεῖς^{,PräAkt}
weh ah was faselst du;
ah what you babble;

[829b] [Στρεψιάδης]:

ἴσθι^{PräImvAkt} τοῦθ'^{Pr} οὕτως^{Adv} ἔχον.^{PrÄkt}
wisse dies so seiend.
know this thus being.

[830] [Φειδιππίδης]: τίς^N φησι^{PrÄkt} ταῦτα;^{Pr}
wer sagt dies;
who says these things;

[830b] [Στρεψιάδης]:

Σωκράτης^N ὁ^{ArtN} Μήλιος^{AdjN}
Sokrates der Melier
Socrates the Melian

[831] καὶ^{Kon} Χαιρεφῶν,^N ὃς^N οἶδε^{PerAkt} τὰ^{ArtA} ψυλλῶν^G ἵχνη.^A
und Chaerephon, der weiß die Spuren der of fleas Flöhe.
and Chaerephon, who knows the of fleas tracks.

[832] [Φειδιππίδης]: σὺ^N δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τοσοῦτον^{Pr} τῶν^{ArtG} μανιῶν^G ἐλήλυθας^{PerAkt}
du aber in so viel der of Wahnsinne bist gekommen
you but into so much of the madnesses you have come

[833] ὥστ'^{Kon} ἀνδράσιν^D πείθει^{PrÄkt} χολῶσιν;^D
sodass Männern überredet Zornenden;
so that to men you persuade being angry;

[833b] [Στρεψιάδης]:

εὐστόμει^{PräImvAkt}
rede gut
speak well

[834] καὶ^{Kon} μηδὲν^{Pr} εἶπης^{AorAktKnj} φλαῦρον^{AdjA} ἄνδρας^A δεξιούς^{AdjA}
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
and nothing you may say base men clever

[835] καὶ^{Kon} νοῦν^A ἔχοντας^{PrÄkt} ὧν^G ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} φειδωλίας^G
und Verstand habend· deren unter by der Sparsamkeit
and mind having· of whom by the thrift

[836] ἀπεκείρατ'^{AorMed} οὐδεὶς^N πώποτ'^{Adv} οὐδ'^{Pt} ἡλείψατο,^{AorMed}
schnitt ab niemand je ever auch nicht salbte sich,
shaved him self no one ever nor anointed him self,

[837] οὐδ'^{Pt} ἐς^{Prp} βαλανεῖον^A ἦλθε^{AorSakt} λουσόμενος^N σὺ^N δέ^{Pt}
auch nicht in Badehaus kam sich zu baden· du aber
nor into bath came going to bathe· you but

[838] ὥσπερ^{Adv} τεθνεῶτος^G καταλόει^{PrÄkt} μου^G τὸν^{ArtA} βίον.^A
wie just as des of one dead Gestorbenen schabst mir the das Leben.
as just as of one dead you revile my the life.

[839] ἀλλ'^{Kon} ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἐλθὼν^N ὑπὲρ^{Prp} ἐμοῦ^G μάνθανε.^{PräImvAkt}
sondern so as schnellst gekommen seiend on für mich lerne.
but as most quickly having come on behalf of me learn.

[840] [Φειδιππίδης]: τί^A δ'^{Pt} ἂν^{Pt} παρ'^{Prp} ἐκείνων^G καὶ^{Kon} μάθοι^{AorSaktOp} χρηστὸν^{AdjA} τις^N ἄν^{Pt};
was denn wohl von jenen auch und würde lernen Nützliches jemand wohl;
what but ever from those and might learn good someone ever;

[841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες;^{AdjN} ὅσαπερ^N ἔστ'^{PrÄkt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις^D σοφά.^{AdjN}
wirklich; so viel wie ist in Menschen weise·
truly; as many as indeed are in men wise·

[842] γνώσει^{FuAkt} δέ^{Pt} σαυτὸν^A ὥς^{Kon} ἄμαθής^{AdjN} εἶ^{PrÄkt} καὶ^{Kon} παχύς.^{AdjN}
wirst erkennen aber dich selbst wie that ungebildet bist du und derb.
you will know but your self that ignorant you are and dull.

[843] ἀλλ'^{Kon} ἐπανάμεινόν^{AorAktImv} μ'^A ὀλίγον^{AdjA} ἐνταυτοῖ^{Adv} χρόνον.^A
sondern verweile wieder mich wenig hier Zeit.
but stay on me a little here time.

[844] [Φειδιππίδης]: οἶμοι^{ij} τί^A δρᾶσω^{FuAkt} παραφρονούντος^G τοῦ^{ArtG} πατρός;^G
wehe was werde ich tun des wahnsinnig seienden des Vaters;
alas what I shall do of being deranged of the father;

[845] πότερον^{Pr} παρανοίας^G αὐτὸν^A εἰσαγαγὼν^N ἔλω,^{AorSaktKnj}
ob Wahnsinns ihn hinein geführt habend nehme ich,
whether of madness him having led in I may seize,

[846] ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} σοροπηγοῖς^D τῇ^{ArtA} μανίαν^A αὐτοῦ^G φράσω;^{FuAkt}
oder den Sarg Machern die Wahn seines sage ich;
or to the coffin makers the madness of him I may tell;

[847] [Στρεψιάδης]: φέρε'^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorAktKnj} σὺ^N τοῦτον^A τί^A ὀνομάζεις;^{PrÄkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D
los ich sehe, du diesen was nennst du; sage mir.
come on I may see, you this one was you name; say to me.

[848] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρούνα.^A

Hahn.
rooster.

[848b] [Στρεψιάδης]:

καλῶς^{Adv} γε.^{Pt} ταυτηνι^A δέ^{Pt} τί^A
gut ja. diese da
well indeed. this here aber was;
but what;

[849] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρον.^A

Hahn.
rooster.

[849b] [Στρεψιάδης]:

ἄμφω^{DuN} ταυτό^N καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.^{Pr}
beide das selbe; lächerlich bist du.
both the same; ridiculous you are.

[850]

μή^{Pt} νυν^{Adv} τὸ^{ArtA} λοιπόν^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τήνδε^A μὲν^{Pt} καλεῖν^{PräInfAkt}
nicht nun das Übrige, sondern diese hier zwar nennen
not now the rest, but this here indeed to call

[851]

ἀλεκτρούαναν^A τουτονι^A δ^{Pt} ἀλέκτορα.^A
Henne diesen da aber Hahn.
hen this here but cock.

[852] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρούαναν;^A

ταῦτ^A ξμαθες^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δεξιά^{AdjA}
Henne; dies lernst du die rechten
hen; these things you learned the clever

[853]

εἴσω^{Adv} παρελθὼν^N ἄρτι^{Adv} παρὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} γηγενεῖς^{AdjA}
hinein vorüber gegangen soeben bei den Erde Geborenen;
inside having gone in just now to the earth born;

[854] [Στρεψιάδης]: χᾶτερὰ^{KonAdjA}

γε^{Pt} πόλλ^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ὅ^A τι^A μάθοιμ^{AorSAktOp} ἐκάστοτε^{Adv}
und andere ja viele aber was immer würde ich lernen jedesmal,
and other indeed many but what thing I might learn each time,

[855]

ἐπελθανθονόμην^{ImpM/P} ἄν^{Pt} εὐθύς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} πλήθους^G ἐτῶν.^G
vergaß ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
I was forgetting ever at once by multitude of years.

[856] [Φειδιππίδης]: διὰ^{Prp}

ταῦτα^A δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} θοιμάτιον^{ArtA} ἀπώλεσας;^{AorAkt}
wegen dieser eben auch das Gewand verlorst du;
because of these things indeed and the cloak you lost;

[857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon}

οὐκ^{Pt} ἀπολώλεκ^{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} καταπεφρόντικα.^{PerAkt}
sondern nicht verloren habe, sondern verachtet habe.
but I have lost, but I have despised thoroughly.

[858] [Φειδιππίδης]: τὰς^{ArtA}

δ^{Pt} ἐμβάδας^A ποῖ^{Adv} τέτροφας^{PerAkt} ὦνόητε^{AdjV} σύ;^N
die aber Schuhe wohin genährt hast du o Tor du;
the but sandals where you have turned O fool you;

[859] [Στρεψιάδης]: ὥπερ^{Adv}

Περικλῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δεόν^A ἀπώλεσα.^{AorAkt}
wie als Perikles Pericles in das Erforderliche verlor ich.
just as Pericles into the needful I lost.

[860]

ἀλλ^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} βάδιζ^{PräImvAkt} ἴωμεν^{PräKnjAkt} εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} πατρί^D
sondern but geh schreite, laßt uns gehen dann dem Vater
but go walk, let us go then the to father

[861]

πιθόμενος^N ἐξάμαρτε^{AorAktImv} κἀγώ^{KonN} τοί^{Pt} ποτε^{Adv}
gehorchend verfehle- und ich ja einst,
having obeyed err and I indeed once,

[862]

οἶδ^{PerAkt} ἐξέτει^{AorAkt} σοι^D τραυλίσαντι^D πιθόμενος^N
ich weiß, bezahlte ich dir gestottert habenden gehorchend,
I know, for six years to you having lisped having obeyed,

[863]

ὃν^A πρῶτον^{AdjA} ὀβολὸν^A ἔλαβον^{AorSAkt} ἡλιαστικόν^{AdjA}
den ersten Obolos nahm ich richterlich,
which first obol I took heliast pay,

[864]

τούτου^G ᾧ^{Pr} πριάμην^{AorMed} σοι^D Διασίους^D ἄμαξιδα.^A
hiervon kaufte ich dir bei den Diasien Wagen chen.
of this I bought for you at the Diasia little cart.

[865] [Φειδιππίδης]: ἦ^{Pt}

μὴν^{Pt} σὺ^N τούτοις^D τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D ποτ^{Adv} ἀχθέσει.^{FuM/P}
wahrlich gewiss du durch diese der Zeit einst wirst belastet.
indeed indeed you by these with the time sometime you will be burdened.

- [866] [Στρεψιάδης]: εὖ^{Adv} γ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἐπεισθης^{AorPas} δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{Adv} ὧ^j Σώκρατες^V
gut well indeed that bist überredet worden. hierher hither o Sokrates, Socrates,
- [867] ἔξελθ^{AorAktImv} ἄγω^{PräAkt} γάρ^{Pt} σοι^D τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τουτοῦ^{Pr}
komm heraus· führe I lead denn dir den Sohn diesen da
- [868] ἄκοντ^{AdjA} ἀναπεισας^{N AorAkt}
wider Willen unwilling überredet habend. having persuaded.
- [868b] [Σωκράτης]: νηπύτιος^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐστ^{PräAkt} ἔτι^{Adv}
kindlich childish denn for ist is noch, still,
- [869] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} κρεμαθρῶν^G οὐπω^{Adv} τρίβων^N τῶν^{ArtG} ἐνθάδε^{Adv}
und and der of the Kleider stangen hanging beds noch nicht Gewohnter practitioner der of the hier. here.
- [870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς^{N Pr} τρίβων^N εἷς^{PräAktOp} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} κρέμαϊό^{Präm/POp} γε^{Pt}
selbst your self Tribon practitioner you might be wohl, wenn hingest du ja. indeed.
- [871] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} κόρακας^A καταρᾶ^{Präm/P} σὺ^{N Pr} τῷ^{ArtD} διδασκάλῳ^D
nicht not zu into Krähen; crows; verfluchst do you curse du you dem the Lehrer; teacher;
- [872] [Σωκράτης]: ἴδου^j κρέμαϊ^{Präm/Plmv} ὥς^{Adv} ἡλίθιον^{AdjN} ἐφθέγγετο^{AorMed}
sieh behold hänge dich, hang your self, wie how töricht foolish sprach er he uttered
- [873] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} χεῖλεσιν^D διερρυηκόσιν^{D PerAkt}
und and den to the Lippen lips auseinander geflossen seienden. having dripped.
- [874] πῶς^{Adv} ἄν^{Pt} μάθοι^{AorSAktOp} ποθ^{Adv} οὗτος^{N Pr} ἀπόφυξιν^A δίκης^G
wie how wohl ever würde lernen might learn je ever dieser this one Ent fliehen escape der Klage of lawsuit
- [875] ἢ^{Kon} κλησιν^A ἢ^{Kon} χαύνωσιν^A ἀναπειστηρίαν^A
oder or Ladung summons oder or Erschlaffung stupidity Überredungs Kunst; cozening device;
- [876] καίτοι^{Pt} γε^{Pt} ταλάντου^G τοῦτ^{A Pr} ἔμαθεν^{AorSAkt} ὕπερβολος^N
und doch and yet ja indeed eines Talents of a talent dies this lernte he learned Hyperbolos. Hyperbolus.
- [877] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει^{Adv} δίδασκε^{PräImvAkt} θυμόσοφός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} φύσει^D
immerhin surely lehre· teach· geist klug spirited wise ist is von Natur· by nature·
- [878] εὐθύς^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} παιδάριον^A ὄν^{PräAkt} τυννουτοῦ^{Adv}
sogleich straightway ja doch surely Knäblein little child seiend being winzig very tiny
- [879] ἐπλαττεν^{ImpAkt} ἐνδον^{Adv} οἰκίας^G ναῦς^A τ^{Pt} ἐγλυφεν^{ImpAkt}
formte he was molding drinnen inside des Hauses of house Schiffe ships und and he was carving,
- [880] ἀμαξιίδας^A τε^{Pt} σκυτίνας^{AdjA} ἡργάζετο^{ImpM/P}
Wagen chen little wagons auch and lederne leathern arbeitete er, he was making,
- [881] καὶ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} σιδίων^G βατράχους^A ἐποίει^{ImpAkt} πῶς^{Adv} δοκεῖς^{PräAkt}
und aus and out of den the Eisen Dingen little irons Frösche frogs machte he was making how wie you think.
- [882] ὅπως^{Kon} ὁ^{Pt} ἐκείνω^{D Pr} τῷ^{ArtDuN} λόγῳ^{DuN} μαθήσεται^{FuM/P}
wie how doch but to that one die zwei the two Reden arguments wird er lernen, he will learn,
- [883] τὸν^{ArtA} κρεῖττον^{AdjA} ὅστις^{N Pr} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα^{AdjA}
den the besseren stronger welcher who ever ist is und and den the schlechteren, weaker,
- [884] ὃς^{N Pr} τᾶδικα^{ArtAdjA} λέγων^{N PräAkt} ἀνατρέπει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} κρεῖττονα^{AdjA}
der who die the unjust things Un gerechten saying sagend overturns stürzt the den besseren· stronger·
- [885] ἐάν^{Kon} δέ^{Pt} μή^{Pt} τὸν^{ArtA} γοῦν^{Pt} ἄδικον^{AdjA} πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ^D
wenn if aber but not, den the wenigstens at least Ungerechten unjust mit jeder by every Kunst. art.

[886] [Σωκράτης]: αὐτοῖς^N_{Pr} μαθήσεται^{FuM/P} παρ^{Prp} αὐτοῖν^{DuD}_{Pr} τοῖν^{ArtDuD} λόγoin^{DuD}.
 selbst him self wird er lernen bei denen beiden den beiden Reden.
 him self he will learn from beside themtwo the two arguments.

[887] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀπέσομαι^{FuM/P}.
 ich aber werde weg sein.
 I but I will be away.

[887b] [Στρεψιάδης]: τοῦτό^A_{Pr} νυν^{Pt} μέμνησ' ^{PerM/Plmv} ὅπως^{Kon}.
 dieses this nun now erinnere dich, remember, wie that

[888] πρὸς^{Prp} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} δίκαι^A ἀντιλέγειν^{PräInfAkt} δυνήσεται^{FuM/P}.
 gegen alle die Gerechten wider reden wird er können.
 against all the just things to speak against he will be able.

[888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Agon

Proagon

[889] [Δίκαιος Λόγος]: χώρει^{PräImvAkt} δευρί^{Adv} δείξον^{AorImvAkt} σαυτὸν^A_{Pr}.
 geh hierher, zeige dich selbst
 go hither, show your self

[890] τοῖσι^{ArtD} θεαταῖς^D καίπερ^{Kon} θρασὺς^{AdjN} ὢν^N_{PräAkt}.
 den Zuschauern, obwohl dreist seiend.
 to the spectators, although bold being.

[891] [Ἄδικος Λόγος]: ἔθ' ^{PräImvAkt} ὅποι^{Adv} χρήσεις^{PräAkt} πολὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἰς^{Prp}.
 geh wohin du willst. sehr denn mehr in
 go where you desire. much for more into

[892] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολλοῖσι^{AdjD} λέγων^{PräAkt} ἀπολῶ^{FuAkt}.
 in den vielen sprechend werde zugrunde gehen.
 in the many speaking I shall perish.

[893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς^{FuAkt} σύ^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ὢν^N_{PräAkt}.
 wirst zugrunde gehen du; wer seiend;
 you will destroy you; who being;

[893b] [Ἄδικος Λόγος]: λόγος^N.
 Rede.
 argument.

[893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων^{AdjNKmp} γ^{Pt} ὢν^N_{PräAkt}.
 schwächer ja seiend.
 weaker indeed being.

[894] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλὰ^{Kon} σε^A_{Pr} νικῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείττω^{AdjAKmp}.
 aber dich besiege ich den von mir besseren
 but you I win the of me stronger

[895] φάσκοντ' ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}.
 behauptend zu sein.
 asserting to be.

[895b] [Δίκαιος Λόγος]: τί^A_{Pr} σοφὸν^{AdjA} ποιῶν^N_{PräAkt}.
 was Weises tuend;
 what wise doing;

[896] [Ἄδικος Λόγος]: γνώμας^A καινὰς^{AdjA} ἐξευρίσκων^N_{PräAkt}.
 Meinungen neue heraus findend.
 opinions new out finding.

[897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀνθεῖ^{PräAkt} διὰ^{Prp} τουτουοῖ^A_{Pr}.
 dieses denn sprießt durch diesen hier
 these things for bloom because of these here

[898] τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AdjA}.
 die Unverständigen.
 the foolish.

[899] [Ἄδικος Λόγος]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} σοφούς^{AdjA}.
 nicht, sondern Weise.
 not, but wise.

[899b] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολῶ^{FuAkt} σε^A_{Pr} κακῶς.^{Adv}
werde vernichten I shall destroy dich you übel. badly.

[900] [Ἄδικος Λόγος]: εἶπε^{AorImvAkt} τί^A_{Pr} ποιών;^N ^{PräAkt}
sage say was what tuend; doing;

[900b] [Δίκαιος Λόγος]: τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} λέγων.^N ^{PräAkt}
die the Gerechten just things sprechend. speaking.

[901] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλ'^{Kon} ἀνατρέψω^{FuAkt} γ'^{Pt} αὐτ'^A_{Pr} ἀντιλέγων.^N ^{PräAkt}
aber but werde umstürzen I will overturn ja indeed sie them wider sprechend. speaking against.

[902] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} φημί^{PräAkt} δίκην.^A
auch nicht nor even denn for zu sein to be ganz very ich behaupte I say Gerechtigkeit. justice.

[903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} φῆς;^{PräAkt}
nicht not zu sein to be du sagst; you say;

[903b] [Ἄδικος Λόγος]: φέρε^{PräImvAkt} γὰρ^{Pt} ποῦ^{Adv} ἔστιν;^{PräAkt}
los come denn for wo where ist; is it;

[904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} θεοῖς.^D
bei beside den the Göttern. gods.

[904a] [Ἄδικος Λόγος]: πῶς^{Adv} δῆτα^{Pt} δίκης^G οὔσης^G ^{PräM/p} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N
wie how also then der Gerechtigkeit of justice seiend being der the Zeus Zeus

[905] οὐκ^{Pt} ἀπόλωλεν^{PerAkt} τὸν^{ArtA} πατέρ'^A αὐτοῦ^G_{Pr}
nicht not hat zugrunde gerichtet has destroyed den the Vater father seines selbst of him self

[906] δῆσας;^N ^{AorAkt}
gebunden habend; having bound;

[906b] [Δίκαιος Λόγος]: αἰβοῖ^{ij} τουτὶ^N_{Pr} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt}
weh ah dieses hier this und and in der Tat indeed

[907] χωρεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κακόν.^{AdjN} δότε^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} λεκάνην.^A
kommt advances das the Übel. evil. gebt give mir to me Becken. basin.

[908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων^N εἶ^{PräAkt} κἀνάρμοστος.^{KonAdjN}
Dunst Greis puffed old man bist you are und unpassend. and unfitting.

[909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} κἀνάσχυντος.^{KonAdjN}
Weichling lewd bist you are und schamlos. and shameless.

[910] [Ἄδικος Λόγος]: ῥόδα^A μ'^A_{Pr} εἶρηκας.^{PerAkt}
Rosen mich me hast genannt. you have said.

[910b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} βωμολόχος.^N
und and Possenreißer. altar prater.

[911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνεισι^D στεφανοῖς.^D
Entscheidungen in contests mit Kränzen. with wreaths.

[911b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} πατραλοίας.^N
und and Vater mörder. father slayer.

[912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῷ^D πάττων^N ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} οὐ^{Pt} γινώσκεις.^{PräAkt}
mit Gold with gold bestreichend beating mich me nicht not erkennst. you recognize.

[913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} πρό^{Prp} τοῦ^{ArtG} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μολύβδῳ.^D
nicht gewiss vor dem the ja, indeed, sondern but mit Blei. with lead.

- [914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} κόσμος^N τοῦτ'^N ἐστὶν^{PrAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
jetzt aber ja Schmuck dieses hier ist mir.
now but indeed ornament this is to me.
- [915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς^{AdjN} εἶ^{PrAkt} πολλοῦ.^{AdjG}
dreist bist sehr.
bold you are of much.
- [915b] [Ἄδικος Λόγος]: σὺ^N δέ^{Pt} γ'^{Pt} ἀρχαῖος.^{AdjN}
du aber ja altmodisch.
you but indeed ancient.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ^{Prp} σὲ^A δέ^{Pt} φοιτᾶν^{PrInfAkt}
wegen dich aber zu gehen
because of you but to frequent
- [917] οὐδεὶς^N ἐθέλει^{PrAkt} τῶν^{ArtG} μαιρακίων.^G
niemand will der Jünglinge.
no one wishes of the youths.
- [918] καὶ^{Kon} γνωσθήσει^{FuPas} ποτ'^{Pt} Ἀθηναίους.^D
und wirst bekannt werden einst den Athenern
and you will be known sometime to Athenians
- [919] οἷα^A διδάσκεις^{PrAkt} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους.^{AdjA}
welche Art du lehrst die Unverständigen.
what things you teach you teach the foolish.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: αὐχμεῖς^{PrAkt} αἰσχροῶς.^{Adv}
du verdorrst schändlich.
you are squalid shamefully.
- [920b] [Δίκαιος Λόγος]: σὺ^N δέ^{Pt} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} πράττεις.^{PrAkt}
du aber ja gut gedeihst.
you but indeed well do.
- [921] καίτοι^{Pt} πρότερόν^{Adv} γ'^{Pt} ἐπτώχευες.^{ImpAkt}
und doch früher ja verarmtest,
and yet earlier indeed you were poor,
- [922] Τήλεφος^N εἶναι^{PrInfAkt} Μυσὸς^N φάσκων.^N
Telephos zu sein Mysier behauptend,
Telephus to be Mysian asserting,
- [923] ἐκ^{Prp} πηριδίου^G
aus des Säckchens
out of little pouch
- [924] γνώμας^A τρώγων^N Πανδελετείους.^{AdjA}
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
opinions gnawing Pandeleteian.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: ὦ μοι^{ij} σοφίας^G —
weh mir der Weisheit
alas of wisdom
- [925b] [Δίκαιος Λόγος]: ὦ μοι^{ij} μανίας^G —
weh mir des Wahnsinns
alas of madness
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: ἧς^G ἐμνήσθης^{AorM/P} —
deren du erinnertest dich
of which you remembered
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} πόλεως^G θ'^{Pt} ἣτις^N σε^A τρέφει^{PrAkt}
der deinen, der Stadt und die welche dich ernährt
of the your, of city and which you nourishes
- [928] λυμαινόμενον^A τοῖς^{ArtD} μαιρακίοις.^D
verderbend den Jünglingen.
injuring the youths.
- [929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχί^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} τοῦτον^A Κρόνος^N ὧν.^N
etwa nicht wirst lehren diesen Kronos seiend.
not you will teach this one Kronos being.
- [930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ^{Kon} γ'^{Pt} αὐτὸν^A σωθῆναι^{AorInfPas} χρή^{PrAkt}
wenn ja ja ihn gerettet zu werden es ist nötig
if indeed indeed him to be saved it is necessary

- [931] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαλιᾶν^A μόνον^{AdjA} ἀσκῆσαι.^{AorInfAkt}
und nicht Geschwätzigkeit allein zu üben.
and not chatter only to practice.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: δεῦρ^{Adv} ἵθι^{PräImvAkt} τοῦτον^A δ^{Pt} ἔα^{PräImvAkt} μαίνεσθαι.^{PräInfM/P}
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig zu sein.
here go, this one but allow to rage.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαύσει^{FuAkt} τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἢ^{Kon} ἐπιβάλλης.^{PräAktKnj}
du wirst weinen, die Hand wenn du auflegst.
he will weep, the hand if you lay on.
- [934] [Χορός]: παύσασθε^{AorMedImv} μάχης^G καὶ^{Kon} λοιδορίας.^G
hört auf des Kampfes und des Scheltens.
cease of battle of abuse.
- [935] ἀλλ^{Kon} ἐπίδειξαι^{AorMedImv} σύ^N τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} προτέρους^{AdjA}
sondern zeige vor du auch die früheren
but show you and the former
- [936] ἅττ^A ἐδίδασκες^{ImpAkt} σύ^N τε^{Pt} τὴν^{ArtA} καινὴν^{AdjA}
was immer lehrtest, du auch die neue
whatever things you were teaching, you and the new
- [937] παίδευσιν^A ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀκούσας^N σφῶν^{DuG}
Erziehung, damit wohl gehört habend eurer beider
education, so that ever having heard of you two
- [938] ἀντιλεγόντων^{DuD} κρίνας^N φοιτᾷ.^{PräAkt}
den beiden Widerredenden gerichtet habend geht regelmäßig.
of two speaking against having judged he attends.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτ^A ἐθέλω.^{PräAkt}
zu tun dieses will ich.
to do these things I wish.
- [939b] [Ἄδικος Λόγος]: κἄγωγ^{KonN} ἐθέλω.^{PräAkt}
und ich ja will ich.
and I indeed I wish.
- [940] [Χορός]: φέρε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} πότερος^{AdjN} λέξει^{FuAkt} πρότερος^{AdjN}
los come on nun indeed welcher von beiden wird sprechen zuerst;
come on indeed which of two will speak first;
- [941] [Ἄδικος Λόγος]: τούτῳ^D δώσω^{FuAkt}
diesem werde geben.
to this one I will give.
- [942] καὶ^{KonAdv} ἐκ^{Prp} τούτων^G ὧν^G ἂν^{Pt} λέξη^{AorAktKnj}
und dann aus diesen deren wohl er spreche
and then out of these which ever he may say
- [943] ῥηματίοισιν^D καινοῖς^{AdjD} αὐτὸν^A
mit Wörtchen neuen ihn
with little words new him
- [944] καὶ^{Kon} διανοίαις^D κατατοξεύσω.^{FuAkt}
und mit Gedanken werde beschießen.
and with thoughts I will shoot down.
- [945] τὸ^{ArtN} τελευταῖον^{AdjN} δ^{Pt} ἢ^{Kon} ἀναγρύζη.^{PräAktKnj}
das Letzte aber, wenn er grunze,
the last but, if he may grumble,
- [946] τὸ^{ArtN} πρόσωπον^N ἅπαν^{AdjN} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtDuD} φθαλμῷ^{ArtDuD}
das Gesicht ganz und den beiden Augen
the face whole and the two eyes
- [947] κεντούμενος^N ὥσπερ^{Kon} ὑπ^{Prp} ἀνθρηνῶν^G
gestochen werdend gleichwie von Hornissen
being pricked just as by hornets
- [948] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γωνμῶν^G ἀπολεῖται.^{FuM/P}
durch der Meinungen wird zugrunde gehen.
by the opinions he will perish.

Strophe

| | | | | | | | | | |
|-------|----------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| [949] | [Χορός]: | νῦν ^{Adv} | δείξετον ^{Du} | τῷ ^{ArtDuN} | πισύνω ^{AdjDuN} | τοῖς ^{ArtD} | περιδεξίοισι ^{AdjD} | | |
| | | jetzt now | zeigt ihr beide vor show | die beiden the two | Verbündeten trusty two | den to the | gewandten very dexterous | | |
| [950] | | λόγοισι ^D | καί ^{Kon} | φροντίσι ^D | καί ^{Kon} | γνωμοτύποις ^{AdjD} | μερίμναις, ^D | | |
| | | mit Worten with words | und and | mit Gedanken with thoughts | und and | spruch geprägt with maxim shaped | mit Sorgen, cares, | | |
| [951] | | ὁπότερος ^N _{Pr} | αὐτοῖν ^{DuG} _{Pr} | λέγων ^N _{PrAkt} | ἀμείνων ^{AdjKmpN} | φανήσεται. ^{FuM/P} | | | |
| | | welcher der beiden whichever | von ihnen beiden of the two | sprechend speaking | besser better | wird erscheinen. will appear. | | | |
| [955] | | νῦν ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | ἅπας ^{AdjN} | ἐνθάδε ^{Adv} | κίνδυνος ^N | ἀνεῖται ^{FuM/P} | σοφίας, ^G | |
| | | jetzt now | denn for | ganz all | hier here | Gefahr danger | wird freigegeben will be loosed | der Weisheit, of wisdom, | |
| [956] | | ἧς ^G _{Pr} | περί ^{Prp} | τοῖς ^{ArtD} | ἐμοῖς ^{AdjD} | φίλοις ^D | ἐστὶν ^{PrAkt} | ἄγων ^N | μέγιστος. ^{AdjSupN} |
| | | deren of which | um about | den to the | meinen my | Freunden friends | ist is | Wettkampf contest | größter. greatest. |

Katakeleusmos

| | | | | | | | | | |
|-------|----------|----------------------------|--------------------|----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|---|
| [959] | [Χορός]: | ἀλλ ^{,Kon} | ὧ ^{ij} | πολλοῖς ^{AdjD} | τοὺς ^{ArtA} | πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp} | ἦθεσι ^D | χρηστοῖς ^{AdjD} | στεφανώσας ^{,N} |
| | | aber but | ο O | vielen with many | die the | Älteren elders | mit Sitten with customs | guten good | bekräftig habend, having crowned, |
| [960] | | ῥῆξον ^{AorImvAkt} | φωνήν ^A | ἧτινι ^D _{Pr} | χαίρεις ^{,PrAkt} | καὶ ^{Kon} | τῇν ^{ArtA} | σαυτοῦ ^G _{Pr} | φύσιν ^A εἰπέ ^{,AorImvAkt} |
| | | stoße aus break | Stimme voice | welcher auch immer by which | du freust dich, you rejoice, | und and | die the | deiner selbst of your self | Natur nature sage. say. |

Epirrhema

| | | | | | | | | | | |
|-------|------------------|--|--|---|----------------------------------|--------------------------------------|--|--|---|---|
| [961] | [Δίκαιος Λόγος]: | λέξω ^{FuAkt} | τοίνυν ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | ἀρχαίαν ^{AdjA} | παιδείαν ^A | ὥς ^{Kon} | διέκειτο, ^{ImpM/P} | | |
| | | werde sagen I will say | also nun then indeed | die the | alte ancient | Erziehung education | wie how | verhielt sich, was disposed, | | |
| [962] | | ὅτ ^{Kon} | ἐγὼ ^N _{Pr} | τὰ ^{ArtA} | δίκαια ^{AdjA} | λέγων ^N _{PrAkt} | ἦνθουν ^{ImpAkt} | καὶ ^{Kon} | σωφροσύνη ^N | ᾿νενόμιστο. ^{PlqM/P} |
| | | als when | ich I | die the | Gerechten just things | sprechend speaking | blühte I flourished | und and | Besonnenheit temperance | galt als. had been esteemed. |
| [963] | | πρῶτον ^{AdvSup} | μὲν ^{Pt} | ἔδει ^{ImpAkt} | παιδὸς ^G | φωνήν ^A | γρύξαντος ^G _{AorAkt} | μηδέν ^A _{Pr} | ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt} | |
| | | zuerst first | zwar indeed | es war nötig it was necessary | eines Knaben of a child | Stimme voice | gemurrt habenden having grunted | nichts nothing | zu hören. to hear. | |
| [964] | | εἴτα ^{Adv} | βαδίζειν ^{PrInfAkt} | ἐν ^{Prp} | ταῖσιν ^{ArtD} | ὁδοῖς ^D | εὐτάκτως ^{Adv} | ἐς ^{Prp} | κιθαριστοῦ ^G | |
| | | danach then | zu gehen to walk | in in | den the | Straßen roads | geordnet orderly | in into | des Kithara Spielers of lyre teacher | |
| [965] | | τοὺς ^{ArtA} | κωμήτας ^A | γυμνοὺς ^{AdjA} | ἄθροους, ^{AdjA} | κεῖ ^{Kon} | κριμνῶδη ^{AdjA} | καταναίφοι. ^{AorAktOp} | | |
| | | die the | Dorf Genossen deme men | nackt naked | versammelt, together, | und wenn and if | körnig mealy | es schneie herab. it might snow down. | | |
| [966] | | εἴτ ^{Adv} | αὖ ^{Adv} | προμαθεῖν ^{AorInfAkt} | ᾄσμι ^A | ἐδίδασκεν ^{ImpAkt} | τῷ ^{ArtDuA} | μηρῷ ^{DuA} | μὴ ^{Pt} | ξυνέχοντας, ^A _{PrAkt} |
| | | dann then | wieder again | vorweg lernen to learn beforehand | Lied song | he was teaching | die zwei the two | Schenkel thighs | nicht not | zusammen haltend, holding together, |
| [967] | | ἢ ^{Kon} | Παλλάδα ^A | περσέπολιν ^{AdjA} | δεινὰν ^{AdjA} | ἢ ^{Kon} | τηλέπορόν ^{AdjA} | τι ^A _{Pr} | βόαμα, ^A | |
| | | oder or | Pallas Pallas | städte verwüstend Persian destroying | furchtbare fearful | oder or | fern tragend far carrying | irgendein some | Rufen, shout, | |
| [968] | | ἐντειναμένους ^A _{AorMed} | τῇν ^{ArtA} | ἁρμονίαν, ^A | ἣν ^A _{Pr} | οἱ ^{ArtN} | πατέρες ^N | παρέδωκαν. ^{AorAkt} | | |
| | | angespannt habend having stretched | die the | Harmonie, harmony, | die which | die the | Väter fathers | gaben weiter. handed over. | | |
| [969] | | εἰ ^{Kon} | δέ ^{Kon} | τις ^N _{Pr} | αὐτῶν ^G _{Pr} | βωμολοχεύσαιτ ^{AorAktOp} | ἢ ^{Kon} | κάμψειέν ^{AorAktOp} | τινα ^A _{Pr} | καμπήν, ^A |
| | | wenn if | aber but | jemand someone | von ihnen of them | Possen reißen würde might buffoon | oder or | würde biegen might bend | irgendeine some | Wendung, turn, |
| [970] | | οἷας ^{AdjA} | οἱ ^{ArtN} | νῦν ^{Adv} | τὰς ^{ArtA} | κατὰ ^{Prp} | Φρύνιν ^A | ταύτας ^A _{Pr} | τὰς ^{ArtA} | δυσκολοκάμπτους, ^{AdjA} |
| | | solche wie such as | die the | jetzt now | die the | nach according to | Phrynis Phrynis | diese these | die the | schwer zu biegsamen, hard to bend, |
| [971] | | ἐπετρίβετο ^{ImpM/P} | τυπτόμενος ^N _{PrA/M/P} | πολλὰς ^{AdjA} | ὥς ^{Kon} | τὰς ^{ArtA} | Μούσας ^A | ἀφανίζων. ^N _{PrAkt} | | |
| | | wurde abgerieben he was being worn down | geschlagen werdend being beaten | viele many | als as | die the | Musen Muses | vernichtend. destroying. | | |

| | | | | | | | | | | |
|-------------------------|---|--|---|---|--|--|--|---|---|---|
| [972] | ἐν ^{Prp} in in | παιδοτρίβου ^G des Knaben Trainers of trainer of boys | δὲ ^{Kon} aber but | καθίζοντας ^A hin setzend sitting | τὸν ^{ArtA} den the | μηρὸν ^A Schenkel thigh | ἔδει ^{ImpAkt} es war nötig it was necessary | προβαλέσθαι ^{AorMedInf} vor zu strecken to put forward | | |
| [973] | τούς ^{ArtA} die the | παῖδας ^A Knaben, boys, | ὅπως ^{Kon} damit in order that | τοῖς ^{ArtD} den to the | ἐξωθεν ^{Adv} von außen from outside | μηδὲν ^A nichts nothing | δείξειαν ^{AorAktKnj} zeigen würden they might show | ἀπηνές ^{AdjA} Anstößiges harsh | | |
| [975] | εἴτ ^{Adv} dann then | αὖ ^{Adv} wieder again | πάλιν ^{Adv} erneut again | αὖθις ^{Adv} nochmals again | ἀνιστάμενον ^A auf stehend rising | συμψῆσαι ^{AorInfAkt} zusammen abwischen, to rub together, | καὶ ^{Kon} und | προνοεῖσθαι ^{Präm/Plnf} vor zu sorgen to take thought | | |
| [976] | εἶδωλον ^A Bild image | τοῖσιν ^{ArtD} den to the | ἐρασταῖσιν ^D Liebhabern lovers | τῆς ^{ArtG} der of the | ἡβης ^G Jugend youth | μὴ ^{Pt} nicht not | καταλείπειν ^{PräInfAkt} zurück lassen. to leave behind. | | | |
| [977] | ἤλειψατο ^{AorMed} hätte gesalbt sich would anoint | δ ^{Pt} aber but | ἄν ^{Pt} wohl ever | τοῦμφαλοῦ ^G des Nabels of the navel | οὐδεὶς ^N keiner no one | παῖς ^N Knabe boy | ὑπένερθεν ^{Adv} unter halb underneath | τότ ^{Adv} damals then | ἄν ^{Pt} wohl, ever, | ὥστε ^{Kon} sodass |
| [978] | τοῖς ^{ArtD} den to the | αἰδοίοισι ^D Scham teilen genitals | δρόσος ^N Tau dew | καὶ ^{Kon} und | χνοῦς ^N Flaum down | ὥσπερ ^{Adv} gleichwie just as | μήλοισιν ^D Äpfeln to apples | ἐπήνθει ^{ImpAkt} er blühte darauf was blooming upon | | |
| [979] | οὐδ ^{KonPt} auch nicht nor even | ἄν ^{Pt} wohl ever | μαλακὴν ^{AdjA} weiche soft | φυρασάμενος ^N angemischt habend having diluted | τὴν ^{ArtA} die the | φωνήν ^A Stimme voice | πρὸς ^{Prp} zu toward | τὸν ^{ArtA} den the | ἐραστὴν ^A Liebhaber lover | |
| [980] | αὐτὸς ^N selbst himself | ἑαυτὸν ^A sich selbst himself | προαγωγέων ^N als Kuppler auftretend pimping | τοῖς ^{ArtD} den with the | ὀφθαλμοῖς ^D Augen eyes | ἐβάδιζεν ^{ImpAkt} ging, he was walking, | | | | |
| [981] | οὐδ ^{KonPt} auch nicht nor even | ἀνελέσθαι ^{AorMedInf} auf zu heben to take up | δειπνοῦντ ^A speisend dining | ἔξῃν ^{ImpAkt} es war erlaubt it was allowed | καὶ ^{Kon} und | κεφάλαιον ^A Kopf head | ῥαφανίδος ^G des Rettichs, of radish, | | | |
| [982] | οὐδ ^{KonPt} auch nicht nor even | ἄννηθον ^A Dill dill | τῶν ^{ArtG} der of the | πρεσβυτέρων ^G Älteren elders | ἀρπάζειν ^{PräInfAkt} rauben to snatch | οὐδὲ ^{KonPt} auch nicht nor even | σέλινον ^A Sellerie, celery, | | | |
| [983] | οὐδ ^{KonPt} auch nicht nor even | ὀψοφαγεῖν ^{PräInfAkt} Lecker bitten essen to eat relish | οὐδὲ ^{KonPt} auch nicht nor even | κιχλίζειν ^{PräInfAkt} kichern to giggle | οὐδ ^{KonPt} auch nicht nor even | ἴσχειν ^{PräInfAkt} halten to hold | τῷ ^{ArtDuA} die zwei the two | πόδι ^{DuA} Füße feet | | |
| [984] [Ἄδικος Λόγος]: | ἀρχαῖα ^{AdjN} alte ancient | γε ^{Pt} ja indeed | καὶ ^{Kon} und and | Διυπολιώδη ^{AdjA} Zeus der Stadt artig of Zeus of the city style | καὶ ^{Kon} und and | τεττίγων ^G der Zikaden of cicadas | ἀνάμιστα ^{AdjN} durch setzt full | | | |
| [985] | καὶ ^{Kon} und and | Κηκείδου ^G des Kekeides of Kekeides | καὶ ^{Kon} und and | Βουφονίων ^G der Buphonien. of Buphonion. | | | | | | |
| [985b] [Δίκαιος Λόγος]: | ἀλλ ^{Kon} aber but | οὖν ^{Pt} nun indeed | ταῦτ ^A dies these | ἐστίν ^{PräAkt} ist is | ἐκεῖνα ^A jene, those, | | | | | |
| [986] | ἐξ ^{Prp} aus out of | ᾧ ^G denen which | ἄνδρας ^A Männer men | Μαραθωνομάχας ^A Marathon Kämpfer Marathon fighters | ἡμῇ ^{AdjN} unsere our | παίδευσιν ^N Erziehung education | ἔθρεπεν ^{AorAkt} nährte. nourished. | | | |
| [987] | σὺ ^N du you | δὲ ^{Kon} aber but | τούς ^{ArtA} die the | νῦν ^{Adv} jetzt now | εὐθύς ^{Adv} sofort straightway | ἐν ^{Prp} in in | ἱματίοισι ^D Gewändern garments | διδάσκεις ^{PräAkt} lehrst you teach | ἐντετυλῆχθαι ^{PerM/Plnf} eingewickelt zu sein to have been wrapped | |
| [988] | ὥστε ^{Kon} sodass so that | μ ^A mich me | ἀπάγχεσθ ^A mich auf hängen, to hang oneself, | ὅταν ^{Kon} wenn whenever | ὀρχεῖσθαι ^{Präm/Plnf} tanzen to dance | Παναθηναίοις ^D bei den Panathenäen at the Panathenaia | δέον ^N nötig seiend being needful | αὐτοὺς ^A sie them | | |
| [989] | τὴν ^{ArtA} den the | ἀσπίδα ^A Schild shield | τῆς ^{ArtG} der of the | κωλῆς ^G Hüfte rump | προέχων ^N vor haltend projecting | ἀμελῇ ^{PräAkt} vernachlässigt he may neglect | τῆς ^{ArtG} der of the | Τριτογενείας ^G Tritogeneia. Tritogeneia. | | |
| [990] | πρὸς ^{Prp} zu toward | ταῦτ ^A diesem these | ὧ ^{ij} o O | μειράκιον ^V Jüngling youth | θαρρῶν ^N mutig seiend being bold | ἐμὲ ^A mich me | τὸν ^{ArtA} den the | κρεῖττω ^{AdjKmpA} besseren better | λόγον ^A Rede argument | αἰροῦ ^{Präm/Plmv} wähle choose |
| [991] | κάπιστήσῃ ^{Kon} und du wirst glauben and you will know | μισεῖν ^{PräInfAkt} zu hassen to hate | ἀγορὰν ^A Markt platz marketplace | καὶ ^{Kon} und | βαλανείων ^G der Bäder of baths | ἀπέχεσθαι ^{Präm/Plnf} sich enthalten, to abstain, | | | | |

| | |
|-------------------------|---|
| [992] | καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} αἰσχροῖς ^{AdjD} αἰσχύνεσθαι ^{PräM/Plnf} καὶ ^{KonPt} σκώπτει ^{PräAktKnj} τις ^N σε ^A und and den to the Schändlichen shameful sich schämen, to be ashamed, und wenn and ever spotte may mock jemand someone dich you φλέγεσθαι ^{PräM/Plnf} zu brennen· to be inflamed· |
| [993] | καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtD} θάκων ^G τοῖς ^{ArtD} πρεσβυτέροις ^D ὑπανίστασθαι ^{PräM/Plnf} προσιοῦσιν ^D und and der of the Sitze seats den to the Älteren elders auf zustehen to rise up toward heran kommen, approaching, |
| [994] | καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} περὶ ^{Prp} τοῦς ^{ArtA} σαυτοῦ ^G γονέας ^A σκαιουργεῖν ^{PräInfAkt} ἄλλο ^{AdjA} τε ^{Pt} μηδὲν ^A und and nicht not gegenüber about die the deinen eigenen of your self Eltern parents un artig handeln, to act awkwardly, anders other und auch and nichts nothing |
| [995] | αἰσχρὸν ^{AdjA} ποιεῖν ^{PräInfAkt} ὅτι ^{Kon} τῆς ^{ArtG} αἰδοῦς ^G μέλλεις ^{PräAkt} τάγαλμ' ^A ἀναπλάττειν ^{PräInfAkt} Schändliches shameful zu tun, to do, weil because der of the Scham modesty du willst you are about die Zierde the statue neu zu formen· to remould· |
| [996] | μηδ ^{KonPt} εἰς ^{Prp} ὀρχηστρίδος ^G εἰσάττειν ^{PräInfAkt} ἵνα ^{Kon} μὴ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ταῦτα ^A κεχηνῶς ^N auch nicht nor even in into der Tänzerin of a dancing girl hinein zu springen, to rush in, in order that damit nicht auf dieses these weit offen stehend having gaped |
| [997] | μῆλ' ^D βληθεὶς ^N ὑπὸ ^{Prp} πορνιδίου ^G τῆς ^{ArtG} εὐκλείας ^G ἀποθραυσθῆς ^{AorPasKnj} mit einem Apfel by an apple getroffen worden having been struck von by Huren mädchen of a harlot little des of the Ruhms good reputе zer brechen mögest· you may be shattered· |
| [998] | μηδ ^{KonPt} ἀντειπεῖν ^{AorInfAkt} τῷ ^{ArtD} πατρί ^D μηδέν ^A μηδ ^{KonPt} Ἰαπετὸν ^A καλέσαντα ^A auch nicht nor even wider zu sagen to speak against dem to the Vater father nichts, nothing, auch nicht nor even Iapetos Iapetus gerufen habenden having called |
| [999] | μνησικακῆσαι ^{AorInfAkt} τὴν ^{ArtA} ἡλικίαν ^A ἐξ ^{Prp} ἧς ^G ἐνεοττοτροφῆθης ^{AorPas} nach zutragen to bear grudge das the Alter age aus from welchem which du bist auf gezogen worden. you were nestling reared. |
| [1000] [Ἄδικος Λόγος]: | εἰ ^{Kon} ταῦτ' ^A ὧ ⁱ μὲν ⁱ μειράκιον ^V πείσει ^{FuAkt} τοῦτω ^D νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Διόνυσον ^A wenn if dies these o Jüngling youth du wirst überreden you will persuade diesen, to this man, bei by den the Dionysos Dionysus |
| [1001] | τοῖς ^{ArtD} ἱπποκράτους ^G υἱέσιν ^D εἴξεις ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} σε ^A καλοῦσι ^{PräAkt} βλιτομάμμαν ^A den to the des Hippokrates of Hippocrates Söhnen sons du wirst weichen you will yield und and dich you nennen they call Mangold breit Fresser. blite muncher. |
| [1002] [Δίκαιος Λόγος]: | ἀλλ' ^{Kon} οὐν ^{Pt} λιπαρός ^{AdjN} γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εὐάνθης ^{AdjN} ἐν ^{Prp} γυμνασίοις ^D διατρίψεις ^{FuAkt} aber but nun now glatt sleek ja und gut blühend blooming in in Gymnasien gymnasia wirst zubringen, you will spend time, |
| [1003] | οὐ ^{Pt} στωμύλλων ^N κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἀγορὰν ^A τριβολεκτράπελ' ^{AdjA} οἷάπερ ^A οἱ ^{ArtN} νῦν ^{Adv} nicht not schwätzend chattering auf in den the Markt marketplace drei Obol Tisch Scherze so wie such as die the jetzt, now, |
| [1004] | οὐδ ^{KonPt} ἐλκόμενος ^N περὶ ^{Prp} πραγματίου ^G γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου ^{AdjG} und nicht nor gezogen werdend being dragged um about Angelegenheit of a matter klebrig rede zusatz zerreiber· of sticky nitpick talk grinder· |
| [1005] | ἀλλ' ^{Kon} εἰς ^{Prp} Ἀκαδήμειαν ^A κατιῶν ^N ὑπὸ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} μορίαις ^D ἀποθρέξει ^{FuAkt} sondern but into Akademie Academy hinabgehend having gone down unter under den the Moriai Oliven olive trees wirst heranwachsen it will rear |
| [1006] | στεφανωσάμενος ^N καλὰ ^D λευκῷ ^{AdjD} μετὰ ^{Prp} σώφρονος ^{AdjG} ἡλικιώτου ^G sich bekränzt habend having wreathed himself mit Rohr with a reed weißem white mit with besonnenen of temperate Alters genossen, of same age companion, |
| [1007] | μίλακος ^G ὀζων ^N καὶ ^{Kon} ἀπραγμοσύνης ^G καὶ ^{Kon} λεύκης ^G φυλλοβολούσης ^G von Smilax of mallow duftend smelling und and von Untätigkeit of non meddlesomeness und and von Weißpappel of white poplar blatt werfend, leaf shedding, |
| [1008] | ἥρος ^G ἐν ^{Prp} ὥρᾳ ^D χαίρων ^N ὁπότε ^{Kon} πλάτανος ^N πτελέα ^D ψιθυρίζη ^{PräAktKnj} des Frühlings of spring in in der Jahreszeit season sich freuend, rejoicing, sobald wenn whenever die Platane plane tree der Ulme to elm flüstert. may whisper. |

Pnigos

| | |
|-------------------------|---|
| [1009] [Δίκαιος Λόγος]: | ἢν ^{Kon} ταῦτα ^A ποιῆς ^{PräAktKnj} ἀγῶ ^N φράζω ^{PräAkt} wenn if diese these tust you do ich I sage an, tell, |
| [1010] | καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} τούτοις ^D προσέχης ^{PräAktKnj} τὸν ^{ArtA} νοῦν ^A und and zu in addition to diesen these achtest you pay attention den the Sinn, mind, |

| | | | | | | | | |
|---------|--|---|--|--|---|---|--|---|
| [1011] | ἔξεις ^{FuAkt} wirst haben you will have | ἀεὶ ^{Adv} immer always | | | | | | |
| [1012] | στῆθος ^A Brust chest | λιπαρόν, ^{AdjA} glatt, sleek, | χροῖαν ^A Haut farbe complexion | λαμπράν, ^{AdjA} glänzend, bright, | | | | |
| [1013] | ὤμους ^A Schultern shoulders | μεγάλους, ^{AdjA} große, big, | γλῶτταν ^A Zunge tongue | βαίαν, ^{AdjA} klein, small, | | | | |
| [1014] | πυγὴν ^A Hintern buttocks | μεγάλην, ^{AdjA} groß, big, | πόσθην ^A Penis penis | μικράν. ^{AdjA} klein. small. | | | | |
| [1015] | ἢν ^{Kon} wenn if | δ'ἄν ^{Pt} aber but | ἀπερ ^A _{Pr} diese selben the very things | οἱ ^{ArtN} die the | νῦν ^{Adv} jetzt now | ἐπιτηδεύης, ^{PräAktKnj} betreibst, you practice, | | |
| [1016] | πρῶτα ^{AdvSup} zuerst first | μὲν ^{Pt} zwar indeed | ἔξεις ^{FuAkt} wirst haben you will have | | | | | |
| [1017] | χροῖαν ^A Haut farbe complexion | ὠχράν, ^{AdjA} blass, pale, | ὤμους ^A Schultern shoulders | μικρούς, ^{AdjA} kleine, small, | | | | |
| [1018] | στῆθος ^A Brust chest | λεπτόν, ^{AdjA} schmal, thin, | γλῶτταν ^A Zunge tongue | μεγάλην, ^{AdjA} groß, big, | | | | |
| [1019] | πυγὴν ^A Hintern buttocks | μικράν, ^{AdjA} klein, small, | κωλῆν ^A Schenkel haunch | μεγάλην, ^{AdjA} groß, big, | | | | |
| [1020] | ψήφισμα ^A Beschluss decree | μακρόν, ^{AdjA} lang, long, | καὶ ^{Kon} und and | σ'ἄν ^A _{Pr} dich you | ἀναπέσει ^{FuAkt} wird überreden it will persuade | | | |
| [1020a] | | | | τὸ ^{ArtA} das the | μὲν ^{Pt} zwar indeed | αἰσχρόν ^{AdjA} Schändliche shameful | ἅπαν ^{AdjA} ganz entire | καλόν ^{AdjA} schön beautiful |
| | | | | | | ἡγεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} halten für, to consider, | | |
| [1021] | τὸ ^{ArtA} das the | καλόν ^{AdjA} Schöne beautiful | δ'ἄν ^{Pt} aber but | αἰσχρόν. ^{AdjA} schändlich- shameful | | | | |
| [1022] | καὶ ^{Kon} und and | πρὸς ^{Prp} zu in addition to | τούτοις ^D _{Pr} diesen these | τῆς ^{ArtG} der of the | Ἀντιμάχου ^G Antimachos Antimachus | | | |
| [1023] | | καταπυγοςύνης ^G Weichling keit of pathicness | | ἀναπλήσει. ^{FuAkt} erfüllen wird. will fill up. | | | | |

Antistrophe

| | | | | | | | | | | |
|-----------------|---------------------------------|---|--|---|---|---|--|---|---|---|
| [1024] [Χορός]: | ὧ ^{ij} o O | καλλίπυργον ^{AdjA} schön befestigte fair towered | σοφίαν ^A Weisheit wisdom | κλεινοτάτην ^{AdjASup} ruhmreichste most renowned | ἐπασκῶν, ^N übend, practicing, | | | | | |
| [1025] | ὧς ^{Kon} wie how | ἡδύ ^{AdjN} süß sweet | σου ^G _{Pr} deiner of you | τοῖσι ^{ArtD} den to the | λόγοις ^D Worten words | σῶφρον ^{AdjN} besonnen sober | ἐπεστιν ^{PräAkt} liegt darauf is upon | ἄνθος. ^N Blüte. bloom. | | |
| [1029] | | τεύδαίμονες ^{AdjN} tḡlücklich happy | δ', ^{Pt} aber but | ἦσαν ^{ImpAkt} waren were | ἄρ', ^{Pt} ja then | οἱ ^{ArtN} die the | ζῶντες ^N Lebenden living | τότ', ^{Adv} damals then | ἐπὶ ^{Prp} unter in | |
| [1030] | | τῶν ^{ArtG} der of the | προτέρων ^t , ^{AdjGKmp} Früheren ^t former ^t | πρὸς ^{Prp} zu toward | τάδε ^A _{Pr} diesem these | σ', ^A _{Pr} dich you | ὧ ^{ij} o O | κομψοπρεπῆ ^t , ^{AdjA} fein prächtig elegant seeming | μοῦσαν ^A Muse Muse | ἔχων, ^N haltend, having, |
| [1031] | | δεῖ ^{PräAkt} ist nötig it is necessary | σε ^A _{Pr} dich you | λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen to speak | τι ^A _{Pr} etwas something | καινόν, ^{AdjA} Neues, new, | ὥς ^{Kon} dass that | ἠύδοκίμηκεν ^{PerAkt} hat Ansehen erlangt he has prospered | άνήρ. ^N der Mann. man. | |

Antikatakeleusmos

[1034] [Χορός]: δεινῶν^{AdjG} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} βουλευμάτων^G ἔοικε^{PerAkt} δεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐτόν^A_{Pr}
 furchtbarer^{AdjG} aber^{Pt} dir^D_{Pr} Ratschläge^G scheint^{PerAkt} nötig zu sein^{PräInfAkt} gegen^{Prp} ihn,^A_{Pr}
 of terrible but to you plans it seems to be needful toward him,

[1035] εἴπερ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρ^A ὑπερβαλεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} γέλωτ^A ὀφλήσεις^{FuAkt}
 wenn ja^{Kon} den^{ArtA} the Mann^A wirst übertreffen^{FuAkt} und^{Kon} nicht^{Pt} Spott^A wirst erleiden^{FuAkt}.
 if indeed the man you will surpass and not laughter you will incur.

Antepirrhemata

[1036] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ^{Pt} ἐπινυγόμεν^{ImpM/P} τὰ^{ArtA} σπλάγχνα^A κάπεθύμουν^{Kon}_{ImpAkt}
 und^{Kon} and doch^{Pt} längst^{Adv} ja^{Pt} I wurde gewürgt^{ImpM/P} die^{ArtA} the Eingeweide^A und ich verlangte^{Kon}
 and indeed long ago indeed I was being choked the entrails and I was desiring

[1037] ἅπαντα^{AdjA} ταῦτ^A_{Pr} ἐναντίας^{AdjD} γνώμαισι^D συνταράξαι^{AorAktInf}
 alles^{AdjA} all diese^A these entgegengesetzten^{AdjD} Meinungen^D opinions gänzlich aufwühlen^{AorAktInf}.
 all these these with contrary opinions to throw into confusion.

[1038] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἥττων^{AdjNKmp} μὲν^{Pt} λόγος^N δι^{Prp} αὐτὸ^A_{Pr} τοῦτ^A_{Pr} ἐκλήθην^{AorPas}
 ich^N_{Pr} I denn^{Pt} for schwächer^{AdjNKmp} zwar^{Pt} indeed argument^N wegen^{Prp} dieses^A_{Pr} gerade^A_{Pr} wurde genannt^{AorPas}
 I denn for weaker indeed argument through this very this was called

[1039] ἐν^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φροντισταῖσιν^D ὅτι^{Kon} πρώτιστος^{AdjNSup} ἐπενόησα^{AorAkt}
 in^{Prp} among den^{ArtD} the Denkern^D thinkers, weil^{Kon} because zuerst^{AdjNSup} first ersann^{AorAkt} ich^A_{Pr} I devised

[1040] τοῖσιν^{ArtD} νόμοις^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} δίκαις^D τάναντι^{ArtAdjA} ἀντιλέξαι^{AorAktInf}
 den^{ArtD} to the Gesetzen^D laws und^{Kon} and den^{ArtD} to the Rechten^D suits das^{ArtAdjA} das Entgegengesetzte^{ArtAdjA} the opposite wider reden^{AorAktInf}.
 to the the laws and and to the suits the opposite to speak against.

[1041] καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} πλεῖν^{AdvKmp} ἢ^{Kon} μυρίων^{AdjG} ἔστ^{PräAkt} ἄξιον^{AdjN} στατήρων^G
 und^{Kon} and dies^N_{Pr} this mehr^{AdvKmp} more als^{Kon} than zehntausend^{AdjG} of ten thousand ist^{PräAkt} is wert^{AdjN} worthy Statere,
 and and this more than of ten thousand is worth of staters,

[1042] αἰρούμενον^A_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} ἥττονας^{AdjAKmp} λόγους^A ἔπειτα^{Adv} νικᾶν^{PräInfAkt}
 wähnend^A_{PräM/P} choosing die^{ArtA} the schwächeren^{AdjAKmp} weaker Reden^A arguments dann^{Adv} then zu siegen^{PräInfAkt}.
 choosing the the weaker arguments then to win.

[1043] σκέψαι^{AorMedImv} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} παιδευσιν^A ἣ^D_{Pr} πέποιθεν^{PerAkt} ὥς^{Kon} ἐλέγξω^{FuAkt}
 betrachte^{AorMedImv} examine aber^{Pt} but die^{ArtA} the Erziehung^A education durch^D die^D_{Pr} in which hat vertraut^{PerAkt} he has trusted wie^{Kon} how werde überführen^{FuAkt},
 examine aber die the education in which he has trusted how I will refute,

[1044] ὅστις^N_{Pr} σε^A_{Pr} θερμῶ^{AdjD} φησι^{PräAkt} λοῦσθαι^{PräM/PInf} πρῶτον^{AdvSup} οὐκ^{Pt} ἔάσειν^{FuInfAkt}
 wer immer^N_{Pr} whoever dich^A_{Pr} you warmem^{AdjD} in hot sagt^{PräAkt} says zu baden^{PräM/PInf} to wash zuerst^{AdvSup} first nicht^{Pt} not zu lassen werden^{FuInfAkt}.
 whoever whoever you in hot says to wash first not to allow.

[1045] καίτοι^{Pt} τίνα^A_{Pr} γνώμην^A ἔχων^N_{PräAkt} ψέγεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θερμὰ^{AdjA} λουτρά^A
 und doch^{Pt} and yet welche^A_{Pr} what sort of Meinung^A opinion habend^N_{PräAkt} having tadelst^{PräAkt} you blame die^{ArtA} the warmen^{AdjA} hot Bäder;
 and yet and yet what sort of opinion habend having you blame the the warmen hot baths;

[1046] [Δίκαιος Λόγος]: ὅτι^{Kon} κάκιστόν^{AdjNSup} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δειλὸν^{AdjN} ποιεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 weil^{Kon} because allerschlechtest^{AdjNSup} worst ist^{PräAkt} it is und^{Kon} and feige^{AdjN} cowardly macht^{PräAkt} makes den^{ArtA} the Mann.
 because because allerschlechtest worst ist it is and and cowardly makes makes the the man.

[1047] [Ἄδικος Λόγος]: ἐπίσχε^{AorAktImv} εὐθὺς^{Adv} γὰρ^{Pt} σ^A_{Pr} ἔχω^{PräAkt} μέσον^{AdjA} λαβὼν^N_{AorAkt} ἄφυκτον^{AdjA}
 halte ein^{AorAktImv} hold back sofort^{Adv} straightway denn^{Pt} for dich^A_{Pr} you halte^{PräAkt} I have in der Mitte^{AdjA} in the midst ergriffen^N_{AorAkt} having taken unentrinnbar.
 hold back straightway for you I have in the midst having taken inescapable.

[1048] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} φράσον^{AorImvAkt} τῶν^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G παίδων^G τίν^A_{Pr} ἄνδρ^A ἄριστον^{AdjASup}
 und^{Kon} and mir^D_{Pr} to me sage^{AorImvAkt}, tell, der^{ArtG} of the des^{ArtG} of the Zeus^G of Zeus Söhne^G of sons welchen^A_{Pr} which Mann^A man besten
 and and mir to me sage, tell, der of the des of the Zeus of Zeus of sons which man best

[1049] ψυχὴν^A νομίζεις^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} πλείστους^{AdjASup} πόνους^A πονῆσαι^{AorAktInf}
 Seele^A spirit hältst^{PräAkt} du, you think, sage^{AorImvAkt}, say, und^{Kon} and die meisten^{AdjASup} most Mühen^A labours zu leisten^{AorAktInf}.
 spirit spirit hältst du, you think, say, say, and and die meisten most labours to toil.

[1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} Ἡρακλέους^G βελτίον^{AdjAKmp} ἄνδρα^A κρίνω^{PräAkt}
 ich^N_{Pr} I zwar^{Pt} indeed niemanden^A_{Pr} no one des Herakles^G of Heracles besseren^{AdjAKmp} better Mann^A man halte ich für.
 I I indeed no one of Heracles better better man man I judge.

[1051] [Ἄδικος Λόγος]: ποῦ^{Adv} ψυχρὰ^{AdjA} δῆτα^{Pt} πώποτ^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} Ἡράκλεια^{AdjA} λουτρά^A
 wo^{Adv} where kalte^{AdjA} cold denn^{Pt} then jemals^{Adv} ever sahst^{AorSAkt} du did you see herakleische^{AdjA} Heraclean Bäder;
 where where kalte cold then then jemals ever did you see herakleische Heraclean baths;

| | |
|--------------------------|---|
| [1052] | καίτοι ^{Pt} τίς ^N _{Pr} ἀνδρείότερος ^{AdjNKmp} ἦν ^{ImpAkt} und doch wer tapferer war; and yet who more manly was; |
| [1052b] [Δίκαιος Λόγος]: | ταῦτ' ^N _{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} ταῦτ' ^N _{Pr} ἐκεῖνα ^N _{Pr} dies these ist is dies these jenes, those, |
| [1053] | ἃ ^A _{Pr} τῶν ^{ArtG} νεανίσκων ^G ἀεὶ ^{Adv} δι ^{Prp} ἡμέρας ^G λαλούντων ^G welche der of the Jünglinge youths immer always durch through den Tag of day schwatzenden chattering |
| [1054] | πλήρες ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} βαλανεῖον ^N ποιεῖ ^{PräAkt} κενὰς ^{AdjA} δέ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} παλαίστρας. ^A voll full das the Badehaus bath house macht, makes, leer empty aber but die the Palästrēn. wrestling schools. |
| [1055] [Ἄδικος Λόγος]: | εἴτ' ^{Adv} ἐν ^{Prp} ἀγορᾷ ^D τὴν ^{ArtA} διατριβὴν ^A ψέγεις ^{PräAkt} ἐγὼ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ἐπαινῶ ^{PräAkt} dann then auf dem Markt marketplace den the Aufenthalt passing time tadelst· you blame· ich I aber but lobe ich. I praise. |
| [1056] | εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} πονηρὸν ^{AdjN} ἦν ^{ImpAkt} Ὅμηρος ^N οὐδέποτε ^{Adv} ἂν ^{Pt} ἐποίει ^{ImpAkt} wenn if denn for schlecht base war, was, Homer Homer niemals never wohl ever machte would make |
| [1057] | τὸν ^{ArtA} Νέστορ ^A ἀγορητὴν ^A ἂν ^{Pt} οὐδέ ^{KonPt} τοὺς ^{ArtA} σοφοὺς ^{AdjA} ἅπαντας. ^{AdjA} den the Nestor Marktplatz Redner wohl auch nicht die the Weisen wise sämtlichen. all. |
| [1058] | ἄνεμι ^{PräAkt} δῆτ' ^{Pt} ἐντεῦθεν ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γλῶτταν ^A ἣν ^A _{Pr} ὁδὶ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ich gehe hinauf I go up in der Tat indeed von hier from here in into die the Zunge, tongue, die which dieser hier zwar indeed |
| [1059] | οὐ ^{Pt} φησι ^{PräAkt} χρῆναι ^{PräInfAkt} τοὺς ^{ArtA} νέους ^{AdjA} ἀσκεῖν ^{PräInfAkt} ἐγὼ ^N _{Pr} δέ ^{Kon} φημι ^{PräAkt} nicht not he says to be necessary die the jungen Männer young zu üben, to exercise, ich I aber but I say. |
| [1060] | καὶ ^{Kon} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} αὖ ^{Adv} φησι ^{PräAkt} χρῆναι ^{PräInfAkt} δύο ^{Adj} κακῶ ^{AdjDuN} μεγίστω. ^{AdjDuNSup} und and besonnen sein to be temperate wieder again he says to be necessary· zwei two Übel evils aller größte. greatest. |
| [1061] | ἐπεὶ ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} διὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} τῷ ^D _{Pr} πώποτε ^{Adv} εἶδες ^{AorSAkt} ἤδη ^{Adv} weil since du you wegen because of das the besonnen sein to be temperate jemandem in the ever je before sahst AorSAkt you saw schon already |
| [1062] | ἀγαθάν ^{AdjA} τι ^A _{Pr} γενόμενον ^A φράσον ^{AorImvAkt} καὶ ^{Kon} μ ^A _{Pr} ἐξέλεγξον ^{AorImvAkt} εἰπών. ^N Gutes good irgend etwas something geworden seiend, having become, sage, tell, und and mich me überführe refute gesagt habend. having said. |
| [1063] [Δίκαιος Λόγος]: | πολλοῖς ^{AdjD} ὁ ^{ArtN} γοῦν ^{Pt} Πηλεὺς ^N ἔλαβε ^{AorAkt} διὰ ^{Prp} τοῦτο ^A _{Pr} τὴν ^{ArtA} μάχαιραν. ^A vielen. for many. der the wenig stens at least Peleus Peleus nahm took because of dieses this das the Schwert. sword. |
| [1064] [Ἄδικος Λόγος]: | μάχαιραν ^A ἀστεῖον ^{AdjN} γε ^{Pt} κέρδος ^N ἔλαβεν ^{AorAkt} ὁ ^{ArtN} κακοδαίμων. ^{AdjN} Schwert; a sword; fein fine indeed Gewinn gain erhielt he took der the Unglücks. kerl. wretch. |
| [1065] | ὑπερβολὸς ^N δέ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} λύχνων ^G πλεῖν ^{AdjKmp} ἢ ^{Kon} τάλαντα ^A πολλὰ ^{AdjA} Hyperbolos Hyperbolus aber but nicht not der of Lampen the lamps mehr more als than Talente talents viele many |
| [1066] | εἴληφε ^{PerAkt} διὰ ^{Prp} πονηρίαν ^A ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} μὰ ^{Pt} Δί ^A οὐ ^{Pt} μάχαιραν. ^A hat erhalten has received wegen through Schlechtigkeit, wickedness, aber but nicht not bei by den Zeus Zeus nicht not Schwert. a sword. |
| [1067] [Δίκαιος Λόγος]: | καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} Θέτιν ^A γ ^{Pt} ἔγημε ^{AorAkt} διὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} ὁ ^{ArtN} Πηλεὺς. ^N und and die the Thetis Thetis indeed ja heiratete married wegen through das the besonnen sein to be temperate der the Peleus. Peleus. |
| [1068] [Ἄδικος Λόγος]: | καί ^{KonAdv} ἀπολιπούσά ^N γ ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ὥχεται ^{ImpM/P} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ὕβριστῆς ^N und dann and then verlassen habend having left behind ja indeed ihn him ging davon· she went· nicht not denn for war was Übermütiger insolent man |
| [1069] | οὐδ' ^{KonPt} ἡδὺς ^{AdjN} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} στρώμασιν ^D τὴν ^{ArtA} νύκτα ^A παννυχίζειν ^{PräInfAkt} und nicht nor angenehm pleasant in in den the Lagern beddings die the Nacht night die ganze Nacht durch wachen· to spend all night· |
| [1070] | γυνή ^N δέ ^{Kon} σιναμωρουμένη ^N χαίρει ^{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δέ ^{Kon} εἶ ^{PräAkt} Κρόνιππος. ^N Frau woman aber but geschmeichelt werdend being fondled freut sich· rejoices· du you aber but bist are Kronippos. Kronippos. |
| [1071] | σκέψαι ^{AorMedImv} γὰρ ^{Pt} ὧ ^{ij} μὲν ^{Pt} αὖ ^{ij} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} ἅπαντα ^{AdjA} betrachte consider denn for O Jüngling youth in in dem the besonnen sein to be temperate alles all things |

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|---|--|---|---|--|--|---|--|---|
| [1072] | ἀνεστιν, ^{PräAkt} sind abwesend, dinner less, | ἡδονῶν ^G der Lüste of pleasures | θ ^{Pt} und and | ὅσων ^G ^{Pr} wievieler as many as | μέλλεις ^{PräAkt} du im Begriff bist you are about | ἀποστερεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} beraubt zu werden, to be deprived, | | | |
| [1073] | παίδων ^G der Knaben of boys | γυναικῶν ^G der Frauen of women | κοττάβων ^G des Kottabos Spiels of kottabos | ὄψων ^G der Leckerbissen of relishes | πότων ^G der Getränke of drinks | κιχλισμῶν. ^G des Kicherns. of giggles. | | | |
| [1074] | καίτοι ^{Pt} und doch and yet | τί ^A ^{Pr} was what | σοί ^D ^{Pr} dir to you | ζῆν ^{PräInfAkt} zu leben to live | ἄξιον, ^{AdjN} wert, worthy, | τούτων ^G ^{Pr} dieser of these | ἐάν ^{Kon} wenn if | στερηθῆς; ^{AorPasKnj} beraubt wirst; you be deprived; | |
| [1075] | εἶεν. ^{ij} gut. well. | πάρεμι ^{PräAkt} ich gehe weiter I go | ἐντεῦθεν ^{Adv} von hier from here | ἐς ^{Prp} zu into | τὰς ^{ArtA} den the | τῆς ^{ArtG} der of the | φύσεως ^G Natur nature | ἀνάγκας. ^A Notwendigkeiten. necessities. | |
| [1076] | ἤμαρτες, ^{AorSAkt} du hast gefehlt, you erred, | ἠράσθης, ^{AorPas} du verliebest dich, you fell in love, | ἐμοίχευσάς ^{AorAkt} ehe brachst you committed adultery | τι, ^A ^{Pr} etwas, something, | καί ^{KonAdv} und dann and then | ἐλήφθης. ^{AorPas} wurdest gefasst- you were caught- | | | |
| [1077] | ἀπόλωλας. ^{PerAkt} bist verloren- you are ruined- | ἀδύνατος ^{AdjN} unfähig unable | γάρ ^{Pt} denn for | εἶ ^{PräAkt} bist you are | λέγειν. ^{PräInfAkt} zu reden. to speak. | ἐμοί ^D ^{Pr} mit mir to me | δ ^{Kon} aber but | ὁμιλῶν ^N ^{PräAkt} um gehend consorting | |
| [1078] | χρῶ ^{PräM/Plmv} gebrauche use | τῇ ^{ArtD} die the | φύσει, ^D Natur, nature, | σκίρτα, ^{PrälmvAkt} hüpfe, leap, | γέλα, ^{AorlmvAkt} lache, laugh, | νόμιζε ^{PrälmvAkt} glaube think | μηδέν ^A ^{Pr} nichts nothing | αἰσχρόν. ^{AdjA} Schändliches. shameful. | |
| [1079] | μοιχὸς ^N Ehebrecher adulterer | γάρ ^{Pt} denn for | ἢ ^{Kon} wenn if | τύχης ^{AorAktKnj} du zufällig bist you should happen | ἁλούς, ^N ^{AorPas} ergriffen worden seiend, having been caught, | τάδ ^A ^{Pr} dieses hier these | ἀντερεῖς ^{FuAkt} wirst entgegen reden you will answer back | πρὸς ^{Prp} gegenüber toward | |
| [1080] | ὥς ^{Kon} dass that | οὐδέν ^A ^{Pr} nichts nothing | ἡδίκηκας. ^{PerAkt} Unrecht getan hast- you have wronged- | εἴτ ^{Adv} dann then | ἐς ^{Prp} auf into | τὸν ^{ArtA} den the | Δί ^A Zeus Zeus | ἐπανενεγκεῖν, ^{AorSinfAkt} zurück zu beziehen, to bring up again, | |
| [1081] | κάκεινος ^{KonN} ^{Pr} und jener and that one | ὥς ^{Kon} dass that | ἥττων ^{AdjKmpN} unterlegen weaker | ἐρωτός ^G der Liebe of love | ἐστὶ ^{PräAkt} ist is | καὶ ^{Kon} und and | γυναικῶν. ^G der Frauen- of women- | | |
| [1082] | καίτοι ^{Pt} und doch and yet | σὺ ^N ^{Pr} du you | θνητὸς ^{AdjN} sterblich mortal | ὦν ^N ^{PräAkt} seiend being | θεοῦ ^G des Gottes of a god | πῶς ^{Adv} wie how | μεῖζον ^{AdjKmpA} größer greater | ἂν ^{Pt} wohl ever | δύναιο; ^{PräM/POp} könntest; you might be able; |
| [1083] [Δίκαιος Λόγος]: | τί ^A ^{Pr} was what | δ ^{Kon} aber but | ἢ ^{Kon} wenn if | ῥαφανιδωθῇ ^{AorPasKnj} mit Rettich gestopft werde he be radished | πιθόμενός ^N ^{AorMed} gehört habend having obeyed | σοί ^D ^{Pr} dir to you | τέφρα ^D mit Asche with ash | τε ^{Pt} und and | τιλθῇ, ^{AorPasKnj} ge schabt werde, he be plucked, |
| [1084] | ἔξει ^{FuAkt} wird haben will he have | τινὰ ^A ^{Pr} irgendeine some | γνώμην ^A Meinung judgment | λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen to say | τὸ ^{ArtN} das the | μὴ ^{Pt} nicht not | εὐρύπρωκτος ^{AdjN} Weit arschiger wide arsed | εἶναι; ^{PräInfAkt} zu sein; to be; | |
| [1085] [Ἄδικος Λόγος]: | ἢ ^{Kon} wenn if | δ ^{Kon} aber but | εὐρύπρωκτος ^{AdjN} weit arschig wide arsed | ἦ ^{PräAktKnj} sei, he be, | τί ^A ^{Pr} was what | πείσεται ^{FuM/P} wird erleiden will he suffer | κακόν; ^{AdjA} Schlimmes; evil; | | |

Antipnigos

| | | | | | | | | | | |
|---------|------------------|---------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| [1086] | [Δίκαιος Λόγος]: | τί ^A _{Pr} | μὲν ^{Pt} | οὐν ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | ἔτι ^{Adv} | μεῖζον ^{AdjKmpA} | πάθοι ^{AorAktOp} | τούτου ^G _{Pr} | ποτέ; ^{Adv} |
| | | was what | zwar then | nun indeed | wohl ever | noch yet | Größeres greater | würde leiden might suffer | als dieses than this | jemals; ever; |
| [1087] | [Ἄδικος Λόγος]: | τί ^A _{Pr} | δῆτ ^{Pt} | ἔρεῖς ^{FuAkt} | ἢ ^{Kon} | τοῦτο ^N _{Pr} | νικηθῇς ^{AorPasKnj} | ἐμοῦ; ^G _{Pr} | | |
| | | was what | denn then | wirst sagen, you will say, | wenn if | dies this | besiegt wirst you be defeated | von mir; by me; | | |
| [1088] | [Δίκαιος Λόγος]: | σιγήσομαι ^{FuMed} | τί ^A _{Pr} | δ ^{Kon} | ἄλλο; ^{AdjA} | | | | | |
| | | werde schweigen. I will be silent. | was what | aber but | anderes; other; | | | | | |
| [1088b] | [Ἄδικος Λόγος]: | | | | | | φέρει ^{AorImvAkt} | δῆ ^{Pt} | μοι ^D _{Pr} | φράσον ^{AorImvAkt} |
| | | | | | | | los come on | also indeed | mir to me | sage; tell. |

| | | | | | | |
|--------------------------|---|--|--|--|---|--------------------------------------|
| [1089] | συνηγοροῦσιν ^{PräAkt} stehen bei act as advocates | ἐκ ^{Prp} aus from | τίνων; ^{G Pr} welchen; whom; | | | |
| [1090] [Δίκαιος Λόγος]: | ἐξ ^{Prp} aus from | εὐρυπρώκτων. ^{AdjG} weit arschigen. wide arsed ones. | | | | |
| [1090b] [Ἄδικος Λόγος]: | | πείθομαι. ^{PräM/P} ich glaube es. I am convinced. | | | | |
| [1091] | τί ^{A Pr} was what | δαί; ^{Pt} denn; then; | τραγωδοῦσ' ^{PräAkt} tragödiere sie perform tragedy | ἐκ ^{Prp} aus from | τίνων; ^{G Pr} welchen; whom; | |
| [1092] [Δίκαιος Λόγος]: | ἐξ ^{Prp} aus from | εὐρυπρώκτων. ^{AdjG} weit arschigen. wide arsed ones. | | | | |
| [1092b] [Ἄδικος Λόγος]: | | εὖ ^{Adv} gut well | λέγεις. ^{PräAkt} redest du. you say. | | | |
| [1093] | δημηγοροῦσι ^{PräAkt} volks reden sie make speeches | δ, ^{Kon} aber but | ἐκ ^{Prp} aus from | τίνων; ^{G Pr} welchen; whom; | | |
| [1094] [Δίκαιος Λόγος]: | ἐξ ^{Prp} aus from | εὐρυπρώκτων. ^{AdjG} weit arschigen. wide arsed ones. | | | | |
| [1094b] [Ἄδικος Λόγος]: | | ἄρα ^{Pt} also then | δῆτ' ^{Pt} denn indeed | | | |
| [1095] | ἔγνωκας ^{PerAkt} hast erkannt have you realized | ὥς ^{Kon} dass that | οὐδέν ^{A Pr} nichts nothing | λέγεις; ^{PräAkt} sagst du; you say; | | |
| [1096] | καί ^{Kon} und and | τῶν ^{ArtG} der of the | θεατῶν ^G Zuschauer spectators | ὁπότεροι ^{N Pr} welche von beiden which of two | | |
| [1097] | πλείους ^{AdjKmpA} mehrere more | σκόπει. ^{PräImvAkt} betrachte. look. | | | | |
| [1097b] [Δίκαιος Λόγος]: | | καί ^{Kon} und and | δῆ ^{Pt} in der Tat indeed | σκοπῶ. ^{PräAkt} betrachte ich. I look. | | |
| [1098] [Ἄδικος Λόγος]: | τί ^{A Pr} was what | δῆθ' ^{Pt} also then | ὀρᾷ; ^{PräAkt} siehst du; you see; | | | |
| [1098a] [Δίκαιος Λόγος]: | | πολύ ^{Adv} viel much | πλείονας ^{AdjKmpA} mehrere more | νῇ ^{Pt} bei by | τοὺς ^{ArtA} die the | θεοὺς ^A Götter gods |
| [1099] | τοὺς ^{ArtA} die the | εὐρυπρώκτους. ^{AdjA} weit arschigen. wide arsed ones. | τουτονί ^{A Pr} diesen hier this man here | | | |
| [1100] | γοῦν ^{Pt} wenig stens at least | οἶδ' ^{PerAkt} weiß ich I know | ἐγὼ ^{N Pr} ich I | κάκεινονι ^{KonA Pr} und jenen da and that one there | | |
| [1101] | καί ^{Kon} und and | τὸν ^{ArtA} den the | κομήτην ^A Lang haarigen long haired one | τουτονί. ^{A Pr} diesen hier. this man here. | | |
| [1101a] [Ἄδικος Λόγος]: | | τί ^{A Pr} was what | δῆτ' ^{Pt} denn then | ἔρεῖς; ^{FuAkt} wirst sagen; you will say; | | |
| [1102] [Δίκαιος Λόγος]: | ἡττήμεθ'. ^{PräM/P} wir sind unterlegen. we are defeated. | ὧ ^{ij} o O | κινούμενοι ^{N PräM/P} bewegt werdende agitated ones | | | |
| [1103] | πρὸς ^{Prp} bei by | τῶν ^{ArtG} den the | θεῶν ^G Göttern gods | δέξασθέ. ^{AorMedImv} nehmt an receive | μου ^{G Pr} von mir me | |

[1103a]

θοιμάτιον,^A ὥς^{Kon}
den Mantel,
the cloak, dass
that

[1104]

ἐξαυτομολῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς.^A_{Pr}
über laufe
I desert zu
to euch.
you.

Episode

[1105] [Σωκράτης]:

τί^A_{Pr} δῆτα;^{Pt} πότερα_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἀπάγεσθαι^{PräM/Plnf} λαβὼν^N_{AorAkt}
was also; ob diesen weg zu führen genommen habend
what then; whether this man to lead away having taken

[1106]

βούλει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} υἱόν,^A ἢ^{Kon} διδάσκω^{PräAkt} σοι^D_{Pr} λέγειν;^{PräInfAkt}
willst den Sohn, oder lehre ich dir reden;
do you want the son, or I teach to you to speak;

[1107] [Στρεψιάδης]:

δίδασκε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} κόλαζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} μέμνησ' ^{PerMedImv} ὅπως^{Kon}
lehre und strafe und erinnere dich wie
teach and punish and remember how

[1108]

εὖ^{Adv} μοι^D_{Pr} στομῶσεις^{FuAkt} αὐτόν,^A_{Pr} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} θάτερα^{AdjA}
gut mir wirst du stumpfen ihn, auf zwar die eine
well to me you will muzzle him, upon indeed the one of two

[1109]

οἷον^{Adv} διικιδίους,^D τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} ἑτέραν^{AdjA} αὐτοῦ^G_{Pr} γνάθον^A
wie etwa Doppel Klagen, die aber andere seiner Kiefer
for example for petty suits, the the indeed other of him jaw

[1110]

στόμωσον^{AorImvAkt} οἷαν^A_{Pr} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} μείζω^{AdjKmpA} πράγματα.^A
stumpfe welche Art in die größeren Dinge.
muzzle such as into the greater matters.

[1111] [Σωκράτης]:

ἀμέλει^{Adv} κομιεῖ^{FuAkt} τοῦτον^A_{Pr} σοφιστήν^A δεξιόν.^{AdjA}
gewiss wird bringen diesen Sophisten gewandten.
surely will bring this man sophist clever.

[1112] [Φειδιππίδης]:

ὠχρὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἷμαί^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακοδαίμονα.^{AdjA}
blasen zwar nun ich meine ja und unglückseligen.
pale indeed then I suppose indeed and ill fated.

Parabasis

Vorspiel

[1113] [Χορός]:

χωρεῖτέ^{PräImvAkt} νυν.^{Adv} οἶμαι^{PräM/P} δέ^{Kon} σοι^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} μεταμελήσειν.^{FuInfAkt}
geht jetzt. ich meine aber dir diese zu bereuen haben werden.
go on now. I suppose but to you these things to regret later.

Epirrhema

[1115] [Χορός]:

τοὺς^{ArtA} κριτὰς^A ἃ^A_{Pr} κερδανοῦσιν,^{FuAkt} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} χορὸν^A
die Richter was werden gewinnen, wenn if etwas diesen den
the judges what they gain, if anything this the Chor
chorus

[1116]

ὠφελῶς^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων,^{AdjG} βουλόμεσθ' ^{PräM/P} ἡμεῖς^N_{Pr} φράσαι.^{AorInfAkt}
nützen aus den Gerechten Dingen, wir wollen wir we sagen.
benefit from the just things, we wish to say.

[1117]

πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} γάρ,^{Pt} ἢ^{Kon} νεᾶν^{PräInfAkt} βούλησθ' ^{AorM/PKnf} ἐν^{Prp} ὥρᾳ^D τοὺς^{ArtA} ἀγρούς,^A
zuerst zwar denn, wenn neu werden ihr wollt in in der Zeit die Felder,
first indeed for, if to renew you should wish in in season the fields,

[1118]

ὑσομεν^{FuAkt} πρώτοισιν^{AdjDSup} ὑμῖν,^D_{Pr} τοῖσι^{ArtD} δ',^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} ὕστερον.^{Adv}
wir werden regnen den Ersten euch, den aber anderen später.
we will rain to the first to you, to the indeed others later.

[1119]

εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} καρπὸν^A τεκούσας^A_{AorAkt} ἀμπέλους^A φυλάξομεν,^{FuAkt}
dann den Ertrag geborene Reben werden wir bewachen,
then the fruit having borne vines we will guard,

| | | | | | | | | | | |
|--------|---|----------------------------|--|--|-----------------------------------|---|-----------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|----------------------|
| [1120] | ὥστε ^{Kon} | μητ ^{·Kon} | αὐχμὸν ^A | πιέζειν ^{PräInfAkt} | μήτ ^{·Kon} | ἄγαν ^{Adv} | ἐπομβρίαν ^A | | | |
| | sodass so that | weder neither | Dürre drought | zu bedrängen to press | noch nor | allzu too much | Regenguss. downpour. | | | |
| [1121] | ἤν ^{Kon} | δ ^{·Pt} | ἀτιμάσῃ ^{AorAktKnj} | τις ^N _{Pr} | ἡμᾶς ^A _{Pr} | θνητὸς ^{AdjN} | ὦν ^N _{PräAkt} | οὐσας ^A _{PräAkt} | θεάς ^A | |
| | wenn if | aber indeed | entehrt he dishonour | jemand someone | uns us | sterblich mortal | seiend being | seiend being | Göttinnen, goddesses, | |
| [1122] | προσεχέτω ^{PräImvAkt} | τὸν ^{ArtA} | νοῦν ^A | πρὸς ^{Prp} | ἡμῶν ^G _{Pr} | οἷα ^A _{Pr} | πείσεται ^{FuM/P} | κακά ^{AdjA} | | |
| | achte er let him pay attention | den the | Sinn, mind, | von from | uns us | was für what sort of | wird er leiden he will suffer | Übel, evils, | | |
| [1123] | λαμβάνων ^N _{PräAkt} | οὐτ ^{·Kon} | οἶνον ^A | οὐτ ^{·Kon} | ἄλλ ^{·AdjA} | οὐδὲν ^A _{Pr} | ἐκ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | χωρίου ^G | |
| | nehmend taking | weder neither | Wein wine | noch nor | anderes other | nichts nothing | aus from | dem the | Gebiet. field. | |
| [1124] | ἤνικ ^{·Kon} | ἂν ^{Pt} | γάρ ^{Pt} | αἱ ^{ArtN} | τ ^{Pt} | ἐλαίαι ^N | βλαστάνωσ ^{·PräAktKnj} | αἱ ^{ArtN} | τ ^{Pt} | ἄμπελοι ^N |
| | wenn when | wohl ever | denn for | die the | und and | Oliven bäume olive trees | sprießen sprout | die the | und and | Reben, vines, |
| [1125] | ἀποκεκόπονται ^{·FuM/P} | τοιαύταις ^{AdjD} | σφενδόναις ^D | παιήσομεν ^{·FuAkt} | | | | | | |
| | werden abgehauen werden will be cut off. | solchen with such | Schleudern slings | werden wir schlagen. we will smite. | | | | | | |
| [1126] | ἤν ^{Kon} | δὲ ^{Kon} | πλινθεύοντ ^{·A} _{PräAkt} | ἴδωμεν ^{AorSAktKnj} | ῥοομεν ^{FuAkt} | καὶ ^{Kon} | τοῦ ^{ArtG} | τέγους ^G | | |
| | wenn if | aber but | Ziegel machend making bricks | mögen wir sehen, we may see, | werden wir regnen we will rain | auch and | des of the | Daches roof | | |
| [1127] | τὸν ^{ArtA} | κέραμον ^A | αὐτοῦ ^G _{Pr} | χαλάζαις ^D | στρογγύλαις ^{AdjD} | συντρίψομεν ^{·FuAkt} | | | | |
| | den the | Ziegel tile | seinen of him | Hageln with hails | runden round | werden wir zertrümmern. we will shatter. | | | | |
| [1128] | καὶ ^{KonPt} | γαμῇ ^{·PräAktKnj} | ποτ ^{·Adv} | αὐτὸς ^N _{Pr} | ἢ ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} | ξυγγενῶν ^G | ἢ ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} | φίλων ^G |
| | auch wenn even if | heirate he may marry | einmal ever | er selbst himself | oder or | der of the | Verwandten kinsmen | oder or | der of the | Freunde, friends, |
| [1129] | ῥοομεν ^{FuAkt} | τῇν ^{ArtA} | νύκτα ^A | πᾶσαν ^{·AdjA} | ὥστ ^{·Kon} | ἴσως ^{Adv} | βουλήσεται ^{FuM/P} | | | |
| | werden wir regnen we will rain | die the | Nacht night | ganze- whole. | sodass so that | vielleicht perhaps | wird wollen he will wish | | | |
| [1130] | καὶ ^{KonPt} | ἐν ^{·Prp} | Αἰγύπτῳ ^D | τυχεῖν ^{AorSInfAkt} | ὦν ^N _{PräAkt} | μᾶλλον ^{AdvKmp} | ἢ ^{Kon} | κρίναι ^{AorInfAkt} | κακῶς ^{·Adv} | |
| | auch in even to | in in | Ägypten Egypt | zu treffen to happen | seiend being | eher rather | als than | zu richten to judge | schlecht. badly. | |

Lyrische Szene

| | | | | | | | | | |
|--------|---------------|-------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---|---|----------------------------|
| [1131] | [Στρεψιάδης]: | πέμπτη ^N | τετράς ^N | τρίτη ^N | μετὰ ^{Prp} | ταύτην ^A _{Pr} | δευτέρα ^N | | |
| | | fünfte, fifth, | vierte, fourth, | dritte, third, | nach after | dieser this | zweite, second, | | |
| [1132] | | εἴθ ^{Adv} | ἣν ^A _{Pr} | ἐγὼ ^N _{Pr} | μάλιστα ^{AdvSup} | πασῶν ^{AdjGSup} | ἡμερῶν ^G | | |
| | | dann then | die which | ich I | am meisten most | aller of all | Tage days | | |
| [1133] | | δέδοικα ^{PerAkt} | καὶ ^{Kon} | πέφρικα ^{PerAkt} | καὶ ^{Kon} | βδελύττομαι ^{PräM/P} | | | |
| | | ich fürchte I fear | und and | ich schaudere I have shuddered | und and | ich verabscheue, I loathe, | | | |
| [1134] | | εὐθὺς ^{Adv} | μετὰ ^{Prp} | ταύτην ^A _{Pr} | ἔσθ ^{PräAkt} | ἐν ^N | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} νέα ^{AdjN} | | |
| | | sogleich straightway | nach after | dieser this | ist is | Altmond old day | und and | und also | Neumond. new. |
| [1135] | | πᾶς ^{AdjN} | γάρ ^{Pt} | τις ^N _{Pr} | ὀμνύς ^N _{PräAkt} | οἷς ^D _{Pr} | ὀφείλων ^N _{PräAkt} | τυγχάνω ^{PräAkt} | |
| | | jeder every | denn for | jemand someone | schwörend swearing | womit by which | schuldig seiend owing | gerate, I happen, | |
| [1136] | | θεῖς ^N | μοι ^D _{Pr} | πρυτανεῖ ^A | ἀπολεῖν ^{AorSInfAkt} | μέ ^A _{Pr} | φησι ^{PräAkt} | κάξολεῖν ^{AorSInfAkt} | |
| | | gesetzt habend having set | mir to me | Prytaneien Gebühren state dues | zugrunde richten to destroy | mich me | sagt he says | und vernichten, and destroy utterly, | |
| [1137] | | κάμου ^{KonG} _{Pr} | μέτριά ^{AdjA} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | δίκαι ^{AdjA} | αἰτούμενου ^G _{PräM/P} | | |
| | | und meiner and of me | Maßvolle moderate things | und also | und and | Gerechte just things | fordernd, of requesting, | | |
| [1138] | | ὦ ^{ij} | δαιμόνι ^{AdjV} | τὸ ^{ArtA} | μέν ^{Pt} | τι ^A _{Pr} | νυνὶ ^{Adv} | μὴ ^{Pt} | λάβης ^{AorAktKnj} |
| | | o O | Wundermann wondrous one | das the | zwar indeed | etwas something | jetzt now | nicht not | nimmst, you may take, |

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|------------------------------------|---|---|------------------------------------|--|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------------|---------------------|
| [1139] | τὸ ^{ArtA} | δ ^{Pt} | ἀναβαλοῦ ^{AorImvAkt} | μοι ^D _{Pr} | τὸ ^{ArtA} | δ ^{Pt} | ἄφες ^{AorSImvAkt} | οὐ ^{Pt} | φασίν ^{PräAkt} | ποτε ^{Adv} |
| | das | aber | schiebe auf put off | mir, to me, | das | aber | lass fahren, let go, | nicht | sagen they say | je ever |
| [1140] | οὕτως ^{Adv} | ἀπολήψεσθ ^{FuM/P} | ἀλλὰ ^{Kon} | λοιδοροῦσί ^{PräAkt} | με ^A _{Pr} | | | | | |
| | so thus | werdet ihr bekommen, you will receive, | sondern but | schelten they abuse | mich me | | | | | |
| [1141] | ὥς ^{Kon} | ἄδικός ^{AdjN} | εἰμι ^{PräAkt} | καί ^{Kon} | δικάσεσθαι ^{FuM/Plnf} | φασί ^{PräAkt} | μοι ^D _{Pr} | | | |
| | dass that | ungerecht unjust | bin ich, I am, | und and | prozessieren zu werden to be judged | sagen they say | mir. to me. | | | |
| [1142] | νῦν ^{Adv} | οὖν ^{Pt} | δικαζέσθων ^{PräM/Plmv} | ὀλίγον ^{AdjA} | γάρ ^{Pt} | μοι ^D _{Pr} | μέλει ^{PräAkt} | | | |
| | jetzt now | nun then | sollen sie prozessieren· let them go to law· | wenig a little | denn for | mir to me | liegt am Herzen, it matters, | | | |
| [1143] | εἴπερ ^{Kon} | μεμάθηκεν ^{PerAkt} | εὖ ^{Adv} | λέγειν ^{PräInfAkt} | Φειδιππίδης ^N | | | | | |
| | wenn wirklich if indeed | hat gelernt he has learned | gut well | zu reden to speak | Pheidippides. Pheidippides. | | | | | |
| [1144] | τάχα ^{Adv} | δ ^{Pt} | εἴσομαι ^{FuM/P} | κόπας ^N | τὸ ^{ArtA} | φροντιστήριον ^A | | | | |
| | bald soon | aber indeed | werde erfahren I shall know | geklopft habend having knocked | die the | Denk Werkstatt. thinking shop. | | | | |
| [1145] | παῖ ^V | ἡμί ^{PräAkt} | παῖ ^V | παῖ ^V | | | | | | |
| | Kind, boy, | ich sage, I say, | Kind boy | Kind. boy. | | | | | | |
| [1145b] [Σωκράτης]: | | | Στρεψιάδην ^A | ἀσπάζομαι ^{PräM/P} | | | | | | |
| | | | Strepsiades Strepsiades | begrüße ich. I greet. | | | | | | |
| [1146] [Στρεψιάδης]: | κἄγωγέ ^{KonNPt} | σ ^A _{Pr} | ἀλλὰ ^{Kon} | τουτονί ^A _{Pr} | πρῶτον ^{AdjA} | λαβέ ^{AorImvAkt} | | | | |
| | und ich ja and I indeed | dich· you· | sondern but | diesen da this here | zuerst first | nimm· take· | | | | |
| [1147] | χρῆ ^{PräAkt} | γάρ ^{Pt} | ἐπιθαυμάζειν ^{PräInfAkt} | τί ^A _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | διδάσκαλον ^A | | | | |
| | nötig ist it is necessary | denn for | zu bewundern to admire | etwas something | den the | Lehrer. teacher. | | | | |
| [1148] | καί ^{Kon} | μοι ^D _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | υἱόν ^A | εἰ ^{Kon} | μεμάθηκε ^{PerAkt} | τὸν ^{ArtA} | λόγον ^A | | |
| | und and | mir to me | den the | Sohn son | ob if | hat gelernt he has learned | den the | Logos argument | | |
| [1149] | ἐκεῖνον ^A _{Pr} | εἴφ ^{AorImvAkt} | ὃν ^A _{Pr} | ἄρτίως ^{Adv} | εἰσήγαγες ^{AorAkt} | | | | | |
| | jenen that one | sage say | welchen whom | soeben just now | führtest du ein. you brought in. | | | | | |
| [1150] [Σωκράτης]: | | μεμάθηκεν ^{PerAkt} | | | | | | | | |
| | | hat gelernt. he has learned. | | | | | | | | |
| [1150b] [Στρεψιάδης]: | | εὖ ^{Adv} | γ ^{Pt} | ὦ ^{ij} | παμβασίλει ^{AdjV} | Ἀπαιόλη ^V | | | | |
| | | gut well | ja indeed | o O | All Herrscherin all sovereign | Apaiolê. Apaiola. | | | | |
| [1151] [Σωκράτης]: | ὥστ ^{Kon} | ἀποφύγοις ^{AorAktOp} | ἄν ^{Pt} | ἥντιν ^A _{Pr} | ἄν ^{Pt} | βούλη ^{PräM/PKnfj} | δίκην ^A | | | |
| | sodass so that | würdest entkommen you might escape | wohl ever | welche auch immer whichever | wohl ever | du willst you may wish | Klage. suit. | | | |
| [1152] [Στρεψιάδης]: | κεἰ ^{Kon} | μάρτυρες ^N | παρήσαν ^{ImpAkt} | ὅτ ^{Kon} | ἐδανειζόμην ^{ImpM/P} | | | | | |
| | und wenn even if | Zeugen witnesses | waren da, were present, | als when | ich lieb mir; I was borrowing; | | | | | |
| [1153] [Σωκράτης]: | πολλῷ ^{AdjD} | γε ^{Pt} | μᾶλλον ^{AdvKmp} | καὶ ^{KonPt} | παρῶσι ^{PräAktKnfj} | χίλιοι ^{AdjN} | | | | |
| | um viel by much | ja indeed | mehr, more, | auch wenn even if | seien anwesend they may be present | tausend. a thousand. | | | | |

Lyrik

| | | | | | | | | | | |
|----------------------|----------------------------------|-------------------------|----------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|---------------------|------------------------------|--|--|--|
| [1154] [Στρεψιάδης]: | βοάσομαί ^{FuM/P} | τᾶρα ^{ArtApt} | τὰν ^{ArtA} | ὑπέρτονον ^{AdjA} | | | | | | |
| | werde ich rufen I will shout | die also then indeed | die the | hoch gespannte very loud | | | | | | |
| [1155] | βοάν ^A | ἰώ ^{ij} | κλάετ ^{PräImvAkt} | ὦ ^{ij} | ῥβολοστάται ^V | | | | | |
| | Ruf. shout. | io io | weinet weep | o O | Obolo Eintreiber obol collectors | | | | | |
| [1156] | αὐτοί ^N _{Pr} | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | τάρχαῖα ^{ArtAAdjA} | καί ^{Kon} | τόκοι ^N | τόκων ^G | | | |
| | selbst themselves | und and | und and | die Alten the principal | und and | Zinsen interests | der Zinsen· of interests· | | | |

| | | | | | | | |
|----------------------|---|--|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|---|
| [1157] | οὐδὲν ^A _{Pr} | γὰρ ^{Pt} | ἄν ^{Pt} | με ^A _{Pr} | φλαῦρον ^{AdjA} | ἐργάσαισθ' | ἔτι ^{Adv} |
| | nichts nothing | denn for | wohl ever | mich me | schlecht paltry | würdet ihr machen you would do | noch, yet, |
| [1158] | οἷος ^N _{Pr} | ἐμοὶ ^D _{Pr} | τρέφεται ^{PräM/P} | | | | |
| | welcher Art such a one | mir to me | wird aufgezogen is nurtured | | | | |
| [1159] | τοῖσδ' ^{ArtD} | ἐν ^{Prp} | δώμασι ^D | παῖς ^N | | | |
| | diesen in these | in in | Häusern houses | Kind, boy, | | | |
| [1160] | ἀμφήκει ^{AdjD} | γλώττη ^D | λάμπων ^N | | | | |
| | zweischneidigen with double edged | Zunge with tongue | glänzend, shining, | | | | |
| [1161] | πρόβολος ^N | ἐμός ^{AdjN} | σωτήρ ^N | δόμοις ^D | ἐχθροῖς ^{AdjD} | βλάβη ^N | |
| | Vor Bollwerk bulwark | mein, mine, | Retter savior | den Häusern, for house, | den Feinden to enemies | Schaden, harm, | |
| [1162] | λυσανίας ^N | πατρῶν ^{AdjG} | μεγάλων ^{AdjG} | κακῶν ^G | | | |
| | Löser releaser | der väterlichen of paternal | großen of great | Übel· evils· | | | |
| [1163] | ὃν ^A _{Pr} | κάλεσον ^{AorImvAkt} | τρέχων ^N | ἐνδοθεν ^{Adv} | ὥς ^{Kon} | ἐμέ ^A _{Pr} | |
| | den whom | rufe call | laufend running | von innen from within | wie as | mich. me. | |
| [1165] [Σωκράτης]: | ὦ ^{ij} | τέκνον ^V | ὦ ^{ij} | παῖ ^V | ἔξελθ' | οἶκων ^G | |
| | o O | Kind child | o O | Kind boy | tritt hinaus come out | der Häuser, of house, | |
| [1166] | ἄε ^{PräAktImv} | σοῦ ^G _{Pr} | πατρός ^G | | | | |
| | höre listen | deines your | Vaters. father. | | | | |
| [1167] | ὁς ^N _{Pr} | ἐκεῖνος ^N _{Pr} | άνήρ ^N | | | | |
| | dieser this | jener that | Mann. man. | | | | |
| [1168] [Στρεψιάδης]: | ὦ ^{ij} | φίλος ^{AdjV} | ὦ ^{ij} | φίλος ^{AdjV} | | | |
| | o O | Freund friend | o O | Freund. friend. | | | |
| [1169] [Σωκράτης]: | ἄπιθι ^{PräAktImv} | συλλαβὼν ^N | | | | | |
| | geh weg go off | zusammen ergriffen habend. having taken together. | | | | | |
| [1170] [Στρεψιάδης]: | ὠ ^{ij} | ὠ ^{ij} | τέκνον ^V | ὠ ^{ij} | ιοῦ ^{ij} | ιοῦ ^{ij} | |
| | wehe alas | wehe alas | Kind, child, | wehe alas | weh alas. | | |
| [1171] | ὥς ^{Kon} | ἡδομαί ^{PräM/P} | σου ^G _{Pr} | πρῶτα ^{AdvSup} | τὴν ^{ArtA} | χρόαν ^A | ιδῶν ^N |
| | wie how | ich freue mich I delight | deiner of you | zuerst first | die the | Haut Farbe complexion | gesehen habend. having seen. |
| [1172] | νῦν ^{Adv} | μέν ^{Pt} | γ ^{Pt} | ιδεῖν ^{AorSInfAkt} | εἶ ^{PräAkt} | πρῶτον ^{AdvSup} | ἐξαρνητικὸς ^{AdjN} |
| | jetzt now | zwar indeed | ja at least | zu sehen to see | bist you are | zuerst first | völlig verneinend entirely denying |
| [1173] | κάντιλογικός ^{KonAdjN} | καὶ ^{Kon} | τοῦτο ^A _{Pr} | τοῦπιχώριον ^{ArtAdjA} | | | |
| | und wider rednerisch, and contradictory, | und and | dieses this | das Einheimische the local | | | |
| [1174] | ἀτεχνῶς ^{Adv} | ἐπανθεῖ ^{PräAkt} | τὸ ^{ArtA} | τί ^A _{Pr} | λέγεις ^{PräAkt} | σύ ^N _{Pr} | καὶ ^{Kon} |
| | schlicht simply | blüht auf, it blooms, | das the | was what | sagst du you say | du; you; | und and |
| [1175] | ἀδικοῦντ' ^A | ἀδικεῖσθαι ^{PräM/Plnf} | καὶ ^{Kon} | κακουργοῦντ' ^A | οἶδ' ^{PerAkt} | ὅτι ^{Kon} | |
| | Unrecht tuend doing wrong | Unrecht getan bekommen to be wronged | und and | Schlecht handelnd doing evil | ich weiß I know | dass· that· | |
| [1176] | ἐπὶ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | προσώπου ^G | τ ^{Pt} | ἐστὶν ^{PräAkt} | ἄττικόν ^{AdjN} | βλέπος ^N |
| | auf upon | des the | Gesichts face | und and | ist is | attischer Attic | Blick. look. |
| [1177] | νῦν ^{Adv} | οὐν ^{Pt} | ὅπως ^{Kon} | σώσεις ^{FuAkt} | μ', ^A _{Pr} | ἐπεὶ ^{Kon} | κάπῳλεσας ^{Kon} |
| | nun now | also then | damit so that | rettest du you will save | mich, me, | weil since | und hast du zugrunde gerichtet. and you destroyed. |

Iamben

- [1178] [Φειδιππίδης]: φοβεῖ^{PräM/P} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^A_{Pr}
fürchtest du aber doch was;
are you afraid but indeed what;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν^{ArtA} ξυην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν^{AdjA}
die the Alte old day und auch and Neue. new.
- [1179] [Φειδιππίδης]: ξυην^N γάρ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} τις^N_{Pr} ἡμέρα^N
Alte old day denn for ist is und and Neue new irgendeine some Tag; day;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς^{Prp} ἣν^A_{Pr} γε^{Pt} θήσιν^{FulnfAkt} τὰ^{ArtA} πρυτανεία^A φασί^{PräAkt} μοι^D_{Pr}
in into welche ja setzen werden to set die the Prytaneien Gebühren sagen they say mir. to me.
- [1181] [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ' ^{FuAkt} ἄρ^{Pt} αὐθ' ^{Adv} οἱ^{ArtN} θέντες^N οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἐσθ' ^{PräAkt} ὅπως^{Kon}
werden zugrunde gehen also then wieder again die gesetzt habenden· having set nicht denn for ist there is wie how
they will perish
- [1182] μί^{AdjN} ἡμέρα^N γένοιτ' ^{AorMedOp} ἂν^{Pt} ἡμέρα^N δύο^{Adj}
eine one Tag day würde werden might become wohl Tag day zwei. two.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} γένοιτο^{AorMedOp}
nicht wohl würde werden; might become; not ever might become;
- [1183b] [Φειδιππίδης]: πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} εἰ^{Kon} μή^{Pt} πέρ^{Pt} γ' ^{Pt} ἅμα^{Adv}
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
how for; if not indeed at least at once
- [1184] αὐτὴ^N_{Pr} γένοιτ' ^{AorMedOp} ἂν^{Pt} γραῦς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} γυνή^N
sie selbst würde werden might become wohl Greisin und auch junge Frau.
her self might become ever old woman and and new woman.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} νενόμισται^{PerM/P} γ' ^{Pt}
und gewiß ist anerkannt ja.
and indeed have been established at least.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} νόμον^A
nicht denn, ich meine, den Gesetz
not for, I suppose, the law
- [1186] ἴσασιν^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} ὃ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ^{PräAkt}
wissen richtig was es meint.
they know rightly what thing it means.
- [1186b] [Στρεψιάδης]: νοεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} τί^A_{Pr}
meint aber was;
does it mean but what;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ^{ArtN} Σόλων^N ὁ^{ArtN} παλαιός^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} φιλόδημος^{AdjN} τὴν^{ArtA} φύσιν^A
der the Solon der the alte old war folks freundlich
Solon Solon was people loving der the Natur nach.
nature.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} πῶ^{Pt} πρὸς^{Prp} ξυην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν^{AdjA}
dieses hier zwar nichts noch zu toward Alte old day und auch and Neue. new.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} κλήσιν^A ἐς^{Prp} δύο^{Adj} ἡμέρας^A
jener that one nun then die the Ladung summons in into zwei Tage
that one then the summons into two days
- [1190] ἔθηκεν^{AorSAkt} ἐς^{Prp} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} ξυην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν^{AdjA}
setzte, he set, in into ja indeed die the Alte old day und auch and Neue, new,
- [1191] ἵν^{Kon} αἱ^{ArtN} θέσεις^N γίγνοιτο^{PräM/POp} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ^D
damit so that die the Setzungen settings würden werden might happen an der Neumond Feier.
so that the settings might happen the new moon.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} τί^A_{Pr} τὴν^{ArtA} ξυην^A προσέθηχ' ^{AorSAkt}
damit in order that eben was die the Alte old day fügte hinzu;
in order that indeed what the old day he added;
- [1192b] [Φειδιππίδης]: ἵν^{Kon} ὦ^{ij} μέλε^V
damit so that o O Lieber dear

| | | | | | | | | |
|-----------------------|--|---|--|--|---|--|---|--|
| [1193] | παρόντες ^N anwesend seiend being present | οἱ ^{ArtN} die the | φεύγοντες ^N fliehend seienden fleeing | ἡμέρα ^D an dem in a day | μῆ ^{AdjD} einen Tag one | | | |
| [1194] | πρότερον ^{Adv} früher earlier | ἀπαλλάττουν ^{PräM/POp} würden sich entfernen they might depart | ἑκόντες ^N freiwillig seiend, willing, | εἰ ^{Kon} wenn if | δὲ ^{Pt} aber but | μή ^{Pt} nicht, not, | | |
| [1195] | ἔωθεν ^{Adv} am Morgen at dawn | ὑπανιῶντο ^{PräM/POp} würden hingehen they might come up | τῇ ^{ArtD} an der the | νουμηνία ^D Neumond Feier. new moon. | | | | |
| [1196] [Στρεψιάδης]: | πῶς ^{Adv} wie how | οὐ ^{Pt} nicht not | δέχονται ^{PräM/P} nehmen sie an they receive | δῆτα ^{Pt} denn then | τῇ ^{ArtD} an der the | νουμηνία ^D Neumond Feier new moon | | |
| [1197] | ἀρχαί ^N Behörden magistracies | τὰ ^{ArtA} die the | πρυτανεῖ ^A Prytaneien Gebühren, prytaneia, | ἀλλ ^{Kon} sondern but | ἐν ^D an der Alten on old day | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch and | νέα ^{AdjD} der Neuen; on new; |
| [1198] [Φειδιππίδης]: | ὅπερ ^A welches the very thing | οἱ ^{ArtN} die the | προτένθαι ^{AorM/PlInf} vor angesetzt zu haben having set before | γὰρ ^{Pt} denn for | δοκοῦσι ^{PräAkt} scheinen they seem | μοι ^D mir to me | ποιεῖν ^{PräInfAkt} zu tun to do | |
| [1199] | ὅπως ^{Kon} damit so that | τάχιστα ^{AdvSup} allerschnellst fastest | τὰ ^{ArtA} die the | πρυτανεῖ ^A Prytaneien Gebühren prytaneia | ὑφελόατο ^{AorMedOp} wegnahmen sie sich, they might steal, | | | |
| [1200] | διὰ ^{Prp} deswegen because of | τοῦτο ^A dieses this | προϋτένθουσιν ^{AorAkt} stellten sie vor they set forward | ἡμέρα ^D an dem in a day | μῆ ^{AdjD} einen Tag. one. | | | |
| [1201] [Στρεψιάδης]: | εὖ ^{Adv} gut well | γ ^{Pt} ja indeed | ὦ ^{ij} o O | κακοδαίμονες ^{AdjV} Unglücks seligen, ill fated ones, | τί ^A was why | κάθησθ ^{PräM/P} sitzt ihr you sit | ἄβέλτεροι ^{AdjKmpV} törichtere, foolish, | |
| [1202] | ἡμέτερα ^{AdjN} unsere our | κέρδη ^N Gewinne gains | τῶν ^{ArtG} der of the | σοφῶν ^{AdjG} Weisen wise | ὄντες ^N seiend, being, | λίθοι ^N Steine, stones, | | |
| [1203] | ἀριθμός ^N Zahl, number, | πρόβατ ^N Schafe sheep | ἄλλως ^{Adv} sonst, otherwise, | ἀμφορῆς ^G des of amphora | νενησμένοι ^N Amphoras gesättigt worden; having been stuffed; | | | |
| [1204] | ὥστ ^{Kon} sodass so that | εἰς ^{Prp} in into | ἐμαυτὸν ^A mich selbst myself | καὶ ^{Kon} und and | τὸν ^{ArtA} den the | υἱὸν ^A Sohn son | τουτονὶ ^A diesen hier this here | |
| [1205] | ἐπ ^{Prp} auf upon | εὐτυχίαισιν ^D Glücks fällen fortunes | ᾄστέον ^{AdjN} zu besingen to be sung | μούγκωμιον ^A mein Lob lied. my encomium. | | | | |

Monodie

| | | | | | | | | |
|----------------------|---|--|---|--|--|--|-----------------------------------|---|
| [1206] [Στρεψιάδης]: | μάκαρ ^{AdjV} selig blessed | ὦ ^{ij} o O | Στρεψιάδης ^V Strepsiades, Strepsiades, | | | | | |
| [1207] | αὐτός ^N du selbst yourself | τ ^{Pt} und and | ἔφυς ^{AorSAkt} bist geworden you are by nature | ὥς ^{Kon} wie as | σοφὸς ^{AdjN} weise wise | | | |
| [1208] | χοῖον ^{KonA} und welche Art such as | τὸν ^{ArtA} den the | υἱὸν ^A Sohn son | τρέφεις ^{PräAkt} nährst du, you rear, | | | | |
| [1209] | φήσουσι ^{FuAkt} werden sagen they will say | δῆ ^{Pt} in der Tat indeed | μ ^A mich me | οἱ ^{ArtN} die the | φίλοι ^N Freunde friends | | | |
| [1210] | χοὶ ^{KonArtN} und die and the | δημόται ^N Mit bürger demesmen | | | | | | |
| [1212] | ζηλοῦντες ^N neidend seiend envying | ἡνίκ ^{Kon} wann when | ἄν ^{Pt} wohl ever | σὺ ^N du you | νικᾷς ^{PräAkt} siegt st you win | λέγων ^N redend speaking | τὰς ^{ArtA} die the | δίκας ^A Klagen. suits. |

[1213] ἄλλ^{Kon} εἰσάγων^N σε^A Pr βούλομαι^{PräM/P} πρῶτον^{AdvSup} ἐστιᾶσαι^{AorInfAkt}
sondern but hinein führend bringing in dich you will ich I wish zuerst first bewirten. to feast.

Iamben

[1214] [Πασίας]: εἴτ^{Adv} ἄνδρα^A τῶν^{ArtG} αὐτοῦ^G Pr τι^A Pr χρῆ^{PräAkt} προΐέναι^{PräInfAkt}
dann then Mann man der of the seiner selbst his own etwas something ist nötig it is necessary preiszugeben; to let go;

[1215] οὐδέποτε^{Adv} γ^{Pt}, ἀλλὰ^{Kon} κρεῖττον^{AdvKmp} εὐθύς^{Adv} ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv}
niemals never ja, indeed, but besser better sofort straightway war it was damals then

[1216] ἀπερυθρίᾳσαι^{AorInfAkt} μάλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} σχεῖν^{AorSinfAkt} πράγματα^A
erröten to blush mehr rather als than zu bekommen to have Sorgen, troubles,

[1217] ὅτε^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐμαυτοῦ^G Pr γ^{Pt}, ἔνεκα^{Prp} νυνὶ^{Adv} χρημάτων^G
als when der of the meiner selbst my own ja indeed because of jetzt now Gelder funds

[1218] ἔλκω^{PräAkt} σε^A Pr κλητεύσοντα^A FuAkt καὶ^{Kon} γενήσομαι^{FuMed}
ziehe I drag dich you ladend werdend, about to summon, und and werde ich I shall become

[1219] ἐχθρὸς^{AdjN} ἐτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τούτοιςιν^D Pr ἀνδρὶ^D δημότῃ^D
Feind enemy noch still gegen toward diesen these Mann man Mit bürger. demesman.

[1220] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέποτε^{Adv} γε^{Pt} τῇν^{ArtA} πατρίδα^A καταισχυῶ^{FuAkt}
doch but niemals never ja indeed die the Vaterstadt fatherland werde ich entehren I will disgrace

[1221] ζῶν^N PrÄAkt ἀλλὰ^{Kon} καλοῦμαι^{PräM/P} Στρεψιάδην^A —
lebend, living, sondern but heiße ich I am called Strepsiades Strepsiades

[1221b] [Στρεψιάδης]: τίς^N Pr οὐτοσί^N Pr
wer who dieser hier; this here;

[1222] [Πασίας]: ἐς^{Prp} τῇν^{ArtA} ἔτην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν^{AdjA}
auf into die the Alte old day und auch and Neue. new.

[1222b] [Στρεψιάδης]: μαρτύρομαι^{PräM/P}
bezeuge ich, I call to witness,

[1223] ὅτι^{Kon} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} εἶπεν^{AorSAkt} ἡμέρας^A τοῦ^{ArtG} χρήματος^G
dass that auf into zwei two sagte he said Tage. days. des of Geldes; the money;

[1224] [Πασίας]: τῶν^{ArtG} δώδεκα^{Adj} μῶν^G, ἃς^A Pr ἔλαβες^{AorSAkt} ὠνούμενος^N PräMed
der of zwölf twelve the Minae, welche which nahmst du you took kaufend buying

[1225] τὸν^{ArtA} ψαρόν^{AdjA} ἵππον^A
das the schimmel farbene dappled Pferd. horse.

[1225b] [Στρεψιάδης]: ἵππον^A οὐκ^{Pt} ἀκούετε^{PräAkt}
Pferd; horse; nicht not hört ihr; do you hear;

[1226] ὃν^A Pr πάντες^{AdjN} ὑμεῖς^N Pr ἴστε^{PerAkt} μισοῦνθ^N PräAkt ἵππικῇν^A
den whom alle all ihr you wisst you know hassend hating Reiterei. horsemanship.

[1227] [Πασίας]: καὶ^{Kon} νῇ^{Pt} Δί^A ἀποδώσειν^{FuInfAkt} γ^{Pt}, ἐπώμυς^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
und and bei by Zeus the Zeus zurück geben to repay ja indeed you were swearing die the Götter. gods.

[1228] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τότε^{Adv} ἐξηπίστατο^{ImpM/P}
bei by den the Zeus the Zeus nicht for noch yet damals then wusste genau he knew

[1229] Φειδιππίδης^N μοι^D Pr τὸν^{ArtA} ἀκατάβλητον^{AdjA} λόγον^A
Pheidippides Pheidippides mir to me den the un widerlegbaren irrefutable Logos. argument.

- [1230] [Πασίας]: νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτ'^A_{Pr} ἔξαρκος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} διανοεῖ;^{PräM/P}
jetzt aber wegen dieses this verneinend zu sein beabsichtigt er;
now but because of this denying to be does he intend;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἂν^{Pt} ἀπολαύσαιμι^{AorAktOp} τοῦ^{ArtG} μαθήματος;^G
was denn anderes wohl würde ich genießen des Unterrichts;
what for else ever might I enjoy of the lesson;
- [1232] [Πασίας]: καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐθελήσεις^{FuAkt} ἀπομόσαι^{AorInfAkt} μοι^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
und dies wirst du wollen ab schwören mir die Götter
and these you will wish to swear by to me the gods
- [1233] ἵν'^{Kon} ἂν^{Pt} κελεύσω^{AorAktKmj} ἄν^N_{Pr} σε;^A_{Pr}
damit wohl befehle ich dich;
so that ever I may order I I you;
- [1233b] [Στρεψιάδης]: τοὺς^{ArtA} ποίους^{AdjA} θεοὺς;^A
die welchen Götter;
the what kind of gods;
- [1234] [Πασίας]: τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν^A τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A
den the Zeus, den the Hermes, den the Poseidon.
the the Zeus, the the Hermes, the the Poseidon.
- [1234b] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δία^A
bei the Zeus
by the Zeus
- [1235] καὶ^{KonPt} προσκαταθεῖν^{AorAktOp} γ'^{Pt} ὥστ'^{Kon} ὁμόσαι^{AorInfAkt} τριῷβολον.^A
und wenn würde ich hinzu nieder legen ja sodass zu schwören
and ever I might add indeed so that to swear three obol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο^{AorM/POp} τοίνυν^{Pt} ἔνεκ'^{Prp} ἀναιδείας^G ἔτι^{Adv}
mögest zugrunde gehen also nun wegen Un verschämtheit noch.
may you perish then indeed because of shamelessness still.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἅλσιν^D διασημηθεῖς^N ὄναιτ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} οὗτοσί.^N_{Pr}
mit Salzen durch gerieben worden möge nützen wohl dieser hier.
with salts having been rubbed down may he profit ever this here.
- [1238] [Πασίας]: οἷμ'^{ij} ὥς^{Kon} καταγελαῖς^{PräAkt}
wehe wie du verspottest.
ah me how you mock.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: ἕξ^{AdjA} χοᾶς^A χωρήσεται.^{FuM/P}
sechs Choen wird fassen.
six choes it will hold.
- [1239] [Πασίας]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
nicht doch bei den the Zeus den the großen und die Götter
not indeed by the the Zeus the the great and the the gods
- [1240] ἐμοῦ^G_{Pr} καταπροΐξει.^{FuAkt}
meiner wirst du übervorteilen.
of me you will prevail over.
- [1240b] [Στρεψιάδης]: θαυμασίως^{Adv} ἡσθην^{AorM/P} θεοῖς^D
wunderbar freute ich mich an den Göttern,
wonderfully I was pleased by the gods,
- [1241] καὶ^{Kon} Ζεὺς^N γέλοιος^{AdjN} ὀμνύμενος^N τοῖς^{ArtD} εἰδόσιν.^D_{PerAkt}
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
and Zeus laughable swearing to the knowing.
- [1242] [Πασίας]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D δώσεις^{FuAkt} δίκην.^A
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst geben Strafe.
surely indeed you of these to the time you will pay penalty.
- [1243] ἀλλ'^{Kon} εἴτ'^{Kon} ἀποδώσεις^{FuAkt} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματ'^A εἴτε^{Kon} μή,^{Pt}
sondern sei es dass wirst zurück geben mir die Gelder ob nicht,
but whether you will pay back to me the monies whether not,
- [1244] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ἀποκρινάμενος.^N_{AorMed}
schicke weg geantwortet habend.
send away having answered.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: ἔχε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ἤσυχος.^{AdjN}
halte nun still.
hold now quiet.

- [1245] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτίκ'^{Adv} ἀποκρινοῦμαι^{FuM/P} σοι^D_{Pr} σαφῶς.^{Adv}
ich denn sogleich werde ich antworten dir klar.
I for at once I will answer to you clearly.
- [1246] [Πασίας]: τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} δράσειν;^{FuInfAkt}
was dir scheint zu tun;
what to you it seems to do;
- [1246b] [Μάρτυς]: ἀποδώσειν^{FuInfAkt} μοι^D_{Pr} δοκεῖ.^{PräAkt}
zurück zugeben mir scheint.
to repay to me it seems.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ^{Adv} 'οὔ^{PräAkt} οὗτος^N_{Pr} ἀπαιτῶν^N με^A_{Pr} τὰργύριον;^{ArtA} λέγε^{PräImvAkt}
wo where ist is dieser this man zurück fordernd demanding mich me das Silber Geld; the money; sage speak
- [1248] τοῦτ'^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἔστι;^{PräAkt}
dieses hier was ist;
this here what is;
- [1248b] [Πασίας]: τοῦθ'^N_{Pr} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} ἐστὶ;^{PräAkt} κάρδοπος.^N
dies da was etwas ist;
this what thing is; Kardopos. kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ'^{Adv} ἀπαιτεῖς^{PräAkt} τὰργύριον^{ArtA} τοιοῦτος^{AdjN} ὢν;^N_{PräAkt}
dann then forderst du zurück you demand das Silber Geld the money so einer such a man seiend; being;
- [1250] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ'^{Pt} ἂν^{Pt} ὀβολὸν^A οὐδενί,^D_{Pr}
nicht wohl würde ich zurück geben und nicht wohl Obol obol keinem,
not ever I would repay nor ever to no one,
- [1251] ὅστις^N_{Pr} καλέσειε^{AorAktOp} κάρδοπον^A τὴν^{ArtA} καρδόπην.^A
wer whoever nennen würde Kardopon kardopon die the Kardope. kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἀποδώσεις;^{FuAkt}
nicht also wirst zurück geben;
not then you will pay back;
- [1252b] [Στρεψιάδης]: οὐχ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} γέ^{Pt} μ'^A_{Pr} εἰδέναι.^{PerInfAkt}
nicht soweit as much as indeed mich me zu wissen.
not as much as indeed me to know.
- [1253] οὐκουν^{Pt} ἀνύσας^N AorAkt τι^A_{Pr} θᾶττον^{AdvKmp} ἀπολιταργιεῖς^{PräAkt}
also nicht erledigt habend etwas something schneller wirst du weg faulenzen
not then having achieved something faster will you be off
- [1254] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θύρας;^G
von der Tür;
from the door;
- [1254b] [Πασίας]: ἄπειμι,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ'^A_{Pr} ἴσθ'^{PräImvAkt} ὅτι^{Kon}
ich gehe weg, und dies wisse dass
I am going, and this know that
- [1255] θήσω^{FuAkt} πρυτανεῖ^A ἢ^{Kon} μηκέτι^{Adv} ζῶην^{PräAktKmj} ἐγώ.^N_{Pr}
ich werde setzen Prytaneien Gebühren oder nicht mehr leben möge ich.
I will set prytaneia dues or no longer I may live I.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} προσαπολεῖς^{FuAkt} ἄρ'^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δώδεκα.^{AdjD}
und wirst zusätzlich verlieren also then sie them in addition to den the zwölf.
and you will lose in addition then them in addition to the twelve.
- [1257] καίτοι^{Pt} σε^A_{Pr} τοῦτό^A_{Pr} γ'^{Pt} οὐχί^{Pt} βούλομαι^{PräM/P} παθεῖν,^{AorInfAkt}
und doch dich dies ja nicht will ich erleiden,
and yet you this indeed not I wish to suffer,
- [1258] ὅτι^{Kon} 'κάλεσας^{AorSAkt} εὐηθικῶς^{Adv} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A
weil du nanntest gutmütig die Kardopon.
because you called simple mindedly the kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ἰὼ^{ij} μοι^D_{Pr} μοι.^D_{Pr}
wehe mir mir.
alas to me to me.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.^{ij}
halt.
leave it.
- [1260a] τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} θρηνῶν;^N οὐτί^{Pt} που^{Adv}
wer dieser hier denn ist is der the klagend; lamenting; keineswegs wohl
who this man here ever is the the lamenting; not at all perhaps

- [1261] τῶν^{ArtG} Καρκίνου^G τις^N_{pr} δαιμόνων^G ἐφθέγγετο;^{AorM/P}
 der of the des Karkinos irgend einer Dämonen of spirits sprach er; uttered;
- [1262] [Αμυνίας]: τί^A_{pr} δ^{Pt} ὅστις^N_{pr} εἰμὶ^{PräAkt} τοῦτο^A_{pr} βούλεσθ^{PräM/P} εἰδέναι;^{PerInfAkt}
 was aber wer bin ich dies wollt ihr wissen; to know;
- [1263] ἀνὴρ^N κακοδαίμων.^{AdjN}
 ein Mann unglücks selig. ill fated.
- [1263b] [Στρεψιάδης]: κατὰ^{Prp} σεαυτόν^A_{pr} νυν^{Adv} τρέπου.^{PräImvAkt}
 gegen dich selbst nun wende dich. turn yourself.
- [1264] [Αμυνίας]: ὦ^{ij} σκληρὲ^{AdjV} δαῖμον,^V ὦ^{ij} τύχαι^V θραυσάντυγες^{AdjV}
 o harter Dämon, o Schicksale joch brechende
 O harsh daimon, O fortunes axle breaking
- [1265] ἵππων^G ἐμῶν,^{AdjG} ὦ^{ij} Παλλὰς^V ὥς^{Adv} μ^A_{pr} ἀπώλεσας.^{AorAkt}
 der Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet hast. you destroyed.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί^A_{pr} δαί^{Pt} σε^A_{pr} Τληπόλεμος^N ποτ^{Pt} εἴργασται^{PerM/P} κακόν;^{AdjA}
 was denn dich Tlepolemos jemals hat getan Böses; evil;
- [1267] [Αμυνίας]: μὴ^{Pt} σκῶπτέ^{PräImvAkt} μ^A_{pr} ὦ^{ij} τᾶν,^V ἀλλὰ^{Kon} μοι^D_{pr} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
 nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder monies
- [1268] τὸν^{ArtA} υἱὸν^A ἀποδοῦναι^{AorInfAkt} κέλευσον^{AorImvAkt} ἄλαβεν,^{AorSAkt}
 den Sohn zurück zugeben befiehl order er nahm, what he took,
- [1269] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} πεπραγότι.^D^{PerAkt}
 überdies und jedoch auch schlecht ergangen seiend. to one having fared.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ^{ArtA} ποῖα^{AdjA} ταῦτα^A_{pr} χρήμαθ^A;
 die welche diese Gelder; monies;
- [1270b] [Αμυνίας]: ἀδανείσατο.^{AorM/P}
 lieh er sich. he borrowed.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὄντως^{Adv} εἶχες,^{ImpAkt} ὥς^{Adv} γ^{Pt} ἐμοὶ^D_{pr} δοκεῖς.^{PräAkt}
 schlecht also wirklich hattest du es, wie ja mir scheinst. you were faring, as indeed to me you seem.
- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους^A ἐλαύνων^N^{PräAkt} ἐξέπεσον^{AorSAkt} νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς.^A
 Pferde treibend stürzte ich heraus bei den Göttern. horses driving I fell out by the gods.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί^A_{pr} δῆτα^{Pt} ληρεῖς^{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἀπ^{Prp} ὄνου^G καταπεσών;^N^{AorAkt}
 was denn faselst du wie von Esel herab gefallen seiend; why indeed you babble just as from donkey having fallen down;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ,^{PräAkt} τὰ^{ArtA} χρήματ^A ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} εἰ^{Kon} βούλομαι;^{PräM/P}
 ich fabele, die Gelder zurück erhalten wenn ich will; I babble, the monies to get back if I wish;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σὺ^N_{pr} γ^{Pt} αὐτὸς^N_{pr} ὑγιαίνεις.^{PräAkt}
 nicht es ist wie du ja selbst gesund bist. not there is how you indeed yourself you are healthy.
- [1275b] [Αμυνίας]: τί^A_{pr} δαί;^{Pt}
 was denn; what then;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} ἐγκέφαλον^A ὥσπερ^{Adv} σεσεῖσθαι^{PerInfM/P} μοι^D_{pr} δοκεῖς.^{PräAkt}
 den the Gehirn gleichwie geschüttelt zu sein mir scheinst. the brain just as to have been shaken to me you seem.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ^N_{pr} δέ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν^A προσκεκλησέσθαι^{PerM/Plnf} γέ^{Pt} μοι,^D_{pr}
 du aber bei den Hermes herbei gerufen zu sein ja mir, you but by the Hermes to have been summoned indeed to me,

- [1278] ἐῖ^{Kon} μὴ^{Pt} ’ποδώσεις^{FuAkt} τάργυριον.^{ArtA}
wenn nicht wirst du zurück geben das Silber Geld.
if not you will pay back the money.
- [1278b] [Στρεψιάδης]: κάτειπέ^{AorImvAkt} νυν,^{Adv}
sage aus nun,
tell down now,
- [1279] πότερα^{Pr} νομίζεις^{PräAkt} καινὸν^{AdjA} ἀεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} Δία^A
ob whether meinst du neu immer den Zeus
you think you always the Zeus
- [1280] ῥεῖν^{PräInfAkt} ὕδωρ^A ἐκάστοτ’,^{Adv} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
zu regnen Wasser jedes Mal, oder die Sonne
to rain water each time, or the sun
- [1281] ἔλκειν^{PräInfAkt} κάτωθεν^{Adv} ταὐτὸ^A τοῦθ’^A ὕδωρ^A πάλιν,^{Adv}
zu ziehen von unten dasselbe dies da Wasser wieder;
to draw from below the same this water again;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ^{Pt} οἶδ’^{PerAkt} ἔγωγ’^N ὁπότερον,^A οὐδέ^{KonPt} μοι^D μέλει.^{PräAkt}
nicht weiß ich ich ja welches von beiden, und auch mir kümmert.
not I know I indeed which of two, nor to me it matters.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} τάργυριον^{ArtA} δίκαιος^{AdjN} εἶ,^{PräAkt}
wie nun zurück erhalten das Silber Geld gerecht bist du,
how then to recover the money just you are,
- [1284] ἐῖ^{Kon} μηδὲν^A οἶσθα^{PerAkt} τῶν^{ArtG} μετεώρων^{AdjG} πραγμάτων;^G
wenn nichts weißt du der über irdischen Dinge;
if nothing you know of the aloft matters;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ’^{Kon} ἐῖ^{Kon} σπανίζεις^{PräAkt} τάργυριου^G μοι^D τὸν^{ArtA} τόκον^A
aber wenn du mangelst, des Geldes mir den Zins
but if you are short, of the money to me the interest
- [1286] ἀπόδοτε.^{AorImvAkt}
gebt zurück·
give back·
- [1286b] [Στρεψιάδης]: τοῦτο^N δ’^{KonPt} ἔσθ’^{PräAkt} ὁ^{ArtN} τόκος^N τί^A θηρίον;^A
dies nun but ist is der the Zins was für Tier;
this but is is the interest what beast;
- [1287] [Αμυνίας]: τί^A δ’^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ’^{Pt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A καὶ^{Kon} καθ’^{Prp} ἡμέραν^A
was aber but anderes other ja als nach Monat und nach Tag
what but other indeed than per month and per day
- [1288] πλέον^{AdvKmp} πλέον^{AdvKmp} τάργυριον^N ἀεὶ^{Adv} γίγνεται^{PräM/P}
mehr mehr das Geld stets wird
more more the money always becomes
- [1289] ὑπορρέοντος^G τοῦ^{ArtG} χρόνου;^G
unter hin strömend des Zeit;
flowing by of the time;
- [1289b] [Στρεψιάδης]: καλῶς^{Adv} λέγεις.^{PräAkt}
gut sagst du.
well you say.
- [1290] τί^A δ’^{KonPt} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A ἔσθ’^{PräAkt} ὅτι^A πλείονα^{AdjAKmp}
was denn nun; die See ist dass mehr
what then; the sea is that more
- [1291] νυνὶ^{Adv} νομίζεις^{PräAkt} ἢ^{Kon} πρὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG}
jetzt meinst du oder vor des;
now you think you think or before that;
- [1291b] [Αμυνίας]: μὰ^{Pt} Δι’^A ἀλλ’^{Kon} ἴσην.^{AdjA}
bei den Zeus aber gleich.
by the Zeus but equal.
- [1292] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} πλείον’^{AdjAKmp} εἶναι.^{PräInfAkt}
nicht denn gerecht mehr zu sein.
not for just more to be.
- [1292b] [Στρεψιάδης]: καὶ^{KonAdv} τὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv}
und dann wie
and then how
- [1293] αὕτη^N μὲν^{Pt} ὧ^{ij} κακόδοιμον^{AdjV} οὐδὲν^A γίγνεται^{PräM/P}
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
this indeed O wretched nothing becomes

| | | | | | | |
|-----------------------|---|--|---|---|--|---|
| [1294] | ἐπιρρεόντων ^G bei ein strömend with flowing in | τῶν ^{ArtG} der of the | ποταμῶν ^G Flüsse rivers | πλείων ^{AdjNKmp} mehr, more, | σὺ ^N du you | δὲ ^{Kon} aber but |
| [1295] | ζητεῖς ^{PräAkt} suchst you seek | ποιήσαι ^{AorInfAkt} zu machen to make | τάργυριον ^A das Geld the money | πλεῖον ^{AdjAKmp} mehr more | τὸ ^{ArtA} das the | σόν ^{AdjA} deine; yours; |
| [1296] | οὐκ ^{Pt} nicht not | ἀποδιώξει ^{FuAkt} wirst du wegjagen will you drive away | σαυτὸν ^A dich selbst your self | ἀπὸ ^{Prp} von from | τῆς ^{ArtG} des the | οἰκίας ^G Hauses; house; |
| [1297] | φέρει ^{PräImvAkt} bring bring | μοι ^D mir to me | τὸ ^{ArtA} den the | κέντρον ^A Stachel. goad. | | |
| [1297b] [Ἀμυν(ας)]: | | | | ταῦτ ^A dieses these things | ἐγὼ ^N ich I | μαρτύρομαι ^{PräM/P} bezeuge. I bear witness. |
| [1298] [Στρεψιάδης]: | ὑπάγε ^{PräImvAkt} geh fort. go away. | τί ^A warum what | μέλλεις ^{PräAkt} zögerst du; do you delay; | οὐκ ^{Pt} nicht not | ἐλάῃς ^{PräAkt} treibst du do you drive | ὦ ^{ij} o O |
| [1299] [Ἀμυν(ας)]: | ταῦτ ^A dieses these things | οὐχ ^{Pt} nicht not | ὑβρις ^N Übermut insult | δῆτ ^{Pt} ja indeed | ἐστίν ^{PräAkt} ist; is; | |
| [1299b] [Στρεψιάδης]: | | | | | ἄξεις ^{FuAkt} wirst du führen; will you sing; | ἐπιαλῶ ^{FuAkt} ich werde anspringen I will leap upon |
| [1300] | κεντῶν ^N stechend pricking | ὑπὸ ^{Prp} unter under | τὸν ^{ArtA} den the | πρωκτόν ^A After anus | σε ^A dich you | τὸν ^{ArtA} den the |
| | | | | | | σειραφόρον ^A Seil Träger. halter bearer. |
| [1301] | φεύγεις ^{PräAkt} fliehst du; do you flee; | ἐμελλόν ^{ImpAkt} war im Begriff I was about | σ ^A dich you | ἄρα ^{Pt} wohl then | κινήσειν ^{FuInfAkt} zu bewegen to move | ἐγὼ ^N ich I |
| [1302] | αὐτοῖς ^D mit den with the very | τροχοῖς ^D Rädern wheels | τοῖς ^{ArtD} den the | σοῖσι ^{AdjD} deinen yours | καὶ ^{Kon} und and | ξυνωρίσιν ^D Zwei gespannen. pair teams. |

Chor

Strophe

| | | | | | | | | |
|-----------------|---|--|--|---|--|--|--|---|
| [1303] [Χορός]: | οἷον ^{Adv} wie what a | τὸ ^{ArtN} das the | πραγμάτων ^G der Dinge of affairs | ἐρᾶν ^{PräInfAkt} zu lieben to love | φλαύρων ^{AdjG} der schlechten of base | ὁ ^{ArtN} der the | γὰρ ^{Pt} denn for | |
| [1304] | γέρων ^N Greis old man | ὅδ ^N dieser this | ἐρασθεὶς ^N verliebt worden having fallen in love | | | | | |
| [1305] | ἀποστερῆσαι ^{AorInfAkt} zu berauben to deprive | βούλεται ^{PräM/P} will wishes | | | | | | |
| [1306] | τὰ ^{ArtA} die the | χρήμαθ ^A Gelder money | ἀδανείσατο ^{AorMed} geliehen hat er sich he borrowed | | | | | |
| [1307] | κούκ ^{KonPt} und nicht and not | ἐσθ ^{PräAkt} ist is | ὅπως ^{Adv} wie how | οὐ ^{Pt} nicht not | τῆμερον ^{Adv} heute today | | | |
| [1308] | λήψεται ^{FuM/P} wird erhalten he will get | τι ^A etwas something | πράγμ ^A Ärger, matter, | ὃ ^A das which | τοῦτον ^A diesen this | | | |
| [1309] | ποιήσει ^{FuAkt} machen wird will make | τὸν ^{ArtA} den the | σοφιστήν ^A Sophisten sophist | ἴσως ^{Adv} vielleicht, perhaps, | | | | |
| [1310] | ἀνθ ^{Prp} anstatt in return for | ῶν ^G deren of which | πανουργεῖν ^{PräInfAkt} schlecht handeln to play the knave | ἤρξατ ^{AorM/P} begann, he began, | ἐξαίφνης ^{Adv} plötzlich suddenly | λαβεῖν ^{AorInfAkt} zu bekommen to receive | κακόν ^{AdjA} schlecht es evil | τι ^A etwas. something. |

Antistrophe

| | | | | | | | |
|--------|----------|-----------------------------------|-----------------------------------|--|---------------------------------|---------------------------------|---|
| [1311] | [Χορός]: | οἶμαι ^{PräM/P} | γὰρ ^{Pt} | αὐτὸν ^A _{Pr} | αὐτίχ ^{Adv} | εὕρήσειν ^{FulInfAkt} | ὅπερ ^A _{Pr} |
| | | ich meine I think | denn for | ihn him | sofort forthwith | zu finden to find | das welches the very thing which |
| [1312] | | πάλαι ^{Adv} | ποτ ^{Adv} | ἔπεζήτει ^{ImpAkt} | | | |
| | | längst long ago | einst indeed | tsuchte ^t the was seeking after ^t | | | |
| [1313] | | εἶναι ^{PräInfAkt} | τὸν ^{ArtA} | υἱὸν ^A | δεινόν ^{AdjA} | οἱ ^D _{Pr} | |
| | | zu sein to be | den the | Sohn son | geschickt terrible | ihm to him | |
| [1314] | | γνώμας ^A | ἐναντίας ^{AdjA} | λέγειν ^{PräInfAkt} | | | |
| | | Meinungen opinions | entgegen gesetzte contrary | zu sagen to speak | | | |
| [1315] | | τοῖσιν ^{ArtD} | δικαίοις ^{AdjD} | ὥστε ^{Kon} | νικᾶν ^{PräInfAkt} | | |
| | | den to the | Gerechten, just, | sodass so that | zu siegen to win | | |
| [1316] | | ἅπαντας ^{AdjA} | οἷσπερ ^D _{Pr} | ἄν ^{Pt} | | | |
| | | alle all | welchen with whom | auch immer indeed | | | |
| [1317] | | Ξυγγένηται, ^{AorM/PKmj} | κἄν ^{KonPt} | λέγη ^{PräAktKmj} | παμπόνηρ ^{AdjA} | | |
| | | er zusammenkomme, should meet, | und wenn and ever | sage he may speak | ganz schlechte. very wicked. | | |
| [1320] | | ἴσως ^{Adv} | δ ^{Kon} | ἴσως ^{Adv} | βουλήσεται ^{FuM/P} | κἄφωνον ^{KonAdjA} | αὐτὸν ^A _{Pr} εἶναι ^{PräInfAkt} |
| | | vielleicht perhaps | aber but | vielleicht perhaps | wird wollen he will wish | und sprachlos and speechless | ihn him zu sein. to be. |

Episode

| | | | | | | | |
|---------|----------------|--------------------------------|--------------------------------|--|----------------------------------|----------------------------|--|
| [1321] | [Στρεψιάδης]: | ιοῦ ^{ij} | ιοῦ ^{ij} | | | | |
| | | weh alas. | weh. alas. | | | | |
| [1322] | | ὦ ^{ij} | γείτονες ^V | καὶ ^{Kon} | Ξυγγενεῖς ^{AdjV} | καὶ ^{Kon} | δημόται, ^V |
| | | o O | Nachbarn neighbors | und and | Verwandte kinsmen | und and | Mit bürger, demesmen, |
| [1323] | | ἀμυνάθετέ ^{AorImvAkt} | μοι ^D _{Pr} | τυπτομένω ^D _{PräM/P} | πάσῃ ^{AdjD} | τέχνῃ ^D | |
| | | wehrt defend | mir to me | geschlagen werdend being beaten | mit jeder by every | Kunst. art. | |
| [1324] | | οἶμοι ^{ij} | κακοδαίμων ^{AdjN} | τῆς ^{ArtG} | κεφαλῆς ^G | καὶ ^{Kon} | τῆς ^{ArtG} γνάθου. ^G |
| | | wehe alas | unglücklich wretched | des of the | Kopfes head | und and | der of the Kinnlade. jaw. |
| [1325] | | ὦ ^{ij} | μαρεῖ ^{AdjV} | τύπτεις ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | πατέρα; ^A | |
| | | o O | Schändlicher foul | schlägst du do you strike | den the | Vater; father; | |
| [1325b] | [Φειδιππίδης]: | | | | φήμ ^{PräAkt} | ὦ ^{ij} | πάτερ. ^V |
| | | | | | ich sage I say | o O | Vater. father. |
| [1326] | [Στρεψιάδης]: | ὄραθ ^{PräImvAkt} | ὁμολογοῦνθ ^{PräAkt} | ὅτι ^{Kon} | μέ ^A _{Pr} | τύπτει ^{PräAkt} | |
| | | seht see | bekennend confessing | dass that | mich me | schlägt er. he strikes. | |
| [1326b] | [Φειδιππίδης]: | | | | καὶ ^{Kon} | μάλα. ^{Adv} | |
| | | | | | und and | sehr. very. | |
| [1327] | [Στρεψιάδης]: | ὦ ^{ij} | μαρεῖ ^{AdjV} | καὶ ^{Kon} | πατραλοῖα ^V | καὶ ^{Kon} | τοιχωρύχε. ^V |
| | | o O | Schändlicher foul | und and | Vater schläger parricide | und and | Wand gräber. wall digger. |
| [1328] | [Φειδιππίδης]: | αἰθίς ^{Adv} | μέ ^A _{Pr} | ταῦτά ^A | ταῦτα ^A _{Pr} | καὶ ^{Kon} | πλείω ^{AdjAKmp} λέγε ^{PräImvAkt} |
| | | wieder again | mich me | dieselben the same | diese these | und and | mehr say. say. |

- [1329] ἄρ,^{Pt} οἶσθ' ^{PräAkt} ὅτι^{Kon} χαίρω ^{PräAkt} πολλ' ^{AdjA} ἀκούων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} κακά;^{AdjA}
etwa indeed do you know dass that ich mich freue viel much hörend hearing auch and schlechte; bad things;
- [1330] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} λακκόπρωκτε.^V
o Gruben arsch. hole arse.
- [1330b] [Φειδιππίδης]: πάντες ^{PräImvAkt} πολλοῖς ^{AdjD} τοῖς ^{ArtD} ῥόδοις.^D
bestreiche daub mit vielen with many den the Rosen. roses.
- [1331] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} πατέρα^A τύπτεις;^{PräAkt}
den the Vater father schlägst du; do you strike;
- [1331b] [Φειδιππίδης]: κάποφανῶ^{Kon} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία^A
und ich werde darlegen and I will show ja indeed bei by den Zeus the Zeus
- [1332] ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} δίκη^D σ' ^{Pr} ἔτυπον.^{ImpAkt}
dass that in in Recht dich you schlug ich. I was beating.
- [1332b] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} μιαρῶτατε,^{AdjSupV}
o Allerschändlichster, most foul,
- [1333] καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} γένοιτ' ^{AorMedOp} ἂν^{Pt} πατέρα^A τύπτειν ^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη;^D
und and wie würde werden might it be wohl den Vater father zu schlagen to strike in in Recht; lawsuit;
- [1334] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ' ^N ἀποδείξω ^{FuAkt} καὶ^{Kon} σε ^{Pr} νικήσω ^{FuAkt} λέγων.^N ^{PräAkt}
ich ja I werde beweisen I will show und and dich you werde besiegen I will defeat redend. speaking.
- [1335] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ^N σὺ ^N νικήσεις;^{FuAkt}
dies this du you wirst siegen; you will win;
- [1335b] [Φειδιππίδης]: πολὺ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ῥαδίως.^{Adv}
sehr much ja indeed und and leicht. easily.
- [1336] ἐλοῦ^{AorMedImv} δ' ^{Kon} ὁπότερον^A ^{Pr} τοῖν ^{ArtDuD} λόγων^{DuD} βούλει ^{PräM/P} λέγειν.^{PräInfAkt}
wähle choose aber but welches of the two der beiden of the two der Reden arguments du willst you wish zu reden. to speak.
- [1337] [Στρεψιάδης]: ποῖον^{AdjDuD} λόγων;^{DuD}
welchen which of two der beiden Reden; arguments;
- [1337b] [Φειδιππίδης]: τὸν^{ArtA} κρείττον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjAKmp}
den the stärkeren stronger oder or den the schwächeren. weaker.
- [1338] [Στρεψιάδης]: ἐδίδαξάμην ^{AorMed} μέντοι^{Pt} σε ^{Pr} νῆ^{Pt} Δί^A ὦ^{ij} μέλε^V
ich lehrte I taught you doch indeed dich you bei by den Zeus the Zeus o Lieber dear
- [1339] τοῖσιν ^{ArtD} δίκαιοις ^{AdjD} ἀντιλέγειν ^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} ταῦτά ^{Pr} γε^{Pt}
den to the Gerechten just zu widerreden, to speak against, wenn if dies these ja indeed
- [1340] μέλλεις ^{PräAkt} ἀναπείσειν ^{FuInfAkt} ὥς^{Kon} δίκαιον ^{AdjN} καὶ^{Kon} καλὸν ^{AdjN}
du im Begriff bist you are about zu überzeugen, to persuade, dass that gerecht just und and schön beautiful
- [1341] τὸν^{ArtA} πατέρα^A τύπτεισθ' ^{PräInfM/P} ἐστίν ^{PräAkt} ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} υἱέων.^G
den the Vater father geschlagen zu werden to be beaten ist is von by den the Söhnen. sons.
- [1342] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' ^{Kon} οἶμαι ^{PräM/P} μέντοι^{Pt} σ' ^{Pr} ἀναπείσειν ^{FuInfAkt} ὥστε^{Kon} γε^{Pt}
aber but ich glaube I think doch indeed dich you zu überzeugen, to persuade, sodass so that ja indeed
- [1343] οὐδ' ^{KonPt} αὐτὸς ^N ἀκροασάμενος^N ^{AorMed} οὐδὲν ^{Pr} ἀντερεῖς.^{FuAkt}
nicht einmal and not selbst yourself gehört habend having listened nichts nothing wirst widerreden. you will contradict.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὅ^{Pr} τι^{Pr} καὶ^{Kon} λέξεις ^{FuAkt} ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt} βούλομαι.^{PräM/P}
und and in der Tat was auch immer auch and wirst sagen you will say zu hören to hear will ich. I wish.

Agon

Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν^{AdjN} ἔργον^N ὧ^{ij} πρεσβύτα^V φροντίζειν^{PräInfAkt} ὅπῃ^{Adv}
dein your Werk work o O Greis old man zu bedenken to consider auf welche Weise how
- [1346] τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A κρατήσεις^{FuAkt}
den the Mann man wirst du beherrschen, you will master,
- [1347] ὥς^{Adv} οὗτος^N εἰ^{Kon} μή^{Pt} τῷ^D πρ^{Pr} ἔπεποιθεν^{PlqAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
wie dieser, this one, wenn nicht irgendwem hatte er vertraut, nicht wohl wäre
as this one, if not to someone to have trusted, not would be
- [1348] οὕτως^{Adv} ἀκόλαστος^{AdjN}
so so zügellos. unrestrained.
- [1349] ἀλλ^{Kon} ἔσθ^{PräAkt} ὅτῳ^D θρασύνεται^{PräM/P} δῆλόν^{AdjN} γέ^{Pt} τάνθρωπου^{ArtG}
aber but ist there is to whom wird er dreist· becomes bold· klar clear ja indeed des Menschen the of man
- [1350] ὅ^{PräAktImv} τί^A τὸ^{ArtN} λῆμα^N
wisse is was something der the Entschluss. temper.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἐξ^{Prp} οὗ^G τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup} ἤρξαθ^{AorMed} ἡ^{ArtN} μάχη^N γενέσθαι^{AorMedInf}
aber but aus from seitdem which das the zuerst first begann es sich began die the Schlacht battle zu werden, to become,
- [1352] ἤδη^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} χορόν^A πάντως^{Adv} δέ^{Kon} τοῦτο^A δράσεις^{FuAkt}
schon already zu reden to speak ist nötig it is necessary zu toward Chor· chorus· jedenfalls altogether aber but dies this wirst du tun. you will do.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὅθεν^{Pr} γέ^{Pt} πρῶτον^{AdjNSup} ἤρξάμεσθα^{AorMed} λοιδορεῖσθαι^{PräM/Plnf}
und and in der Tat indeed woher ja zuerst first begannen wir we began zu schmähen to revile each other
- [1354] ἐγὼ^N φράσω^{FuAkt} ἵστε^{PräAkt}
ich I werde sagen· I will tell· da weil since nämlich for wir speisten, we dine, wie just as ihr wisst, you know,
- [1355] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} αὐτὸν^A τὴν^{ArtA} λύραν^A λαβόντ^A ἐγὼ^N ἐκέλευσα^{AorAkt}
zuerst first zwar indeed ihn him die the Leier lyre genommen habend having taken ich I befahl I ordered
- [1356] ᾄσαι^{AorAktInf} Σιμωνίδου^G μέλος^A τὸν^{ArtA} Κριδόν^A ὥς^{Kon} ἐπέχθη^{AorPas}
zu singen to sing des Simonides of Simonides Lied, song, den the Widder Ram wie how wurde verhasst. was hated.
- [1357] ὁ^{ArtN} δ^{Kon} εὐθέως^{Adv} ἀρχαῖον^{AdjN} εἶν^{PräInfAkt} ἔφασκε^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} κιθαρίζειν^{PräInfAkt}
der the aber but sogleich straightway alt modisch ancient zu sein to be behauptete he used to say das the kithara spielen to play kithara
- [1358] ᾄδεις^{PräInfAkt} τε^{Pt} πίνουθ^A ὥσπερ^{Adv} κάχρυς^N γυναῖκ^A ἀλοῦσαν^A
zu singen to sing und and trinkend drinking gleichwie just as if Kachrys Pflanze saffron Frau woman mahlend. washing.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τότε^{Adv} εὐθὺς^{Adv} χρῆν^{PräAkt} σ^A ἄρα^{Pt} τύπτεσθαι^{PräM/Plnf} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
nicht also denn damals sogleich immediately war nötig it was necessary dich you ja then geschlagen zu werden to be beaten und and auch also
πατεῖσθαι^{PräM/Plnf}
getreten zu werden, to be trampled,
- [1360] ᾄδεις^{PräInfAkt} κελεύουθ^A ὥσπερ^{Adv} τέττιγας^A ἐστιῶντα^A
zu singen to sing befehlend ordering gleichwie just as if Zikaden cicadas schmausend; feasting;

| | | | | | | | | | | | |
|---------|----------------|---|---|---|--|---|---|---|---|---|---|
| [1361] | [Στρεψιάδης]: | τοιαῦτα ^{AdjA} solches such things | μέντοι ^{Pt} jedoch indeed | καί ^{Kon} auch and | τότ' ^{Adv} damals then | ἔλεγεν ^{ImpAkt} sagte er he was saying | ἐνδον ^{Adv} drinnen inside | οἷάπερ ^{Adv} gleichwie such as indeed | νῦν ^{Adv} jetzt, now, | | |
| [1362] | | καί ^{Kon} und and | τὸν ^{ArtA} den the | Σιμωνίδην ^A Simonides Simonides | ἔφασκε ^{ImpAkt} behauptete er he used to say | εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be | κακὸν ^{AdjA} schlechten bad | ποιητὴν ^A Dichter. poet. | | | |
| [1363] | | κἀγὼ ^{KonN} und ich and I | μόλις ^{Adv} kaum scarcely | μὲν ^{Pt} zwar indeed | ἀλλ' ^{Kon} aber but | ὅμως ^{Adv} dennoch however | ἤνεσχόμην ^{AorMed} hielt ich aus I endured | τὸ ^{ArtA} das the | πρῶτον ^{AdjASup} zuerst. first. | | |
| [1364] | | ἔπειτα ^{Adv} dann then | δ' ^{Kon} aber indeed | ἐκέλευσ' ^{AorAkt} befahl ich I ordered | αὐτὸν ^A ihn him | ἀλλὰ ^{Kon} sondern rather | μυρρίνην ^A Myrten zweig myrtle | λαβόντα ^A genommen habend having taken | | | |
| [1365] | | τῶν ^{ArtG} von den of the | Αἰσχύλου ^G des Aischylos of Aeschylus | λέξει ^{AorAktInf} zu sagen to say | τί ^A etwas something | μοι ^D mir to me | καὶ ^{Kon} und dann and then | οὗτος ^N dieser this one | εὐθύς ^{Adv} sogleich straightway | εἶπεν ^{AorAkt} sagte. said. | |
| [1366] | | ἐγὼ ^N ich I | γὰρ ^{Pt} denn for | Αἰσχύλον ^A Aischylos Aeschylus | νομίζω ^{PräAkt} halte ich I consider | πρῶτον ^{AdjASup} als Ersten first | ἐν ^{Prp} in among | ποιηταῖς ^D Dichtern, poets, | | | |
| [1367] | | ψόφου ^G des Getöses of noise | πλέων ^{AdjNKmp} voller full | ἄξυστατον ^{AdjA} un gefugt most unwrought | στόμφακα ^A Polter laut bombast | κρημνοποιόν ^{AdjA} Felsen machend; precipice making; | | | | | |
| [1368] | | κάνταῦθα ^{KonAdv} und da and here | πῶς ^{Adv} wie how | οἷεσθῆ ^{PräM/P} meint ihr do you think | μου ^G meiner of me | τὴν ^{ArtA} die the | καρδίαν ^A Herz heart | ὀρεχθεῖν ^{AorPasInf} gereckt zu werden; to be stirred; | | | |
| [1369] | | ὅμως ^{Adv} dennoch nevertheless | δὲ ^{Kon} aber but | τὸν ^{ArtA} den the | θυμὸν ^A Zorn Sinn spirit | δακὼν ^N gebissen habend having bitten | ἔφην ^{ImpAkt} sagte ich, I was saying, | σὺ ^N du you | δ' ^{Kon} aber then | ἀλλὰ ^{Kon} statt rather | τούτων ^G dieser of these |
| [1370] | | λέξον ^{AorAktImv} sage say | τί ^A etwas something | τῶν ^{ArtG} der of the | νεωτέρων ^{AdjGKmp} neueren, newer, | ἅττ' ^A welche Dinge which | ἐστὶ ^{PräAkt} sind is | τὰ ^{ArtN} die the | σοφὰ ^{AdjN} klugen clever | ταῦτα ^N diese. these. | |
| [1371] | | ὁ ^{ArtN} der the | δ' ^{Kon} aber then | εὐθύς ^{Adv} sogleich straightway | ἦσ' ^{AorAkt} sang he sang | Εὐριπίδου ^G des Euripides of Euripides | ῥῆσιν ^A Spruch utterance | τιν' ^A irgendeinen, some, | ὥς ^{Kon} wie how | ἐκίνει ^{ImpAkt} bewegte er he was stirring | |
| [1372] | | ἀδελφὸς ^N Bruder brother | ὠλεξίκακε ^{AdjV} o Unglücks macher O house destroyer | τὴν ^{ArtA} die the | ὁμομητρίαν ^{AdjA} gleich mütterliche same mother | ἀδελφὴν ^A Schwester. sister. | | | | | |
| [1373] | | κἀγὼ ^{KonN} und ich and I | οὐκέτ' ^{Adv} nicht mehr no longer | ἔξηνεσχόμην ^{ImpM/P} hielt ich aus, I was enduring, | ἀλλ' ^{Kon} aber but | εὐθέως ^{Adv} sogleich straightway | ἄράττω ^{PräAkt} verfluche ich I curse | | | | |
| [1374] | | πολλοῖς ^{AdjD} vielen with many | κακοῖς ^{AdjD} schlimmen evils | καίσχροῖσι ^{KonAdjD} und schändlichen and shameful things. | καὶ ^{Kon} und dann and then | ἐντεῦθεν ^{Adv} von dann, thereafter, | οἷον ^{Adv} wie as | εἰκός ^{PerAkt} wahrscheinlich ist, likely, | | | |
| [1375] | | ἔπος ^A Wort word | πρὸς ^{Prp} gegen against | ἔπος ^A Wort word | ἥρειδόμεσθ' ^{ImpM/P} drängten wir uns we were pressing. | εἴθ' ^{Adv} dann then | οὗτος ^N dieser this one | ἐπαναπηδᾷ ^{PräAkt} springt zurück, leaps back, | | | |
| [1376] | | κἀπειτ' ^{KonAdv} und dann and then | ἔφλα ^{AorAkt} schlug er he struck | με ^A mich me | κἀσπόδει ^{KonD} und zu Asche and with ash | κἀπνιγε ^{Kon} und würgte er and he choked | κάπεθλιβεν ^{Kon} und drückte er nieder. and he pressed down. | | | | |
| [1377] | [Φειδιππίδης]: | οὐκουν ^{Pt} nicht also not then | δικαίως ^{Adv} gerecht, justly, | ὅστις ^N wer who | οὐκ ^{Pt} nicht not | Εὐριπίδην ^A Euripides Euripides | ἐπαινεῖς ^{PräAkt} lobst du you praise | | | | |
| [1378] | | σοφώτατον ^{AdjASup} weisesten; wisest; | | | | | | | | | |
| [1379] | [Στρεψιάδης]: | σοφώτατόν ^{AdjASup} weisesten wisest | γ' ^{Pt} ja indeed | ἐκεῖνον ^A jenen that one. | ὧ ^{ij} o O | τί ^A was what | σ' ^A dich you | εἴπω ^{AorAktKnj} soll ich nennen; I may say; | | | |
| [1379b] | | | | | | ἀλλ' ^{Kon} sondern but | αὐθις ^{Adv} wiederm again | αὖ ^{Adv} wieder again | | | |
| | | | | | | | τυπτήσομαι ^{FuM/P} werde ich geschlagen werden. I shall be beaten. | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|--------|---------------|--|-------------------------------|------------------------|--|-------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|
| [1380] | [Στρεψιάδης]: | καὶ ^{Kon} | πῶς ^{Adv} | δικαίως ^{Adv} | ὅστις ^{N_{Pr}} | ὦ ^{ij} | ἡναίσχουντ᾽ ^{Adv} | σὺ ^{A_{Pr}} | ἐξέθρεψα ^{AorAkt} | | |
| | | und and | wie how | gerecht; justly; | wer who | o O | Scham loser shameless one | dich you | zog ich groß, I brought up, | | |
| [1381] | | αἰσθανόμενός ^{N_{PräM/P}} | σου ^{G_{Pr}} | πάντα ^{AdjA} | τραυλίζοντος ^{G_{PräAkt}} | ὅ ^{A_{Pr}} | τι ^{A_{Pr}} | νοοίης ^{PräAktOp} | | | |
| | | wahrnehmend perceiving | deiner of you | alles all | lallenden, stammering, | was what | irgend ever | denken würdest du. you might mean. | | | |
| [1382] | | εἰ ^{Kon} | μέν ^{Pt} | γε ^{Pt} | βρῦν ^A | εἴποις ^{AorAktOp} | ἐγὼ ^{N_{Pr}} | γνούς ^{N_{AorSakt}} | ἄν ^{Pt} | πιεῖν ^{AorAktInf} | ἐπέσχον ^{AorAkt} |
| | | wenn if | zwar indeed | ja at least | bruh Laut belch | würdest du sagen, you might say, | ich I | erkannt habend having perceived | wohl would | zu trinken to drink | hielt ich zurück· I held back· |
| [1383] | | μαμμᾶν ^A | δ ^{Kon} | ἄν ^{Pt} | αἰτήσαντος ^{G_{AorAkt}} | ἤκόν ^{ImpAkt} | σοι ^{D_{Pr}} | φέρων ^{N_{PräAkt}} | ἄν ^{Pt} | ἄρτον ^A | |
| | | Mama mama | aber then | wohl would | verlangend of having asked | kam ich I came | dir to you | bringend bringing | wohl would | Brot· bread· | |
| [1384] | | κακκᾶν ^{PräInfAkt} | δ ^{Kon} | ἄν ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἔφθης ^{AorAkt} | φράσας ^{N_{AorAkt}} | κάγῳ ^{KonN_{Pr}} | λαβὼν ^{N_{AorSakt}} | θύραζε ^{Adv} | |
| | | kacken zu to defecate | aber then | wohl would | nicht not | kamst du zuvor you anticipated | gesagt habend, having said, | und ich and I | genommen habend having taken | hinaus out of doors | |
| [1385] | | ἐξέφερον ^{ImpAkt} | ἄν ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | προὔσχόμεν ^{ImpM/P} | σε ^{A_{Pr}} | σὺ ^{N_{Pr}} | δ ^{Kon} | ἐμὲ ^{A_{Pr}} | νῦν ^{Adv} | ἀπάγχων ^{N_{PräAkt}} |
| | | trug ich hinaus I was carrying out | wohl would | und and | hielt ich vor I was holding up | dich· you· | du you | aber then | mich me | jetzt now | würgend strangling |

Pnigos

| | | | | | | |
|--------|---------------|---|----------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|--|
| [1386] | [Στρεψιάδης]: | βοῶντα ^A | καὶ ^{Kon} | κεκραγὼθ ^A | ὅτι ^{Kon} | |
| | | schreiend shouting | und and | ge schrien habend having cried out | dass that | |
| [1387] | | χεζητιῶν ^{PräAktOp} | οὐκ ^{Pt} | ἔτλης ^{AorAkt} | | |
| | | ich müsste scheißen, I might need to defecate, | nicht not | ertrugst du you dared | | |
| [1388] | | ἔξω ^{Adv} | ἔξενεγκεῖν ^{AorAktInf} | ὦ ^{ij} | μιαρᾶ ^{Adv} | |
| | | hinaus outside | hinaus zu tragen to carry out | o O | Scheußlicher foul one | |
| [1389] | | θύραζε ^{Adv} | μὲν ^A | ἀλλὰ ^{Kon} | πνιγόμενος ^N | |
| | | zur Tür to the door | mich, me, | sondern but | erstickend being strangled | |
| [1390] | | αὐτοῦ ^{Adv} | ποίησα ^{AorAkt} | κακκᾶν ^{PräInfAkt} | | |
| | | da selbst on the spot | machte ich I made | zu kacken. to defecate. | | |

Antistrophe

| | | | | | | |
|-----------------|--------------------------------------|---|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|---|
| [1391] [Χορός]: | οἶμαι ^{PräM/P} | γε ^{Pt} | τῶν ^{ArtG} | νεωτέρων ^{AdjGKmp} | τὰς ^{ArtA} | καρδίας ^A |
| | ich meine I suppose | ja indeed | der of the | jüngeren newer | die the | Herzen hearts |
| [1392] | πηδᾶν ^{PräInfAkt} | ὅ ^A _{Pr} | τι ^A _{Pr} | λέξει ^{FuAkt} | | |
| | zu springen to leap | was whatever | immer thing | er sagen wird. he will say. | | |
| [1393] | εἰ ^{Kon} | γὰρ ^{Pt} | τοιαῦτά ^{AdjA} | γ ^{Pt} | οὗτος ^N _{Pr} | ἐξεργασμένος ^N _{PerM/P} |
| | wenn if | denn for | solche such things | ja indeed | dieser this one | aus gearbeitet seiend having worked out |
| [1394] | λαλῶν ^N _{PräAkt} | ἀναπεῖσει ^{FuAkt} | | | | |
| | schwatzend speaking | wird er überreden, he will persuade, | | | | |
| [1395] | τὸ ^{ArtA} | δέρμα ^A | τῶν ^{ArtG} | γεραιτέρων ^{AdjGKmp} | λάβοιμεν ^{AorAktOp} | ἂν ^{Pt} |
| | die the | Haut skin | der of the | älteren elder | nähmen wir we might take | wohl would |
| [1396] | ἀλλ ^{Kon} | οὐδ ^{KonPt} | ἐρεβίνθου ^G | | | |
| | sondern but | auch nicht not even | der Kichererbse. of chickpea. | | | |

Antikatakeleusmos

| | | | | | | | | |
|-----------------|--------------------------|---------------------------------|-----------------------------|------------------------|------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|--------------------------|
| [1397] [Χορός]: | ὄν ^{AdjN} | ἔργον ^N | ὧ ^{ij} | καινῶν ^{AdjG} | ἐπῶν ^G | κινητὰ ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | μοχλευτὰ ^{AdjN} |
| | dein your | Werk work | o O | neuer of new | Wörter words | bewegliche movable | und and | hebel nde pryable |
| [1398] | πειθῶ ^A | τινα ^A _{Pr} | ζητεῖν ^{PräInfAkt} | ὅπως ^{Kon} | δόξεις ^{FuAkt} | λέγειν ^{PräInfAkt} | δίκαια ^{AdjA} | |
| | Überredung persuasion | irgendeine some one | zu suchen, to seek, | damit so that | wirst du scheinen you will seem | zu sagen to speak | gerechte. just things. | |

Antepirrhemata

| | | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------------------|------------------------------|---|-------------------------------|---|--------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| [1399] [Φειδιππίδης]: | ὥς ^{Adv} | ἡδύ ^{AdjN} | καινοῖς ^{AdjD} | πράγμασιν ^D | καὶ ^{Kon} | δεξιόις ^{AdjD} | ὀμιλεῖν ^{PräInfAkt} | |
| | wie how | süß sweet | neuen with new | Dingen affairs | und and | gewandten to clever | Umgang zu haben, to consort, | |
| [1400] | καὶ ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} | καθεστῶτων ^{PerAkt} | νόμων ^G | ὑπερφρονεῖν ^{PräInfAkt} | δύνασθαι ^{PräM/Plnf} | | |
| | und and | der of the | fest gesetzten having been established | Gesetze laws | hoch mütig verachten to look down on | können. to be able. | | |
| [1401] | ἐγὼ ^N _{Pr} | γὰρ ^{Pt} | ὅτε ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | ἵππικῃ ^{AdjD} | τὸν ^{ArtA} | νοῦν ^A | μόνη ^{AdjD} |
| | ich I | denn for | als when | zwar indeed | der Reitkunst to horsemanship | den the | Sinn mind | allein alone |
| [1402] | οὐδ ^{KonPt} | ἂν ^{Pt} | τρί ^{AdjA} | εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} | ῥήμαθ ^A | οἷός ^{AdjN} | τ ^{ij} | ἦν ^{ImpAkt} |
| | und nicht not even | wohl ever | drei three | zu sagen to say | Worte words | fähig such as to | und indeed | war he was |
| [1403] | νυν ^{Adv} | δ ^{KonPt} | ἐπειδὴ ^{Kon} | μ ^A _{Pr} | οὐτοσί ^N _{Pr} | τούτων ^G _{Pr} | ἔπαυσεν ^{AorAkt} | αὐτός ^N _{Pr} |
| | nun now | aber but | nachdem since | mich me | dieser hier this here | von diesen from these | beendete he stopped | selbst, himself, |
| [1404] | γνώμαις ^D | δὲ ^{Pt} | λεπταῖς ^{AdjD} | καὶ ^{Kon} | λόγοις ^D | ξύνειμι ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | μερίμναις ^D |
| | mit Meinungen with opinions | aber but | feinen subtle | und and | Reden with words | bin zusammen I am with | und and | mit Sorgen, with cares, |
| [1405] | οἶμαι ^{PräM/P} | διδάξειν ^{FuInfAkt} | ὥς ^{Kon} | δίκαιον ^{AdjN} | τὸν ^{ArtA} | πατέρα ^A | κολάζειν ^{PräInfAkt} | |
| | ich meine I think | lehren zu to teach | wie dass that | gerecht just | den the | Vater father | zu züchtigen. to punish. | |
| [1406] [Στρεψιάδης]: | ἵππευε ^{PräImvAkt} | τοῖνυν ^{Pt} | νῆ ^{Pt} | Δί ^A | ὥς ^{Kon} | ἔμοιγε ^{Dpt} _{Pr} | κρεῖττόν ^{AdjNKmp} | ἔστιν ^{PräAkt} |
| | reite ride | also nun then indeed | bei by | Zeus, Zeus, | da as | to me indeed | besser better | ist it is |
| [1407] | ἵππων ^G | τρέφειν ^{PräInfAkt} | τέθριππον ^{AdjA} | ἢ ^{Kon} | τυπτόμενον ^A _{PräM/P} | ἐπιτριβῆναι ^{AorInfPas} | | |
| | der Pferde of horses | zu unterhalten to rear | Viergespann four horse team | oder or | geschlagen werdend being beaten | zu zermalm werden. to be crushed. | | |
| [1408] [Φειδιππίδης]: | ἐκεῖσε ^{Adv} | δ ^{KonPt} | ὅθεν ^{Kon} | ἀπέσχισάς ^{AorAkt} | με ^A _{Pr} | τοῦ ^{ArtG} | λόγου ^G | μέτειμι ^{PräAkt} |
| | dorthin there | aber but | woher from where | du weggrisst you tore away | mich me | des of the | Rede argument | ich gehe weiter, I return, |

| | | | | | | | | | |
|------------------------|------------------------------|--|------------------------------------|---|-----------------------------|---|---|----------------------------------|--------------------------------|
| [1409] | καὶ ^{Kon} | πρῶτ ^{AdvSup} | ἐρῆσομαι ^{FuM/P} | σε ^A | τουτ ^A | παῖδά ^A | μ ^A | ὄντ ^A | ἔτυπτες ^{ImpAkt} |
| | und and | zuerst first | werde fragen I will ask | dich you | dieses hier· this here· | Kind child | mich me | seiend being | schlugst; you were beating; |
| [1410] [Στρεψιάδης]: | ἔγωγε ^{NPt} | σ ^A | εὐνοῶν ^N | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | κηδόμενος ^N | | | |
| | ich ja I indeed | dich you | wohlgesinnt being well disposed | und and | auch also | sorgend seiend. being caring. | | | |
| [1410b] [Φειδιππίδης]: | | | | | | | εἰπέ ^{AorSImvAkt} | δή ^{Pt} | μοι ^D |
| | | | | | | | sage tell | eben indeed | mir, to me, |
| [1411] | οὐ ^{Pt} | κάμέ ^{KonA} | σοι ^D | δίκαιόν ^{AdjN} | ἐστίν ^{PräAkt} | εὐνοεῖν ^{PräInfAkt} | ὁμοίως ^{Adv} | | |
| | nicht not | und mich and me | dir to you | gerecht just | ist it is | wohlgesinnt sein to be well disposed | gleichermaßen likewise | | |
| [1412] | τύπτειν ^{PräInfAkt} | τ ^ʹ | ἐπειδήπερ ^{Kon} | γε ^{Pt} | τοῦτ ^N | ἐστ ^ʹ | εὐνοεῖν ^{PräInfAkt} | τὸ ^{ArtN} | τύπτειν ^{PräInfAkt} |
| | zu schlagen to strike | und, indeed, | da ja since indeed | ja at least | dies this | ist is | wohlgesinnt sein to be well disposed | das the | Schlagen; to strike; |
| [1413] | πῶς ^{Adv} | γάρ ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} | μέν ^{Pt} | σὸν ^{AdjN} | σῶμα ^N | χρῆ ^{PräAkt} | πληγῶν ^G | ἀθῶν ^{AdjN} |
| | wie how | denn denn | das the | zwar indeed | dein your | Körper body | es ist notwendig it is necessary | von Schlägen of blows | unschuldig guiltless |
| | | | | | | | | εἶναι ^{PräInfAkt} | |
| | | | | | | | | sein, to be, | |
| [1414] | τοῦμόν ^N | δὲ ^{Pt} | μή ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | ἔφυν ^{AorSAkt} | ἐλεύθερός ^{AdjN} | γε ^{Pt} | κάγώ ^{KonN} |
| | das meine my own | aber but | nicht; not; | und and | wahrlich indeed | ich bin von Natur I am by nature | frei free | ja indeed | und ich. and I. |
| [1415] | κλάουσι ^{PräAkt} | παῖδες ^N | πατέρα ^A | δ ^{KonPt} | οὐ ^{Pt} | κλάειν ^{PräInfAkt} | δοκεῖς ^{PräAkt} | | |
| | weinen they weep | Kinder, children, | den Vater father | aber but | nicht not | zu weinen to weep | scheinst; you seem; | | |
| [1416] | φήσεις ^{FuAkt} | νομίζεσθαι ^{PräM/Plnf} | σὺ ^N | παιδὸς ^G | τοῦτο ^N | τοῦργον ^N | εἶναι ^{PräInfAkt} | | |
| | wirst sagen you will say | für gehalten zu werden to be considered | du you | eines Kindes of a child | dieses this | das Werk the deed | zu sein· to be· | | |
| [1417] | ἐγὼ ^N | δὲ ^{Pt} | γ ^{Pt} | ἀντεῖποιμ ^{AorAktOp} | ἄν ^{Pt} | ὥς ^{Kon} | δὶς ^{Adv} | παῖδες ^N | οἱ ^{ArtN} |
| | ich I | aber but | ja indeed | würde entgegen I might speak against | wohl ever | dass that | zweimal twice | Kinder children | die the |
| | | | | | | | | γέροντες ^N | |
| | | | | | | | | Greise- old men· | |
| [1418] | εἰκὸς ^N | δὲ ^{Pt} | μᾶλλον ^{AdvKmp} | τούς ^{ArtA} | γέροντας ^A | ἢ ^{Kon} | νέους ^{AdjA} | τι ^A | κλάειν ^{PräInfAkt} |
| | angemessen likely | aber but | eher rather | die the | Alten old men | als than | Junge young men | etwas something | zu weinen, to weep, |
| [1419] | ὅσῳπερ ^{Kon} | ἐξαμαρτάνειν ^{PräInfAkt} | ἥττον ^{AdvKmp} | δίκαιον ^{AdjN} | αὐτούς ^A | | | | |
| | um wieviel inasmuch | zu verfehlen to err | weniger less | gerecht just | sie. them. | | | | |
| [1420] [Στρεψιάδης]: | ἀλλ ^{Kon} | οὐδαμοῦ ^{Adv} | νομίζεται ^{PräM/P} | τὸν ^{ArtA} | πατέρα ^A | τοῦτο ^N | πάσχειν ^{PräInfAkt} | | |
| | sondern but | nirgends nowhere | ist Brauchtum it is held | den the | Vater father | dies this | zu erleiden. to suffer. | | |
| [1421] [Φειδιππίδης]: | οὐκουν ^{Pt} | ἀνὴρ ^N | ὁ ^{ArtN} | τὸν ^{ArtA} | νόμον ^A | θεῖς ^N | τοῦτον ^A | ἦν ^{ImpAkt} | τὸ ^{ArtN} |
| | also nicht not then | ein Mann man | der the | das the | Gesetz law | gesetzt habend having set | dieses this | war he was | das the |
| | | | | | | | | erste first | |
| [1422] | ὥσπερ ^{Kon} | σὺ ^N | κάγώ ^{KonN} | καὶ ^{Kon} | λέγων ^N | ἐπειθε ^{ImpAkt} | τούς ^{ArtA} | παλαιούς ^{AdjA} | |
| | so wie just as | du you | und ich, and I, | und and | sagend speaking | überzeugte he was persuading | die the | Alten; ancients; | |
| [1423] | ἥττον ^{AdvKmp} | τι ^A | δῆτ ^{Pt} | ἔξεστι ^{PräAkt} | κάμοι ^{KonD} | καινὸν ^{AdjA} | αὖ ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} | λοιπὸν ^{AdjN} |
| | weniger less | etwas something | in der Tat indeed | ist erlaubt it is possible | und mir and to me | neu new | wiederm again | das the | Fortan remainder |
| [1424] | θεῖναι ^{AorSinfAkt} | νόμον ^A | τοῖς ^{ArtD} | υἱέσιν ^D | τούς ^{ArtA} | πατέρας ^A | ἀντιτύπτειν ^{PräInfAkt} | | |
| | zu setzen to set | Gesetz law | den to the | Söhnen, sons, | die the | Väter fathers | zurück zu schlagen; to strike back; | | |
| [1425] | ὅσας ^A | δὲ ^{Pt} | πληγὰς ^A | εἶχομεν ^{ImpAkt} | πρὶν ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | νόμον ^A | τεθῆναι ^{AorInfPas} | |
| | so viele as many as | aber but | Schläge blows | hatten wir we had | bevor before | den the | Gesetz law | gesetzt zu werden, to be set, | |
| [1426] | ἀφίεμεν ^{ImpAkt} | καὶ ^{Kon} | δίδομεν ^{ImpAkt} | αὐτοῖς ^D | προῖκα ^{Adv} | συγκεκόφθαι ^{PerM/Plnf} | | | |
| | erlassen wir, we remit, | und and | geben wir we give | ihnen to them | als Mitgift as a premium | zusammen gehauen zu sein. to have been beaten. | | | |
| [1427] | σκέψαι ^{AorMedImv} | δὲ ^{Pt} | τούς ^{ArtA} | ἀλεκτρούνας ^A | καὶ ^{Kon} | τᾶλλα ^A | τὰ ^{ArtA} | βοτὰ ^A | ταυτί ^N |
| | betrachte consider | aber but | die the | Hähne roosters | und and | die anderen the other | die the | Tiere animals | diese hier, these here, |
| [1428] | ὥς ^{Kon} | τούς ^{ArtA} | πατέρας ^A | ἀμύνεται ^{PräM/P} | καίτοι ^{Pt} | τί ^A | διαφέρουσιν ^{PräAkt} | | |
| | wie how | die the | Väter fathers | wehren sich· it defends· | und doch and yet | worin what | unterscheiden sie sich they differ | | |

- [1429] ἡμῶν^G_{Pr} ἐκεῖνοι,^N_{Pr} πλὴν^{Kon} γ^{Pt} ὅτι^{Kon} ψηφίσματα^A οὐ^{Pt} γράφουσιν;^{PräAkt}
von uns of us jene, those, außer except ja indeed that Beschlüsse decrees nicht not schreiben; they write;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτ',^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρούνας^A ἅπαντα^{AdjASup} μιμεῖ,^{PräM/P}
warum what also, then, da since die the Hähne roosters alles all ahmst nach, you imitate,
- [1431] οὐκ^{Pt} ἐσθίεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} κόπρον^A καπὶ^{KonPrp} ξύλου^G καθεύδεις;^{PräAkt}
nicht not isst du you eat und and den the Kot dung und auf and upon Holz wood schläfst du; you sleep;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} ταυτόν^N ὧ^{ij} τᾶν^V ἐστίν,^{PräAkt} οὐδ',^{KonPt} ἄν^{Pt} Σωκράτει^D δοκοίη.^{PräAktOp}
nicht das selbe the same o O Freund friend ist, it is, und nicht nor wohl ever dem Sokrates to Socrates würde scheinen. it might seem.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} μὴ^{Pt} τύπτ',^{PräMvAkt} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} μὴ,^{Pt} σαυτόν^A_{Pr} ποτ'^{Pt} αἰτιάσει.^{FuAkt}
zu toward diesem these nicht not schlage· strike· wenn if aber but nicht, your self dich selbst jemals ever wirst beschuldigen. you will accuse.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv}
und and wie; how;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} μὲν^{Pt} δίκαιός^{AdjN} εἰμ',^{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} κολάζειν,^{PräInfAkt}
weil since dich you zwar indeed gerecht just bin ich I am ich I zu züchtigen, to punish,
- [1435] οὐ^N_{Pr} δ',^{KonPt} ἢ^{Kon} γένηται^{AorM/PKj} σοί,^D_{Pr} τὸν^{ArtA} υἱόν.^A
du you aber, but, wenn if entstehe may become dir, to you, den the Sohn. son.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: ἢ^{Kon} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} γένηται,^{AorM/PKj}
wenn if aber but not werde entstehen, may become,
- [1436] μάτην^{Adv} ἐμοὶ^D_{Pr} κεκλαύσεται,^{PerM/P} οὐ^N_{Pr} δ',^{KonPt} ἐγχανῶν^N_{AorSAkt} τεθνήξεις.^{FuAkt}
vergeblich in vain mir to me wird geweint werden, he will have wept, du you aber but hinein stürzend seiend having attacked wirst sterben. you will die.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} ὧνδρες^{ijV} ἡλικες^{AdjN} δοκεῖ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} δίκαια.^{AdjA}
mir to me zwar indeed o Männer O men Gleich altrige peers scheint it seems zu sagen to speak Gerechtes· just things·
- [1438] κἄμοιγε^{KonDPt}_{Pr} συγχωρεῖν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} τούτοις^D_{Pr} τάπεικῃ.^A
und mir ja and to me indeed zu zugestehen to agree scheint it seems diesen to these die Angemessenenen. the fair.
- [1439] κλαῖν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} εἰκός^N_{PerAkt} ἐστ',^{PräAkt} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} δρῶμεν.^{PräAktKj}
zu weinen to weep denn for uns us angemessen likely ist, is, wenn if nicht not Gerechtes just wir tun. we may do.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι^{AorMedImv} δέ^{Pt} χατέραν^{KonAdjA} ἔτι^{Adv} γνώμην.^A
betrachte consider aber but und andere and another noch yet Meinung. opinion.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt}
von from denn for
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἴσως^{Adv} γ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀχθέσει^{FuM/P} παθῶν^N_{AorSAkt} ἃ^A_{Pr} νῦν^{Adv} πέπονθας.^{PerAkt}
und and wahrlich indeed vielleicht at least ja nicht not wird lästig sein you will be vexed erlitten habend having suffered was which now du erlitten hast. you have suffered.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} διδάξον^{AorImvAkt} γὰρ^{Pt} τί^A_{Pr} μ^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} ἐπωφελήσεις.^{FuAkt}
wie how also; indeed; lehre teach denn for was what me from diesen these wirst nützen. you will benefit.
- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν^{ArtA} μητέρα^A ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τυπτήσω.^{FuAkt}
die the Mutter mother so wie just as und and dich you werde schlagen. I will beat.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} φής,^{PräAkt} τί^A_{Pr} φής^{PräAkt} σὺ;^N_{Pr}
was what sagst du, do you say, what do you say, was what sagst du, do you say, du; you;
- [1444] τοῦθ'^N_{Pr} ἕτερον^{AdjN} αὖ^{Pt} μείζον^{AdjNKmp} κακόν.^{AdjN}
dies this anderes other wiederum again größer greater übel. evil.

[1444b] [Φειδιππίδης]:

τί^A_{Pr} δ^{KonPt} ἢ^{Kon} ἔχων^N τὸν^{ArtA}
was what aber but wenn if haltend seiend den the
ἥττω^{AdjAKmp}
schwächeren weaker

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: λόγον^A σε^A_{Pr} νικήσω^{FuAkt} λέγων^N_{PräAkt}
Rede dich werde besiegen sagend
argument you I will defeat speaking
- [1446] τῇ^{ArtA} μητέρ^A ὥς^{Kon} τύπτειν^{PräInfAkt} χρεών^N_{PräAkt}
die the Mutter mother dass that zu schlagen to strike nötig seiend; needful;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δ^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ^{Pt} ἢ^{Kon} ταυτί^A_{Pr} ποιῆς^{PräAktKnj}
was what aber but anderes other ja wenn dieses hier tust,
what but other at least if these here you may do,
- [1448] οὐδέν^N_{Pr} σε^A_{Pr} κωλύσει^{FuAkt} σεαυτὸν^A_{Pr}
nichts dich wird hindern dich selbst
nothing you will hinder your self
- [1449] ἐμβαλεῖν^{AorSinfAkt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} βάραθρον^A
hinein zu werfen in into den Abgrund
to throw in into the pit
- [1450] μετὰ^{Prp} Σωκράτους^G
mit with Sokrates
with of Socrates
- [1451] καὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} λόγον^A τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjAKmp}
und den Argument argument den schwächeren.
and the argument the weaker.

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτί^A_{Pr} δι^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ὧ^{ij} νεθέλαι^V πέπονθ' ^{PerAkt} ἐγώ^N_{Pr}
dies hier durch euch o Wolken habe erlitten ich,
these things because of you O Clouds have suffered I,
- [1453] ὑμῖν^D_{Pr} ἀναβείς^N_{AorAkt} ἅπαντα^{AdjA} τὰμὰ^{AdjA} πράγματα^A
euch anvertraut habend alle die meinen Angelegenheiten.
to you having committed all the my affairs.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σαυτῷ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} τούτων^G αἷτιος^{AdjN}
selbst zwar nun dir selbst du dieser verantwortlich,
your self at least now to your self you of these responsible,
- [1455] στρέψας^N_{AorAkt} σεαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} πονηρὰ^{AdjA} πράγματα^A
gewendet habend dich selbst in schlechte Dinge.
having turned your self into wicked affairs.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} ἡγορεύετε^{ImpAkt}
was denn diese nicht mir damals spracht ihr,
why then these not to me then you were saying,
- [1457] ἀλλ'^{Kon} ἀνδρ'^A ἄγροικον^{AdjA} καὶ^{Kon} γέροντ'^A ἐπῆρετε^{ImpAkt}
sondern Mann bäurisch und Greis erhobt ihr;
but man rustic and old man you praised;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} ποιοῦμεν^{PräAkt} ταῦθ'^A_{Pr} ἐκάστοθ'^{Adv} ὅταν^{Kon} τινὰ^A_{Pr}
wir machen diese je einzeln wenn immer irgendeinen
we do these each time whenever someone
- [1459] γινῶμεν^{AorAktKnj} πονηρῶν^{AdjG} ὄντ'^A_{PräAkt} ἐραστὴν^A πραγμάτων^G
erkennen mögen der schlechten seiend Liebhaber der Dinge,
we may know of wicked being lover of affairs,
- [1460] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἐμβάλωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} κακόν^A
bis ja ihn hinein werfen mögen in Übel,
until ever him we may throw into evil,

- [1461] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰδῇ^{PerAktKnj} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A δεδοικέναι.^{PerAktInf}
damit so that ja ever he may know die the Götter gods gefürchtet zu haben. to have feared.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὦμοι^{ij} πονηρά^{AdjN} γ^{Pt} ὦ^{ij} Νεφέλαι,^V δίκαια^{AdjN} δέ.^{Pt}
ach alas schlimme wicked ja indeed O Wolken, Clouds, gerechte just aber. but.
- [1463] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἐχρῆν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ^A ἀδανεισάμην^{AorMed}
nicht denn mich it was necessary die the Gelder monies I borrowed I borrowed
- [1464] ἀποστερεῖν.^{PräInfAkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε^{AdjV}
zu berauben. to deprive. jetzt now nun then wie how o O liebster dearest
- [1465] τὸν^{ArtA} Χαιρεφῶντα^A τὸν^{ArtA} μιᾶρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} Σωκράτη^A
den the Chaerephon den the schändlichen foul und and Sokrates Socrates
- [1466] ἀπολεῖς^{FuAkt} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἔλθων,^N ὅτ^N σε^A_{Pr} κάμ^{KonA}_{Pr} ἐξηπάτων.^{ImpAkt}
wirst vernichten you will destroy mit with mir me gekommen seiend, having come, die who dich you und mich and me were deceiving.
- [1467] [Φειδιππίδης]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀδικήσαιμι^{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} διδασκάλους.^A
sondern nicht wohl Unrecht tun würde I would wrong den the Lehrern. teachers.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ^{Pt} ναὶ^{Pt} καταιδέσθῃτι^{AorM/Plmv} πατρῶν^{AdjA} Δία.^A
ja yes ja yes schäme dich be ashamed väterlichen ancestral den Zeus. Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ^{ij} γέ^{Pt} Δία^A πατρῶν^{AdjA} ὥς^{Adv} ἀρχαῖος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
siehe behold ja indeed den Zeus väterlichen- ancestral- wie how altmodisch ancient bist du. you are.
- [1470] Ζεὺς^N γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔστιν.^{PräAkt}
Zeus Zeus denn irgendein ist; is;
- [1470b] [Στρεψιάδης]: ἔστιν.^{PräAkt}
ist. is.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἔστ^{PräAkt}, οὐκ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
nicht not ist, is, nicht, not, da since
- [1471] Δίνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἐξεληλακώς.^N ^{PerAkt}
Wirbel Whirl herrscht rules den the Zeus Zeus hinausgetrieben habend. having driven out.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἐξελήλακ^{PerAkt}, ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦτ^A_{Pr} ὥμην^{ImpM/P}
nicht hat hinausgetrieben, I have driven out, sondern but ich I dies this I was supposing I was supposing
- [1473] διὰ^{Prp} τουτοῦ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} δῖνον.^A οἷμοι^{ij} δέιλαιος^{AdjN}
wegen diesen da this here den the Wirbel. whirl. weh alas elend wretched
- [1474] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} χυτρεοῦν^A ^{PräAkt} ὄντα^A ^{PräAkt} θεὸν^A ἡγησάμην.^{AorMed}
als auch even dich you Topf kochend pot boiling seiend being Gott god I supposed. I supposed.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα^{Adv} σαυτῷ^D_{Pr} παραφρόνει^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} φληνάφα.^{PräImvAkt}
hier dir selbst to your self sei wahnsinnig be deranged und and fasle. babbling one.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} παρανοίας^G ὥς^{Adv} ἐμαινόμεν^{ImpM/P} ἄρα,^{Pt}
ach alas des Wahnsinns- of madness- wie how raste ich I was mad also, then,
- [1477] ὅτ^{Kon} ἐξέβαλλον^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A διὰ^{Prp} Σωκράτη^A
als when hinauswarf ich I was driving out die the Götter gods wegen because of Sokrates. Socrates.
- [1478] ἀλλ^{Kon} ὧ^{ij} φίλ^{AdjV} Ἑρμῇ^V μηδαμῶς^{Adv} θύμινε^{PräImvAkt} μοι^D_{Pr}
sondern o O lieber dear Hermes keineswegs in no way sei hold be wroth mir to me
- [1479] μηδέ^{Kon} μ^A_{Pr} ἐπιτρίψης^{AorAktKnj} ἀλλὰ^{Kon} συγγνώμην^A ἔχε^{PräImvAkt}
noch mich nieder reiben mögest, you may wear down, sondern but Verzeihung pardon habe have

- [1480] ἐμοῦ^G_{Pr} παρανοήσαντος^G_{AorAkt} ἄδολεσχίᾳ.^D
meiner fehl denkend habenden durch Geschwätz·
of me having thought amiss by prating.
- [1481] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} γενοῦ^{AorMedImv} ξύμβουλος,^N εἴτ'^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr} γραφὴν^A
und mir werde Ratgeber, sei es sie Anklage
and to me become counselor, whether them indictment
- [1482] διωκάθω^{PräAktKnj} γραψάμενος^N_{AorMed} εἴθ'^{Kon} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκεῖ.^{PräAkt}
verfolge möge geschrieben habend sei es was auch immer dir scheint.
I may prosecute having indicted whether what ever to you seems.
- [1483] ὀρθῶς^{Adv} παραινεῖς^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐὼν^N_{PräAkt} δικορραφεῖν,^{PräInfAkt}
richtig rätst du nicht erlaubend rechts flicken,
rightly you advise not allowing plea stitching,
- [1484] ἄλλ'^{Kon} ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἐμπιμπράναι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
but as quickest to set on fire the house
- [1485] τῶν^{ArtG} ἄδολεσχῶν.^G δεῦρ^{Adv} δεῦρ'^{Adv} ὧ^{ij} Ξανθία,^V
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
of the praters. hither hither O Xanthias,
- [1486] κλίμακα^A λαβὼν^N_{AorAkt} ἔξελθε^{AorImvAkt} καί^{Kon} σμινύην^A φέρων,^N_{PräAkt}
Leiter genommen habend tritt hinaus und Pick hacke tragend,
ladder having taken come out and torch bearing,
- [1487] κἀπειτ'^{KonAdv} ἐπαναβὰς^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
und dann hinaufgestiegen habend auf das Denk Werkstatt
and then having gone up upon the thinking shop
- [1488] τὸ^{ArtA} τέγος^A κατὰσκαπτ',^{PräImvAkt} εἰ^{Kon} φιλεῖς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
das Dach reiβ ab, wenn liebst du den Herrn,
the roof tear down, if you love the master,
- [1489] ἕως^{Kon} ἄν^{Pt} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐμβάλῃς^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} οἰκίαν.^A
bis ja ihnen hinein wirfst das Haus·
until ever to them you may throw in the house·
- [1490] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} δᾶδ'^A ἐνεγκάτω^{AorAktImv} τις^N_{Pr} ἡμένην,^A_{PerM/P}
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet seiend,
to me then torch let him bring someone kindled,
- [1491] κἀγώ^{KonN}_{Pr} τιν'^A_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} τήμερον^{Adv} δοῦναι^{AorAktInf} δίκην^A
und ich irgendeinen von ihnen heute geben Strafe
and I someone of them today to pay penalty
- [1492] ἐμοὶ^D_{Pr} ποιήσω,^{FuAkt} καὶ^{KonPt} σφόδρ'^{Adv} εἴσ'^{PräAkt} ἀλαζόνες.^N
mir werde machen, und wenn sehr sind Prahler.
for me I will do, and if very they are boasters.
- [1493] [Μαθητής Α]: ἰοὺ^{ij} ἰοῦ.^{ij}
weh weh.
alas alas.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὺν^{AdjN} ἔργον^N ὧ^{ij} δᾶς^V ἰέναι^{PräInfAkt} πολλὴν^{AdjA} φλόγα.^A
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
your task O torch to send much flame.
- [1495] [Μαθητής Α]: ἄνθρωπε,^V τί^A_{Pr} ποιεῖς;^{PräAkt}
Mensch, was tust du;
man, what do you do;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} ποιῶ;^{PräAkt} τί^A_{Pr} δ'^{Kon} ἄλλο^{AdjA} γ'^{Pt} ἢ^{Kon}
was auch immer tue ich; was aber anderes ja als
what thing I do; what but other indeed or
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι^{PräM/P} ταῖς^{ArtD} δοκοῖς^D τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G
fein rede ich den Balken des Hauses;
I am fine arguing with the beams of the house;
- [1497] [Μαθητής Β]: οἷμοι^{ij} τίς^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} πυρπολεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν;^A
weh wer unser entzündet das Haus;
alas who of us sets fire the house;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὐπερ^{Pr} θοιμάτιον^{ArtA} εἰλήφατε.^{PerAkt}
jener woher gerade das Gewand habt genommen ihr.
that one from whom the cloak you have taken.

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------------------|---------------------------------|--|--|-----------------------------------|----------------------------|---------------------------|--|----------------------------------|--|---|------------------------------------|--------------|---------------------------------------|------------|-----------------------|
| [1499] [Μαθητής Γ]: | ἀπολεῖς ^{FuAkt} | ἀπολεῖς ^{FuAkt} | du wirst zugrunde gehen you will perish | du wirst zugrunde gehen. you will perish. | | | | | | | | | | | | |
| [1499b] [Στρεσιάδης]: | τοῦτ' ^N _{Pr} | αὐτὸ ^N _{Pr} | γὰρ ^{Pt} | καί ^{Kon} | βούλομαι ^{PräM/P} | dies this | selbst itself | denn for | auch and | will ich, I wish, | | | | | | |
| [1500] | ἢ ^{Kon} | ἡ ^{ArtN} | σμινύη ^N | μοι ^D _{Pr} | μὴ ^{Pt} | προδῶ ^{AorAktKnj} | τὰς ^{ArtA} | ἐλπίδας ^A | wenn if | die the | Pick hacke smynē | mir to me | nicht not | verrate may betray | die the | Hoffnungen, hopes, |
| [1501] | ἢ ^{Kon} | ᾧ ^N _{Pr} | πρότερόν ^{AdvKmp} | πως ^{Adv} | ἐκτραχηλισθῶ ^{AorPasKnj} | πεσών ^N | oder or | ich I | früher earlier | irgendwie somehow | genick brechen möge I may be thrown headlong | gefallen seiend. having fallen. | | | | |
| [1502] [Σωκράτης]: | οὗτος ^N _{Pr} | τί ^A _{Pr} | ποιεῖς ^{PräAkt} | ἐτεόν ^{Adv} | οὐπὶ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | τέγους ^G | du da hey you | was what | tust du do you do | wirklich truly | oben auf upon | des the | Daches; roof; | | |
| [1503] [Στρεσιάδης]: | ἀεροβατῶ ^{PräAkt} | καί ^{Kon} | περιφρονῶ ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | ἥλιον ^A | Luft wandle I air walk | und and | verachte I look down on | den the | Sonne. sun. | | | | | | |
| [1504] [Σωκράτης]: | οἷμοι ^{ij} | τάλας ^{AdjN} | δεῖλαιος ^{AdjN} | ἀποπνιγήσομαι ^{FuM/P} | weh alas | elend wretched | armselig wretched | ich werde ersticken. I shall be suffocated. | | | | | | | | |
| [1505] [Χαιρεφών]: | ἐγὼ ^N _{Pr} | δὲ ^{Pt} | κακοδαίμων ^{AdjN} | γε ^{Pt} | κατακαυθήσομαι ^{FuPas} | ich I | aber but | unglückselig ill fated | ja indeed | werde verbrannt werden. I shall be burned up. | | | | | | |
| [1506] [Στρεσιάδης]: | τί ^A _{Pr} | γὰρ ^{Pt} | μαθόντες ^N | τοὺς ^{ArtA} | θεοὺς ^A | ὕβριζετε ^{PräAkt} | warum why | denn for | gelernt habend having learned | die the | Götter gods | frevelt ihr, you insult, | | | | |
| [1507] | καί ^{Kon} | τῆς ^{ArtG} | σελήνης ^G | έσκοπεῖσθε ^{PräM/P} | τὴν ^{ArtA} | ἔδραν ^A | und and | der of the | Mond moon | betrachtet ihr you were examining | den the | Sitz; seat; | | | | |
| [1508] [Ερμῆς]: | δίωκε ^{PräImvAkt} | βάλλε ^{PräImvAkt} | παῖε ^{PräImvAkt} | πολλῶν ^{AdjG} | οὐνεκα ^{Prp} | verfolge pursue | wirf hit | schlage, strike, | vieler of many | wegen, because of, | | | | | | |
| [1509] | μάλιστα ^{Adv} | δ ^{Pt} | εἰδὼς ^N | τοὺς ^{ArtA} | θεοὺς ^A | ὥς ^{Kon} | ἡδίκουν ^{ImpAkt} | zumal most | ja but | gewusst habend having known | die the | Götter gods | dass that | unrecht taten. they were wronging. | | |

exodus

Anapäste

| | | | | | | | | | |
|--------|----------|---------------------|-----------|-----------------|------|--------------------------------|--------|----------------|-----|
| [1510] | [Χορός]: | ἡγεῖσθ' | PräM/Plmv | ἔξω. | Adv | κεχόρευται | PerM/P | γὰρ | Pt |
| | | führt euch lead | | hinaus- out- | | ist getanzt has been danced | | denn for | |
| [1511] | | μετρίως | Adv | τό | ArtN | γε | Pt | τήμερον | Adv |
| | | ἡμῖν. | D | | | | | | Pr |
| | | mäßig moderately | | das the | | ja indeed | | heute today | |
| | | | | | | | | uns. to us. | |